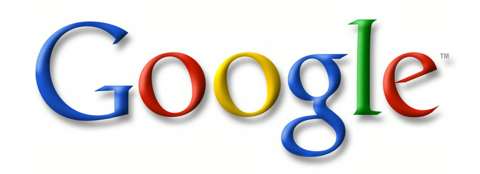
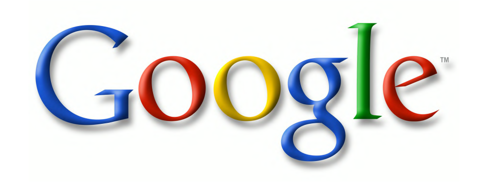
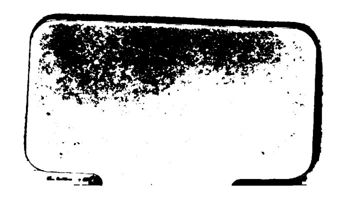





DOMI- NUS ILLU-
MINA TIO MEA
Taylor Institution.



GRAMMAIRE

FRANÇAISE-RUSSE.

GRAMMAIRE
FRANÇAISE-RUSSE,

OU

PRINCIPES

DE LA

LANGUE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS,

AVEC DES TABLEAUX SYNOPTIQUES POUR LES DÉCLINAISONS ET LES CONJUGAISONS, DES THÊMES OU EXERCICES GRADUÉS POUR L'APPLICATION DES DIFFÉRENTES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE, LE CORRIGÉ DE CES EXERCICES ET L'ACCENTUATION DE TOUS LES MOTS RUSSES,

PAR

CH. PH. REIFF,

Chevalier de l'Ordre de Ste-Anne de Russie et de l'Ordre du Lion de Zæhringen de Bade.
Auteur du *Dictionnaire étymologique* de la Langue russe et des *Dictionnaires parallèles* des Langues russe, française, allemande et anglaise.

> Peu de règles, beaucoup de réflexions, et encore plus d'usage.
>
> **Du Marsais.**

TROISIÈME ÉDITION, SOIGNEUSEMENT REVUE.



PARIS.

MAISONNEUVE & Cie.

LIBRAIRIE ORIENTALE ET EUROPÉENNE.

Quai Voltaire, 15.

1860.



CARLSRUHE. — TYPOGRAPHIE DE W. HASPER, IMPRIMEUR DE LA COUR.

PRÉFACE.

La première édition de cette Grammaire a paru en 1821, publiée en français à St-Pétersbourg sous le titre de *Grammaire russe à l'usage des étrangers qui désirent connaître à fond les principes de cette langue**) A cette époque le défaut que l'on reprochait à la plupart des livres élémentaires, relatifs à l'étude de la langue russe, était d'être calqués sur les méthodes du latin, langue qui fut pendant longtemps regardée, sans aucune raison, comme le modèle, comme le régulateur de tous les idiomes. Depuis lors les travaux des Grammairiens russes *Gretsch* et *Vostokof***), les Recherches philologiques de *Pavsky* sur la formation de la langue russe,

---

*) Cette Grammaire, qui a été réimprimée par contrefaçon à Paris en 1851, a été traduite en polonais par *A. B. Hlebowicz* sous le titre de: *Grammatyka Rossyyska dla uzytku cudzoziemcow napisana*, *przelozona z francuskiego jezyka i potrzebnemi dodatkami do uzytku Polakow zastosowana*, Wilna 1823.

**) Les diverses Grammaires russes publiées par Mr. Gretsch sont: 1) *Пространная Русская Грамматика*, St-Pét. 1827. 2) *Практическая Русская Грамматика*, St-Pét. 1827 et 1834. 3) *Начальныя Правила Русской Грамматики*, St-Pét. 1828, et dont la 10e édition a paru en 1847. 4) *Практическіе Уроки Русской Грамматики*, St-Pét. 1832. 5) *Руководство къ изученію Русской Грамматики*, St-Pét. 1843. 6) *Учебная Русская Грамматика*, St-Pét. 1851. 7) *Руководство къ преподаванію по Учебной Русской Грамматики*, St-Pét. 1851. 8) *Русская Грамматика перваго возраста. Учительская.* Карлсруэ 1860. 9) *Русская Грамматика перваго возраста. Ученическая.* Карлсруэ 1860. — Mr. Vostokof a publié aussi une Grammaire russe de deux degrés différents, qui a été réimprimée plusieurs fois.

et l'Essai de grammaire comparée de la langue russe de *Davydof****)*, sans parler de plusieurs autres ouvrages sur cette partie, ont donné la solution de plusieurs questions grammaticales, et ont déterminé enfin d'une manière fixe le point auquel la langue russe est parvenue de nos jours.

Tels sont les divers ouvrages dont j'ai profité pour la nouvelle édition de ma *Grammaire russe à l'usage des étrangers.* Cette édition, entièrement refondue, se compose de deux parties distinctes. La première est la *Grammaire* proprement dite, où j'ai tâché de donner des règles claires et précises, et par là plus faciles à retenir. La seconde partie contient les *Thêmes* ou *Exercices* gradués sur chaque règle en particulier, dans lesquels j'ai placé, en guise de vocabulaire, les mots russes au-dessous du texte français. Le *Corrigé* de ces Exercices se trouve à la fin de la Grammaire.

Afin de rendre ce livre aussi utile aux étrangers que possible, je le publie en même temps dans les trois langues, française, allemande et anglaise. Les philologues qui désireraient plus de détails, peuvent consulter ma traduction française de la Grammaire russe de Mr. Gretsch, sous le titre de *Grammaire raisonnée de la Langue russe, précédée d'une Introduction sur l'histoire de cet idiome, de son alphabet et de sa Grammaire*, et publiée à St-Pétersbourg en 1829.

Carlsruhe, en avril 1853.

L'Auteur.

***) Le titre du premier ouvrage est: *Филологическія Наблюденія надъ составомъ Русскаго Языка Протоіерея Г. Павскаго*, St-Pét. 1841—1850; et celui du second: *Опытъ общесравнительной Грамматики Русскаго Языка*, *изданный Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ*, St-Pét. 1852, 2ème édition 1853, 3ème édition 1854.

TABLE DES MATIÈRES.

DEUXIÈME PARTIE.

SYNTAXE.

TROISIÈME PARTIE.

ORTHOGRAPHE.

QUATRIÈME PARTIE.

PROSODIE.

GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS.

1. — Cette *Grammaire russe* est divisée en quatre parties: Division.

I. La *Lexicologie* (словопроизведéніе), ou l'examen des mots considérés comme sons de la voix humaine et comme éléments du discours.

II. La *Syntàxe* (словосочиненіе), ou l'emploi et l'arrangement des mots dans le discours.

III. L'*Orthographe* (правописáніе), ou l'emploi des lettres pour représenter les mots.

IV. La *Prosodie* (слогоударéніе), ou l'*Orthoépie* (праворѣчіе), c'est-à-dire, la prononciation des mots conformément à leur accentuation.

Première Partie.

LEXICOLOGIE.

2. — La *Lexicologie*, ayant pour but spécial d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots, les considère d'abord comme sons, et ensuite comme éléments du discours. Considérés comme sons, les mots sont composés de *lettres* (бýквы). Le recueil des lettres ou signes qui représentent les sons particuliers dont se compose les mots d'une langue, s'appelle *alphabet* (áзбука). Sons ou Lettres.

Alphabet. 3. — L'*alphabet* de la langue russe, actuellement en usage, renferme 36 lettres, dont on voit les *types* romains et italiques, les *caractères calligraphiques* ou d'écriture, l'*appellation* ancienne et moderne, ainsi que la *valeur* dans le tableau suivant.

L'alphabet russe est emprunté de celui du slavon ecclésiastique, lequel contient encore les huit lettres suivantes:

Ѕ Ѵ Ѿ Ѫ Ѡ Ѩ Ѯ Ѱ

nommées зѣло́, укъ, отъ, юсъ, о, я, кси, пси, et remplacées maintenant par з, у, от, ю, о, я, кс, пс.

La lettre й jusqu'à présent n'a point été mise au nombre des lettres de l'alphabet; c'est pour cette raison qu'elle se trouve placée à la fin. — Depuis quelque temps les imprimeurs russes substituent assez généralement le т, petite capitale, au т ordinaire, et c'est ce т que nous avons employé tant dans cette Grammaire que dans notre Dictionnaire.

ALPHABET RUSSE.

	Types :		Caractères d'écriture.		Appellation :		Valeur.	
	romains.	*italiques.*	*Anglaise.*	*Ronde.*	*ancienne.*	*moderne.*	*Son propre.*	*Son accidentel.*
1.	А а	*А а*	*А а*	*А а а*	азъ	а	a	è ô
2.	Б б	*Б б*	*Б б*	*Б б*	бу́ки	бе	b	p
3.	В в	*В в*	*В в*	*В в*	вѣ́ди	ве	v	f
4.	Г г	*Г г*	*Г г*	*Г г*	глаго́лъ	ге	g, gh	k,h,ф,\
5.	Д д	*Д д*	*Д д д*	*Д д д*	добро́	де	d	t
6.	Е е	*Е е*	*Е е*	*Е е е*	есть	е	ié, é	io, o
7.	Ж ж	*Ж ж*	*Ж ж*	*Ж ж*	живе́те	же	j, ge	ch
8.	З з	*З з*	*З з з*	*З з*	земля́	зе	z	s
9.	И и	*И и*	*И и*	*И и и*	и́же	и	i	ji all.
10.	І і	*І і*	*І і*	*І і*	і (*десятери́чное*)		i	
11.	К к	*К к*	*К к*	*К к*	ка́ко	ка	k, c	gh, ф
12.	Л л	*Л л*	*Л л*	*Л л*	лю́ди	эль	l, ll	

Caractères russes d'écriture.

Russisches Schreibalphabet. – Russian written Alphabet.

А А а (a) М М м т (m) Ш Ш ш (ch)
Б Б б б (=b.) Н Н н (n) Щ Щ щ (=ch-tch)
В В в в (=v) О О о Ъ Ъ ъ
Г Г г г (g) П П п п (=p) Ы Ы ы
Д Д д д (d) Р Р р р (=r) Ь Ь ь
Е Е е С С с с (=s) Ѣ Ѣ ѣ (=ie)
Ж ж ж (=ch) Т Т т т (t) Э э Э (=e)
З З з з (s) У У у (=u) Ю Ю ю (iu)
И и (i) Ф Ф ф ф Я я Я (=ia)
І і Х Х х х Ѳ ѳ (=f)
К К к к Ц Ц ц (=ts) Ѵ ѵ (y)
Л Л л л (l) Ч Ч ч (=tch) Й й

Языкъ Русскій, будучи управляемъ дарова-
ніемъ и вкусомъ Писателя умнаго, мо-
жетъ равняться нынѣ въ силѣ, красотѣ
и пріятности съ лучшими языками
древности и нашихъ временъ.

Types:			Caractères d'écriture.		Appellation:		Valeur.	
	romains.	*italiques.*	*Anglaise.*	*Ronde.*	*ancienne.*	*moderne.*	*Son propre.*	*Son accidentel.*
13.	М м	*М м*	М м	М м	мыслéте	эмъ	m	n'ont jamais le son nasal.
14.	Н н	*Н н*	Н н	Н н	нашъ	энъ	n	
15.	О о	*О о*	О о	О о	онъ	о	o	a
16.	П п	*П п*	П п	П п	покóй	пе	p	
17.	Р р	*Р р*	Р р	Р р	рцы	эръ	r, rh	
18.	С с	*С с*	С с	С с	слóво	эсъ	s, c, ç	z
19.	Т т т	*Т т*	Т т	Т т	твéрдо	те	t, th	d
20.	У у	*У у*	У у	У у	у	у	ou	
21.	Ф ф	*Ф ф*	Ф ф	Ф ф	фертъ	эфъ	f, ph	
22.	Х х	*Х х*	Х х	Х х	хѣръ	ха	kh, ch *all.*	
23.	Ц ц	*Ц ц*	Ц ц	Ц ц	цы	це	ts, z *all.*	
24.	Ч ч	*Ч ч*	Ч ч	Ч ч	червь	че	tch	ch
25.	Ш ш	*Ш ш*	Ш ш	Ш ш	ша		ch	
26.	Щ щ	*Щ щ*	Щ щ	Щ щ	ща		ch-tch	ch
27.	Ъ ъ	*Ъ ъ*	Ъ ъ	Ъ ъ	ѣръ		e *muet*	
28.	Ы ы	*Ы ы*	Ы ы	Ы ы	ѣры		i *sourd*	oui
29.	Ь ь	*Ь ь*	Ь ь	Ь ь	ѣрь		i *muet*	
30.	Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ять		ié, é	io
31.	Э э	*Э э*	Э э	Э э	э		é	
32.	Ю ю	*Ю ю*	Ю ю	Ю ю	ю		iou	u, ü
33.	Я я	*Я я*	Я я	Я я	я		ia	iè, è
34.	Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	ѳитá		f	
35.	Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	ѵжица		i, y	
36.	Й й	*Й й*	Й й	Й й	и съ крáткой		i *muet*	

Division des lettres. 4. — Dans les 36 lettres de l'alphabet russe on distingue 12 *voyelles* (гла́сныя), savoir: а, е, и, i, о́, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ, parmi lesquelles ces cinq: е, ѣ, я, ю, ы, peuvent être nommées *diphthongues* (двугла́сныя); 3 *semi-voyelles* (полугла́сныя): ъ, ь, й, et 21 *consonnes* (согла́сныя), qui sont: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

5. — D'après l'affinité de leurs sons, les voyelles et les semi-voyelles sont *dures, molles* ou *moyennes*, et les consonnes, d'après leur degré d'intensité, sont *fortes, faibles* ou *liquides*, savoir:

I. Voyelles.

1. *Dures*:	et leurs correspondantes:	2. *Molles*:
а	. . . .	я
э	. . . .	е
ы	. . . .	и, i
о	. . . .	ё (io)
у	. . . .	ю

3. *Moyenne*:

ѣ

II. Semi-voyelles.

1. *Dure*:	et ses correspondantes:	2. *Molles*:
ъ	. . . .	ь, й

III. Consonnes.

1. *Fortes*:	et leurs correspondantes:	2. *Faibles*:
п	. . . .	б
ф	. . . .	в
к	. . . .	г (*g lat.*)
х	. . . .	г (*h lat.*)
ш	. . . .	ж
т	. . . .	д
с	. . . .	з
ц (тс)	. . . .	(дз — Ces trois n'ont pas de signe en propre.
ч (тш)	. . . .	(дж
щ (штш)	. . .	(ждж

3. *Liquides*:

л, м, н, р.

6. — Selon l'organe particulier qui contribue le plus à leur formation, les consonnes se divisent ensuite en:

1. *Gutturales* (горта́нныя), articulées du gosier: г, к, х.
2. *Palatales* (подне́бныя), articulées contre le palais: л, н, р.
3. *Dentales* (зубны́я), articulées à l'aide des dents: д, т.
4. *Linguale* (язы́чная), formée avec la langue appuyant fortement contre les dents supérieures: ц.
5. *Labiales* (губны́я), articulées entre les lèvres: б, в, м, п, ф.
6. *Sifflantes* (шепелева́тыя), produites par un sifflement de la langue contre le palais: з, с.
7. *Chuintantes* (шипя́щія), produites par un sifflement de la langue contre la racine des dents inférieures: ж, ч, ш, щ.

La voyelle ѵ et la consonne ѳ ne sont point portées dans ces divisions, parce qu'elles ne se trouvent que dans quelques mots pris du grec, étant identiques, pour la prononciation, la première avec и, et la seconde avec ф.

7. — Dans le tableau des lettres ci-dessus nous avons distingué le *son propre* et le *son accidentel*. Le son propre des lettres est celui qu'elles ont habituellement ou prises isolément, et le son accidentel est celui qu'elles reçoivent par leur position. Ce son accidentel, pour les voyelles principalement, dépend de l'*accent tonique* (ударе́ніе), dont nous parlerons plus bas (§ 12). **Prononciation des lettres.**

Les règles que nous donnons ici pour la prononciation des lettres russes, concernent le dialecte de la Grande Russie, c'est-à-dire, l'idiome national tel qu'il est en usage à la cour, dans le monde poli et dans le monde savant. Les autres dialectes de la langue russe sont le dialecte de la Petite Russie, celui de la Russie Blanche, celui de Novgorod, celui de Souzdale et celui d'Olonetz, qui ne diffèrent du dialecte moscovite que par leur prononciation et par l'emploi de quelques termes particuliers.

8. — Les voyelles, dans la langue russe, se prononcent de différentes manières, suivant la place qu'elles occupent dans les mots, et selon qu'elles sont ou ne sont pas accentuées. **Voyelles.**

А, а. Son propre, *a:* а́збука, *alphabet*; ка́ша, *gruau*.
Son accidentel, *é:* ýжасъ, *effroi*; часы́, *montre*; ло́шадь, *cheval*.
ô: большáго, *grand*; худáго, *mauvais*.

La voyelle *a* se prononce comme en français, seulement: 1) Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), au milieu des mots, n'étant pas accentuée, elle a le son d'*e;* mais à la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre. — 2) Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, étant accentuée, elle a le son d'*ô*. Ainsi les mots ci-dessus se prononcent: *âzbouka*, *kâcha*, *oûjess*, *tchècy*, *lôched*, *balchôva*, *khoudôva*.

Я, я. Son propre, *ia:* я́ма, *fosse*; мя́со, *viande;* земля́, *terre*.
Son accidentel, *ié*, *é:* ядро́, *noyau;* де́вять, *neuf*.

La voyelle *я*, étant accentuée, a le son de la diphthongue française *ia (iâma, miâço, zèmlia)*. Mais n'étant pas accentuée, elle se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne *(iédro, dèvet)*. A la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre *ia;* ainsi заря́, *aurore;* вре́мя, *temps*, se prononcent *zaria, vrèmia*. Le pronom ея́, *d'elle*, se prononce *iéio*, et la syllabe ся des verbes pronominaux se prononce *sa*, comme: стара́ться, *s'efforcer (starâtsa)*.

Е, е. Son propre, *ie, é:* единъ, *un;* сіé, *ce;* сéрдце, *cœur.*
Son accidentel, *io, o:* берёза, *bouleau;* жёлтый, *jaune.*

Au commencement des mots et des syllabes la voyelle *е* se prononce *ié,* et après une consonne c'est un *é* pur; ainsi on prononce *iédine, siié, sèrtsé.* Cette voyelle, étant accentuée, a le son d'*io*, ou, après une chuintante et la linguale (ж, ч, ш, щ, ц), d'*o*, dans les cas suivants: 1) lorsqu'elle se trouve devant une consonne suivie d'une des voyelles dures *а, о, у, ы, ъ*; 2) à la fin des mots; 3) dans la terminaison *ею* ou *ей* de l'instrumental singulier des noms féminins; 4) devant les gutturales (г, к, х) ou les chuintantes simples (ж, ш), qui ne tolèrent point après elles de voyelle dure; 5) au présent des verbes, quoiqu'il y ait après une voyelle molle. Ainsi les mots éлка, *sapin;* слéзы, *larmes*; лéдъ, *glace;* житьé, *vie;* моé, *mon;* землéю, *par la terre*; далéкій, *lointain;* застéгиваю, *je boucle;* несéшь, *tu portes;* несéте, *vous portez;* шелкъ, *soie;* лицé, *visage*; душéю, *avec l'âme;* печéшь, *tu cuis*, se prononcent *iôlka, sliôzy, liotte, jitio, maïo, zèmliôiou, daliôkie, zastiôguivaïou, nessioche, nessiôté, cholke, litso, douchôiou, pétchoche.* C'est cette prononciation *io* ou *o* que l'on marque maintenant par un tréma sur la voyelle *е:* берёза, жёлтый, ёлка, etc., et c'est ainsi qu'elle est marquée dans cette Grammaire. Cette voyelle *ё* sert encore à remplacer la voyelle française *eu,* ou la voyelle allemande ö, comme dans les mots Монтескьё *(fr. Montesquieu),* Гёте *(all. Göthe).*

Ѣ, ѣ. Son propre, *ié, é:* ѣмъ, *je mange;* вѣра, *la foi.*
Son accidentel, *io:* гнѣзда, *nids;* звѣзды, *étoiles.*

La voyelle *ѣ,* au commencement des mots et des syllabes, a le son d'*ié*, et après une consonne, c'est un simple *é* *(iemme, véra).* Seulement après la consonne *н* le son de la diphthongue se fait sentir davantage; ainsi нѣтъ, *non;* нѣмóй, *muet*, se prononcent *niette, niémoï.* Étant accentuée, cette voyelle n'a le son d'*io* que dans les mots гнѣзда, *nids;* звѣзды, *étoiles;* сѣдла, *selles;* цвѣлъ, *il a fleuri;* обрѣлъ, *il a trouvé;* et dans leurs dérivés et composés, comme: звѣздочка, *petite étoile;* гнѣздышко, *petit nid;* разцвѣлъ, *il s'est épanoui;* пріобрѣлъ, *il a acquis,* qui se prononcent *ghniôzda, zviôzdy, siôdla, tsvioll, abrioll, zviôzdotchka, ghniôzdychko, rastsvioll, priabrioll.*

О, о. { Son propre, *o:* дóма, *à la maison;* пóслѣ, *après.*
Son accidentel, *a:* хорошó, *bien;* колоколá, *les cloches.*

La voyelle *o,* étant accentuée, conserve le son qui lui est propre; mais sans l'accent elle prend le son d'*a;* ainsi l'on prononce *dôma, pôslé, kharacho, kalakala.* Il faut observer qu'après une syllabe accentuée le son de cette voyelle est extrêmement bref; ainsi le mot кóлоколъ, *cloche,* ne se prononce pas *kôlakal,* mais *kôlokol.*

И, и. { Son propre, *i:* иттú, *aller;* миръ, *la paix.*
Son accidentel, *ji all.:* имъ, *à eux;* статьú, *articles.*

La voyelle *и,* au commencement des diverses inflexions du pronom de la troisième personne (имъ, ихъ, ими), et après la semi-voyelle *ь*, se prononce en diphthongue, comme on prononcerait en allemand jim, jich, jimi, statji. Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre; seulement après une préposition terminée par la semi-voyelle *ъ*, elle prend le son sourd de la voyelle *ы;* ainsi les mots въ избѣ́, *dans la chambre;* съ Ивáномъ, *avec Jean;* предъидýщій, *précédent,* se prononcent comme s'ils étaient écrits *вызбѣ́, сывáномъ, предыдýщій.*

Ы, ы. { Son propre, *i* sourd: сынъ, *fils;* льстецы́, *flatteurs.*
Son accidentel, *oui:* грибы́, *champignons;* мы, *nous.*

Le son de la voyelle *ы* est un *i* sourd ou étouffé, dont il est très-difficile de saisir le mécanisme de la prononciation, et qu'on ne peut saisir qu'en l'entendant de la bouche d'un Russe. Après les consonnes labiales (б, в, м, п, ф), le son de cette lettre approche de celui de la diphthongue française *oui,* prononcée très-brève; ainsi les mots грибы́, *champignons;* вы, *vous;* мы, *nous;* снопы́, *gerbes;* шкафы́, *armoires,* se prononcent *grib*ᵒᵘ*i*, vᵒᵘ*i*, mᵒᵘ*i*, *snap*ᵒᵘ*i*, *chekaf*ᵒᵘ*i*.

Ю, ю. { Son propre, *iou:* югъ, *le midi;* люблю́, *j'aime.*
Son accidentel, *u:* Брюссель, *Bruxelles;* Люттихъ, *Liége.*

La voyelle *ю* a le son de la diphthongue française *iou;* ainsi on prononce *iouke, lioubliou.* Seulement dans les mots étrangers elle remplace la voyelle française *u,* ou la voyelle allemande ü, comme dans les mots Брюссель *(fr. Bruxelles),* Люттихъ (*all.* Lüttich.)

І, і. У, у. Э, э. Ѵ, ѵ. — Ces quatre voyelles conservent le son qui leur est propre, accentuées ou non, comme dans les

mots іерей, *prêtre;* міръ, *le monde;* ужинъ, *souper;* пáгуба, *perte;* ѣтотъ, *ce;* мѵро, *saint chrême;* qui se prononcent *ièrèï, mire, oûjine, pâgouba, étotte, myro.* Quant à l'emploi des deux voyelles *i* et *v* (au lieu de *u*), voyez l'Orthographe.

Semi-voyelles. 9. — Les semi-voyelles (ъ, ь, й), qui se placent les deux premières après les consonnes, et la dernière après les voyelles, sont des voyelles prononcées à demi, *ъ* étant la moitié de la voyelle *o,* et *ь* ou *й* la moitié de la voyelle *u.*

Ъ, ъ. Ь, ь. — La semi-voyelle dure *ъ* donne à la consonne qui précède un son fort et sec, comme si elle était double, et fait même prononcer une consonne faible comme sa correspondante forte; ainsi les mots станъ, *taille;* вязъ, *ormeau;* шестъ, *perche;* кровъ, *un toit;* столъ, *table;* братъ, *frère;* пылъ, *flamme;* гусáръ, *hussard;* объ, *de;* гладъ, *faim;* семъ, *ce;* цѣпъ, *fléau,* se prononcent *stanne, viasse, cheste, kroffe, stoll, brâte,* p^{ou}*ile, goussarre, oppe, glatte, semme, tseppe.* La semi-voyelle molle *ь* au contraire donne à la consonne qui précède un son faible et mouillé; ainsi les mots стань, *deviens;* вязь, *marais;* шесть, *six;* кровь, *sang;* столь, *tant;* брать, *prendre;* пыль, *poussière;* гусáрь, *gardeur d'oies;* Обь, *l'Obi;* гладь, *chemin uni;* семь, *sept;* цѣпь, *chaîne,* se prononcent *stagne, viaz*^{i}, *chest*^{i}, *krov*^{i}, *stol*^{i}, *brat*^{i}, p^{ou}*il*^{i}, *goussar*^{i}, *ob*^{i}, *glad*^{i}, *sém*^{i}, *tsèp*^{i}, en laissant pour ainsi dire expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des mots français *péril, soleil, campagne, cigogne, ligne.* Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ) la prononciation des semi-voyelles *ъ* et *ь* est absolument la même; ainsi les mots ножъ, *couteau,* et рожь, *seigle;* мечъ, *glaive,* et сѣчь, *couper;* камышъ, *roseau,* et мышь, *souris;* тощъ, *à jeûn,* et нощь, *nuit,* se prononcent *noche* et *roche; métche* et *sétche; kamouiche* et *mouiche; toche-tche* et *noche-tche.*

Й, й. — La semi-voyelle molle *й* se prononce très-brièvement jointe à la voyelle précédente avec laquelle elle ne forme qu'une syllabe; ainsi les mots дай, *donne;* пей, *bois;* мой, *mon;* жуй, *mâche;* вѣй, *souffle;* карій, *bai-brun,* se prononcent *da*^{i}, *pé*^{i}, *mo*^{i}, *jou*^{i}, *vé*^{i}, *car*^{i}, en faisant entendre le son d'un *i* bref après la voyelle.

10. — Les consonnes, dans la langue russe, ont aussi des articulations différentes, comme on le voit ci-dessous: Consonnes.

	Son propre	Son accidentel	
Б, б.	*b*:	*p*:	ба́ба, *une vieille;* бобъ, *fève*; ба́бка, *osselet.*
В, в.	*v*:	*f*:	вонъ; *dehors;* ровъ, *fossé;* вто́рникъ, *mardi.*
Д, д.	*d*:	*t*:	дно, *ond;* родъ, *genre;* во́дка, *eau-de-vie.*
Ж, ж.	*j*:	*ch*:	жду, *j'attends;* мужъ, *mari;* ло́жка, *cuiller.*
З, з.	*z*:	*s*:	звонъ, *le son;* глазъ, *œil;* ска́зка, *conte.*

Les consonnes faibles *б, в, д, ж, з*, conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, devant les consonnes liquides et devant d'autres consonnes faibles. Mais devant les consonnes fortes, et à la fin des mots terminés par la semi-voyelle dure (ъ), elles prennent l'articulation de leurs correspondantes fortes (п, ф, т, ш, с). Ainsi les mots ci-dessus se prononcent *bâba*, *boppe, bâpka, vonne*, *roffe, ftôrnike, dno, rotte, vôtka, jedou, mouche, lôcheka, zvonne, glasse, skâska.* Dans les mots où *зд* est suivi de *н*, la lettre *д* est nulle, ainsi по́здно, *tard;* пра́здникъ, *fête*, se prononcent *pôzno prâznike.* Le mot до́ждикъ, *la pluie*, se prononce *dôgegik.*

Г, г.	Son propre,	*g, gh*: гора́, *montagne;* поги́бель, *perdition;*
	Son accidentel,	*k*: дру́гъ, *ami*; мо́гшій, *ayant pu.*
		h: Госпо́дь, *Seigneur;* Бо́га, *de Dieu.*
		kh: Богъ, *Dieu*; лёгкій, *léger.*
		v: кра́снаго, *rouge;* его́, *de lui.*

Au commencement et au milieu des mots la consonne *г* conserve le son qui lui est propre, s'articulant avec une légère aspiration (*gara, paghibel*) comme le *g* latin et allemand. Quant au son accidentel de cette lettre, il a lieu dans les cas suivants: 1) A la fin des mots et devant la consonne *ш*, elle prend l'articulation de sa correspondante forte *к* (*drouke, môkchie*). — 2) Dans les mots Госпо́дь, *Seigneur;* бла́го, *bien,* et les diverses inflexions du nom Богъ, *Dieu* (Бо́га, Бо́гу, Бо́гомъ) elle se prononce avec l'aspiration du *h* latin et allemand (*hospod, blâho, bôha, bôhou, bôhomme*). — 3) Dans les mots Богъ, *Dieu,* et убо́гъ, *pauvre*; devant une consonne forte, comme лёгкій, *léger;* лёгче, *plus léger;* но́гти, *les ongles,* et dans les mots étrangers en *ргъ*, comme Петербу́ргъ, *Pétersbourg;* Кенигсбе́ргъ, *Kœnigsberg,* elle prend l'articulation aspirée de sa correspondante forte *х*, qui répond au *ch* latin et alle-

mand, et qu'on représente maintenant en français par *kh (bokh, oubokh, liokhkie, lekhtché, nokhti, péterbourkh, kénixberkh).* — 4) Dans les inflexions *аго, яго, ого, его,* des adjectifs et des pronoms, elle se prononce *v (krâsnava, iévo).* — 5) Enfin dans les mots pris des langues étrangères elle se prononce *gh* ou *h* aspiré, selon qu'elle remplace l'une ou l'autre de ces deux lettres, comme dans les mots геогра́фія, *géographie*; губе́рнія, *gouvernement;* геро́й, *héros;* госпита́ль, *hôpital.*

К, к. { Son propre, *k:* крестъ, *croix;* зе́ркало, *miroir.*
Son accidentel, { *gh:* къ Бо́гу, *à Dieu;* къ землѣ́, *vers la terre.*
kh: кто, *qui;* къ кому́, *vers qui.*

La consonne *к* devant les consonnes faibles б, г, д, ж, з, prend l'articulation de sa correspondante faible *г (gh' bôhou, gh' zèmlè),* et devant les consonnes fortes к, т, ч, elle prend l'articulation de *х (khto, kh' kamou).* Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre *(kreste, zêrkalo).*

С, с. { Son propre, *s:* сестра́, *sœur;* соса́ніе, *succion.*
Son accidentel, *z:* съ Бо́гомъ, *avec Dieu;* сзыва́ть, *appeler.*

Т, т. { Son propre, *t:* тетива́, *corde d'arc;* тётка, *tante.*
Son accidentel, *d:* отда́ть, *rendre;* жени́тьба, *mariage.*

Les consonnes fortes *с* et *т* devant les consonnes faibles б, г, д, ж, з, prennent l'articulation de leurs correspondantes faibles *з* et *д*; ainsi les mots ci-dessus se prononcent *sestra, saçânié, z' bôhomme, zzyvat', tétiva, tiôteka, addât', jénidba.* Lorsque *ст* est suivi de *н,* la consonne *т* ne s'articule point, comme dans les mots по́стный, *de carême;* ча́стный, *partiel,* que l'on prononce *pôsny, tchâsny.* La consonne *с* devant *ш* et *ч* prend le son chuintant de *ш;* ainsi сшива́ть, *coudre;* сча́стіе, *le bonheur*, se prononcent *ch'chivat', ch'tchâstié.*

Ч, ч. { Son propre, *tch:* часъ, *heure;* че́пчикъ, *bonnet.*
Son accidentel, *ch:* что, *quoi;* наро́чно, *à dessein.*

La consonne composée *ч* (тш), qui a la même articulation que le *ch* anglais, prend le son simple de *ш*, ou du *ch* français, dans le mot что, et devant la consonne *н*; ainsi l'on prononce *tchâsse, tchéptchike,* et *cheto, narôcheno.* Mais le mot то́чно, *précisément,* se prononce *tôtcheno,* pour le distinguer de то́шно, *j'ai des nausées,* qui se prononce *tôcheno.* Les Polonais représentent l'articulation de cette lettre par *cz.*

Щ, щ.	Son propre,	*chtch:* щитъ, *bouclier;* óвощъ, *fruit.*
	Son accidentel,	*ch:* овощнóй, *de fruit;* помóщникъ, *aide.*

La consonne composée *щ* (штш), qui a l'articulation triple de *ch-t-ch* ou *s-t-ch*, et que les Polonais représentent par *szcz*, prend le son simple de *ш* devant la consonne *н;* ainsi les mots ci-dessus se prononcent *chetchitte* ou *stchitte*, *ôvoche-tche*, et *avachenoï*, *pamôchenik.*

П, п.	Son propre,	*p:* павлинъ, *paon;* столпъ, *colonne.*
Ф, ф.		*f* ou *ph:* фонáрь, *lanterne;* скуфьá, *calotte.*
Х, х.		*kh*, ch all.: храмъ, *temple;* духъ, *odeur.*
Ш, ш.		*ch* fr., *sh* angl., sch all.: шалáшъ, *cabane.*
Ц, ц.		*ts*, z all.: царь, *roi;* пéрецъ, *poivre.*
Ѳ, ѳ.		*f:* ѳеáтръ, *théâtre;* Аѳины, *Athènes.*

Ces six consonnes fortes conservent l'articulation qui leur est propre; ainsi l'on prononce *pavline, stolpe, fanar, skoufia, khramme, doukh, chalache, tsar, péretse, féâtre, Afiny*, en observant que *x* a l'articulation du ch allemand, qu'on représente maintenant en français par *kh;* que *ш* s'articule exactement comme le *ch* français, le *sh* anglais, le sch allemand et le *sz* polonais, et que *ц* a l'articulation du z allemand et du *c* polonais. Quant à la consonne *ѳ*, qui a la même articulation que *ф*, voyez son emploi dans l'Orthographe.

Л, л.	Son propre,	*l:* ладъ, *accord:* лядъ, *revers.*
М, м.		*m:* всѣмъ, *à tous;* вóсемь, *huit.*
Н, н.		*n:* тронъ, *trône;* тронь, *touche.*
Р, р.		*r:* радъ, *joyeux;* рядъ, *rang.*

Les consonnes liquides conservent l'articulation qui leur est propre, en recevant leur force ou leur douceur de la voyelle ou de la semi-voyelle qui suit. Ainsi l'on prononce *llatte* et *liatte, vsème* et *vôssèm'*, *tronne* et *trogne, ratte* et *riatte.* Il faut observer que la consonne russe *л* devant les voyelles dures et les consonnes fortes ne correspond point à la consonne française *l*, mais qu'elle a une prononciation beaucoup plus forte que l'on représente en polonais par *ł*, et que l'on obtient en appuyant fortement la langue contre les dents supérieures. Les trois autres *м, н, р*, répondent aux consonnes françaises *m, n, r*, en remarquant seulement que les deux premières n'ont jamais le son nasal des mots français *encombre, encan.*

Syllabes et mots. 11. — Une voyelle seule, ou réunie à une ou plusieurs consonnes, avec ou sans semi-voyelle, forme, dans la langue russe, ce qu'on appelle une *syllabe* (слогъ, складъ); et une ou plusieurs syllabes, servant à exprimer une idée ou une sensation, forment un *mot* (слóво). Ainsi les mots sont *monosyllabes* (однослóжныя) ou *polysyllabes* (многослóжныя), selon qu'ils sont composés d'une ou de plusieurs syllabes; comme: и, *et;* я, *je;* онъ, *il;* ай, *aïe;* сей, *ce;* два, *deux*; страхъ, *frayeur;* зи-мá, *hiver;* до-рó-га, *chemin;* до-бро-дѣ-тель, *vertu;* до-бро-дѣ-тель-ный, *vertueux,* etc.

La langue russe a quelques mots qui sont sans voyelle ou dont la voyelle a été contractée en une semi-voyelle; telles sont les particules въ, къ, съ, бъ, жъ, ль (pour *во*, *ко*, *со*, *бы*, *же*, *ли*). Ces mots, dits *assyllabiques* (безслóжныя), se réunissent aux syllabes du mot suivant ou précédent, comme: въ домъ, *dans la maison*; къ окнý, *vers la fenêtre*; съ тобóю, *avec toi*; éсли бъ, *si*; однáко жъ, *cependant*; тóчно ль, *est-ce bien ainsi?*

Accent tonique. 12. — Dans les mots polysyllabes il y a toujours une syllabe qui se prononce avec une émission de voix plus élevée et avec plus de durée que les autres; ainsi dans les mots мáло, *peu;* готóво, *prêt;* говори́те, *parlez;* les syllabes *ма, то, ри,* sont plus sensibles à l'oreille que les syllabes *ло, го, во, те.* C'est cette élévation de la voix que l'on nomme *accent tonique* (ударéніе), et qui se marque par un petit trait sur la voyelle. La syllabe accentuée est dite *longue* (дóлгій), et les autres *brèves* (корóткіе).

L'accent tonique ne se note plus dans les livres russes que pour distinguer quelques homonymes ou quelques inflexions grammaticales semblables, comme зáмокъ, *château*, et замóкъ, *serrure;* слóва, *de la parole* (gén. sing.), et словá, *les paroles* (nomin. plur.), ainsi que nous le verrons dans la IVème partie, la Prosodie. Nous observerons encore qu'il n'y a point de règle fixe pour déterminer quelle est la syllabe accentuée d'un mot polysyllabe, et que dans le même mot l'accentuation se transporte souvent d'une syllabe sur une autre; c'est par cette raison que l'accent tonique se trouve noté sur tous les mots cités dans cette Grammaire.

L'*exercice de lecture* ci-dessous, qui donne le *texte* russe, la *transcription* en caractères latins, d'après la valeur des lettres en français, et la *traduction* littérale, peut servir d'exemple pour les règles que nous avons données jusqu'ici sur la prononciation des lettres et des mots de la langue russe.

EXERCICE DE LECTURE.

Вчера́ въ шесть часо́въ у́тра поѣ́хали мы верхо́мъ
Ftchéra f' chesti tchessoff oûtra paièkhali moui verkhome
Hier à six heures du matin allâmes nous à cheval

Въ По́тсдамъ. Ничего́ нѣтъ скучнѣ́е э́той доро́ги: вездѣ́
f' Pôtsdame. Nitchévo niett skouchenèié êtoï darôghi: vezdè
à Potsdam. Rien il n'y a plus ennuyeux que cette route: partout

глубо́кій песо́къ, и ни каки́хъ занима́тельныхъ предме́товъ въ глаза́
gloubôkie pessok, i ni kakikh zanimâtelnikh predmêtoff v' glaza
un profond sable, et aucun intéressant objet à les yeux

не попада́ется. Но видъ По́тсдама, а особли́во Санъ-Суси́, о́чень
né papadâietsa. No vite Pôtsdama, a assablivo Sane-Souci, ôtchégne
ne se présente. Mais la vue de Potsdam, et surtout de Sans-Souci (est) très

хоро́шъ. Мы останови́лись въ тракти́рѣ, не доѣзжа́я до
kharôche. Moui astanaviliss f' traktiré, né daiezjâia da
belle. Nous nous arrêtâmes à l'hôtel en ne pas arrivant jusqu'à

городски́хъ воро́тъ. Отдохну́въ и заказа́въ обѣдъ, мы
garadskikh varôtt. Addakhnouff i zakazaff abète, moui
de la ville les portes. Nous étant reposés et ayant commandé un diner, nous

пошли́ въ го́родъ. У воро́тъ записа́ли наши имена́. На пара́дномъ
pacheli v' gôrote. Ou varott zapissâli nâchi iména. Na parâdnome
allâmes dans la ville. A les portes on écrivit nos noms. Sur de parade

мѣ́стѣ про́тивъ дворца́, укра́шенномъ ри́мскими колонна́дами,
mêsté prôtif dvartsa, oukrâchennome rimskimi kalannâdami,
la place vis-à-vis le palais, ornée de romaines colonnades,

учи́лась гва́рдія: прекра́сные люди, прекра́сные мунди́ры! Видъ
outchilass gvârdia: prékrâsnié lioûdi, prékrâsnié moundîry! Vite
exerçait la garde: de superbes hommes, de superbes uniformes! La vue

дворца́ со стороны́ са́да о́чень хоро́шъ. Го́родъ вообще́
dvartsa sa starany sâda ôtchègne kharôche. Gôrote vaapstché
du palais de le côté du jardin (est) très belle. La ville en général

прекра́сно вы́строенъ; въ большо́й у́лицѣ мно́го великолѣп-
prékrâsno vouistroienne; v' balchoï oûlitsé mnôgo vélikalêp-
(est) bien bâtie; dans la grande rue (il y a) beaucoup de magni-

ныхъ домо́въ, стро́енныхъ отча́сти по образцу́ огро́мнѣйшихъ
nikh damoff, strôiennykh attchasti pa abrastsou agromnêichikh
fiques maisons, bâties en partie sur le modèle des plus vastes

римскихъ палатъ и на собственныя деньги покойнаго короля: онъ
rîmskikh palâte i na sôpstvenniia dègnegui pakôinava karalia: one
romains palais et à les propres frais du défunt roi: il

дарилъ ихъ, кому хотѣлъ. Теперь сiи огромныя зданiя пусты,
darill ikh, kamou khatèll. Tépèri sii agrômniia zdâniia poùsti,
donnait eux, à qui il voulait. Maintenant ces vastes édifices (sont) vides,

или занимаются солдатами. Вы не можете вообразить, какъ
ili zanimâioutsa saldâtami. Voui né mộjété vaabraziti, kake
ou sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez imaginer comme

печаленъ сей видъ пустоты. — Въ Потсдамѣ есть русская
pétchâlenne séï vite poustaty. — F' Pôtsdamé iesti roùsskaia
(est) triste cette vue de solitude. — A Potsdam il y a une russe

церковь подъ надзиранiемъ стараго русскаго солдата, который
tsèrkovi pade nadzirânième stârava roùsskava saldâta, katôrie
église sous la surveillance d'un vieux russe soldat, qui

живётъ тамъ со временъ царствованiя Императрицы А'нны. Мы
jivioll tame sa vrémène tsârstvovaniia impératrîtsy Anny. Moui
demeure là depuis les temps du règne de l'Impératrice Anne. Nous

насилу могли сыскать его. Дряхлый старикъ сидѣлъ на большихъ
nacîloû maghli syskâti iévo. Driâkhlie starik sidèll na balichikh
à peine pûmes trouver lui. Le débile vieillard était assis sur un grand

креслахъ, и услышавъ, что мы Русскiе, протянулъ къ намъ
krêslakh, i ouslycheff, cheto moui roùsskiié, pratènoûll k' name
fauteuil, et ayant entendu que nous (sommes) Russes, il tendit vers nous

руки, и дрожащимъ голосомъ сказалъ: *Слава Богу! Слава*
roùki, i drajâchetchime ghôloçome skazâll: slâva Bôhou! slâva
les mains, et d'une tremblante voix il dit: Gloire à Dieu! Gloire

Богу! Онъ хотѣлъ говорить сперва съ нами по-русски: но мы
Bôhou! One khatèll gavariti sperva s' nâmi pa roùsski; no moui
à Dieu! Il voulut parler d'abord avec nous en russe; mais nous

съ трудомъ могли разумѣть другъ друга. Намъ надлежало
s' troudome maghli razoumèti drouk droùga. Name nadléjâlo
avec peine pûmes comprendre l'un l'autre. A nous il fallait

повторять почти каждое слово. „Пойдёмте въ церковь Божiю,
paftariâti patcheti hâjedoié slôvo. „Paidiometé f' tsèrkov Bôjiou,
répéter presque chaque mot. „Allons dans l'église de Dieu,

сказалъ онъ, и помолимся вмѣстѣ, хотя нынѣ и нѣтъ
skazâll one, i pamôlimeça vmèsté, khatia nynê i niett
dit il, et prions ensemble, quoique aujourd'hui même il n'y a pas

праздника." Сердце моё наполнилось благоговѣніемъ, когда отворялась
prâznika." Sertsé maïo napôlniloss blahagavênième, kaghda atvarîlass
de fête." Cœur mon se remplit de dévotion, lorsque s'ouvrit

дверь въ церковь, гдѣ столько времени царствуетъ глубокое
dver f' tsêrkov, gdié stôl'ko vrèméni tsârstvouiett gloubôkoiê
la porte dans l'église, où (depuis) tant de temps règne un profond

молчаніе, едва перерываемое слабыми вздохами и тихимъ
malltchânié, iedva pérérуvâiémoié slâb^ou^imi vzdôkhami i tîkhime
silence, à peine interrompu par les faibles soupirs et la douce

голосомъ молящагося старца, который по воскресеньямъ приходитъ
ghôloçome maliâstchavaça stârtsa, katôrie pa vaskrécéniame prikhôdite
voix du priant Dieu vieillard, qui à les dimanches vient

туда читать святѣйшую изъ книгъ, приготовляющую его къ бла-
touda tchilâti svètèichouiou iss knik, prigatavliâioustchouiou iévo gh' bla-
là lire le plus saint de les livres, préparant lui à l'heu-

женной вѣчности. Въ церкви всё чисто. Церковныя книги
jênnoi vètchnosti. F' tsêrkvi fsio tchisto. Tserkôvnyia knîghi
reuse éternité. Dans l'église tout (est) propre. Les ecclésiastiques livres

и утварь хранятся въ сундукѣ. Отъ времени до времени старикъ
i oûtvar khraniâtsa f' soundouké. Att vrèméni da vrèméni starik
et ornements sont gardés dans un coffre. De temps en temps le vieillard

перебираетъ ихъ съ молитвою. „Часто отъ всего сердца, сказалъ онъ,
pérébirâiett iikh s' malîtvoiou. Tchâsto att fsévo sèrtsa, skazâll one,
arrange eux avec prière. „Souvent de tout le cœur, dit il,

сокрушаюсь я о томъ, что по смерти моей, которая отъ
sakrouchâiouss ia a tome, cheto pa smêrti maièi, katôraia att
m'afflige je de ce que après mort ma, qui de

меня конечно уже не далёко, не кому будетъ смотрѣть
ménia kanêcheno oujé né daliôko, nè kamou boûdell smatrêti
moi certainement déjà ne (est) pas loin, ne personne veillera

за церковью." — Съ полчаса пробыли мы въ семъ
za tsérkoviou. — S' poltchassa prôb^ou^ili m^ou^i f' sème
sur l'église." — Pendant une demi-heure restâmes nous dans ce

священномъ мѣстѣ, простились съ почтеннымъ старикомъ,
svèstchênnome mêsté, prastiliss s' patchténnyme starikome,
saint lieu, fîmes nos adieux avec le vénérable vieillard,

и пожелали ему тихой смерти.
i pajélâli iémou tîkhoï smèrti.
et souhaitâmes à lui une douce mort.

Карамзинъ.
Karamezine.

Éléments du discours.

13. — Considérés comme éléments du discours, les mots sont ou *dénominatifs* (знаменáтельныя) ou *auxiliaires* (служéбныя). Les premiers dénomment les idées des objets, de leurs qualités et de leurs actions, et les autres ne servent qu'à marquer la liaison qui existe entre les mots dénominatifs; ainsi dans cette phrase: птúцы летáютъ по вóздуху, а ры́бы живýтъ въ водѣ́, *les oiseaux volent dans l'air, et les poissons vivent dans l'eau*, les mots dénominatifs sont: *птúцы, летáютъ, вóздуху, ры́бы, живýтъ, водѣ́*, et les mots auxiliaires sont: *по, а, въ*. Les mots dénominatifs se nomment les *parties du discours* (чáсти рѣ́чи), et les mots auxiliaires en sont les *particules* (частúцы). Les parties et les particules du discours, dans la langue russe, peuvent être rangées sous neuf espèces différentes, savoir:

I. Parties du discours:	**II. Particules du discours:**
1. Le *substantif* (úмя существúтельное).	7. La *préposition* (предлóгъ).
2. L'*adjectif* (úмя прилагáтельное).	8. La *conjonction* (сою́зъ).
3. Le *pronom* (мѣстоимéніе).	9. L'*interjection* (междомéтіе).
4. Le *verbe* (глагóлъ).	
5. Le *participe* (причáстіе).	
6. L'*adverbe* (нарѣ́чіе) et le *gérondif* (дѣепричáстіе).	

Il y a des langues, comme le français, l'allemand et l'anglais, dans lesquelles, lorsqu'on emploie un nom commun, on le fait précéder d'un signe déterminatif, quand le substantif n'est pas déjà déterminé par un mot qui l'accompagne, ainsi on dit en français: *le chapeau*, *la plume;* en allemand: der Hut, die Feder, et en anglais: *the hat*, *the pen*. Si le nom commun est pris dans un sens indéterminé on le fait précéder d'un autre mot, comme: *un chapeau*, *une plume;* ein Hut, eine Feder; *a hat*, *a pen*. Cette espèce de mots est nommée *article* (членъ), et l'on distingue, dans ces idiomes, l'article *défini* et l'article *indéfini*. Les articles sont: en français, *le*, *la*, *les*, et *un*, *une*, *des;* en allemand, der, die, das, et ein, eine; et en anglais *the* et *a* ou *an*. La langue russe n'a point d'articles: c'est le sens seul de la phrase qui indique si le nom commun est pris dans un sens déterminé ou indéterminé. Quelquefois elle y supplée par d'autres mots, tels que тотъ, *ce*, pour le sens déterminé, et нѣ́который, *certain*, pour le sens indéterminé, comme dans ces exemples: *Тотъ* человѣ́къ, о котóромъ вы говорúте, пришёлъ ко мнѣ́, *l'homme dont vous parlez est venu chez moi; нѣ́который* человѣ́къ пришёлъ ко мнѣ́, *un homme est venu chez moi.*

14. — Tous les mots, tant les parties que les particules du discours, sont: *primitifs* ou *dérivés*, *simples* ou *composés*. Les mots *primitifs* (первообра́зныя) sont ceux qui ne proviennent point d'autres mots, comme: садъ, *jardin;* жена́, *femme;* бѣлый, *blanc;* жить, *vivre.* Les mots dérivés (произво́дныя) sont ceux qui sont formés d'un mot qui existe déjà dans le langage, comme: садо́вникъ, *jardinier*; же́нскій, *féminin*; бѣли́зна, *blancheur;* пережи́ть, *survivre.* Les mots *composés* (сло́жныя) sont formés de deux mots dénominatifs, comme: садово́дство, *horticulture,* de садъ, *jardin* (lat. *hortus*) et води́ть, *cultiver;* трудолю́біе, *amour du travail,* de трудъ, *travail*, et люби́ть, *aimer.* Les autres mots, tant les primitifs que les dérivés, sont des mots *simples* (просты́я). Division des mots.

15. — Tout mot, primitif ou dérivé, simple ou composé, est formé de *racines* (ко́рни), ou de syllabes et de lettres radicales, qui deviennent des mots par l'adjonction d'autres racines. Ainsi dans les mots: зрю, *je vois;* зрѣніе, *la vue;* зри́мый, *visible;* зо́ркій, *qui a une bonne vue;* обозрѣ́ть, *examiner,* la racine est la syllabe **зор** ou la consonne mixte **зр**, qui reçoit la signification d'un mot par l'adjonction des syllabes *ю, ѣніе, имый, кій, обо*, et ainsi de suite. Les racines sont *principales* et *secondaires.* 1) Les racines *principales* (гла́вные) sont celles qui servent à former les mots dénominatifs ou les parties du discours; telles sont les racines **вид**, **ок**, **рук**, d'où se forment les mots видъ, *vue;* о́ко, *œil;* рука́, *main.* 2) Les racines *secondaires* (прида́точные) sont celles d'où se forment d'abord les mots auxiliaires ou les particules du discours, comme: изъ, *de;* въ, *dans;* съ, *avec;* et qui servent ensuite à former les mots par leur réunion avec les racines principales, comme: ви́дный, *visible;* очки́, *lunettes*; поручи́ть, *remettre.* Ainsi les racines secondaires sont: *a) initiales* (предъиду́щіе), celles qui se placent en tête des mots, et qu'on appelle *préfixes* ou *prépositions,* comme: *у*-хо́дъ, *départ; от*-ка́зъ, *refus;* et *b) finales* (послѣ́дующіе), celles qui forment les désinences, et qu'on appelle *suffixes,* comme: вод-*а́*, *eau;* зем-*ля́*, *terre;* кра́с-*ный*, *rouge;* дѣл-*ать*, *faire.* Racines des mots.

Pour remonter à la racine des mots russes proprement dits, c'est-à-dire, des mots slavons, et pour découvrir leur dérivation, il faut procéder

de la manière suivante. Prenons pour exemples les mots преизбыточествовать, *surabonder*, et засвидѣтельствованіе, *attestation*. Otant les racines secondaires initiales *пре* et *за*, et finales *вать* et *ваніе*, il reste les mots избыточество, *abondance*, et свидѣтельство, *témoignage*, qui dérivent de избытокъ, *superflu*, et свидѣтель (en slavon *свѣдѣтель*), *témoin*. Ces derniers dérivent eux-mêmes de избыть, *abonder*, et свѣдѣть, *connaître*, mots qui sont formés des prépositions *изъ* et *съ* jointes aux verbes simples быть, *être*, et вѣдѣть ou вѣдать, *savoir*, d'où, ôtant les désinences de l'infinitif, il reste *бы* et *вѣд*. Ainsi le mot преизбыточествовать vient de la racine бы, dont la filiation des mots dérivés est: быть, избыть, избытокъ, избыточество, избыточествовать, преизбыточествовать; et le mot засвидѣтельствованіе, a pour racine вѣд, d'où dérivent: вѣдѣть ou вѣдать, свѣдѣть, свидѣтель (en russe *свидѣтель*), свидѣтельство, свидѣтельствовать, засвидѣтельствовать, засвидѣтельствованіе.

Tous les mots de la langue russe, dont l'origine est slavonne, peuvent être soumis à ce travail anatomique. Pour cela on peut s'exercer sur les mots suivants: независимость, *indépendance*; неизмѣримый, *immensurable*; предсѣдательствовать, *présider*; сострадáніе, *compassion*; изобрѣтáтельность, *esprit d'invention*; вспомогáтельный, *auxiliaire*; честолюбіе, *ambition*; удовлетворительный, *satisfaisant*; путешественникъ, *voyageur*; законодáтельство, *législation*; земледѣльческій, *aratoire*; царедвóрецъ, *courtisan*.

Inflexions des mots. 16.—Les parties du discours, ou les mots dénominatifs, se distinguent des particules du discours, ou des mots auxiliaires, en ce qu'elles sont soumises à diverses *inflexions* (измѣнéнія), qui en général sont de deux sortes, les inflexions *constantes* (постоянныя) et les inflexions *accidentelles* (случайныя). 1) Les inflexions *constantes* sont celles qui se rencontrent dans la génération des mots dérivés et composés. C'est ce qu'on appelle la *formation* (образованіе) du mot, comme: царь, *roi*; цари́ца, *reine*; цáрскій, *royal*; цáрство, *royaume*; цáрственный, *du royaume*; цáрствовать, *régner*; цáрствованіе, *règne*. — 2) Les inflexions *accidentelles* sont les diverses désinences et prépositions que prend un mot, et qui, sans changer sa nature, servent à exprimer les circonstances de l'idée dénommée par ce mot; comme: рукá, *la main*, рукóю, *avec la main*, рýки, *les mains*; вижу, *je vois*, видишь, *tu vois*; бѣлый, *blanc*, бѣлѣйшій, *plus blanc*, побѣлѣе, *un peu plus blanc*, etc.

Métaplasmes des mots. 17. — Les diverses inflexions, dont les mots sont susceptibles, subissent, pour faciliter la prononciation, des *méta-*

plasmes (перемѣны), qui par fois changent même les lettres finales du mot radical. Ces métaplasmes ou altérations consistent dans la *permutation* (замѣна) des lettres entre elles, dans l'*épenthèse* (вста́вка) et la *prosthèse* (приста́вка) de certaines lettres, et dans l'*apocope* (усѣче́ніе) et la *syncope* (изъя́тіе) de quelques autres.

18. — La *permutation* des lettres, dans la langue russe, est fondée sur l'inalliabilité de certaines voyelles avec certaines consonnes; c'est ainsi que les consonnes chuintantes, gutturales et la linguale (ж, ч, ш, щ; г, к, х; ц) ne peuvent s'allier qu'avec certaines voyelles; que les voyelles *я, е, ю*, et la semi-voyelle *ь*, ne tolèrent jamais devant elles dans aucune inflexion les consonnes gutturales (г, к, х), ni, dans quelques cas, les dentales et les sifflantes (д, т; з, с), et que la voyelle *и*, dans la dérivation des mots, ne tolère point devant elle les gutturales ni la linguale (г, к, х; ц), consonnes qui sont alors remplacées par les chuintantes (ж, ч, ш, щ), ainsi qu'on le voit ci-dessous. **Permutation des lettres.**

Permutation des lettres.

1. Les consonnes г, д, з,	. . . .	se permutent en ж.
2. Les consonnes к, т, ц,	avant я, е, и, ю, ь,	se permutent en ч.
3. Les consonnes х, с,		se permutent en ш.
4. Les consonnes ск, ст,	. . . .	se permutent en щ.
5. La voyelle я,	après г, к, х; ж, ч, ш, щ; ц,	se permute en а.
6. La voyelle ю,		se permute en у.
7. La voyelle ы, après г, к, х; ж, ч, ш, щ, . . .		se permute en и.
8. La voyelle о, après ж, ч, ш, щ; ц, ...		se permute en е.
9. La voyelle ѣ, après la voyelle і, ...		se permute en и.
10. La semi-voyelle ь, après une voyelle, ...		se permute en й.
11. Les semi-voyelles ь et й, avant une consonne avec ъ,		se permutent en е.
12. La semi-voyelle ъ, avant deux consonnes, . . .		se permute en о.

Exemples: 1) служи́ть, *servir;* ви́жу, *je vois;* рѣжь, *coupe*, de *слуга́*, serviteur; *ви́дѣть*, voir; *рѣ́зать*, couper; 2) му́чить, *tourmenter;* свѣча́, *chandelle;* оте́чество, *patrie*, de *му́ка*, tourment; *свѣтъ*, lumière; *оте́цъ*, père; 3) ти́ше, *plus lent;* проще́ніе, *supplique*, de *тихъ*, lent; *проси́ть*, demander; 4) ищу́, *je cherche;* чи́ще, *plus pur*, de *иска́ть*, chercher; *чистъ*, pur; 5) служа́ (pour *служя́*), *servant;* 6) вожу́ (pour *вожю́*), *je conduis;* 7) ру́ки, *les mains;* му́жи, *les hommes* (pour *ру́кы*, *му́жы*); 8) па́льцемъ (pour *па́льцомъ*), *avec le doigt;* 9) въ Россі́и (pour въ *Россі́ѣ*), *en Russie;* 10) недѣ́ля, *semaine*, fait au génitif pluriel недѣ́ль; mais шея́, *le cou*, fait шей; 11) судьба́,

destin, et копѣйка, *copeck*, font au génitif pluriel судéбъ, копѣекъ (pour *судьбъ*, *копѣйкъ*); 12) во мнѣ, *en moi;* со всѣмъ, *avec tout* (pour *въ мнѣ*, *съ всѣмъ*).

Ces permutations sont sujettes à quelques exceptions. Les consonnes dentales (д, т) conservent quelquefois la permutation slavonne жд et щ, comme граждани́нъ, *citoyen;* пи́ща, *aliment*, de *градъ*, cité; *питáть*, nourrir. Lorsque la voyelle *е* accentuée se prononce *ё* (après ж, ч, ш, щ, ц), on peut employer la voyelle *о*, comme: хорошó, *bien*; плечó, *épaule*; яйцó, *œuf*. Il faut observer encore que dans les mots où г, к, х, ц, se permutent devant н et к, comme нóжка, *petit pied;* вѣ́чный, *éternel*; пасту́шка, *bergère;* ли́чный, *personnel*, de *ногá* pied; *вѣкъ*, siècle; *пасту́хъ*, berger; *лицé*, individu, ce n'est point que *н* et *к* exigent cette permutation, mais c'est parce qu'anciennement il se trouvait devant ces consonnes la semi-voyelle *ь* (*нóжька*, *вѣ́чьный*, etc.), qui est supprimée dans l'orthographe actuelle, et devant laquelle les consonnes г, к, х, ц, se permutent en ж, ч, ш.

Épenthèse et prosthèse.

19. — L'*épenthèse*, ou l'insertion d'une lettre au milieu d'un mot, et la *prosthèse*, ou l'addition d'une lettre au commencement d'un mot, ont lieu tant pour associer les lettres inalliables que pour faciliter la prononciation. Les voyelles *о* et *е* s'intercalent entre deux consonnes à la fin des mots, et servent aussi de lien entre les deux racines d'un mot composé, comme: огóнь, *feu*; вѣтеръ, *vent* (au lieu du slavon *огнь*, *вѣтръ*); законодáтель, *législateur;* землеописáніе, *géographie*. La consonne *л* s'intercale aussi après les labiales (б, в, м, п, ф), lorsqu'elles doivent être suivies de *ю* ou de *е*, comme: люблю́, *j'aime;* дешёвле, *à meilleur marché* (de *люби́ть*, aimer; *дёшево*, à bon marché). La consonne *н* est aussi épenthétique dans внушáть, *insinuer;* поднимáть, *soulever;* на негó, *contre lui*. La consonne *в* s'ajoute quelquefois au commencement des mots devant la voyelle *о*, comme: *в*óсемь, *huit* (au lieu du slavon *осьмь*); *в*óстрый, *aigu;* *в*óтчина, *patrimoine* (dans le langage familier, pour *óстрый*, *óтчина*). Il en est de même de la voyelle *о* dans оржанóй, *de seigle* (pour *ржанóй*).

Apocope et syncope.

20. — L'*apocope*, ou le retranchement d'une lettre à la fin d'un mot, et la *syncope*, ou l'élision d'une lettre au milieu d'un mot, ont lieu pour faciliter ou adoucir la prononciation, comme: со мной, *avec moi;* чтобъ, *afin que;* дви́нуть, *mouvoir;* обѣщáть, *promettre;* блесну́ть, *briller;* полторá, *un et demi* (au lieu de *со мнóю*, *чтобы*, *дви́гнуть*, *обвѣщáть*, *блестну́ть*, *полвторá*).

DU SUBSTANTIF.

21. — La langue russe a deux espèces de *substantifs*: les noms communs ou *appellatifs* (нарицательныя), comme: человѣкъ, *homme;* го́родъ, *ville;* рѣка́, *rivière;* et les noms individuels ou *propres* (собственныя), comme: Влади́міръ, *Vladimir;* Москва́, *Moscou;* Во́лга, *le Volga.* Parmi les substantifs communs il faut distinguer les noms *collectifs* (собира́тельныя), comme: наро́дъ, *peuple;* ста́до, *troupeau;* лѣсъ, *forêt;* et les noms *matériels* (веще́ственныя), comme: мука́, *farine;* ма́сло, *huile;* зо́лото, *or.* Les noms propres d'hommes sont de trois sortes: *a)* les noms de *baptême* (крёстныя имена́), comme: Алекса́ндръ, *Alexandre,* Лёвъ, *Léon;* О́льга, *Olga;* Любо́вь, *Aimée*; *b)* les noms *patronymiques* (о́тчественныя), comme: Алекса́ндровичъ et Алекса́ндрова, *fils* et *fille d'Alexandre;* Льво́вичъ et Льво́вна, *fils* et *fille de Léon,* et *c)* les noms *de famille* (про́звищныя, фами́льныя), comme: Держа́винъ, *Derjavine:* Орло́въ, *Orlof;* Долгору́кій, *Dolgorouky;* Толсто́й, *Tolstoï.* — Division des substantifs.

22. — Les propriétés des substantifs, dans la langue russe, sont le *genre* (родъ), l'*aspect,* (видъ) le *nombre* (число́) et le *cas* (паде́жъ). Les deux premières sont des inflexions *constantes*, appartenant à la formation des noms, et les deux dernières sont des inflexions *accidentelles*, servant à la déclinaison. — Propriétés des noms.

23. — La langue russe a trois genres: le *masculin* (му́жескій), le *féminin* (же́нскій) et le *neutre* (сре́дній). Les genres se reconnaissent, dans les noms des êtres animés, par leur *signification*, et dans les noms des objets inanimés et abstraits, par leur *terminaison*. — Genres.

1. Le genre *masculin* comprend les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: оте́цъ, *le père;* геро́й, *le héros;* царь, *le roi;* ю́ноша, *un jeune homme;* дя́дя, *un oncle;* мѣна́ло, *un changeur;* подмасте́рье, *le garçon ouvrier;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en ъ, й, et quelques-uns en ь, comme: домъ, *la maison*; поко́й, *le repos;* кора́бль, *un navire.*

2. Le genre *féminin* comprend les noms des êtres animés du sexe féminin, comme : сестра́, *la sœur ;* ня́ня, *une bonne;* дочь, *la fille* ; Елисаве́тъ, *Élisabeth;* Кліо, *Clio ;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en а, я, et quelques-uns en ь, comme : кни́га, *un livre;* пу́ля, *une balle;* доброде́тель, *la vertu.*

3. Le genre *neutre* comprend les noms des êtres animés où la distinction des sexes n'est pas indiquée, comme : дитя́ et ча́до, *un* ou *une enfant;* чудо́вище, *un monstre,* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en о, е et мя, comme : зо́лото, *l'or;* мо́ре, *la mer;* вре́мя, *le temps.*

A l'égard des règles qui concernent les genres, il faut faire les observations suivantes :

1. Les noms qui désignent en général une espèce d'animaux quelconques, forment une exception à la règle qui dicte le genre dans les noms des êtres animés d'après leur *signification.* Ces noms sont, d'après leur *terminaison*, ou du genre masculin, comme : человѣкъ, *un homme;* носоро́гъ, *un rhinocéros;* соко́лъ, *un faucon;* о́кунь, *une perche;* ou du genre féminin, comme : обезья́на, *un singe;* соба́ка, *un chien;* ло́шадь, *un cheval;* щу́ка, *un brochet.*

2. Pour reconnaître le genre des noms terminés en ь, on peut donner les règles particulières suivantes:

1) Sont du genre *masculin*, outre les noms qui désignent proprement les êtres animés du sexe masculin, les noms suivants : *a)* Les dénominations des mois, comme : янва́рь, *janvier;* іюль, *juillet;* дека́брь, *décembre*, etc. *b)* Les dénominations des objets agissants, quoique inanimés, terminés en *тель*, comme : числи́тель, *le numérateur;* множи́тель, *le multiplicateur*, etc. *c)* Les noms communs des êtres animés, comme : гусь, *une oie ;* лось, *un élan ;* etc., à l'exception de quelques noms d'animaux qui sont féminins, tels que : ло́шадь, *un cheval;* сельдь, *un hareng;* вошь, *un pou ;* мышь, *une souris;* форе́ль, *la truite*, et quelques autres. *d)* Les noms propres des villes, des lacs et des lieux, tant russes qu'étrangers, comme : Яросла́вль, *Yaroslavle;* Севасто́поль, *Sévastopol*; Брюссель, *Bruxelles*, à l'exception de Каза́нь, *Kazan;* Астраха́нь, *Astrakhan;* Тверь, *Tver;* Верса́ль, *Versailles;* Були́нь, *Boulogne;* Марсе́ль, *Marseille;* Испага́нь, *Ispahan;* Эрива́нь, *Érivan.*

2) Sont du genre *féminin : a)* Tous les noms des objets abstraits, comme жизнь, *la vie ;* честь, *l'honneur*, etc., à l'exception de день, *le jour ;* пе́речень, *un extrait;* вопль, *des cris ;* вихрь, *un tourbillon ;* et des noms étrangers : контро́ль, *le contrôle ;* паро́ль, *le mot d'ordre;* спекта́кль, *le spectacle ;* стиль, *le style. b)* Les noms propres des rivières et des contrées, comme : Обь, *l'Obi ;* Сиби́рь, *la Sibérie*, etc., à l'exception de Анадырь, *l'Anadir. c)* Les noms communs des objets

inanimés, comme: бровь, *le sourcil;* вѣтвь, *une branche;* це́рковь, *l'église*, etc., à l'exception des noms suivants, qui sont masculins:

алкого́ль, alcohol.
алта́рь, le sanctuaire.
бемо́ль, un bémol.
бешме́тъ, habit tatare.
биза́нь, la voile d'artimon.
биль, une bille.
бля́гиръ, le massicot.
бра́мсель, la voile de perroquet.
бреде́нь, petit filet.
буква́рь, un abécédaire.
бюллете́нь, un bulletin.
ве́ксель, une lettre de change.
ве́нзель, un monogramme.
волды́рь, une pustule.
гвоздь, un clou.
глаго́ль, une grue (*machine*).
горбы́ль, le passe-carreau.
госпита́ль, un hôpital.
гре́бень, un peigne.
гри́ѳель, le crayon d'ardoise.
груздь, un mousseron.
дёготь, le goudron.
дина́рь, un denier.
дождь, la pluie.
дяги́ль, l'angélique.
жёлудь, un gland.
жонки́ль, la jonquille.
золоте́нь, la verge d'or.
зуба́рь, sorte de rabot.
и́верень, une esquille.
инби́рь, le gingembre.
кадри́ль, une quadrille.
календа́рь, un calendrier.
ка́мень, une pierre.
карто́ѳель, pomme-de-terre.
ка́шель, la toux.
ке́гель, une quille.
ке́рвель, le cerfeuil.
киль, la quille (*de vaisseau*).
ки́пень, source chaude.
кисе́ль, gelée aigrelette.
кисте́нь, boulet à une courroie.
ко́готь, une griffe.
ко́зырь, un atout.
коло́дезь, un puits.
ко́пытень, le cabaret (*plante*).
кора́бль, un vaisseau.
ко́рень, une racine.
коса́рь, grand couteau.
косты́ль, une béquille.
креме́нь, le silex.
кремль, forteresse intérieure.
кре́ндель, un craquelin.
куба́рь, la toupie.
ку́дерь, cheveux bouclés.
ку́коль, l'ivraie.
куль, sac de nattes.
ла́герь, un camp.
ла́поть, soulier de tille.
ларь, grand coffre.
ле́жень, un racinal.
лока́ль, un patron.
ло́коть, le coude.
ломо́ть, grand morceau.
ма́рсель, le hunier.
ме́ргель, la marne.
минда́ль, des amandes.
митка́ль, gros calicot.
монасты́рь, un couvent.
му́ѳель, un moufle (*vase*).
нашаты́рь, sel ammoniac.
ни́коль, le nickel.
но́готь, un ongle.
нуль, un zéro.
ого́нь, le feu.
ора́рь, l'étole.
па́нцырь, une cuirasse.
пень, une souche.
перисти́ль, le péristyle.
перка́ль, la percale.
пе́рстень, une bague.
писто́ль, une pistole.
пла́мень, la flamme.
пла́стырь, un emplâtre.
плете́нь, une claie.
портѳе́ль, le portefeuille.
по́ршень, un piston.
про́лежень, une plaie.
про́тивень, la lèchefrite.
про́ѳиль, le profil.
пузы́рь, une vessie.
пупы́рь, une ampoule.
пусты́рь, espace vide.
путь, le chemin.
пя́тязь, la monnaie.
ра́шкуль, le fusain.
ра́шпиль, la râpe.
реве́нь, la rhubarbe.
реме́нь, une courroie.
рубль, un rouble.
руль, le gouvernail.
сби́тень, le thé russe.
сера́ль, le sérail.
скла́день, un collier.
сли́зень, la limace.
слова́рь, un dictionnaire.
сро́слень, branche double.
ста́вень, un contrevent.
ста́ксель, une voile d'étai.
ста́пель, un chantier.
сте́бель, une tige.
сте́ржень, le bourbillon.
стиха́рь, le surplis.
суда́рь, le suaire.
суха́рь, un biscuit.
схо́день, un escalier.
то́поль, le peuplier.
тре́нзель, la gourmette.
трю́ѳель, une truffe.
ту́ѳель, une pantoufle.
у́голь, le charbon.
у́ровень, un niveau.
ѳити́ль, une mèche.
ѳли́гель, aile de maison.
ѳона́рь, une lanterne.
хмѣль, houblon.
хо́день, objet en mouvement.
хруста́ль, le cristal.
ци́ркуль, le compas.
цо́коль, le socle.
чекме́нь, pantalon tatare.
черното́ль, le saule.
чихи́рь, vin nouveau.
шёлудь, la teigne.
ше́ѳель, un boisseau.
шкво́рень, cheville ouvrière.
шпиль, un cabestan.
ште́мпель, un timbre.
штиль, le calme.
щаве́ль, l'oseille.
ще́бень, les décombres.
ѣрь, la lettre ь.
эль, la lettre л.
я́корь, une ancre.
янта́рь, ambre jaune.
я́сень, le frêne.
ячме́нь, l'orge.

3. Les noms empruntés des langues étrangères et terminés en *u*, *y*, *ю*, comme: колибри, *un colibri*; какаду́, *un kakatoès;* ревю́, *une revue*, s'emploient au masculin, lorsqu'ils désignent un être animé, et au neutre, lorsqu'ils désignent un objet inanimé. Les autres parties du discours, prises substantivement, s'emploient aussi au genre neutre, comme: гро́мкое ура́, *un bruyant hourra;* пе́рвое нѣтъ, *le premier non;* несно́сное я, *un moi insupportable.*

4. Quelques noms, terminés en *a* et *я*, et désignant des êtres animés avec quelque qualité, s'emploient au masculin et au féminin, et sont dits du genre *commun* (о́бщій). Tels sont les noms suivants:

бродя́га, vagabond *et* vagabonde.	обжо́ра, glouton *et* gloutonne.
брюзга́, grondeur *et* grondeuse.	плакса, pleureur *et* pleureuse.
ворожея́, diseur *et* diseuse de bonne aventure.	пору́ка, garant *et* garante.
вы́скочка, parvenu *et* parvenue.	пустомéля, bavard *et* bavarde.
вѣтреница, étourdi *et* étourdie.	пья́ница, ivrogne *et* ivrognesse.
гуля́ка, fainéant *et* fainéante.	рази́ня, musard *et* musarde.
до́ка, connaisseur *et* connaisseuse.	ро́вня, personne de même âge.
забія́ка, batailleur *et* batailleuse.	руба́ка, batailleur *et* batailleuse.
заи́ка, un bègue *et* une bègue.	самоу́чка, un *et* une autodidacte.
зѣва́ка, badaud *et* badaude.	свято́ша, bigot *et* bigote.
кривоше́я, un *et* une torticolis.	сирота́, orphelin *et* orpheline.
ла́комка, friand *et* friande.	тёзка, un *et* une homonyme.
лѣвша́, gaucher *et* gauchère.	убійца, meurtrier *et* meurtrière.
моты́га, un *et* une prodigue.	у́мница, une personne sensée.
невѣжда, ignorant *et* ignorante.	ханжа́, un *et* une hypocrite.

5. Les noms qui désignent la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, ont divers moyens pour distinguer le mâle d'avec la femelle de la même espèce. Quelquefois on emploie pour cela des mots différents, comme: оте́цъ, *le père*, et мать, *la mère*; сынъ, *le fils*, et дочь, *la fille;* братъ, *le frère;* et сестра́, *la sœur;* быкъ, *le taureau*, et коро́ва, *la vache*; пѣту́хъ, *le coq*, et ку́рица, *la poule;* бара́нъ, *le bélier*, et овца́, *la brebis*, etc. D'autres fois on emploie pour les deux sexes le même nom avec le même genre, comme: другъ, *ami* et *amie*; врагъ, *ennemi* et *ennemie*; това́рищъ, *compagnon* et *compagne;* дитя́, *un* et *une enfant*; осо́ба, *une personne*; ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme nous l'avons vu ci-dessus. Mais le plus souvent les noms du sexe masculin, pour désigner les êtres du sexe féminin, subissent un changement dans leur terminaison. Dans ces noms, qui sont appelés des noms *mobiles* (движимыя), la terminaison masculine est remplacée par les désinences féminines: *а*, *я*, *ка*, *овка*, *иха*, *ица*, *ница*, *иня*, *ша*, et quelques autres, et cela souvent avec permutation de la consonne qui précède, comme on le voit dans les exemples ci-dessous:

кумъ, compère; кума́, commère.	дура́къ, un fou; ду́ра, une folle.
павли́нъ, paon; па́ва, paonne.	козёлъ, bouc; коза́, chèvre.
господи́нъ, monsieur; госпожа́, madame.	гость, un convive; го́стья, une convive.
тесть, beau-père; тёща, belle-mère.	игу́менъ, abbé; игу́менья, abbesse.

лгу́нъ, menteur; лгу́нья, menteuse.
сосѣ́дъ, voisin; сосѣ́дка, voisine.
слуга́, serviteur; служа́нка, servante.
пасту́хъ, berger; пасту́шка, bergère.
крестья́нинъ, paysan; -тья́нка, paysanne.
саме́цъ, mâle; са́мка, femelle.
злодѣ́й, scélérat; злодѣ́йка, scélérate.
хозя́инъ, maître; хозя́йка, maîtresse.
жидъ, juif; жидо́вка, juive.
чижъ, serin; чижёвка, serine.
щёголь, petit-maître; -голи́ха, petite-maîtresse.
по́варъ, cuisinier; повари́ха, cuisinière.
шутъ, bouffon; шути́ха, bouffonne.
левъ, lion; льви́ца, lionne.
императоръ, empereur; -ратри́ца, impératrice.
царь, roi; цари́ца, reine.
жрецъ, prêtre; жри́ца, prêtresse.
ка́рла, nain; ка́рлица, naine.
жи́тель, habitant; жи́тельница, habitante.
мона́хъ, religieux; мона́хиня, religieuse.
князь, prince; княги́ня, princesse.
геро́й, héros; герои́ня, héroïne.
богъ, dieu; боги́ня, déesse.
графъ, comte; графи́ня, comtesse.
опеку́нъ, tuteur; опеку́нша, tutrice.
велика́нъ, géant; велика́нша, géante.
коро́ль, roi; короле́ва, reine.
баро́нъ, baron; балоне́сса, baronne.
государь, souverain; -да́рыня, souveraine.
стари́къ, vieillard; стару́ха, une vieille.
швецъ, brodeur; швея́, brodeuse.
свёкоръ, beau-père; свекро́вь, belle-mère.

Il faut observer que dans quelques noms de profession la langue russe fait une distinction entre la dénomination de la femme d'un individu et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession, comme : инспектри́са, *inspectrice*, et инспе́кторша, *femme de l'inspecteur;* лека́рка, *femme qui exerce la médecine;* et ле́карша, *femme de médecin;* дво́рница, *portière*, et дво́рничиха, *femme du portier;* учи́тельница, *institutrice*, et учи́тельша, *femme d'instituteur* (de *инспе́кторъ*, *ле́карь*, *дво́рникъ* et *учи́тель*).

Aspects. 24. — Les objets pouvant se présenter à nos yeux sous une forme plus grande ou plus petite, plus jolie ou plus laide qu'à l'ordinaire, la langue russe a des inflexions pour exprimer ces *aspects*.

1. Les noms *augmentatifs* (увеличительныя), qui se terminent au masculin en *ище, ина;* au neutre en *ище*, et au féminin en *ища*, présentent l'objet augmenté de volume, en y ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité, comme : мужичи́ще, *un gros et lourd paysan;* дурачи́на, *grand benêt;* личи́ще, *grosse face;* ла́пища, *grosse patte* (de *мужи́къ*, *дура́къ*, *лицё* et *ла́па*).

2. Les noms *diminutifs* (уменьшительныя), qui présentent l'objet diminué de volume, se terminent, au masculin, en *икъ*, *окъ, екъ, ецъ, якъ;* au neutre en *ко*, *це*, et au féminin, en *ка*, *ица*, comme : сто́ликъ, *petite table;* червя́къ, *petit ver;* заво́децъ, *petite fabrique;* деревцо́, *petit arbre;* ру́чка, *petite main;* вещи́ца, *petite chose* (de *столъ, червь, заво́дъ, де́рево, рука́* et *вещь*). De ces diminutifs se forment d'autres diminutifs, comme : сто́личекъ, червячёкъ, ру́чечка, вещи́чка.

Outre ces diminutifs, qui diminuent la force des primitifs, et qu'on peut appeler diminutifs *physiques*, il y a encore: *a)* des diminutifs de tendresse, d'amitié, en un mot de sentiment, terminés en *ушка, юшка, енька*, comme: бáтюшка, *cher père;* мáтушка, *chère mère;* мáменька, *chère maman* (de *бáтя, мать* et *мáма)*, et *b)* des diminutifs de mépris, qui, se prenant en mauvaise part, et ne présentant qu'un sens défavorable, se terminent en *ишко, ишка, енка*, comme: дóмишко, *une vilaine petite maison;* лошадёнка, *un vilain petit cheval.*

Les noms propres de baptême prennent aussi des désinences diminutives soit en bonne ou en mauvaise part; ainsi Ивáнъ, *Jean;* Пётръ, *Pierre;* Сергѣ́й, *Serge,* deviennent Вáня, Пéтя, Серёжа, pour les diminutifs de sentiment, et Вáнька, Пéтька, Серёжка pour les diminutifs de mépris. Ces diminutifs par lesquels les noms primitifs sont contractés et altérés, ne peuvent s'apprendre que par l'usage.

Les diminutifs proprement dits, qui caractérisent la petitesse des objets, sont très-usités dans la langue russe. Quant aux diminutifs de sentiment ou de mépris, ils ne s'emploient guère que dans le langage familier. Il en est de même des augmentatifs.

Nombres. 25. — Les nombres sont, ainsi qu'en français, le *singulier* (единственное числó), comme: столъ, *la table;* книга, *un livre;* окнó, *la fenêtre;* et le *pluriel* (множественное), comme: столы́, *les tables;* книги, *des livres;* óкна, *les fenêtres.*

La langue slavonne a encore, comme le grec, un troisième nombre, le *duel* (двóйственное), qui s'est conservé dans quelques inflexions russes, comme nous le verrons ci-après.

Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au *singulier;* tels sont la plupart des noms propres et des noms des objets matériels et abstraits, comme: серебрó, *l'argent;* я́сность, *l'évidence;* любóвь, *l'amour.* D'autres ne sont d'usage qu'au *pluriel;* tels sont les suivants:

Genre masculin.	*Genre neutre.*	*Genre féminin.*
квасцы́, l'alun.	бѣли́ла, blanc de céruse.	бирю́льки, les jonchets.
лю́ди, les gens.	ворóта, porte cochère.	имени́ны, fête d'une personne.
обóи, la tapisserie.	дровá, bois de chauffage.	нóжницы, les ciseaux.
опи́лки, la sciure.	крéсла, un fauteuil.	окóвы, les fers.
очки́, les lunettes. [poste.	пери́ла, une balustrade.	óтруби, du son.
прогóны, taxe des chevaux de	письменá, les lettres.	роди́ны, les couches.
пя́льцы, métier à broder.	раменá, les épaules.	ры́лѣ, une vielle.
судки́, un huilier.	устá, la bouche.	сáни, un traîneau.
тиски́, une presse.	черни́ла, l'encre.	сýмерки, le crépuscule.
щипцы́, les mouchettes.	чрéсла, les reins.	сýтки, jour (24 heures).

Il y a aussi quelques noms propres de villes qui ne s'emploient qu'au pluriel; tels sont: Бѣльцы́, Вязники, Крестцы́, du genre *masculin*, et Бро́нницы, Холмого́ры, ainsi que les noms étrangers: Аѳи́ны, *Athènes;* Яссы, *Iassy;* Ѳи́вы, *Thèbes*, du genre *féminin*.

26. — Les *cas* sont les diverses inflexions que prennent les noms pour indiquer les rapports des objets entre eux. La langue française n'a point de cas: elle y supplée par des prépositions ou par la disposition des mots dans la phrase. La langue russe a sept cas, qui se reconnaissent par les questions *кто, кого́, кому́, кого́, кѣмъ, о комъ?* pour les noms des êtres animés, et *что, чего́, чему́, что, чѣмъ, о чёмъ?* pour les noms des objets inanimés, savoir: Cas.

1. Le *nominatif* (имени́тельный падёжъ), qui montre le nom de l'objet, désigné dans le discours, d'après la question *кто* ou *что?* Ex.

Кто у́чится? *Учени́къ.* Qui étudie? *L'écolier.*
Что предъ нимъ лежи́тъ? *Кни́га.* Qu'est-ce qui est devant lui? *Un livre.*

2. Le *génitif* (роди́тельный), qui marque la possession, et qui suit la question *кого́* ou *чего́?* et aussi *чей, чья, чьё?* En français la préposition *de* tient ordinairement lieu du génitif. Ex.

Хозя́инъ *(чего́?) до́ма.* Le maître *(de quoi?) de la maison.*
Домъ *(чей?) сосѣ́да.* La maison *(de qui?) du voisin.*
Слу́шайся *(кого́?) ма́тери.* Obéis *(à qui?) à ta mère.*

3. Le *datif* (да́тельный), qui désigne l'attribution, et qui répond à la question *кому́* ou *чему́?* En français il s'indique ordinairement par la préposition *à*. Ex.

Кому́ слѣ́дуетъ сія́ награ́да? *Учени-ку́.* A qui revient cette récompense? *A l'écolier.*
Чему́ ты обра́довался? *Кни́гѣ.* De quoi t'es-tu réjoui? *D'un livre.*

4. L'*accusatif* (вини́тельный), qui répond à la question *кого́* ou *что?* C'est ce qu'on appelle en français le *régime* ou *complément direct?* Ex.

Кого́ ты хва́лишь? *Ученика́.* Qui loues-tu? *L'écolier.*
Что ты купи́лъ? *Кни́гу.* Qu'as-tu acheté? *Un livre.*

5. Le *vocatif* (зва́тельный), qui montre le nom de l'objet auquel on adresse la parole. Ex.

Учени́къ, будь приле́женъ! *Écolier*, sois attentif!
Бо́же, спаси́ Царя́! *Dieu*, sauve l'Empereur!

6. L'*instrumental* (творительный) ou *causatif*, qui désigne le moyen ou la cause, et qui répond à la question *кѣмъ* ou *чѣмъ?* Ce rapport s'indique en français ordinairement par les prépositions *par, de* ou *avec*. Ex.

Кѣмъ довольны? *Ученикомъ*. De qui est-on satisfait? *De l'écolier*.
Чѣмъ онъ забавляется? *Книгою*. Avec quoi s'amuse-t-il? *Avec un livre*.

7. Le *prépositionnel* (предложный) ou *locatif*, qui répond aux questions *о комъ* ou *о чёмъ? въ комъ* ou *въ чёмъ?* etc. Ce cas, nommé dans le slavon ecclésiastique *narratif* (сказательный), est appelé en russe *prépositionnel*, parce qu'il est toujours accompagné d'une des prépositions въ, *dans;* на, *sur;* о ou объ, *de;* по, *après;* при, *auprès de*. Ex.

О комъ говорятъ? *Объ ученикѣ*. De qui parle-t-on? *De l'écolier*. — En présence de qui? *De ses camarades*.
— При комъ? *При товарищахъ*.
Въ чёмъ ты находишь удовольствіе? En quoi trouves-tu du plaisir? *Dans un livre*.
Въ книгѣ.

De ces sept inflexions casuelles le nominatif et le vocatif sont appelés les cas *directs* (прямые), parce qu'ils énoncent purement l'objet, tandis que les cinq autres sont nommés les cas *obliques* (косвенные).

Déclinaison des noms. 27. — Le changement des inflexions dans les noms, pour indiquer les nombres et les cas, est ce qu'on appelle *déclinaison* (склоненіе); et les substantifs, d'après la manière dont ils se déclinent, se divisent en *réguliers* (правильныя) et en *irréguliers* (неправильныя).

Noms réguliers. 28. — Les noms réguliers, d'après leur désinence, ont trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la *désinence masculine* (ъ, й, ь); la *deuxième* pour les noms de la *désinence neutre* (о, е, мя), et la *troisième* pour les noms de la *désinence féminine* (а, я, ь). Chacune de ces déclinaisons a trois inflexions, une *dure* et deux *molles*, ainsi qu'on le voit dans le tableau ci-dessous. A cet égard il faut faire les deux observations suivantes:

1. Le *vocatif* est toujours semblable au *nominatif*, à l'exception des noms Богъ, *Dieu;* Господь, *Seigneur;* Іисусъ, *Jésus;* Христосъ, *Christ;* Отецъ, *Père*, qui, dans l'invocation à la divinité, conservent l'inflexion slavonne: *Боже, Господи, Іисусе, Христе, Отче*.

2. L'*accusatif singulier* des noms masculins dans les deux premières déclinaisons, et *pluriel* dans les trois, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé ou abstrait, et au *génitif*, lorsque le nom désigne un être animé.

Les noms masculins, terminés en *атель* et *итель*, et désignant des agents inanimés, comme : знаменáтель, *le dénominateur;* дѣлúтель, *le diviseur* (en arithmétique), se déclinent toujours comme les noms des êtres animés, c'est-à-dire, ils ont l'accusatif semblable au génitif. Il en est de même des noms d'objets inanimés, empruntés de ceux d'objets animés, comme : спýтникъ, *un satellite* (de planète). Le mot йдолъ, *une idole*, a aussi l'accusatif semblable au génitif, tandis que pour ses synonymes кумúръ et истукáнъ, il est semblable au nominatif. Le substantif лицё, signifiant *le visage* et *un individu*, s'emploie dans les deux sens comme un nom d'objet inanimé, ayant toujours l'accusatif semblable au nominatif.

Les noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations d'objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'êtres animés, tels que нарóдъ, *un peuple*; вóйско, *une armée;* стáдо, *un troupeau.*

DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS RÉGULIERS.

Nombres	Cas	PREMIÈRE. DÉSINENCE MASCULINE.			DEUXIÈME. DÉSINENCE NEUTRE.			TROISIÈME. DÉSINENCE FÉMININE.		
		Infl. dure.	*Infl. molles.*		*Infl. dure.*	*Infl. molles.*		*Infl. dure.*	*Infl. molles.*	
SINGULIER.	N.	ъ	й	ь	о	е	мя	а	я	ь
	G.	а	я	я	а	я	ени	ы	и	и
	D.	у	ю	ю	у	ю	ени	ѣ	ѣ (и)	и
	A.	. . . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*. . .						у	ю	ь
	V.	. . . . semblable au *Nominatif*								
	I.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою(ой)	ею(ей)	iю(ью)
	P.	ѣ	ѣ (и)	ѣ	ѣ	ѣ (и)	ени	ѣ	ѣ (и)	и
PLURIEL.	N.	ы	и	и	а	я	мена	ы	и	и
	G.	овъ(ей)евъ		ей	ъ	ей(й,iй)енъ		ъ (ей)	ь(й,iй)	ей
	D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	амъ	ямъ	ямъ
	A.	. . . . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*								
	V.	. . . . semblable au *Nominatif*								
	I.	ами	ями	ями	ами	ями	енами	ами	ями	ями
	P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ

Règles des déclinaisons.

29. — Dans la déclinaison des noms réguliers, il faut observer quelques règles qui sont *générales*, communes aux trois déclinaisons, ou *particulières*, relatives à l'une des déclinaisons ou à l'une des inflexions.

Règles générales.

1. D'après les principes de la permutation des lettres (§ 18), *a)* la voyelle *ы*, du *génitif singulier* et du *nominatif pluriel*, est remplacée par *и* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш, щ); *b)* la voyelle *o*, non accentuée, de l'*instrumental singulier* et du *génitif pluriel*, est remplacée par *e* après la linguale et les chuintantes (ц; ж, ч, ш, щ), en observant qu'après la linguale (ц) on peut employer la voyelle *o*, si elle est accentuée; *c)* la voyelle *ѣ* du *datif* et du *prépositionnel singulier* est remplacée par *и* après la voyelle *i* (dans les noms en *iй*, *ie* et *iя*). (Voyez les paradigmes 2, 3, 8, 16, 20, 21, 26.)

2. Un grand nombre de noms élident aux *autres cas* (excepté à l'instrumental singulier des noms féminins en *ь*) la voyelle *e* ou *o*, intercalée dans la désinence du nominatif singulier, en observant que dans cette élision la voyelle *e* est remplacée par *ь* après la consonne *л*, et par *й* après une voyelle. (Voyez les paradigmes 2, 4, 10, 28.)

3. Les noms de la IIème et de la IIIème déclinaison, qui ont deux consonnes avant la voyelle finale, intercalent, pour la plupart, au *génitif pluriel* la voyelle *o* ou *e* entre les deux consonnes, en observant que les semi-voyelles *ь* et *й* dans cette intercalation sont toujours remplacées par *e*. (Voyez les paradigmes 12, 13, 20, 23.)

4. Le *génitif pluriel* a quelques inflexions particulières: l'inflexion *ей* (au lieu de *овъ* et *ъ*) est pour les noms en *жъ*, *чъ*, *шъ*, *щъ*, *ща*, et pour ceux en *жа*, *ча*, *ша*, précédé d'une autre consonne; l'inflexion *й* est pour les noms en *e* et *я* précédé d'une voyelle, et l'inflexion *ій* est pour les noms en *ье* et en *ья*, sans accent. (Voyez les paradigmes 3, 16, 21, 24, 26).

5. Les noms qui ne s'emploient qu'au *pluriel*, se déclinent d'après les paradigmes auxquels ils appartiennent par leur désinence. Ainsi parmi les noms *masculins* : хоро́мы, *édifice*, se décline sur le 1er paradigme (зако́ны); щипцы́, *les mouchettes*, sur le 2ème (отцы́); обо́и, *tapisserie*, sur le 6ème (геро́и); лю́ди, *les hommes* (*instr.* людьми́), sur le 9ème (короли́); parmi les noms *neutres* : дрова́, *bois de chauffage*, sur le 11ème (слова́); кре́сла, *fauteuil* (*gén.* кре́селъ), sur le 12ème (стёкла); письмена́, *les lettres*, sur le 18ème (времена́); parmi les noms *féminins* : око́вы, *les fers*, sur le 19ème (коро́вы); носи́лки, *une civière* (*gén.* носи́локъ), sur le 20ème (па́лки); са́ни, *traîneau*, ainsi que рыля́, *une vielle*, sur le 27ème (стра́сти).

6. Les *substantifs étrangers*, tant les noms communs que les noms propres, terminés en *ъ*, *й*, *ь*; *а*, *я*, *ь*, se déclinent comme les noms russes qui ont ces désinences, tandis que ceux en *е*, *и*, *о*, *у* et *ю*, restent indéclinables. Il en est de même des noms de famille des femmes,

quelle que soit leur terminaison. Ainsi омнибусъ, un omnibus; Фенелонъ, Fénélon, se déclinent sur le 1er paradigme (законъ); конвой, un convoi; Барклай, Barclay, sur le 6ème (герой); водевиль, un vaudeville; Брюссель, Bruxelles, sur le 9ème (король); піеса, une pièce (de musique, etc.); Петрарка, Pétrarque, sur le 19ème (корова); кампанія, une campagne (militaire), sur le 26ème (молнія); вигонь, la vigogne, sur le 27ème (страсть). Mais кофе, le café; колибри, un colibri; депо, un dépôt (militaire); рандеву, un rendez-vous; ревю, une revue; Гёте, Gœthe; Альфіери, Alfieri; Моро, Moreau; Пишгрю, Pichegru, restent indéclinables, ainsi que les noms de famille féminins: Жанлисъ, Сталь, etc.; ainsi on dira: у Госпожи *Жанлисъ*, *chez Madame de Genlis*; сочиненіе Госпожи *Сталь*, *l'œuvre de Madame de Staël*.

1. Les noms en *ёнокъ*, qui désignent les petits des animaux, sont masculins au singulier; mais au pluriel ils ont conservé l'inflexion slavonne *ята* ou *ата*, et sont neutres. (Voyez le paradigme 4.) Règles particulières.

2. Les noms en *янинъ* ou *анинъ* et en *яринъ* ou *аринъ*, ont des inflexions particulières au pluriel. (Voyez le paradigme 5.)

3. L'*instrumental singulier* de la IIIème déclinaison peut être syncopé *ою* en *ой*, *ею* en *ей*, et *ію* en *ью*; ainsi on dira рукою ou рукой, *avec la main*; землёю ou землёй, *par terre*. (Voyez le paradigme 28.) De même l'*instrumental pluriel* ями de quelques noms masculins et féminins en *ь* se syncope en *ьми*, en transposant alors l'accent sur la dernière syllabe; ainsi on dit людьми, *des hommes*; дверьми, *des portes*; лошадьми, *avec des chevaux* (et non *людями*, *дверями*, *лошадями*).

4. Le *génitif singulier* des noms masculins en *ъ*, *ь*, *й*, qui désignent une matière divisible, prend, surtout dans le langage familier, l'inflexion *у* et *ю* du datif (au lieu de *а* et *я*); ainsi on dira: фунтъ *сахару*, *une livre de sucre*; ложка *дёгтю*, *une cuillerée de goudron*; чашка *чаю*, *une tasse de thé*. Cette même inflexion se trouve aussi (au lieu de *ѣ*) au *prépositionnel singulier*, accompagné des prépositions *въ* ou *на*, dans quelques noms en *ъ* et *й*, en observant qu'elle prend alors l'accent tonique; ainsi on dira: въ *саду*, *dans le jardin*; на *краю*, *sur le bord*.

5. Dans les *substantifs composés*, le premier mot se décline aussi, lorsque dans la réunion avec le dernier il a conservé sa terminaison du nominatif singulier; ainsi Царьградъ, *Constantinople*, se déclinera comme le 9ème et le 1er paradigme: *G.* Царяграда, *D.* Царюграду, *I.* Царемъградомъ, *P.* о Царѣградѣ. Quant aux noms de villes composés des adjectifs *новъ* et *бѣлъ*, comme Новгородъ, Бѣлоозеро, et aux noms communs, formés du numératif *полъ*, la moitié, comme: полдень, *midi*; полгода, *une demi-année*, nous en parlerons dans la déclinaison des adjectifs et dans celle des numératifs.

30. — C'est en observant ces règles générales et particulières qu'on déclinera tous les noms réguliers de la langue russe, d'après les 28 paradigmes suivants. Paradigmes des déclinaisons des substantifs.

PARADIGMES DES TROIS DÉCLINAISONS

Déclinaisons :	Désinences :	Paradigmes :	SINGULIER. Nominatif et Vocatif.	Génitif.	Datif.	Accusatif.
PREMIÈRE.	ъ	1.	зако́нъ, la loi	зако́н-а	у	semblable { au Nominatif, dans les noms des êtres inanimés. au Génitif, dans les noms masc. des êtres animés.
		2.	оте́цъ, le père	отц-а́	у́	
		3.	шала́шъ, une cabane	шалаш-а́	у́	
		4.	телёнокъ, un veau	телёнк-а	у	
		5.	дворяни́нъ, un noble	дворяни́н-а	у́	
	й	6.	геро́й, le héros	геро́-я	ю	
		7.	солове́й, un rossignol	солов-ья́	ью́	
		8.	ге́ній, un génie	ге́ні-я	ю	
	ь	9.	коро́ль, le roi	корол-я́	ю́	
		10.	ого́нь, le feu	огн-я́	ю́	
DEUXIÈME.	о	11.	сло́во, le mot	сло́в-а	у	
		12.	стекло́, le verre	стекл-а́	у́	
		13.	коле́чко, petit anneau	коле́чк-а	у	
	е	14.	мо́ре, la mer	мо́р-я	ю	
		15.	ружьё, un fusil	руж-ья́	ью́	
		16.	мнѣ́ніе, un avis	мнѣ́ні-я	ю	
		17.	дѣ́тище, n. gros enfant	дѣ́тищ-а	у	
	мя	18.	вре́мя, le temps	вре́м-ени	ени	
TROISIÈME.	а	19.	коро́ва, une vache	коро́в-ы	ѣ	у
		20.	па́лка, un bâton	па́лк-и	ѣ	у
		21.	вожжа́, une bride	вожж-и́	ѣ́	у́
	я	22.	недѣ́ля, la semaine	недѣ́л-и	ѣ	ю
		23.	пѣ́сня, une chanson	пѣ́сн-и	ѣ	ю
		24.	свая́, un pieu	сва́-и	ѣ	ю
		25.	судья́, le juge	суд-ьи́	ьѣ́	ью́
		26.	мо́лнія, un éclair	мо́лні-и	и	ю
	ь	27.	страсть, la passion	стра́ст-и	и	ь
		28.	ложь, le mensonge	лж-и	и	ложь

A l'égard de l'*accent tonique* dans les déclinaisons, il faut faire les observations suivantes.

1. Les noms de la Ière déclinaison gardent en général à tous les cas du singulier et du pluriel l'accentuation du nominatif singulier. Mais la plupart des noms polysyllabes, qui ont la désinence accentuée, transposent l'accent sur l'inflexion du génitif, et le conservent sur cette syllabe à tous lès autres cas. Plusieurs monosyllabes suivent la même règle. D'autres monosyllabes gardent au singulier l'accent du nominatif; mais au pluriel ils le transposent sur l'inflexion des cas, les uns à partir du nominatif, et les autres à partir seulement du génitif.

2. Dans la IIème déclinaison l'accent sert à distinguer le nominatif pluriel du génitif singulier. A cet effet les noms qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transposent au pluriel

DES SUBSTANTIFS RÉGULIERS.

		PLURIEL.					
Instrum.	*Prépos.*	*Nomin. et Voc.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instrum.*	*Prépos.*
омъ	ѣ	закóн-ы	овъ	амъ	semblable { au *Nominatif*, dans les noms des êtres inanimés. / au *Génitif*, dans les noms des êtres animés.	ами	ахъ.
ёмъ	ѣ́	отц-ы́	ёвъ	áмъ		áми	áхъ.
ёмъ	ѣ́	шалаш-и́	éй	áмъ		áми	áхъ.
омъ	ѣ	теля́т-а	ъ	амъ		ами	ахъ.
омъ	ѣ	дворя́н-е	ъ	амъ		ами	ахъ.
емъ	ѣ	герó-и	евъ	ямъ		ями	яхъ.
ьёмъ	ьѣ́	солов-ьи́	ьёвъ	ья́мъ.		ья́ми	ья́хъ.
емъ	и	гéнi-и	евъ	ямъ		ями	яхъ.
ёмъ	ѣ́	корол-и́	éй	я́мъ		я́ми	я́хъ.
ёмъ	ѣ́	огн-и́	éй	я́мъ		я́ми	я́хъ.
омъ	ѣ	слов-á	ъ	áмъ		áми	áхъ.
óмъ	ѣ́	стёкл-а	стёкол-ъ	амъ		ами	ахъ.
омъ	ѣ	колéчк-и	колéчек-ъ	амъ		ами	ахъ.
емъ	ѣ	мор-я́	éй	я́мъ		я́ми	я́хъ.
ьёмъ	ьѣ́	рýж-ья	ей	ьямъ.		ьями	ьяхъ.
емъ	и	мнѣ́нi-я	й	ямъ		ями	яхъ.
емъ	ѣ	дѣтищ-и	ъ	амъ		ами	ахъ.
енемъ	ени	врем-енá	éнъ	енáмъ		енáми	енáхъ.
ою	ѣ	корóл-ы	ъ	амъ		ами	ахъ.
ою	ѣ	пáлк-и	пáлок-ъ	амъ		ами	ахъ.
ёю	ѣ́	лóзж-и	éй	амъ		ами	ахъ.
ею	ѣ	недѣ́л-и	ь	ямъ		ями	яхъ.
ею	ѣ	пѣ́сн-и	пѣ́сен-ь	ямъ		ями	яхъ.
ею	ѣ	свá-и	й	ямъ		ями	яхъ.
ьёю	ьѣ́	сýд-ьи	éй	ьямъ.		ьями	ьяхъ.
ею	и	мóлнi-и	й	ямъ		ями	яхъ.
iю	и	стрáст-и	éй	я́мъ		я́ми	я́хъ.
лóжью	лжи.	лж-и	ей	амъ		áми	ахъ.

sur la dernière, et *vice versâ*, ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière syllabe, le transposent au pluriel sur la première, en le conservant sur la même syllabe à toutes les inflexions du singulier et du pluriel.

3. Dans la IIIème déclinaison la distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'a lieu que dans les noms en *а* et en *я*, qui ont l'accent sur la désinence. Ces noms transposent alors l'accent au nominatif pluriel sur la première syllabe, en reprenant aux autres cas l'accentuation du singulier. Quelques-uns de ces noms prennent aussi l'accent sur la première syllabe à l'accusatif singulier. Parmi les noms en *ь*, il en est plusieurs qui transposent l'accent sur les inflexions des cas à partir du génitif pluriel. — Les exemples à ces diverses règles se trouvent ci-après.

Première déclinaison. D'après le Ier paradigme (законъ) se déclinent les noms en *ъ* (à l'exception de ceux qui appartiennent aux 4 paradigmes suivants), en observant la permutation de *ы* en *и* après les gutturales (г, к, х) et de *о* en *е* après la linguale (ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la Ière déclinaison transportent l'accent sur les inflexions des cas, les uns à partir du génitif singulier, les autres du nominatif pluriel et d'autres seulement du génitif pluriel. Tels sont:

Бара́нъ, le mouton, *G.* бара́на.
Верте́пъ, la caverne, верте́па.
Куми́ръ, une idole, куми́ра.
Волхвъ, le magicien, волхва́.
Врагъ, l'ennemi, врага́.
Язы́къ, la langue, языка́.
Пѣту́хъ, un coq, пѣтуха́.
Мѣсяцъ, un mois, мѣсяца.
Кузне́цъ, le forgeron, кузнеца́.

Даръ, le don, *G.* да́ра; *N. pl.* дары́.
Долгъ, la dette, до́лга; долги́.
Чинъ, le rang, чи́на; чины́.
Шаръ, une boule, ша́ра; шары́.
Богъ, un dieu; *N. pl.* бо́ги, *G.* бого́въ.
Воръ, un voleur; во́ры, воро́въ.
Гробъ, le cercueil; гро́бы, гробо́въ.
Дубъ, un chêne; ду́бы, дубо́въ.
Волкъ, un loup; во́лки, волко́въ.

D'après le 2ème paradigme (оте́цъ) se déclinent les noms en *ъ* dans lesquels la voyelle *е* ou *о* du nominatif s'élide aux autres cas, en observant la permutation de *е* en *ь* après la consonne *л*, et en *й* après une voyelle. Tels sont:

Орёлъ, un aigle, *G.* орла́.
Ковёръ, un tapis, ковра́.
Крючёкъ, un crochet, крючка́.
Левъ, un lion, льва.
Кулёкъ, un sac, кулька́.
И'лемъ, un ormeau, ильма́.
Конёкъ, un patin, конька́.
Боецъ, un lutteur, бойца́.
Заецъ (et заяцъ), un lièvre, зайца.
Опо́екъ, une peau de veau, опо́йка.

Баго́ръ, un croc, *G.* багра́.
Посо́лъ, un ambassadeur, посла́.
Лобъ, le front, лба.
Псало́мъ, un psaume, псалма́.
Ротъ, la bouche, рта.
Уча́стокъ, une portion, уча́стка.
Сонъ, le sommeil, сна.
У'голъ, un angle, угла́.
За́мокъ, un château, за́мка.
Замо́къ, une serrure, замка́.

D'après le 3ème paradigme (шала́шъ) se déclinent les noms en *ъ* avec une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), qui ont le *génitif pluriel* en *ей*; tels sont:

Паде́жъ, le cas, *G.* падежа́.
Платёжъ, le payement, платежа́.
Моржъ, un morse, моржа́.
Ёжъ, un hérisson, ежа́.
Ключъ, la clef, ключа́.
Лучъ, un rayon, луча́.
Кирпи́чъ, une brique, кирпича́.
Мечъ, un glaive, меча́.

Пала́шъ, le sabre, *G.* палаша́.
Ла́ндышъ, le muguet, ла́ндыша.
Каранда́шъ, un crayon, карандаша́.
Торга́шъ, le mercier, торгаша́.
Плащъ, le manteau, плаща́.
Лёщъ, la brême, леща́.
Това́рищъ, un camarade, това́рища.
О'вощъ, un fruit, о́вощa.

D'après le 4ème paradigme (телёнокъ) se déclinent les noms des petits des animaux en *ёнокъ*, qui, ayant conservé au *pluriel* l'inflexion slavonne *ята* (ou *ата* après *ж* et *ч*), sont neutres et appartiennent par conséquent au singulier à la Ière déclinaison et au pluriel à la IIème, en remarquant que quelques-uns de ces noms font aussi leur pluriel régulièrement en *ёнки*. Tels sont:

Ягнёнокъ, un agneau; *N. pl.* **ягня́та.**	**Ослёнокъ**, un ânon; *N. pl.* **ослáта.**
Жеребёнокъ, un poulain; **жеребáта.**	**Волчёнокъ**, un louveteau; **волчáта.**
Цыплёнокъ, un poulet; **цыпля́та.**	**Медвѣжёнокъ**, un ourson; **медвѣжáта.**
Поросёнокъ, un petit cochon; **поросáта.**	**Львёнокъ**, un lionceau; *N. pl.* **львёнки.**
Котёнокъ, un petit chat; **котя́та.**	**Галчёнокъ**, une petite chouette; **галчёнки.**
Ребёнокъ, un enfant; **ребя́та.**	**Мышёнокъ**, un souriceau; **мышёнки.**

De même щенóкъ, *un petit chien*; *G.* щенкá, *N. pl.* щеня́та et щенки́.

D'après le 5ème paradigme (дворяни́нъ) se déclinent les noms en *янинъ*, *анинъ*, *яринъ* et *аринъ*, qui changent pour le *pluriel инъ* en *е*, *ъ*, *амъ*, etc.; tels sont:

Селяни́нъ, un villageois; *N. pl.* **селя́не.**	**Граждани́нъ**, un citoyen; *N. pl.* **гражда́не.**
Крестья́нинъ, un paysan; **крестья́не.**	**Мѣщани́нъ**, un bourgeois; **мѣща́не.**
Міряни́нъ, un laïque; **міря́не.**	**Огни́щанинъ**, un grand; **огни́щане.**
Поселяни́нъ, un colon; **поселя́не.**	**Христіа́нинъ**, un chrétien; **христіа́не.**
Семьяни́нъ, le chef de famille; **семья́не.**	**Боя́ринъ**, un seigneur; **боя́ре.**
Россія́нинъ, un Russe; **Россія́не.**	**Бóлгаринъ**, un Bulgare; **Бóлгаре.**

D'après le 6ème paradigme (герóй) se déclinent les noms en *й*, à l'exception de ceux en *ій* et de quelques-uns en *ей*, qui appartiennent aux deux paradigmes suivants. Tels sont:

Покóй, une chambre, *G.* **покóя.**	**Лишáй**, une dartre, *G.* **лишáя.**
Злодѣ́й, un scélérat, **злодѣ́я.**	**Пай**, une part, **пáя.**
Казначéй, un trésorier, **казначéя.**	**Бой**, le combat, *G.* **бóя**; *N. pl.* **бои́.**
Сарáй, une remise, **сарáя.**	**Рой**, un essaim; **рóя**; **рои́.**
Слу́чай, l'occasion, **слу́чая.**	**Строй**, le rang, **стрóя**; **строи́.**
Налóй, un pupitre, **налóя.**	**Чай**, le thé, **чáя**; **чаи́.**

D'après le 7ème paradigme (соловéй) se déclinent huit noms en *ей*, qui changent *е* du nominatif en *ь* pour les autres cas. Quelques noms de baptême en *ій*, dans le langage familier, se déclinent aussi de même. Ce sont:

Воробéй, un moineau, *G.* **воробья́.**	**Чи́рей**, un abcès, *G.* **чи́рья.**
Муравéй, une fourmi, **муравья́.**	**Васи́лій**, Basile, **Васи́лья.**
Ручéй, un ruisseau, **ручья́.**	**Григóрій**, Grégoire, **Григóрья.**
Репéй, un petit ruban, **репья́.**	**Левóнтій**, Léontius, **Левóнтья.**
У́лей, une ruche, **у́лья.**	**Прокóфій**, Procope, **Прокóфья.**
Жéребей, le sort, **жéребья.**	**Игнáтій**, Ignace, **Игнáтья.**

D'après le 8ème paradigme (réній) se déclinent les noms en *ій*, qui prennent au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*); tels sont:

Викáрій, un vicaire, *G.* **викáрія.**	**Виночéрпій**, un échanson, *G.* **виночéрпія.**
Инвентáрій, un inventaire, **инвентáрія.**	**Меркýрій**, Mercure, **Меркýрія.**
Комментáрій, un commentaire, **-ментáрія.**	**Сéргій**, Serge, **Сéргія.**

Quelques substantifs en *й*, comme: портнóй, *un tailleur;* кóрмчій, *le pilote*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 9ème paradigme (корóль) se déclinent les noms masculins en *ь*, à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant. Tels sont:

Жёлудь, un gland, *G.* жёлудя.
Колóдезь, un puits, колóдезя.
Учи́тель, le maître, учи́теля.
Сóболь, une zibeline, сóболя.
Слéсарь, un serrurier, слéсаря.
Госудáрь, un souverain, госудáря.
Олéнь, un cerf, олéня.
Медвѣ́дь, un ours, медвѣ́дя.
Царь, un roi, *G.* царя́.
Корáбль, un navire, корабля́.
Фонáрь, une lanterne, фонаря́.
Фити́ль, une mèche, фитиля́.
Гусь, une oie; *N. pl.* гу́си, *G.* гусéй.
Гóлубь, un pigeon; гóлуби, голубéй.
Звѣрь, une bête; звѣ́ри, звѣрéй.
Червь, un ver; чéрви, червéй.

D'après le 10ème paradigme (огóнь) se déclinent les noms masculins en *ь*, qui élident aux autres cas la voyelle *e* ou *o* du nominatif, tels sont:

Кáмень, une pierre, *G.* кáмня.
Стéбель, une tige, стéбля.
Лáпоть, un soulier de tille, лáптя.
Ремéнь, une courroie, ремня́.
Кремéнь, une pierre à feu, кремня́.
Ломóть, un morceau, ломтя́.
Кóрень, la racine; *N. pl.* кóрни, *G.* корнéй.
У'горь, une anguille; у́гри, угрéй.
Нóготь, un ongle; нóгти, ногтéй.
Кóготь, une griffe; кóгти, когтéй.
Пéрстень, une bague; пéрстни, перстнéй.
Лóкоть, le coude; лóкти, локтéй.

Dans les noms masculins en *ь*, donnés au § 23, qui élident la voyelle *e* ou *o* du nominatif, cette voyelle est en *italique*.

Deuxième déclinaison.

D'après le 11ème paradigme (слóво) se déclinent les noms en *o*, ainsi que ceux en *це*, *же*, *че* et *ще* (à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant, ainsi que des diminutifs en *ко* et *це*, et des augmentatifs en *ще*), en observant la permutation de *o* en *e* après les chuintantes et la linguale (ж, ч, щ, ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIème déclinaison transportent au pluriel l'accent tonique de la première syllabe sur la dernière, et *vice versâ*. Tels sont:

Тѣ́ло, le corps, *G.* тѣ́ла; *N. pl.* тѣлá.
Стáдо, un troupeau, стáда; стадá.
Зéркало, un miroir, зéркала; зеркалá.
O'зеро, un lac, óзера; озёра.
Винó, le vin, винá; ви́на.
Селó, un village, селá; сёла.
Колесó, une roue, колесá; колёса.
Долотó, un ciseau, долотá; долóта.
Чáдо, *n.* un enfant, *G.* et *N. pl.* чáда.
Свѣти́ло, un astre, свѣти́ла.
Мѣня́ло, *m.* un changeur, мѣня́ла.
Лицё, le visage, *G.* лицá; *N. pl.* ли́ца.
Яйцё, un œuf, яйцá; я́йца (*G.* я́иць).
Плечё, l'épaule, плечá; плéча.
Лóже, la couche, *G.* et *N. pl.* лóжа.
Вѣ́че, une assemblée, вѣ́ча.
Жили́ще, une demeure, жили́ща.
Зрѣ́лище, un spectacle, зрѣ́лища.
Сокрóвище, un trésor, сокрóвища.
Гульби́ще, une promenade, гульби́ща.
Учи́лище, une école, учи́лища.
Кладби́ще, un cimetière, кладби́ща.

D'après le 12ème paradigme (стеклó) se déclinent les noms en *o* et en *e*, précédé de deux consonnes, qui intercalent, pour la plupart, la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel*, en observant que les noms en *це*, prennent la voyelle *e*, et que la semi-voyelle *ь* entre les deux consonnes se change en *e*. Tels sont:

Ребрó, une côte; *N.pl.* рéбра, *G.* рéберъ.
Пятнó, une tache; пя́тна, пя́тенъ.
Зернó, un grain; зёрна, зéренъ.
Щемлó, un étau; щёмла, щёмелъ.
Сукнó, le drap; су́кна, су́конъ.
Окнó, la fenêtre; óкна, óконъ.
Бревнó, une poutre; брёвна, брёвенъ.
Письмó, une lettre; *N. pl.* пи́сьма, *G.* пи́семъ.
Полотнó, la toile; полóтна, полóтенъ.
Сѣдлó, une selle; сѣ́дла, сѣ́делъ.
Числó, un nombre; чи́сла, чи́селъ (et чи́слъ).
Сéрдце, le cœur; сердцá, сердéцъ.
Кольцё, un anneau; кóльца, кóлецъ.
Крыльцё, un perron; кры́льца, кры́лецъ.

Il faut observer que les noms en *здо*, *сто*, *ско* et *ство*, font leur génitif pluriel sans intercalation; ainsi : гнѣздо́, *un nid;* мѣсто, *une place;* во́йско, *une armée;* чу́вство, *le sentiment,* — *gén. plur.* гнѣздъ, мѣстъ, войскъ, чувствъ.

D'après le 13ème paradigme (колéчко) se déclinent les noms diminutifs en *ко* et en *це*, qui ont le *nominatif pluriel* en *и* (pour ceux en *ко*) ou en *ы* (pour ceux en *це*), avec intercalation de la voyelle *е* au génitif pluriel. Tels sont :

Сердéчко, petit cœur; *pl.* сердéчки,-дéчекъ. До́нце, petit fond; *pl.* до́нцы, до́нецъ.
Мѣстéчко, petite place; мѣстéчки,-тéчекъ. Ду́льце, une anche; ду́льцы, ду́лецъ.
Кры́лышко, petite aile; кры́лышки,-лы́шекъ. Ры́льце, un bec de vase; ры́льцы, ры́лецъ.
Доми́шко, petite maison; доми́шки,-ми́шекъ. Полотéнце, essuie-main; -тéнцы,-тéнецъ.

D'après le 14ème paradigme (мо́ре) se déclinent les noms en *ле* et *ре*, qui ont au *génitif pluriel ей;* ce sont :
По́ле, le champ; *G.* по́ля, *N. pl.* поля́, *G.* полéй.
Го́ре, le chagrin; го́ря (inusité au *pluriel*).

D'après le 15ème paradigme (ружьё) se déclinent les noms en *ье* et en *ее*, qui changent pour le *génitif pluriel ье* et *ее* en *ей*, et *ье*, contracté de *ie*, en *ій*. Tels sont :

Жильё, un étage; *N. pl.* жи́лья, *G.* жи́лей.	Пла́тье, un habit, *G. pl.* пла́тей.
Копьё, une lance; ко́пья, ко́пей.	Верхо́вье, une source, верхо́вей.
Питьё, une boisson; пи́тья, пи́тей.	Весéлье, la réjouissance, весéлій.
Лéзвее, le tranchant; лéзвея, лéзвей.	Воскресéнье, le dimanche, воскресéній.
Остреё, le taillant; о́стрея, о́стрей.	Повѣрье, une croyance, повѣрій.

Quelques noms en *ье* ont le génitif pluriel en *ьевъ* : ce sont : подмастéрье, *m. le garçon de métier;* ку́шанье, *un mets;* помѣстье, *un domaine;* у́стье, *une embouchure;* варéнье, *une confiture.*

D'après le 16ème paradigme (мнѣніе) se déclinent les noms en *ie*, qui ont *ій* au *génitif pluriel*, et qui prennent au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), en observant que ces noms ne font aucune distinction pour l'accent entre le génitif singulier et le nominatif pluriel. Tels sont:

Зда́ніе, un édifice, *G.* et *N. pl.* зда́нія.	Ору́жіе, une arme, *G.* et *N. pl.* ору́жія.
Зна́ніе, la connaissance, зна́нія.	Явлéніе, une apparition, явлéнія.
Жела́ніе, le désir, жела́нія.	Сообщéніе, la communication, сообщéнія.
Поня́тіе, une idée, поня́тія.	Сомнѣніе, le doute, сомнѣнія.
Собра́ніе, une assemblée, собра́нія.	Владѣніе, la possession, владѣнія.
Растéніе, une plante, растéнія.	Созвѣздіе, une constellation, созвѣздія.

D'après le 17ème paradigme (дѣтище) se déclinent les noms augmentatifs en *ище*, qui ont le *pluriel* en *и*, *ей;* etc.; comme :

Доми́ще, grande maison; *pl.* доми́щи,-щей.	Столи́ще, grande table; *pl.* столи́щи,-щей.
Дswitched Двори́ще, grande cour; двори́щи.	Козли́ще, *m.* grand bouc; козли́щи.
Мужичи́ще, *m.* gros paysan; мужичи́щи.	Поко́ище, grande chambre; поко́ищи.

Quelques substantifs en *ое*, comme : живо́тное, *un animal;*моро́женое, *des glaces,* qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 18ème paradigme (врéмя) se déclinent les noms en *мя*, en observant qu'au pluriel ils transportent l'accent sur la dernière syllabe. Tels sont :

Брéмя, le fardeau, *N. pl.* бременá.
Вымя, un pis, выменá.
И'мя, le nom, именá.
Плáмя, la flamme (sans *pluriel*).
Плéмя, la race, *N. pl.* племенá.
Стрéмя, l'étrier, стременá.
Тѣмя, le sinciput, тѣменá.
Знáмя, le drapeau, знаменá et знамёна.

Et de même сѣмя, *la semence*, *plur.* сѣменá, en observant qu'au génitif pluriel il a conservé l'inflexion slavonne сѣмянъ (au lieu de *семéнъ*), pour le distinguer du nom propre Семёнъ, *Siméon*.

Troisième déclinaison. D'après le 19ème paradigme (корóва) se déclinent les noms en *a* (à l'exception de ceux qui appartiennent aux deux paradigmes suivants), en observant la permutation de *a* en *u* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш), et de *ь* en *e* après les chuintantes et la linguale (ж, ч, ш; ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIIème déclinaison en *a* et *я* transportent l'accent tonique au nominatif pluriel, et quelques-uns d'entre eux aussi à l'accusatif singulier, de la dernière syllabe sur la première. Tels sont :

Рыба, le poisson, *G.* et *N. pl.* рыбы.
Шляпа, un chapeau, шляпы.
Побѣда, la victoire, побѣды.
Рóза, une rose, рóзы.
Книга, un livre, книги.
Собáка, un chien, собáки.
Мýха, une mouche, мýхи.
Кóжа, la peau, кóжи.
Тýча, la nue, тýчи.
Грýша, une poire, грýши.
Вдовá, une veuve, *G.* вдовы; *N. pl.* вдóвы.
Звѣздá, une étoile, звѣзды; звѣзды.
Женá, la femme, жены; жёны.
Слугá, un serviteur, слуги; слýги.
Рѣкá, la rivière, рѣки; рѣки.
Водá, l'eau, *G.* воды, *A.* вóду; *N. pl.* вóды.
Зимá, l'hiver, зимы, зиму; зимы.
Рукá, la main, руки, рýку; рýки.
Головá, la tête, головы, гóлову; гóловы.
Сковородá, une lèchefrite, скóвороду, -роды.

D'après le 20ème paradigme (пáлка) se déclinent la plupart des noms en *a* précédé de deux consonnes, ou d'une consonne et de *ь* ou *й*, lesquels intercalent la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel*, en observant que *ь* et *й* se changent alors en *e*. Tels sont :

Лóжка, la cuiller; *G. pl.* лóжекъ.
Сóсна, le pin; сóсенъ.
Скáзка, un conte; скáзокъ.
Шáпка, un bonnet; шáпокъ.
У'тка, un canard; ýтокъ.
Овцá, une brebis; *A.* óвцу, *G. pl.* овéцъ.
Доскá, une planche; дóску, досóкъ.
Коймá, la bordure; *G. pl.* коéмъ.
Копѣйка, un copeck; копѣекъ.
Рáйна, une antenne; рáенъ.
Овáдьба, la noce; овáдебъ.
Судьбá, le destin; *N. pl.* сýдьбы, *G.* судéбъ.
Тюрьмá, la prison; тюрьмы, тюрéмъ.
Серьгá, une boucle d'oreille; сéрьги, серёгъ.

Il faut observer que les voyelles *o* ou *e* ne s'intercalent que pour faciliter la prononciation; car si les deux ou trois consonnes qui se trouvent réunies peuvent s'articuler sans difficulté, cette intercalation n'a pas lieu. Ainsi : прóсьба, *la demande*; стáроста, *un bailli*; верстá, *une verste*; жéртва, *une victime*, font au génitif pluriel : просьбъ, стáростъ, вéрстъ, жéртвъ. Le substantif войнá, *la guerre*, fait au génitif pluriel вóйнъ, et тáйна, *un sacrement*, тáинъ.

D'après le 21ème paradigme (вожжа́) se déclinent les noms en *жа*, *ча*, *ша*, précédé d'une consonne, ainsi que ceux en *ща*, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ей*. Tels sont:

Ханжа́, un bigot; *G. pl.* ханже́й.	**Левша́, un gaucher; *G. pl.* левше́й.**
Парча́, le brocart; парче́й.	**Ве́кша, un écureuil; ве́кшей.**
При́тча, un proverbe; при́тчей.	**Ро́ща, un bosquet; ро́щей.**
Каланча́, un beffroi; каланче́й.	**То́лща, l'épaisseur; то́лщей.**

Et de même ю́ноша, *jeune homme*, et паша́, *un pacha*, *G. pl.* ю́ношей et паше́й.

D'après le 22ème paradigme (неде́ля) se déclinent les noms en *я*, précédé d'une consonne, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ь*, à l'exception de quelques-uns qui l'ont en *ей*, et d'autres en *ь* et en *ей*. Tels sont:

Ба́ня, le bain; *G. pl.* бань.	**Дя́дя, l'oncle; *G. pl.* дя́дей.**
Пу́ля, une balle; пуль.	**Бро́ня, une cuirasse; бро́ней.**
Бу́ря, une tempête; бурь.	**Пе́ня, une amende; пе́ней.**
Ги́ря, un poids; гирь.	**Ноздря́, une narine; ноздре́й.**
Ды́ня, un melon; дынь.	**Стезя́, un sentier; стезе́й.**
Боги́ня, une déesse; боги́нь.	**До́ля, une portion; доле́й et доль.**
Пу́стыня, un désert; пу́стынь.	**Заря́, l'aurore; заре́й et зарь.**
Поте́ря, une perte; поте́рь.	**Тоня́, un coup de filet; тоне́й et тонь.**

D'après le 23ème paradigme (пѣ́сня) se déclinent les noms en *ля* et *ня*, précédé d'une consonne, de *ь* ou de *й*, lesquels intercalent au *génitif pluriel* la voyelle *е* (un seul nom prend la voyelle *о*), ou changent *ь* et *й* en *е*. Tels sont:

Са́бля, un sabre; *G. pl.* са́бель.	**Обѣ́дня, la messe; *G. pl.* обѣ́день.**
Ба́сня, une fable; ба́сень.	**Ку́хня, la cuisine; ку́хонь.**
Ба́шня, une tour; ба́шень.	**Спа́льня, un dortoir; спа́лень.**
Дере́вня, un village; дере́вень.	**Богадѣ́льня, un hospice; богадѣ́лень.**
Кро́вля, un toit; кро́вель.	**Шва́льня, un atelier de couture; шва́лень.**
Пе́тля, un nœud coulant; пе́тель.	**Бо́йня, un abattoir; бо́ен.**
Земля́, la terre; земе́ль (*A. s.* зе́млю).	**Водопо́йня, un abreuvoir; водопо́ен.**

Il faut observer que *земля́* prend au prépositionnel singulier, avec la préposition *на*, l'inflexion slavonne на земли́, *sur la terre*, pour le distinguer de на землѣ́, *à terre*.

D'après le 24ème paradigme (свя́я) se déclinent les noms en *я* précédé d'une voyelle (à l'exception de ceux en *ія*), lesquels ont au *génitif pluriel* *й*; tels sont:

Вы́я, le cou; *G. pl.* вый.	**Les noms propres étrangers de villes, ter-**
Ля́двея, la hanche; ля́двей.	**minés en *уа* et *оа*, se déclinent de même,**
Струя́, le courant; струй.	**à l'exception de l'*accusatif* qu'ils ont en *у***
Верея́, un poteau; вере́й.	**(et non en *ю*), comme:**
Шея, le cou; шей.	**Ге́нуя, Gênes, *A.* Ге́нуу.**
Змѣя́, un serpent; змѣй.	**Ма́нтуа, Mantoue, Ма́нтуу.**
Со́я, le geai; сой.	**Па́дуа, Padoue, Па́дуу.**
Сбру́я, une armure; сбруй.	**Го́а, Goa, Го́у.**

Quelques substantifs en *ая* et *яя*, comme: кладова́я, *un magasin;* пере́дняя, *une antichambre*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 25ème paradigme (судья) se déclinent les noms en ья, qui changent pour le *génitif pluriel* cette terminaison en *ей*, et, si elle est contractée de *ія*, en *ій*. Tels sont:

Ладья, une nacelle; *G. pl.* ладей.	Гостья, une convive; *G. pl.* гостей.
Скамья, un banc; скамей.	*Лгунья*, une menteuse; лгуней.
Статья, un article; статей.	Сватья, une parente; сватей.
Свинья, un cochon; свиней.	Келья, une cellule; келій.
Семья, la famille; семей.	Игуменья, une abbesse; игуменій.

D'après le 26ème paradigme (молнія) se déclinent les noms en *ія*, qui prennent au *datif* et au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), et qui ont au *génitif pluriel ій*. Tels sont:

А'рмія, l'armée, *D.* арміи; *G. pl.* армій.	Стихія, un élément, *D.* стихіи; *G. pl.* стихій.
Копія, une copie, копіи; копій.	Комедія, une comédie, комедіи; комедій.
Лилія, un lis, лиліи; лилій.	Трагедія, une tragédie, трагедіи; трагедій.
Линія, une ligne, линіи; линій.	Витія, un orateur, витіи; витій.

D'après le 27ème paradigme (страсть) se déclinent les noms féminins en *ь*, en observant la permutation de *я* en *а* après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), et en remarquant que plusieurs de ces noms transportent au pluriel l'accent tonique sur l'inflexion des cas, à partir du génitif pluriel. Tels sont:

Ткань, un tissu; *G. pl.* тканей.	Бровь, le sourcil; *N. pl.* брови, *G.* бровей.
Печать, un cachet; печатей.	Кисть, une houppe; кисти, кистей.
Кровать, un bois de lit; кроватей.	Вѣтвь, une branche; вѣтви, вѣтвей.
Ель, le sapin; елей.	Дверь, la porte; дверей (*I.* дверьми).
Свирѣль, un chalumeau; свирѣлей.	Лошадь, un cheval; лошадей (*I.* лошадьми).
Ладонь, la paume de la main; ладоней.	Плеть, un fouet; плетей (*I.* плетьми).
О'сень, l'automne; осеней.	Ночь, la nuit, ночей; *D.* ночамъ.
Мечеть, une mosquée; мечетей.	Печь, un poêle, печей; печамъ.
Болѣзнь, une maladie; болѣзней.	Мышь, une souris, мышей; мышамъ.
Добродѣтель, la vertu; добродѣтелей.	Вещь, la chose, вещей; вещамъ.

D'après le 28ème paradigme (ложь) se déclinent cinq noms en *ь*, qui élident la voyelle *о* du nominatif aux autres cas, excepté à l'instrumental singulier; ce sont:

Вошь, un pou, *G.* вши, *I.* вошью.	Любовь, l'amour, *G.* любви, *I.* любовью.
Рожь, le seigle, ржи, рожью.	Церковь, l'église, церкви, церковью.

Ce dernier *церковь* prend au datif, à l'instrumental et au prépositionnel pluriel l'inflexion dure *амъ*, *ами*, *ахъ*: церквамъ, церквами, о церквахъ. *Любовь*, employé comme nom de baptême, garde la voyelle dans tous les cas; *G.* Любови.

Noms irréguliers.

31. — Les noms *irréguliers* sont ceux qui prennent dans quelques cas une inflexion différente de celle qu'ils devraient avoir d'après la désinence de leur nominatif singulier, ou qui forment leur pluriel d'une manière particulière.

1. Plusieurs noms en *ъ* et *ь* prennent au *nominatif pluriel* l'inflexion *а*, *я* avec l'accent tonique (au lieu de *ы*, *и*), en conservant le génitif *овъ*, *евъ*, *ей*, et les autres cas réguliers. Tels sont:

Бéрегъ, le rivage, *pl.* берегá, берегóвъ.
Бокъ, le côté, бокá.
Вéчеръ, le soir, вечерá.
Гóлосъ, la voix, голосá.
Гóродъ, la ville, городá.
Дóкторъ, le docteur, докторá.
Жёрновъ, une meule de moulin, жерновá.
Кáтеръ, un cutter, катерá.
Кúверъ, un shako, киверá.
Кóлоколъ, une cloche, колоколá.
Кýчеръ, un cocher, кучерá.
Лугъ, une prairie, лугá.
Лѣсъ, une forêt, лѣсá.
Мáстеръ, un maître, мастерá.
Мúчманъ, enseigne de vaisseau, мичманá.
О'стровъ, une île, островá.
Пáрусъ, une voile, парусá.
Пóваръ, un cuisinier, поварá.
Пóгребъ, une cave, *pl.* погребá, погребóвъ.
Пóлогъ, un rideau, пологá.
Профéссоръ, un professeur, профессорá.
Рукáвъ, une manche, рукавá.
Флюгеръ, une girouette, флюгерá
Шóмполъ, une baguette de fusil, шомполá.
Хлѣвъ, une étable, хлѣвá.
Хóлодъ, le froid, холодá.
Стóрожъ, un gardien, сторожá, сторожéй.
Вéксель, une lettre de change, векселá, -лéй.
Вéнзель, un chiffre, вензелá.
Ёгерь, un chasseur, егерá.
Крéндель, un craquelin, кренделá.
Лéкарь, un chirurgien, лекарá.
Пúсарь, un écrivain, писарá.
Флúгель, une aile d'édifice, флигелá.
Штéмпель, le timbre, штемпелá.
Я'корь, une ancre, якорá.

De même тéтеревъ, *un coq de bruyère*, *N. pl.* тетеревá; mais il fait au génitif тетеревéй (au lieu de *тетеревóвъ*).

2. Quelques noms en *ъ*, *ь*, *о*, ont leur *pluriel* en *ья*, *ьевъ*, *ьямъ*, etc., en observant la permutation des gutturales *г* et *к* devant *ь* en *ж* et *ч*. Tels sont:

Брать, le frère, *pl.* брáтья, брáтьевъ.
Брусъ, une solive, брýсья.
Клинъ, un fendoir, клúнья.
Клокъ, un flocon, клóчья.
Кóлосъ, un épi, колóсья.
Колъ, un pieu, кóлья.
Комъ, un monceau, кóмья.
Копы́лъ, bande de fer, копы́лья.
Кочáнъ, une tête de chou, кочáнья.
Лубъ, la tille, лýбья.
Прутъ, une verge, *pl.* прýтья, прýтьевъ.
Пóлозъ, patin de traîneau, полóзья.
Стулъ, une chaise, стýлья.
Зять, le gendre, зятья́.
Звенó, un chaînon, звéнья.
Крылó, une aile, кры́лья.
Перó, une plume, пéрья.
Полѣно, une bûche, полѣнья.
Помелó, un écouvillon, помéлья.
Шúло, une alène, шúлья.

3. Quelques noms en *ъ* ont le *génitif pluriel* semblable au nominatif singulier (au lieu de *овъ*), comme:

Алты́нъ, trois copecks; *pl.* алты́ны, алты́нъ.
Аршúнъ, une aune; аршúны, аршúнъ.
Гренадéръ, grenadier; гренадéры, -дéръ.
Драгýнъ, un dragon; драгýны, драгýнъ.
Пудъ, un poude; пуды́, пудъ.
Разъ, une fois; рáзы, разъ.
Рéкрутъ, une recrue; рéкруты, рéкрутъ.
Сапóгъ, une botte; *pl.* сапогú, сапóгъ.
Солдáтъ, un soldat; солдáты, солдáтъ.
Тýрокъ, un Turc; Тýрки, Тýрокъ.
Улáнъ, un lancier; улáны, улáнъ.
Цыгáнъ, un bohémien; цыгáны, цыгáнъ.
Чулóкъ, un bas; чулкú, чулóкъ.
Грузúнъ, un Géorgien, Грузúны, Грузúнъ.

Au reste on dit aussi régulièrement пять *пудóвъ*, *cinq poudes*; нѣсколько *рéкрутовъ*, *quelques recrues*. Le substantif человѣкъ, *homme*, a aussi le génitif pluriel semblable au nominatif singulier, mais seulement avec un nom de nombre, comme: пять *человѣкъ*, *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья́ *человѣковъ*, *les amis des hommes*. — Le substantif сажéнь, *une toise*, a de même au génitif pluriel *сáженъ*, avec la transposition de l'accent; et день, *le jour*, prend aussi la même inflexion, dans le langage familier, avec un nom de nombre, comme: семь *дёнъ*, *sept jours*, (au lieu de семь *дней*).

4. Les noms suivants forment différemment leur *pluriel*:

Глазъ, l'œil, Во́лосъ, le cheveu,	ont *а, ъ, амъ*, etc.: глаза́, глазъ, глаза́мъ; волоса́, воло́съ, волоса́мъ (et aussi régulier: во́лосы).
Ба́ринъ, un seigneur, Господи́нъ, monsieur, Тата́ринъ, un Tatare,	changent *инъ* en *а, ъ, амъ, ами, ахъ*: ба́ра, баръ, ба́рамъ; господа́, господъ, господа́мъ; Тата́ра (et Тата́ры), Тата́ръ, Тата́рамъ, etc.

Хозя́инъ, un maître de maison, *plur.* хозя́ева, хозя́евъ, хозя́евамъ, etc.

Шу́ринъ, le beau-frère, *plur.* шурья́, шурьёвъ, шурья́мъ, etc.

Другъ, un ami, Князь, un prince, Мужъ, un mari,	ont leur pluriel en *ья, ей, ьямъ*, etc. (другъ change *г* en *з*): друзья́; друзе́й, друзья́мъ; князья́, князе́й; мужья́, муже́й, etc. Ce dernier, dans le sens d'*homme*, est régulier: му́жи, муже́й, мужа́мъ, etc.
Кумъ, un compère, Сватъ, un parent, Сынъ, le fils,	ont leur pluriel de même avec l'intercalation de la syllabe *ов*: кумовья́, кумове́й; сватовья́, сватове́й; сыновья́, сынове́й, etc. Сынъ, dans le sens *figuré*, est régulier: сыны́, сыно́въ, сына́мъ, etc.
Сосѣдъ, le voisin, Холо́пъ, un serf, Чёртъ, le diable,	prennent au pluriel l'inflexion molle *и, ей, ямъ*, etc.: сосѣди, сосѣде́й, сосѣдямъ (et aussi régulier: сосѣды, сосѣдо́въ); холо́пи, холо́пей; че́рти, черте́й, чертя́мъ, etc.
Со́лнце, le soleil, О'блако, un nuage, Очко́, un point (de jeu), Ушко́, une anse,	prennent la désinence masculine: *ы, евъ, амъ*, ou *и, овъ, амъ*, etc.: со́лнцы, со́лнцевъ; о́блаки, облако́въ (et aussi régulier: облака́, обла́къ); очки́, очко́въ; ушки́, ушко́въ, ушка́мъ, etc.
Вѣ́ко, la paupière, Я'блоко, une pomme,	ont leur pluriel en *и, ъ, амъ*, etc.: вѣ́ки, вѣкъ, вѣ́камъ; я́блоки, я́блокъ (et я́блоковъ), я́блокамъ, etc.
Не́бо, le ciel, Чу́до, un miracle,	font au pluriel: небеса́, небе́съ, небеса́мъ; чудеса́, чуде́съ, чудеса́мъ, etc. *Не́бо*, dans le sens de *palais de la bouche*, est sans pluriel, et *чу́до*, signifiant *un monstre*, est régulier: чу́да, чудъ, чу́дамъ, etc.
О'ко, l'œil, У'хо, l'oreille,	ont leur pluriel en *и, ей, амъ*, avec permutation de la consonne: о́чи, оче́й, оча́мъ, оча́ми; у́ши, уше́й, уша́мъ, ушьми́ (au lieu de уша́ми). Cette inflexion est proprement le duel slavon; le pluriel, employé quelquefois en poésie, est: очеса́, ушеса́.
Дитя́, l'enfant,	qui a conservé au singulier la déclinaison slavonne: *G. D.* et *P.* дитя́ти, *I.* дитя́темъ et дитя́тею, fait au pluriel: *N.* дѣ́ти, *G.* et *A.* дѣте́й, *D.* дѣ́тямъ, *I.* дѣтьми́, *P.* о дѣ́тяхъ.

Ку́рица, une poule, *plur.* ку́ры, куръ, ку́рамъ, etc.

Слюна́, la salive, *plur.* слю́ни, слюне́й, слюня́мъ, etc., avec l'inflexion molle.

5. Quelques noms ont une double inflexion au *pluriel*, l'une régulière et l'autre irrégulière.

a) Les uns ont deux inflexions seulement au nominatif et sans distinction dans le sens; tels sont:

Вѣкъ, le siècle, *pl.* вѣ́ки et вѣка́, вѣко́въ.	По́ясъ, ceinture, *pl.* по́ясы et пояса́, -со́въ.
Годъ, une année, го́ды et года́, годо́въ.	Рогъ, une corne, ро́ги et рога́, рого́въ.
Домъ, la maison, до́мы et дома́, домо́въ.	Снѣгъ, la neige, снѣ́ги et снѣга́, снѣго́въ.
Ко́рпусъ, corps, ко́рпусы et корпуса́, -со́въ.	Стогъ, un tas, сто́ги et стога́, стого́въ.
Ку́полъ, coupole, ку́полы et купола́, -ло́въ.	Стругъ, une barque, стру́ги et -руга́, -го́въ.
Мёдъ, le miel, мёды et меда́, медо́въ.	Те́ремъ, chambre, те́ремы et терема́, -мо́въ.
О'корокъ, jambon, о́короки et окорока́, -о́въ.	Край, le bord, края́ et края́, краёвъ.

b) D'autres ont deux inflexions à tous les cas, et avec la distinction que l'inflexion irrégulière a un sens collectif; tels sont:

Батóгъ, un bâton, *pl.* батоги́, батогóвъ, et батóжья, батóжьевъ, etc.
Внукъ, le petit-fils; вну́ки, вну́ковъ, et вну́чата, вну́чатъ, etc.
Крюкъ, un crochet; крюки́, крюкóвъ, et крю́чья, крю́чьевъ.
Óбодъ, une jante; óбоды, óбодовъ, et обóдья, обóдьевъ.
Лóскутъ, un chiffon; лóскуты. лóскутовъ, et лоску́тья, лоску́тьевъ.
Струпъ, une croûte d'ulcère; стру́пы, стру́повъ, et стру́пья, стру́пьевъ.
Сукъ, une branche; суки́, су́ковъ, et су́чья, су́чьевъ.
Черепъ, un test; черепа́, черéповъ, et черéпья, черéпьевъ.
Волды́рь, *m.* une pustule; волдыри́, волдырéй, et волды́рья, волды́рьевъ.
Кáменъ, *m.* une pierre; кáмни, кáмней, et камéнья, камéньевъ.
Кóрень, *m.* une racine; кóрни, корнéй, et корéнья, корéньевъ.
Пузы́рь, *m.* une vessie; пузыри́, пузырéй, et пузы́рья, пузы́рьевъ.
Пупы́рь, *m.* une pustule; пупыри́, пупырéй, et пупы́рья, пупы́рьевъ.
У́голь, *m.* le charbon; у́гли, углéй, et у́голья, у́гольевъ.
Дéрево, un arbre; дерева́, дерéвъ, et дерéвья, дерéвьевъ.
Дыра́, un trou; ды́ры, дыръ, et ды́рья, ды́рьевъ.
Щель, *f.* une fente; щéли, щелéй, et щéлья, щéльевъ.

c) D'autres encore ont deux inflexions avec une signification tout à fait différente; tels sont:

Зубъ, *une dent* (de la bouche), *pl.* зу́бы, зубóвъ, et *dent* (de scie), зу́бья, зу́бьевъ.
Кáпля, *une goutte* (d'eau), кáпли, кáпель, et *gouttes* (en médecine), кáпли, кáплей.
Листъ, *une feuille* (de papier), листы́, листóвъ, et *feuille* (d'arbre) ли́стья, ли́стьевъ.
Мужъ, *un homme*, му́жи, мужéй, et *un mari*, мужья́, мужéй.
Мѣхъ, *une fourrure*, мѣхи́, мѣхóвъ, et *un soufflet* (à souffler), мѣха́, мѣхóвъ.
Óбразъ, *la forme*, óбразы, óбразовъ, et *une image*, образа́, образóвъ.
Пóводъ, *un motif*, пóводы, пóводовъ, et *une bride*, повóдья, повóдьевъ.
Су́дно, *un vase*, су́дны, су́денъ, et *un navire*, суда́, судóвъ.
Хлѣбъ, *le pain*, хлѣ́бы, хлѣ́бовъ, et *le blé*, хлѣба́, хлѣбóвъ.
Цвѣтъ, *une fleur*, цвѣты́, цвѣтóвъ, et *une couleur*, цвѣта́, цвѣтóвъ.

d) Enfin il y a un substantif qui a trois inflexions pour les cas du pluriel; et avec trois acceptions différentes; savoir:

Колѣ́но,
- *une tribu*, *pl.* колѣ́на, колѣ́нъ, колѣ́намъ, etc.
- *le genou*, *pl.* колѣ́ни, колѣ́ней, колѣ́нямъ, etc.
- *un nœud* (de plante), *pl.* колѣ́нья, колѣ́ньевъ, колѣ́ньямъ, etc.

6. Les noms suivants ont des irrégularités tout à fait particulières dans leur déclinaison.

Госпóдь, le Seigneur, — se décline comme un nom en *ь*, avec l'inflexion dure: *G.* Гóспода, *D.* Гóсподу, *I.* Гóсподомъ, et fait au *vocatif* Гóсподи.

Христóсъ, Christ, — retranche aux autres cas la syllabe *ос*: *G.* Христа́, *D.* Христу́, *I.* Христóмъ, *P.* о Христѣ́, *V.* Христé.

Дочь, la fille, Мать, la mère, — intercalent dans les inflexions des cas la syllabe *ер*: *G.* et *D.* дóчери et мáтери, *I.* дóчерью et мáтерью; *plur.* *N.* дóчери et мáтери, *G.* дочерéй et матерéй, *I.* дочерьми́ et матерьми́, etc.

Плáмень, la flamme, Путь, le chemin, — quoique masculins, prennent au *génitif*, au *datif* et au *prépositionnel* du singulier l'inflexion *и* des noms féminins: плáмени, пути́; mais l'instrumental est régulier (плáменемъ, путёмъ).

EXERCICES SUR LA DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

Nominatif et Génitif.

Le maître du jardin et la maîtresse de la maison. Le jardin du maître
Хозяинъ садъ и хозяйка домъ. Садъ хозяинъ

et la maison de la maîtresse. Le rugissement des lions; le chant
и домъ хозяйка. Рыкáнie левъ; пѣнie

du rossignol; le mugissement du taureau, du bœuf et de la vache;
соловéй; мычáнie быкъ, волъ и корóва;

le hennissement des chevaux; l'aboiement du chien; le roucoulement
ржáнie лóшадь *f;* лай собáка; воркованье

des pigeons; le croassement des corbeaux; le coassement des grenouilles;
гóлубь *m;* кáрканье вóронъ; квáканье лягýшка;

le hurlement du loup; le bourdonnement des abeilles, des hannetons et
вой волкъ; жужжáнie пчелá, жукъ и

des mouches; le bêlement des moutons et des brebis. Une cheminée
мýха; блеянie барáнъ и овцá. Камúнъ

sans feu; des fenêtres sans vitres; du gruau sans beurre; des selles
безъ огóнь *m;* окнó безъ стеклó; кáша безъ мáсло; сѣдлó

sans étriers; une charge sans balle; des îles et des prairies sans arbres;
безъ стрéмя; зарядъ безъ пýля; óстровъ и лугъ безъ дéрево;

des cuisiniers, des cochers et des ouvriers sans ouvrage; des enfants
пóваръ, кýчеръ и рабóтникъ безъ рабóта; дитя́

sans mère; des soldats sans fusils; des fusils sans pierres; une statue
безъ мать; солдáтъ безъ ружьё; ружьё безъ кремéнь *m;* стáтуя

sans bras et sans oreilles; des oursons et des lionceaux sans poil;
безъ рукá и безъ ýхо; медвѣжёнокъ и львёнокъ безъ шерсть *f;*

des vaisseaux sans hamacs; des navires sans rames; du thé sans sucre
корáбль *m* безъ кóйка; сýдно безъ веслó; чай безъ сáхаръ

et sans crême. Un paquet de plumes; une douzaine de tasses, d'assiettes
и безъ слúвки *f.* Пукъ перó; дюжина чáшка, тарéлка

et de verres; une centaine de truites; une dizaine de melons; une quantité
и стакáнъ; сóтня форéль *f;* десятокъ дыня; мнóжество

d'oies, de canards et de cygnes; des troupeaux de bétail; des haras
гусь *m,* ýтка и лéбедь *m;* стáдо скотъ; табýнъ

de chevaux. Les hommes de l'antiquité et les maris des femmes.
лóшадь *f.* Мужъ дрéвность и мужъ женá.

Les fleurs des jardins et les couleurs de l'arc-en-ciel. Les feuilles de papier
Цвѣтъ садъ и цвѣтъ рáдуга. Листъ бумáга

et les feuilles des arbres. Les dents de la bouche et les dents d'un peigne.
и лисгъ дерево. Зубъ во *(prép.)* ротъ и зубъ у гребень *m.*

Les tribus des Israélites, les genoux de l'homme, et les nœuds des plantes.
Колѣно Израильтянинъ, колѣно у человѣкъ, и колѣно растеніе.

La pêche des harengs sur les côtes de l'Amérique a été très-lucrative
Ловъ сельдь *f* у берегъ Америка былъ очень выгоденъ

pour les Anglais, les Suédois, les Hollandais et les Français.
для *(gén.)* Англичанинъ, Шведъ, Голландецъ и Французъ.

Conseil aux amis. Gloire à Dieu. Malheur aux ennemis. L'ordre du jour
Совѣтъ другъ. Слава Богъ. Горе врагъ. Приказъ
Nominatif et Datif.

aux troupes. Obéissance aux lois. Donne à manger aux oies, aux poules,
войско. Повиновеніе законъ. Дай ѣсть гусь *m,* курица,

aux pigeons et aux petits chiens. Agir conformément aux lois
голубь *m* и щенокъ. Поступать соотвѣтственно правило

de l'honneur. Vivre convenablement à sa condition. Une loi donnée tant
честь. Жить прилично состояніе. Законъ данный какъ

pour les nobles que pour les bourgeois. Résister aux désirs des enfants,
дворянинъ, такъ и мѣщанинъ. Противиться желаніе дитя,

et à la volonté des parents. Les livres, les plumes et les cahiers appar-
и воля родитель. Книга, перо и тетрадь *f* принад-

tiennent aux écoliers, et non aux maîtres. Les champs et les prés
лежать ученикъ, а не учитель. Поле и лугъ

appartiennent au père et à la mère, et les jardins, ainsi que les forêts,
принадлежать отецъ и мать, а садъ, какъ и лѣсъ,

aux fils et aux filles. Plaire aux hommes et déplaire aux femmes.
сынъ и дочь. Нравиться мужчина и не нравиться женщина.

La verdure plaît aux yeux. Les tableaux plaisent aux sœurs, et les fleurs
Зелень *f* нравится глазъ. Картина нравятся сестра, а цвѣтъ

aux frères. Utile à la patrie; agréable à Dieu et aux hommes; fidèle
братъ. Полезный отечество; пріятный Богъ и люди; вѣрный

au souverain; cher aux amis; agréable aux enfants. L'homme
государь; любезный другъ; милый дитя. Человѣкъ

se reconnaît à la figure, à la voix, à la taille, à la démarche et
узнаётся по лицё, по голосъ, по ростъ, по походка и

aux mouvements du corps. Les touristes voyagent en Suisse,
по тѣлодвиженіе. Туристъ путешествуютъ по Швейцарія,

en France, en Italie, en Allemagne, en Amérique et en Égypte.
Франція, Италія, Германія, Америка и Египетъ.

Nominatif et Accusatif.

Les frères ont acheté des maisons, des jardins, un village et
Братъ купи́ли домъ, садъ, дере́вня и

des champs, et ont vendu des bœufs, des vaches, des chevaux et
по́ле, а про́дали быкъ, коро́ва, ло́шадь *f*, и

une voiture. Lire une fable, dessiner un tableau, écrire des lettres, jouer
каре́та. Чита́ть ба́сня, рисова́ть карти́на, писа́ть письмо́, игра́ть

un air, tailler des plumes. Visiter les frères et les sœurs, les mères
пѣ́сня, чини́ть перо́. Посѣща́ть братъ и сестра́, мать

et les filles, les pères et les fils. Acheter un chapeau et un bonnet,
и дочь, оте́цъ и сынъ. Купи́ть шля́па и ша́пка,

des gants et des souliers, des bas et des jarretières. Le conquérant
перча́тка и башма́къ, чуло́къ и подвя́зка. Завоева́тель

a vaincu les troupes et a soumis le peuple. Pierre a défait les Suédois,
побѣди́лъ во́йско и покори́лъ наро́дъ. Петръ разби́лъ Шведъ,

conquis l'Esthonie et la Livonie, fondé la ville de Saint-Pétersbourg,
завоева́лъ Эстля́ндія и Лифля́ндія, основа́лъ го́родъ Санктпетербу́ргъ,

et civilisé la Russie. Les Russes ont vaincu les Tatares, les Turcs,
и просвѣти́лъ Росс́ія. Россія́нинъ побѣжда́ли Тата́ринъ, Ту́рокъ,

les Suédois, les Français et les Persans. Les pluies rafraîchissent la terre,
Шведъ, Францу́зъ и Персія́нинъ. Дождь *m* освѣжа́ютъ земля́,

et les froids détruisent les sauterelles.
а хо́лодъ истребля́ютъ сара́нча *(sing.)*.

Vocatif.

Enfants, soyez attentifs! Jean, viens ici! Soldats, combattez
Дитя́, бу́дьте приле́жны! Ива́нъ, прійди́ сюда́! Во́инъ, сража́йтесь

vaillamment! Dieu, sauve l'Empereur! Seigneur, aie pitié de moi!
хра́бро! Богъ, спаси́ *(acc.)* Царь! Госпо́дь, поми́луй меня́!

Nominatif et Instrumental.

Les écoliers écrivent avec un crayon d'ardoise ou avec une plume et
Учени́къ пи́шутъ гри́фель *m* или́ перо́ и

de l'encre. Jean joue avec Alexis et avec Basile, et Marie joue
черни́ла *pl.* Ива́нъ игра́етъ съ Алексѣ́й и съ Васи́лій, а Ма́рья игра́етъ

avec Sophie et avec Aimée. Un pâté aux amandes; des pots de fleurs;
съ Со́фья и съ Любо́вь. Пиро́гъ съ минда́ль *m*; горшо́къ со цвѣтъ;

une cuvette d'eau; un homme d'esprit et de génie; une galerie de
ка́дка съ вода́; человѣ́къ съ умъ и съ ге́ній; галере́я съ

tableaux. Des villes avec une forteresse et un port; des arbres avec
карти́на. Го́родъ съ кремль *m* и га́вань *f*; де́рево съ

des feuilles, des fleurs et des fruits; des shakos avec des plumets;
листъ, цвѣтъ и плодъ; ки́веръ съ султа́нъ;

une chambre avec des portes; du pain avec du sel; de l'eau avec du vin;
ко́мната съ дверь *f*; хлѣбъ съ соль *f*; вода́ съ вино́;

du vin avec de l'eau; des professeurs avec les élèves; une lettre avec
вино́ съ вода́; профе́ссоръ съ учени́къ; письмо́ съ

de l'argent. Dessiner avec un crayon, peindre avec un pinceau et
де́ньги *f*. Рисова́ть каранда́шъ, писа́ть кисть *f*. и

des couleurs. Le marchand fait le commerce de suif, de savon, de lait,
кра́ска. Купе́цъ торгу́етъ са́ло, мы́ло, молоко́,

de farine, de gruau, de vins, de bierre, de draps, de toiles et
мука́, крупа́, вино́, пи́во, сукно́, полотно́ и

de dentelles, et les voisins du marchand font le commerce de bœufs,
кру́жево, а сосѣ́дъ купе́цъ торгу́ютъ волъ,

de moutons et de chevaux. Des palais avec des tours; des églises
бара́нъ и ло́шадь *f*. Дворе́цъ съ ба́шня; це́рковь *f*

avec des clochers; des maisons avec des fenêtres; des édifices avec
съ колоко́льня; домъ съ окно́; зда́ніе съ

des galeries; des régiments avec des drapeaux. Les montagnes abondent
галере́я; полкъ съ зна́мя. Гора́ изоби́луютъ

en or, en argent, en cuivre, en fer, en vif-argent et en plomb.
зо́лото, серебро́, мѣдь *f*, желѣ́зо, ртуть *f* и свине́цъ.

Les fables du taureau et du bélier, de l'âne et du rossignol; **Nominatif et Prépositionnel.**
Ба́сня о быкъ и бара́нъ, объ осе́лъ и солове́й;

de la cigale et de la fourmi; du chêne et du roseau; du renard et
о кузне́чикъ и мураве́й; о дубъ и тростни́къ; о лиси́ца и

du corbeau; du loup et de l'agneau. Les contes de l'ange-gardien,
во́ронъ; о волкъ и ягнёнокъ. Ска́зка объ а́нгелъ-храни́тель,

de Jean et de Marie; les histoires de Serge l'ermite; du héros
объ Ива́нъ и Ма́рья; по́вѣсть о Се́ргій пусты́нникъ; о геро́й

et du génie. Parler des jeux, des leçons, du temps, du lieu, des
и ге́ній. Говори́ть объ игра́, объ уро́къ, о вре́мя, о мѣ́сто, объ

circonstances. Dans l'ouvrage on parle beaucoup de l'honneur et
обстоя́тельство. Въ сочине́ніе говоря́тъ мно́го о честь и

de l'infamie, de la vertu et du vice, du courage et de la pusillanimité.
безче́стіе, о добродѣ́тель и поро́къ, о хра́брость и малоду́шіе.

Dans l'eau vivent les poissons, les grenouilles et les mollusques; et
Въ вода́ живу́тъ ры́ба, лягу́шка и сли́зень *m*; а

dans les forêts vivent les lions, les ours, les renards et les lièvres.
въ лѣсъ живу́тъ левъ, медвѣ́дь *m*, лиси́ца и за́яцъ.

Les divers cas.

Les livres de l'écolier plaisent au maître. La lumière du soleil éclaire
Книга ученикъ нравятся учитель. Свѣтъ солнце озаряетъ

la terre de ses rayons. Les couleurs de la rose sont agréables aux yeux.
земля лучъ. Цвѣтъ роза *(суть)* пріятны глазъ.

Les amis de l'humanité font du bien aux hommes. Dans le jardin
Другъ человѣчество дѣлаютъ добро люди. Въ *(prép.)* садъ

fleurissent des roses avec des épines; car il n'y a point de rose
цвѣтутъ роза съ *(instr.)* шипъ; ибо нѣтъ *(gén.)* роза

sans épines. Les enfants se lavent avec l'eau de la rivière. Un verre
безъ *(gén.)* шипъ Дитя умываются вода рѣка. Стаканъ

d' eau est sur la table de la chambre. Les larmes
съ *(instr.)* вода стоитъ на *(prép.)* столъ комната. Слеза

de la joie brillent dans les yeux de la mère. La gloire des scélérats
радость блестятъ въ *(prép.)* глазъ мать. Слава злодѣй

est sans durée; mais les noms des bienfaiteurs brillent dans
(есть) непродолжительна; но имя благодѣтель сіяютъ въ *(prép.)*

l'éternité. Le bonheur sur la terre consiste dans la tranquillité
вѣчность. Счастіе на *(prép.)* земля состоитъ въ *(prép.)* спокойствіе

de l'esprit et dans la pureté de la conscience. Les jeunes gens aiment
духъ и въ чистота совѣсть. Юноша любятъ

le chant du rossignol, sur le bord d'un ruisseau, au clair
пѣніе соловей, на *(prép.)* берегъ ручей, при *(prép.)* свѣтъ

de la lune. Dire la vérité est le devoir des enfants. Aimer Dieu
луна. Говорить правда есть долгъ дитя. Любить Богъ

de cœur et d'âme. Les fourmis et les castors peuvent servir d'ex-
сердце и душа. Муравей и бобръ могутъ служить *(instr.)* при-

emple à l'homme. Une excursion à Moscou et à Kief. L'entrée
мѣръ человѣкъ. Поѣздка въ *(acc.)* Москва и въ Кіевъ. Входъ

de la bibliothèque de lecture. Donne au maître le cahier
въ *(acc.)* библіотека для *(gén.)* чтеніе. Подай учитель тетрадь *f*

des vers à l'occasion de la fête. Il faut se lever le ma-
со *(instr.)* стихъ на *(acc.)* случай праздникъ. Надобно вставать *(instr.)* у-

tin, travailler le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit. Le bruit
тро, работать день *m*, отдыхать вечеръ, и спать ночь *f*. Громъ

des canons et le son des cloches annoncèrent aux citoyens l'arri-
пушка и звонъ колоколъ возвѣстили гражданинъ о *(prép.)* при-

vée du vainqueur des ennemis de la patrie.
бытіе побѣдитель врагъ отечество.

DE L'ADJECTIF.

32. — Les *adjectifs* (прилагáтельныя именá) dans la langue russe sont de trois sortes: 1) Les adjectifs *qualificatifs* (кáчественныя), comme: *чёрный* кафтáнъ, *un habit noir; тúхое* дитя́, *un enfant tranquille; весёлая* жизнь, *une joyeuse vie.* 2) Les adjectifs *possessifs* (притяжáтельныя), comme: *отцёвъ* сынъ, *le fils du père; лúсья* шкýра, *une peau de renard; золотóе* кольцё, *un anneau d'or; лѣ́тній* садъ, *le jardin d'été.* 3) Les adjectifs *numéraux* (числúтельныя), comme: *двa* столá, *deux tables; вторóй* мѣ́сяцъ, *le deuxième mois.* Division des adjectifs.

A la classe des adjectifs appartiennent encore les pronoms *possessifs*, *démonstratifs*, *interrogatifs* et autres, ainsi que les *participes*, qui sont quelquefois employés comme de simples adjectifs. Quant aux adjectifs numéraux qui, dans la langue russe, ont des inflexions particulières, nous en ferons un article à part, sous le titre de *Numératifs*.

33. — Les adjectifs *qualificatifs*, ceux qui expriment la qualité des objets, se terminent en *ый* et *ій*, ou, avec l'accent, en *óй* (neut. *ое* et *ее*, fém. *ая* et *яя*); comme: дóбрый, *bon;* лёгкій, *léger;* сúній, *bleu;* сухóй, *sec;* большóй, *grand.* Adjectifs qualificatifs.

34. — Les adjectifs *possessifs*, qui pour la plupart sont propres à la langue russe, sont *individuels, communs, matériels* et *circonstanciels.* Adjectifs possessifs.

1. Les adjectifs possessifs *individuels* ou *spéciaux* (лúчныя, чáстныя), ceux qui désignent la relation d'un objet à tel ou tel individu, c'est-à-dire, à un être animé ou personnifié, se terminent en *овъ, евъ, инъ* et *цынъ* (neut. *о*, fém. *а*), ou en *ь* (neut. *е*, fém. *я*), et se forment des noms de ces objets, en changeant *ъ* et *о* en *овъ* (ou en *евъ* après une chuintante ou la linguale); *й* et *ь* en *евъ; а, я* et *ь* en *инъ*, et *ца* en *цынъ*, en observant que dans cette formation l'adjectif suit l'inflexion du génitif du substantif, comme: сы́новъ, *du fils;* Мáрковъ, *de Marc;* Львовъ, *de Léon;* Христóвъ, *du Christ;* стрáжевъ, *du gardien;* отцёвъ, *du père;* Андрéевъ, *d'André;* царéвъ, *du roi;* Никúтинъ, *de Nicétas;* дя́динъ, *de l'oncle;* свекрóвинъ, *de la belle-mère;* мáтеринъ, *de la mère;* дѣвúцынъ, *de la fille* (de *сынъ, Мáрко, Левъ, gén.* Льва,

Христо́съ, gén. Христа́, *стражъ, оте́цъ, gén.* отца́, *Андре́й, царь, Ники́та, дя́дя, свекро́въ, мать, gén.* ма́тери, *дѣви́ца).* Quant à la terminaison *ь*, elle ne se trouve que dans l'adjectif Госпо́день, *du Seigneur* (de *Госпо́дь), et dans quelques autres qui appartiennent au slavon d'église.

Les exceptions à cette règle sont: Я́ковлевъ, *de Jacques;* бра́тнинъ, *du frère;* му́жнинъ, *du mari;* ainsi que Бо́жій, *de Dieu*, formés de *Я́ковъ, братъ, мужъ* et *Богъ.* — Il faut observer encore que c'est de ces adjectifs possessifs individuels que se forment les noms patronymiques, dont nous avons parlé plus haut (§ 21), comme: Ива́новичъ et Ива́новна, *fils* et *fille de Jean;* Па́вловичъ et Па́вловна, *fils* et *fille de Paul;* Я́ковлевичъ et Я́ковлевна, *fils* et *fille de Jacques;* Ники́тичъ et Ники́тична, *fils* et *fille de Nicétas*, etc.

2. Les adjectifs possessifs *communs* ou *génériques* (о́бщія, родовы́я), qui désignent la relation d'un objet à tous les individus de la même espèce, ont une terminaison principale, savoir: *ій*, *овій* ou *евій* (neut. *ье*, fém. *ья)*, et quelques autres particulières, qui sont: *скій, ный, иный, овый, ній* (neut. *ое* et *ее*, fém. *ая* et *яя)*, et se forment des noms des objets animés, inanimés et abstraits, comme: ры́бій, *de poisson;* медвѣ́жій, *d'ours;* пти́чій, *d'oiseau;* кло́повій, *de punaise;* коне́вій, *de cheval;* ско́тскій, *de bétail;* гуси́ный, *d'oie;* домо́вый, *domestique;* паро́вой, *de vapeur;* рѣчно́й, *fluvial;* душе́вный, *de l'âme;* жи́зненный, *vital,* сыно́вній, *filial* (de *ры́ба, медвѣ́дь, пти́ца, клопъ, конь, скотъ, гусь, домъ, паръ, рѣка́, душа́, жизнь, сынъ).*

Aux adjectifs possessifs, individuels et communs, appartiennent aussi plusieurs noms de familles russes, comme: Дми́тріевъ, Пу́шкинъ, Загадо́вскій, ainsi que plusieurs noms de villes et de villages, comme: Ка́шинъ, Бородино́, Смоле́нскъ, etc.

3. Les adjectifs possessifs *matériels* (веще́ственныя), qui indiquent la matière dont une chose est faite, se forment des noms des objets matériels au moyen des terminaisons *ой*, *ный*, *яный*, *янный* (neut. *ое*, fém. *ая)*, comme: золото́й, *d'or;* желѣ́зный, *de fer;* серебря́ный, *d'argent;* деревя́нный, *de bois* (de *зо́лото, желѣ́зо, серебро́, де́рево).*

4. Les adjectifs possessifs *circonstanciels* (обстоя́тельственныя) se forment des noms et des adverbes qui désignent le *temps* et le *lieu*, au moyen des terminaisons *ній* (neut. *ее*,

fém. *ая)*, et, pour les dénominations des mois, *скій* (neut. *ое*, fém. *ая)*, comme: лѣтній, *d'été;* нынѣшній, *actuel;* тамошній, *de ce lieu;* мартовскій, *de mars;* іюльскій, *de juillet* (de *лѣто*, *нынѣ*, *тамъ*, *мартъ*, *іюль)*.

Propriétés des adjectifs.

35. — Les propriétés des adjectifs, dans la langue russe, sont: le *genre* (родъ), le *nombre* (числó), le *cas* (падéжъ), l'*apocope de la désinence* (усѣчéніе окончáнія), et les *degrés de signification* ou *degrés des qualités* (стéпени кáчествъ), propriétés qui s'indiquent par des inflexions particulières.

Genres, nombres, cas.

36. — L'adjectif, devant s'accorder avec le substantif qu'il qualifie, en genre, en nombre et en cas, a trois désinences pour les *genres*, deux pour les *nombres* et sept pour les *cas*.

Apocope de la désinence.

37. — Comme les adjectifs en général sont employés dans le discours à deux fonctions différentes, l'une de qualifier simplement le nom auquel ils sont joints, comme: *дóбрый* человѣкъ, *un brave homme; нóвая* шляпа, *un chapeau neuf*, et l'autre de former l'attribut de la proposition, comme: человѣкъ *(есть) добръ, l'homme est bon;* шляпа былá *новá, le chapeau était neuf*, ils ont aussi, dans la langue russe, deux désinences, l'une *pleine* (пóлное) et l'autre *apocopée* (усѣчéнное). Ces deux désinences sont:

	Singulier.						**Pluriel.**			
	Masculin.		*Neutre.*		*Féminin.*		*Masculin.*		*Neut.* et *Fém.*	
Dés. pleine:	ый(ой),	ій;	ое,	ее;	ая,	яя;	ые,	іе;	ыя,	ія.
Dés. apoc.:	ъ,	ь;	о,	е;	а,	я;	ы,	и;	ы,	и.
Exemples:	нóвый,	сúній;	нóвое,	сúнее;	нóвая,	сúняя;	нóвые,	сúніе;	нóвыя,	сúнія.
	новъ,	синь;	нóво,	синё;	новá,	синя́;	нóвы,	сини́;	нóвы,	сини́.

Ces deux exemples нóвый, *nouveau*, et сúній, *bleu*, font voir que la désinence apocopée se forme de la désinence pleine, en changeant *ый* et *ій* (ou *óй* avec l'accent) en *ъ* et *ь*, suivant la propriété de la consonne qui précède, pour le masculin, et en retranchant la voyelle finale aux autres inflexions. Dans cette formation on intercale au masculin la voyelle *е* ou *о* entre deux consonnes pour faciliter la prononciation, et les semi-voyelles *ь* et *й* se changent en *е*, en observant que l'accent tonique, qui reste sur la même syllabe dans les inflexions de la désinence pleine, passe souvent dans la désinence apocopée tantôt sur la voyelle intercalée du masculin, tantôt sur la première syllabe; d'autres fois sur l'inflexion du féminin, et quelquefois aussi sur l'inflexion du neutre et du pluriel. Exemples:

бѣлый, blanc, *dés. apoc.* бѣлъ, лó, лá.
здорóвый, sain, здорóвъ, óво, óва.
дорогóй, cher, дóрогъ, ого, огá.
велúкій, grand, велúкъ, úко, иќа.
дю́жій, robuste, дюжъ, жé, жá.
хорóшій, bon, хорóшъ, ошó, ошá.
живóй, vif, живъ, úво, ивá.
сухóй, sec, сухъ, сýхо, сухá.
высóкій, haut, высóкъ, окó, окá.
бы́стрый, rapide, быстръ, тро, трá.
твёрдый, ferme, твёрдъ, ёрдо, рдá.

вѣрный, fidèle, *dés. apoc.* вѣренъ, рно, рна.
тя́жкій, lourd, тя́жекъ, жко, жкá.
и́стинный, vrai, и́стиненъ, инно, инна.
дрéвній, ancien, дрéвень, вне, вня.
пóлный, plein, пóлонъ, лно, лнá.
злóй, méchant, золъ, зло, зла.
крѣпкій, fort, крѣпокъ, пко, пка.
лёгкій, léger, легóкъ, гкó, гкá.
гóрькій, amer, гóрекъ, рько, рькá.
си́льный, fort, силёнъ, льно, льнá.
спокóйный, calme, спокóенъ, óйно, óйна.

Les exceptions à cette règle sont: достóйный, *digne;* блажéнный, *heureux;* надмéнный, *fier*, et совершéнный, *parfait*, qui font: достóинъ, óйно, óйна; блажéнъ, надмéнъ, совершéнъ, éнно, éнна.

Les adjectifs qualificatifs ont les deux désinences, excepté радъ, *joyeux*, et горáздъ, *expert*, qui n'ont que la désinence apocopée; большóй, *grand*, et меньшóй, *petit*, qui n'ont que la désinence pleine. Les adjectifs possessifs individuels n'ont que la désinence apocopée; et les possessifs matériels et circonstanciels n'ont que la désinence pleine. Il en est de même de plusieurs adjectifs possessifs communs, à l'exception de ceux en *ій*, qui ont au singulier la désinence pleine, et au pluriel la désinence apocopée.

Degrés de signification. 38. — Les degrés de signification dans les adjectifs qualificatifs sont au nombre de cinq: le *positif*, le *comparatif*, le *superlatif*, le *diminutif* et l'*augmentatif*.

1. Le *positif* (положи́тельная стéпень) s'exprime par les désinences ordinaires, pleine et apocopée, comme: бѣлый et бѣлъ, *blanc;* сухóй et сухъ, *sec;* си́ній et синь, *bleu.*

2. Le *comparatif* (сравни́тельная стéпень) s'exprime dans la désinence pleine par les inflexions *ѣйшій, айшій, шій* (neut. *ее*, fém. *ая*), et dans la désinence apocopée par les inflexions invariables *ѣе* et *е*, et se forme de trois manières:

1) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une consonne autre qu'une gutturale, en *ѣйшій* pour la désinence pleine, et en *ѣе* pour la désinence apocopée, comme:

бѣлый, blanc, *comp.* бѣлѣйшій et бѣлѣе, plus blanc.
слáбый, faible, ... слабѣйшій et слабѣе, plus faible.
живóй, vif, ... живѣйшій et живѣе, plus vif.
пóлный, plein, ... полнѣйшій et полнѣе, plus plein.

Sont exceptés les adjectifs suivants, qui, quoique ayant la désinence pleine *ѣйшій*, ont la désinence apocopée en *е*, avec mutation de la consonne permutable:

богáтый, riche, *comp. dés. pl.* богатѣйшій, *dés. apoc.* богáче.
дешёвый, à bon marché, . . дешéвѣйшій, ... дешéвле.
густóй, épais, ... густѣйшій, ... гýще.
крáсный, beau, ... краснѣйшій, ... крáше.
(Mais крáсный, *rouge*, fait régulièrement краснѣе.)
крутóй, escarpé, ... крутѣйшій, ... крýче.
пóздній, tardif, ... позднѣйшій, ... пóзже.
простóй, simple, ... простѣйшій, ... прóще (et простѣе.)
твёрдый, ferme, ... твердѣйшій, ... твéрже.
тóлстый, épais, ... толстѣйшій, ... тóлще.
чáстый, fréquent, ... частѣйшій, ... чáще.
чúстый, pur, ... чистѣйшій, ... чúще.

Les adjectifs горячій, *brûlant;* лысый, *chauve;* сизый, *colombin;* свѣжій, *frais;* et autres en *зый*, *сый*, *жій*, *чій*, *щій*, n'ont que la désinence apocopée *ѣе:* горячѣе, лысѣе, сизѣе, свѣжѣе.

2) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une des gutturales (г, к, х), en *айшій* pour la désinence pleine, et en *е* pour la désinence apocopée, et cela avec permutation de la consonne, comme:

стрóгій, sévère, *compar.* строжáйшій et стрóже, plus sévère.
крѣпкій, fort, ... крѣпчáйшій et крѣпче, plus fort.
вéтхій, vieux, ... ветшáйшій et вéтше, plus vieux.

Sont exceptés la plupart des adjectifs en *гій, кій, хій,* qui n'ont pas la désinence pleine du comparatif, ainsi que les adjectifs suivants qui forment différemment leur comparatif:

дóлгій, long, *comp. dés. pleine:* должáйшій, *dés. apoc.* дóльше.
дорогóй, cher, chéri, ... дражáйшій, ... дорóже.
далёкій et дáльній, éloigné, . . дальнѣйшій, ... дáльше.
блúзкій, proche, ... ближáйшій, ... блúже.
глубóкій, profond, ... глубочáйшій, ... глýбже.
гóрькій, amer, ... горчáйшій, ... гóрче.
(Mais гóрькій, *mauvais*, a l'inflexiòn slavonne гóршій et гóрше.)
корóткій et крáткій, court, . . кратчáйшій, ... корóче.
рѣдкій, rare, ... рѣдчáйшій, ... рѣже.
слáдкій, doux, ... сладчáйшій, ... слáще.
тóнкій, fin, ... тончáйшій, ... тóньше.
тяжкій, lourd, ... тягчáйшій, ... тягче.
шúрокій, large, ... широчáйшій, ... шúре.

гáдкій, laid, ...	Ces cinq n'ont pas la désinence pleine du comparatif.	. . . . . . гáже.
глáдкій, uni, ...		. . . . . . глáже.
жúдкій, liquide, ...		. . . . . . жúже.
ýзкій, étroit, ...		. . . . . . ýже.
слáбкій, lâche, ...		. . . . . . слáбже.

3) L'inflexion *шій* pour le comparatif ne se trouve que dans les adjectifs suivants, parmi lesquels trois empruntent leur comparatif d'une autre racine:

высóкій, élevé; *comp. dés. pleine:*	вы́сшій,	*dés apoc.* вы́ше.
молодóй, jeune;	млáдшій, ...	молóже.
ни́зкій, bas;	ни́зшій, ...	ни́же.
стáрый, vieux;	стáршій et старѣ́йшій,	стáрше et стáрѣе.
худóй, mauvais;	ху́дшій, ...	ху́же.
вели́кій (et большóй), grand; . .	бóльшій, ...	бóльше.
мáлый (et меньшóй), petit; . . .	мéньшій, ...	мéньше.
хорóшій, bon;	лу́чшій, ...	лу́чше.

1. Il ne faut pas confondre le comparatif des adjectifs дóльше, *plus long;* тóньше, *plus fin;* дáльше, *plus éloigné;* бóльше, *plus grand;* мéньше, *moindre*, avec celui des adverbes дóлѣе, *plus longtemps;* тóнѣе, *plus finement;* дáлѣе, *plus loin;* бóлѣе, *plus;* мéнѣе, *moins.* Mais cette différence n'existe que dans ces cinq mots, le comparatif des adverbes étant partout ailleurs semblable à celui des adjectifs dans la désinence apocopée.

2. La désinence apocopée du comparatif prend quelquefois la préposition *по*, qui en adoucit et diminue la force; comme: побѣлѣ́е, *un peu plus blanc;* потóньше, *un peu plus fin;* полу́чше, *un peu meilleur.*

3. Les adjectifs qui n'ont pas une des désinences du comparatif, la remplacent par l'adverbe *бóлѣе* avec le positif, comme: бóлѣе у́зкій, *plus étroit;* бóлѣе жи́дкій, *plus liquide;* бóлѣе рáдъ, *plus joyeux;* бóлѣе горáздъ, *plus expert.*

3. Le *superlatif* (превосхóдная стéпень) n'a, dans la langue russe, une inflexion particulière que pour les quatre adjectifs suivants:

вели́кій, grand; *compar.*	бóльшій; *superl.*	величáйшій, le plus grand.
высóкій, élevé;	вы́сшій;	высочáйшій, le plus élevé.
мáлый, petit;	мéньшій;	малѣ́йшій, le moindre.
ни́зкій, bas;	ни́зшій;	нижáйшій, le plus bas.

Dans tous les autres adjectifs le superlatif, pour la désinence pleine, s'exprime par celle du comparatif, en sous-entendant les mots изъ всѣхъ, *de tous*, ou en la faisant précéder de la particule prépositive наи; ou bien encore par celle du positif, en ajoutant devant le mot *сáмый* (*n.* сáмое, *f.* сáмая), comme: легчáйшій *(изъ всѣхъ),* наилегчáйшій ou сáмый лёгкій, *le plus léger;* лу́чшій *(изъ всѣхъ),* наилу́чшій ou сáмый лу́чшій (par abus, pour сáмый хорóшій), *le meilleur.* Quant à la désinence apocopée, ils l'empruntent de celle du

comparatif, en ajoutant le mot *всѣхъ* ou *всего́*, comme: всѣхъ лёгче, *le plus léger;* всѣхъ лу́чше, *le meilleur;* всего́ важнѣе, *la plus important;* всего́ труднѣе, *le plus difficile.*

4. Le degré *diminutif* (уменьши́тельная сте́пень) présente la diminution de la qualité, qui est de deux sortes: d'abord pour montrer le défaut de qualité dans l'objet, et ensuite pour adoucir la force de la qualité, ainsi que pour l'accord de l'adjectif avec le nom diminutif, comme: *бѣлова́тыя* черни́ла, *de l'encre blanchâtre; ры́женькая* лоша́дка, *un petit cheval roux; ма́ленькая* дѣво́чка, *une petite fillette.* L'adjectif diminutif dans le premier cas se termine, pour la désinence pleine, en *ова́тый* ou *ева́тый* (neut. *ое,* fém. *ая*), et pour la désinence apocopée en *ова́тъ* ou *ева́тъ* (neut. *о,* fém, *а*), et dans le second cas il se termine, pour la désinence pleine, en *онькій* et *енькій* (neut. *ое,* fém. *ая*), et pour la désinence apocopée en *онекъ* et *енекъ* (neut. *нько,* fém. *нька*); ex.

бѣ́лый, blanc; *dim.* бѣлова́тый ou бѣлова́тъ, et бѣ́ленькій ou бѣле́некъ.
тёплый, chaud; . . теплова́тый ou теплова́тъ, et тёпленькій ou тепле́некъ.
сухо́й, sec; . . . . сухова́тый ou сухова́тъ, et су́хонькій ou сухо́некъ.
кра́сный, rouge; . красно́ва́тый ou -нова́тъ, et кра́сненькій ou -не́некъ.
си́ній, bleu; . . . . синева́тый ou синева́тъ, et си́ненькій ou сине́некъ.
ры́жій, roux; . . . рыжева́тый ou рыжева́тъ, et ры́женькій ou рыже́некъ.

La terminaison diminutive *оватый*, *еватый*, ne doit pas être confondue avec la terminaison semblable du positif, qui appartient aux adjectifs qualificatifs, comme: винова́тый, *coupable;* углова́тый, *anguleux;* ноздрева́тый, *poreux;* угрева́тый, *bourgeonné.*

5. Le degré *augmentatif* (увели́чительная сте́пень) a lieu, dans les adjectifs qualificatifs, lorsqu'il faut exprimer l'abondance, l'excès de qualité; ce qui se fait, pour la désinence pleine par le moyen de la particule prépositive *пре,* et pour la désinence apocopée par le moyen des terminaisons *ёхонекъ* et *ёшенекъ*, ou *о́хонекъ* et *е́шенекъ* (neut. *нько,* fém. *нька*); ex.

бѣ́лый, blanc; *augm.* пребѣ́лый, ou бѣлёхонекъ et бѣлёшенекъ, très-blanc.
сухо́й, sec; . . . . пресухо́й, ou сухо́хонекъ et сухо́шенекъ, très-sec.
лёгкій, léger; . . . прелёгкій, ou лего́хонекъ et лего́шенекъ, très-léger.
ма́лый, petit; . . . према́лый, ou малёхонекъ et малёшенекъ, très-petit.

L'adjectif прекра́сный, *beau*, dont la particule *пре* a un sens augmentatif, s'emploie comme un simple adjectif pour être distingué de кра́сный, *rouge;* ce qui n'est pas le cas dans преле́стный, *charmant*, dérivé de пре́лесть, *charme.*

DÉCLINAISONS DES ADJECTIFS.

NOMBRES : . . / CAS :	PREMIÈRE. DÉSINENCE PLEINE. Genre masculin.	Genre neutre.	Genre féminin.	DEUXIÈME. DÉSINENCE APOCOPÉE. Genre masculin.	Genre neutre.	Genre féminin.	TROISIÈME. DÉSINENCE MIXTE. G. masc.	G. neut.	G. fém.
SINGULIER. N.	ый(óй) ій(óй)	ое ее	ая яя	ъ ь	о е	а я	ій	ье (іе)	ья (ія)
G.	аго яго	аго яго	ой(ыя)ей(ія)	а я	а я	ой ей	ьяго	ьяго	ьей
D.	ому ему	ому ему	ой ей	у ю	у ю	ой ей	ьему	ьему	ьей
A.	sembl.au *N.* ou *G.*	ое ее	ую юю	s. au *N.* ou *G.*	о е	у ю	*N.* ou *G.*	ье	ью
I.	ымъ имъ	ымъ имъ	ою(ой)ею(ей)	ымъ имъ	ымъ имъ	ою(ой)ею(ей)	ьимъ	ьимъ	ьею(ьей)
P.	омъ емъ	омъ емъ	ой ей	омъ(ѣ) емъ	омъ(ѣ) емъ	ой ей	ьемъ	ьемъ	ьей

PLURIEL.	Genre masc.	Genres neutre et féminin.	Pour les trois genres.	Pour les trois genres.
N.	ые іе	ыя ія	ы и	ьи
G.	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ьихъ
D.	ымъ имъ	ымъ имъ	ымъ имъ	ьимъ
A.	. semblable au	*Nominatif* ou au *Génitif* . .	. . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*. . .	sembl. au *Nom.* ou au *Gén.*
I.	ыми ими	ыми ими	ыми ими	ьими
P.	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ьихъ

39. — D'après leurs diverses désinences les adjectifs russes ont trois *déclinaisons*: la *première* pour les adjectifs de la *désinence pleine*, la *deuxième* pour ceux de la *désinence apocopée*, et la *troisième* pour ceux de la *désinence mixte*, c'est-à-dire, pour les adjectifs possessifs communs en *ій* (neut. *ье*, fém. *ья*), lesquels ont quelques inflexions de la désinence pleine, et quelques-unes de la désinence apocopée. Chacune de ces déclinaisons a trois terminaisons, pour les genres masculin, neutre et féminin, correspondant aux trois déclinaisons des substantifs, comme on le voit dans le tableau ci-contre. **Déclinaison des adjectifs.**

Dans la déclinaison des adjectifs d'après le tableau ci-dessus, il faut faire les observations suivantes:

1. L'inflexion *ой* du *nominatif* singulier masculin ne s'emploie, au lieu de *ый*, ou de *ій* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante, que lorsque l'accent est sur la dernière syllabe, comme: слѣпóй, *aveugle;* восковóй, *de cire;* глухóй, *sourd;* чужóй, *étranger:* большóй, *grand* (au lieu de *слѣпый*, *восковый*, *глухій*, *чужій*, *большій*).

2. L'inflexion *ыя* ou *ія* du *génitif* singulier féminin est slavonne et ne s'emploie que dans le stylé élevé et poétique; ex. крóтость *святыя* жизни, *la douceur d'une vie sainte;* Соборъ *Казáнскія Бóжія* Мáтери, *la cathédrale de Notre-Dame de Kazan.*

3. L'inflexion *ой*, *ей* ou *ьей* de *l'instrumental* singulier féminin est une contraction de *ою*, *ею* ou *ьею*, en usage dans le style familier.

4. L'inflexion *ѣ*, du *prépositionnel singulier* masculin et neutre de la IIème déclinaison, est pour les noms propres de familles et de villes, et l'inflexion *омъ* est pour les adjectifs possessifs individuels et pour les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée. (Voyez les paradigmes 9, 10, 11, 12, 13.)

5. En poésie, pour la mesure des vers, on emploie souvent la désinence apocopée des adjectifs, au lieu de la désinence pleine, comme: *пушúсты* йнеи (au lieu de *пушúстые*), *des frimas épais; бы́стры* вóды (au lieu de *бы́стрыя*), *des eaux rapides; дóбру* мóлодцу (au lieu de *дóброму*), *au bon jeune homme; сыру́* зéмлю (au lieu de *сыру́ю*), *la terre humide.*

6. L'inflexion *іе*, *ія*, *іяго*, etc., des adjectifs possessifs communs, s'emploie dans le style élevé, et *ье*, *ья*, *ьяго*, etc., dans le langage familier.

7. Le *vocatif* dans les adjectifs étant toujours semblable au nominatif, a été supprimé dans le tableau des déclinaisons.

40. — En observant ces remarques particulières on déclinera tous les adjectifs de la langue russe d'après les 17 paradigmes suivants. **Paradigmes des déclinaisons des adjectifs.**

PARADIGMES DES TROIS DÉCLI

SINGU

Genres masculin et neutre.

Déclinaisons :	Désinences :	Paradigmes :	*Nominatif et Vocatif.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instr.*	*Prép.*
PREMIÈRE.	PLEINE.	1.	*m.* нóвый, nouveau . . / *n.* нóвое	нóв-аго . . .	омy .	semblable { au *Nominatif*, avec les noms des êtres inanimés. / au *Génitif*, avec les noms des êtres animés. }	. ымъ . .	омъ .
		2.	*m.* мя́гкій, mou . . . . / *n.* мя́гкое	мя́гк-аго . .	омy .		. имъ . .	омъ .
		3.	*m.* си́ній, bleu . . . . . / *n.* си́нее	си́н-яго . . .	емy .		. имъ . .	емъ .
		4.	*m.* свѣ́жій, frais . . . . / *n.* свѣ́жее	свѣ́ж-аго . .	емy .		. имъ . .	емъ .
		5.	(*Графъ*) Толстóй	Толст-áго . .	óмy .		. ы́мъ . .	óмъ .
		6.	*m.* портнóй, un tailleur .	портн-áго . .	óмy .		. ы́мъ . .	óмъ .
		7.	*n.* жаркóе, un rôti . . .	жарк-áго . .	óмy .		. и́мъ . .	óмъ .
		8.	. . . .	. . . . . .	. . . .		. . . . .	. . . .
DEUXIÈME.	APOCOPÉE.	9.	*m.* царéвъ, du roi . . . / *n.* царéво	царéв-а . . .	y . .		. ымъ . .	омъ .
		10.	*m.* бѣлъ, blanc . . . . . / *n.* бѣлó	бѣл-á	ý . .		. ы́мъ . .	óмъ .
		11.	(*Князь*) Репни́нъ	Репнин-á . .	ý . .		. ы́мъ . .	ѣ́ . .
		12.	(*гóродъ*) Кáшинъ	Кáшин-а . .	y . .		. ымъ . .	ѣ . .
		13.	(*селó*) Бородинó . . .	Бородин-á . .	ý . .		. ы́мъ . .	ѣ́ . .
		14.	. . . .	. . . . . .	. . . .		. . . . .	. . . .
		15.	*m.* Господень, du Seigneur / *n.* Господне . .	Господн-я . .	ю . .		. имъ . .	емъ .
		16.	*m.* синь, bleu . . . . . / *n.* синё	син-я́	ю . .		. и́мъ . .	ёмъ .
TROISIÈME.	MIXTE.	17.	*m.* ры́бій, de poisson . / *n.* ры́бье	ры́б-ьяго . .	ьему		. ьимъ . .	ьемъ

A l'égard de l'*accent tonique* dans la déclinaison des adjectifs, il faut faire les observations suivantes :

1. Toutes les inflexions de la désinence pleine et de la désinence mixte, c'est-à-dire dans la Ière et la IIIème déclinaison, gardent l'accentuation du nominatif singulier masculin.

2. Dans la désinence apocopée, c'est-à-dire dans la IIème déclinaison, l'accent passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au nominatif féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Quant aux cas obliques de la désinence apocopée, ils conservent l'accentuation du nominatif, ou bien ils transposent l'accent sur la dernière syllabe.

NAISONS DES ADJECTIFS.

LIER. Genre féminin. Nom. et Voc.	G. D. et P.	Accus.	Instr.	PLURIEL. Pour les trois genres. Nom. et Voc.	Gén. et Prép.	Datif.	Accus.	Instr.
нóв-ая	ой	ую	ою	*m.* нóв-ые / *n.f.* нóв-ыя	ыхъ	ымъ	semblable { au *Nominatif*, avec les noms des êtres inanimés. / au *Génitif*, avec les noms des êtres animés.	ыми
мя́гк-ая	ой	ую	ою	*m.* мя́гк-iе / *n.f.* мя́гк-iя	ихъ	имъ		ими
си́н-яя	ей	юю	ею	*m.* си́н-iе / *n.f.* си́н-iя	ихъ	имъ		ими
свѣ́ж-ая	ей	ую	ею	*m.* свѣ́ж-iе / *n.f.* свѣ́ж-iя	ихъ	имъ		ими
(*Графиня*) Толст-áя	óй	у́ю	óю	(*Гра́фы*) Толст-ы́е	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми
. . . . . .				порти-ы́е	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми
. . . . . .				жарк-íя	и́хъ	и́мъ		и́ми
кладов-*áя*, un magasin.	óй	у́ю	óю	кладов-ы́я	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми
царéв-а	ой	у	ою	царéв-ы	ыхъ	ымъ		ыми
бѣл-á	óй	у́	óю	бѣл-ы́	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми
(*Княгиня*) Репнин-á	óй	у́	óю	(*Князья*) Репнин-ы́	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми
. . . . . .				. . . . . .				. . . .
(*деревня*)				. . . . . .				. . . .
Му́р*ин-а*	ой	у	ою	. . . . . .				. . . .
Госпóдн-я	ей	ю	ою	Госпóдн-и	ихъ	имъ		ими
син-я́	éй	ю́	éю	син-и́	и́хъ	и́мъ		и́ми
ры́б-ья	ьей	ью	ьею	ры́б-ьи	ьихъ	ьимъ		ьими

L'*accusatif masculin*, singulier et pluriel, dans les adjectifs est semblable au *nominatif*, lorsque le nom qu'ils qualifient désigne un objet inanimé ou abstrait, ce qui a lieu aussi pour le substantif; et il est semblable au *génitif*, lorsque le nom désigne un être animé, lors même que l'accusatif de ce nom ne serait pas semblable au génitif, ce qui a lieu dans les substantifs masculins de la IIème déclinaison; ex. мы любимъ *вѣрнаго слугу*, *nous aimons le serviteur fidèle*; мы любимъ *вѣрныхъ слугъ*, *nous aimons les serviteurs fidèles*.

Première déclinaison.

D'après le 1er paradigme (нóвый) se déclinent : 1) les adjectifs qualificatifs en *ый*; 2) les adjectifs possessifs communs en *овый*, *евый*, *ный*, *иный*; 3) tous les adjectifs possessifs matériels; 4) les adjectifs diminutifs en *оватый* et *еватый*; en observant que la terminaison *ый* accentuée se change en *óй*. Tels sont :

1) **Дóбрый**, bon, *n.* дóброе, *f.* дóбрая.
Сúльный, fort, сúльное, сúльная.
Стáрый, vieux, стáрое, стáрая.
Чёрный, noir, чёрное, чёрная.
Крáсный, rouge, крáсное, -сная.
Бѣлый, blanc, бѣлое, бѣлая.
У'мный, sensé, ýмное, ýмная.
Грýбый, grossier, грýбое, грýбая.
Пóлный, plein, пóлное, пóлная.
Нѣжный, tendre, нѣжное, нѣжная.
Слѣпóй, aveugle, слѣпóе, слѣпáя.
Простóй, simple, простóе, простáя.
Худóй, mauvais, худóе, худáя.
Нѣмóй, muet, нѣмóе, нѣмáя.

2) **Бобрóвый**, de castor, *n.* бобрóвое, *f.* -óвая.
Ежёвый, de hérisson, ежёвое, ежёвая.
Пчелúный, d'abeille, пчелúное, пчелúная.
Дорóжный, de voyage, дорóжное,-рóжная.
Носовóй, du nez, носовóе, носовáя.

3) **Золотóй**, d'or, золотóе, золотáя.
Желѣзный, de fer, желѣзное, желѣзная.
Мáсляный, d'huile, мáсляное, мáсляная.
Кóжаный, de cuir, кóжаное, кóжаная.
Деревя́нный, de bois, деревя́нное,-вя́нная.

4) **Бѣловáтый**, blanchâtre, бѣловáтое,-вáтая.
Красновáтый, rougeâtre, красновáтое,-тая.
Синевáтый, bleuâtre, синевáтое, синевáтая.
Рыжевáтый, roussâtre, рыжевáтое, -вáтая.

D'après le 2ème paradigme (мя́гкій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *гій*, *кій*, *хій;* 2) les adjectifs possessifs communs en *скій* et *цкій*; 3) les adjectifs diminutifs en *енькій* et *онькій*; en observant que la terminaison *ій* accentuée se change aussi en *óй*. Tels sont :

1) **Лёгкій**, léger, *n.* лёгкое, *f.* лёгкая.
Стрóгій, sévère, стрóгое, стрóгая.
Крóткій, doux, крóткое, крóткая.
Велúкій, grand, велúкое, велúкая.
Упрýгій, élastique, упрýгое, упрýгая.
Гóрькій, amer, гóрькое, гóрькая.
Вéтхій, vieux, вéтхое, вéтхая.
Дорогóй, cher, дорогóе, дорогáя.
Сухóй, sec, сухóе, сухáя.
Глухóй, sourd, глухóе, глухáя.

2) **Звѣрскій**, de bête, *n.* звѣрское, *f.* -ская.
Жéнскій, féminin, жéнское, жéнская.
Госпóдскій, de seigneur, госпóдское,-ская.
Рýсскій, russe, рýсское, рýсская.
Нѣмéцкій, allemand, нѣмéцкое, нѣмéцкая.
Людскóй, de gens, людскóе, людскáя.
Городскóй, de ville, городскóе, -родскáя.

3) **Мáленькій**, un peu petit, мáленькое, -кая.
Бѣленькій, un peu blanc, бѣленькое,-кая.
Лёгонькій, un peu léger, лёгонькое,-кая.

D'après le 3ème paradigme (сúній) se déclinent : 1) les adjectifs qualificatifs; 2) les adjectifs possessifs circonstanciels, et 3) quelques possessifs communs en *ній* (neut. *ее*, fém. *яя*). Tels sont :

1) **Дрéвній**, ancien, *n.* дрéвнее, *f.* дрéвняя.
Блúжній, voisin, блúжнее, блúжняя.
Дáльній, lointain, дáльнее, дáльняя.
И'скренній, sincère, úскреннее, úскренняя.
Игрéній, alezan clair, игрéнее, игрéняя.
Порóжній, vide, порóжнее, порóжняя.
Пóздній, tardif, пóзднее, пóздняя.
Рáнній, précoce, рáннее, рáнняя.

Здѣшній, d'ici, *n.* здѣшнее, *f.* здѣшняя.
Нынѣшній, actuel, нынѣшнее, -нѣшняя.
Зúмній, d'hiver, зúмнее, зúмняя.
Весéнній, du printemps, весéннее,-нняя.
Лѣтній, d'été, лѣтнее, лѣтняя.
О'сенній, d'automne, óсеннее, óсенняя.
Прéжній, précédent, прéжнее, -жняя.
Послѣдній, dernier, послѣднее, -дняя.

2) **Вчерáшній**, d'hier, вчерáшнее,-рáшняя.
Вечéрній, du soir, вечéрнее, вечéрняя.
У'тренній, du matin, ýтреннее, ýтренняя.

3) **Мýжній**, marital, мýжнее, мýжняя.
Дрýжній, d'ami, дрýжнее, дрýжняя.
Сынóвній, filial, сынóвнее, сынóвняя.

D'après le 4ème paradigme (свѣжій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *жій*, *чій*, *шій* et *щій* (neut. *ее*, fém. *ая*); 2) tous les comparatifs et superlatifs dans la désinence pleine, en observant que la terminaison *ій* accentuée se change en *óй*. Tels sont:

1) **Дю́жій**, robuste, *n.* дю́жее, *f.* дю́жая.	**Чужóй**, étranger, *n.* чужóе, *f.* чужáя.
Горя́чій, brûlant, горя́чее, горя́чая.	**О'бщій**, commun, óбщее, óбщая.
Кипя́чій, bouillant, кипя́чее, кипя́чая.	**Ни́щій**, pauvre, ни́щее, ни́щая.
Хорóшій, bon, хорóшее, хорóшая.	2) **Бóльшій**, plus grand, бóльшее, бóльшая.
Большóй, grand, большóе, большáя.	**Лу́чшій**, meilleur, лу́чшее, лу́чшая.
Похóжій, ressemblant, похóжее,-жая.	**Мéньшій**, moindre, мéньшее, мéньшая.
Пригóжій, beau, пригóжее, пригóжая.	**Нѣжнѣ́йшій**, plus tendre, -ѣ́йшее, -шая.

D'après le 5ème paradigme (Толстóй) se déclinent les noms de famille en *ый* et *ій*, ou *óй* avec l'accent (fém. *ая*), en observant que *ы* se change en *и* après une gutturale. Tels sont:

Смирнóй, Smirnoï, *f.* Смирнáя.	**Долгору́кій**, Dolgorouki, *f.* Долгору́кая.
Полевóй, Polévoï, Полевáя.	**Трубецкóй**, Troubetzkoï, Трубецкáя.
Нарѣ́жный, Narejeni, Нарѣ́жная.	**Завадóвскій**, Zavadovski, Завадóвская.
Брани́цкій, Branitzki, Брани́цкая.	**Жукóвскій**, Joukovski, Жукóвская.
Бóбринскій, Bobrinski, Бóбринская.	**Мещéрскій**, Mestcherski, Мещéрская.

Il faut observer que les noms de famille, qui sont formées du génitif, comme: Мертвáго, *Mertvaho*; Паренáго, *Parénaho;* Сухи́хъ, *Soukhikh;* Наги́хъ, *Naghikh*, sont indéclinables.

D'après les 6ème, 7ème et 8ème paradigmes (портнóй, жаркóе, кладовáя) se déclinent quelques noms masculins, neutres et féminins, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, en observant la permutation de *о* en *е* et de *ы* en *и* après une gutturale ou une chuintante. Tels sont:

1) **Вы́борный**, un député.	2) **Живóтное**, un animal.
Вѣстовóй, une ordonnance.	**Морóженое**, des glaces.
Кóрмчій, le pilote.	**Насѣкóмое**, un insecte.
Часовóй, une sentinelle.	3) **Вселéнная**, l'univers.
Мастеровóй, un artisan.	**Гости́ная**, un salon.
Подья́чій, un clerc.	**Нáбережная**, un quai.
Прохóжій, un passant.	**Чертёжная**, la chambre à dessiner.
Пѣ́вчій, un chanteur.	**Перéдняя**, une antichambre.

D'après le 9ème paradigme (царéвъ) se déclinent les adjectifs possessifs individuels en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (neut. *о*, fém. *а*). Tels sont: **Deuxième déclinaison.**

Сынóвъ, du fils, *n.* сынóво, *f.* сынóва.	**Мáтеринъ**, de la mère, *n.* мáтерино, *f.* -рина.
Петрóвъ, de Pierre, Петрóво, Петрóва.	**Дóчеринъ**, de la fille, дóчерино, дóчерина.
Отцёвъ, du père, отцёво, отцёва.	**Ники́тинъ**, de Nicétas, Ники́тино, Ники́тина.
Герóевъ, du héros, герóево, герóева.	**Ильи́нъ**, d'Élie, Ильинó, Ильинá.
Пáвловъ, de Paul, Пáвлово, Пáвлова.	**Цари́цынъ**, de la reine, цари́цыно, -цына.
Христóвъ, du Christ, Христóво, -ва.	**Дѣви́цынъ**, de la fille, дѣви́цыно, дѣви́цына.

Il faut observer que l'adjectif Христовъ prend au prépositionnel singulier l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*) dans la formule: по Рождествѣ *Христóвѣ* (au lieu de *Христóвомъ*), *après la Nativité du Christ.*

D'après le 10ème paradigme (бѣлъ) se déclinent les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée en ъ (neut. *о*, fém. *а*), à l'exception de ceux en *жъ*, *чъ*, *шъ* et *щъ*, qui appartiennent au 16ème paradigme, en observant la mutation de *ы* en *и* après les gutturales (*г*, *к*, *х*), et en remarquant que l'accent tonique, qui reste sur la même syllabe dans toutes les inflexions de la désinence pleine, passe souvent, dans la désinence apocopée, sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Tels sont:

Радъ, joyeux, *n.* ра́до, *f.* ра́да; *pl.* ра́ды.	Силёнъ, fort, *n.* си́льно, *f.* сильна́; *pl.* си́льны.
Гора́здъ, expert, -до, -да; гора́зды.	Высо́къ, haut, высоко́, высока́; высоки́.
Новъ, nouveau, но́во, нова́; но́вы.	Умёнъ, sensé, умно́, умна́; умны́.
Слабъ, faible, сла́бо, слаба́; сла́бы.	Тёплъ, chaud, тепло́, тепла́; теплы́.
Цѣлъ, entier, цѣ́ло, цѣла́; цѣ́лы.	Лего́къ, léger, легко́, легка́; легки́.
Вели́къ, grand, вели́ко, велика́; вели́ки.	Добръ, bon, добро́, добра́; добры́.
Сухъ, sec, су́хо, суха́; су́хи.	Жёлтъ, jaune, желто́, желта́; желты́.
Крѣпокъ, fort, крѣ́пко, крѣпка́; крѣ́пки.	Бо́ленъ, malade, больно́, больна́; больны́.

D'après le 11ème paradigme (Репни́нъ) se déclinent les noms de famille en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (fém. *а*), lesquels prennent au *prépositionnel* singulier masculin l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

Суво́ровъ, Souvorof, *f.* Суво́рова.	Дми́тріевъ, Dmitrief, *f.* Дми́тріева.
Куту́зовъ, Koutousof, Куту́зова.	Гу́рьевъ, Gourief, Гу́рьева.
Ломоно́совъ, Lomonossof, Ломоно́сова.	Васи́льевъ, Vassilief, Васи́льева.
Стро́гановъ, Stroganof, Стро́ганова.	Держа́винъ, Derjavine, Держа́вина.
Крыло́въ, Krylof, Крыло́ва.	Карамзи́нъ, Karamzine, Карамзина́.
Шишко́въ, Chichekof, Шишко́ва.	Княжни́нъ, Kniajnine, Княжнина́.
Хера́сковъ, Khéraskef, Хера́скова.	Пу́шкинъ, Pouchekine, Пу́шкина.
Орло́въ, Orlof, Орло́ва.	Потёмкинъ, Potiomkine, Потёмкина.
Петро́въ, Pétrof, Петро́ва.	Голи́цынъ, Golitzine, Голи́цына.

Il faut observer que les noms de famille étrangers, comme: Ба́зеловъ, *Basedow;* Ка́нкринъ, *Cancrin*, se déclinent comme les substantifs, et que ces noms, n'ayant point de féminin, restent indéclinables, lorsqu'ils se rapportent aux femmes. Il en est de même des noms de famille russes en *вичъ;* mais au féminin ils prennent quelquefois la terminaison *вичева*, qui se décline alors comme un adjectif; ainsi on dira: у Графи́ни *Ка́нкринъ*, *chez la comtesse Cancrin;* у Госпожи́ *Максимо́вичъ* ou *Максимо́вичевой*, *chez Madame Maximovitch.*

D'après les 12ème, 13ème et 14ème paradigmes (Ка́шинъ, Бородино́, Му́рина) se déclinent les noms de villes, de bourgs et de villages, masculins en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ*, neutres en *ово*, *ево*, *ино*, *ыно*, et féminins en *ова*, *ева*, *ина*, *ына*, lesquels prennent aussi au *prépositionnel* singulier masculin et neutre l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

1) (*го́родъ*) Бори́совъ, Borissof.	Цари́цыно, Tzaritzino.
Могилёвъ, Mohilef.	Оста́нкино, Ostankino.
Але́ксинъ, Alexine.	3) (*дере́вня*) Па́рголова, Pargolova.
Козло́въ, Kozlof.	Краско́ва, Kraskova.
2) (*село́*) Тару́тино, Taroutino.	Леташёва, Létachéva.
Изма́йлово, Izmaïlovo.	Валу́тина, Valoutina.

Il faut excepter les noms de villes suivants: Кіевъ, *Kief;* Псковъ, *Pskof* ou *Pleskau;* Харьковъ, *Kharkof;* Гдовъ, *Gdof;* Ростовъ, *Rostof;* Орловъ, *Orlof*, ainsi que les noms étrangers, comme Берлинъ, *Berlin*, lesquels se déclinent comme les substantifs, ayant à l'*instrumental* singulier l'inflexion *омъ* (et non *ымъ*). Il en est de même des noms de villes en *скъ, цкъ* et *ь*, comme: Смоле́нскъ, *Smolensk;* По́лоцкъ, *Polotsk;* Яросла́вль; *Yaroslavle*, etc.

Les noms de villes, formés de *новъ* et *бѣло*, comme: Но́вгородъ, *Novgorod;* Бѣлоо́зеро, *Biéloozéro*, déclinent aussi l'adjectif en même temps que le substantif: *G.* Новаго́рода, Бѣлао́зера; *D.* Новуго́роду, Бѣлуо́зеру; *I.* Новымъ-го́родомъ, Бѣлымъ-о́зеромъ; *P.* о Новѣго́родѣ Бѣлѣо́зерѣ (en prenant aussi l'inflexion *ѣ* au lieu de *омъ*).

D'après le 15ème paradigme (Госпо́день) se décline l'adjectif possessif individuel:

Бо́жій, de Dieu, *n.* Бо́жіе, *f.* Бо́жія; *pl.* Бо́жіи,

qu'il ne faut pas confondre avec l'adjectif possessif commun бо́жескій, *divin, qui est relatif aux attributs de Dieu.* L'adjectif Бо́жій prend aussi les inflexions de la désinence mixte, comme dans Бо́жье де́рево, *l'aurone* (plante); Бо́жья коро́вка, *la coccinelle*, *la vache à Dieu;* G. Бо́жьяго де́рева, Бо́жьей коро́вки, D. Бо́жьему де́реву, etc.

D'après le 16ème paradigme (синь) se déclinent les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée en *ь* ou *ъ* (neut. *е*, fém. *я*), et ceux en *жъ, чъ, шъ, щъ* (neut. *е*, fém. *а*), en observant la permutation de *я* en *а* et de *ю* en *у* après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Tels sont:

Дре́венъ, ancien, *n.* дре́вне, *f.* дре́вня.	**Свѣжъ, frais, *n.* свѣжё, *f.* свѣжа́.**
И'скрененъ, sincère, и́скренне, и́скренняя.	**Рыжъ, roux, ры́же, рыжа́.**
Поро́жненъ, vide, поро́жне, поро́жня.	**Горя́чъ, brûlant, горячо́, горяча́.**
Дюжъ, robuste, дюже́, дюжа́.	**Хоро́шъ, bon, хорошо́, хороша́.**
Похо́жъ, semblable, похо́же, похо́жа.	**Тощъ, à jeun, то́ще, тоща́.**

D'après le 17ème paradigme (ры́бій) se déclinent les adjectifs possessifs communs en *ій*, *овій*, *евій* (neut. *ье*, fém. *ья*), qui se forment des dénominations particulières des animaux, comme: **Troisième déclinaison.**

Оле́ній, de cerf, *n.* оле́нье, *f.* оле́нья.	**Пти́чій, d'oiseau, *n.* пти́чье, *f.* пти́чья.**
Собо́лій, de zibeline, собо́лье, собо́лья.	**Пѣту́шій, de coq, пѣту́шье, пѣту́шья.**
Ко́зій, de chèvre, ко́зье, ко́зья.	**Верблю́жій, de chameau, верблю́жье, -жья.**
Коро́вій, de vache, коро́вье, коро́вья.	**Леба́жій, de cygne, леба́жье, леба́жья.**
Ове́чій, de brebis, ове́чье, ове́чья.	**Воло́вій, de bœuf, воло́вье, воло́вья.**
Медвѣ́жій, d'ours, медвѣ́жье, медвѣ́жья.	**Коне́вій, de cheval, коне́вье, коне́вья.**
Бара́ній, de mouton, бара́нье, бара́нья.	**Му́шій, de mouche, му́шье, му́шья.**
Гова́жій, de bœuf, гова́жье, гова́жья.	**Теля́чій, de veau, теля́чье, теля́чья.**
Слоно́вій, d'éléphant, слоно́вье, слоно́вья.	**Клопо́вій, de punaise, клопо́вье, клопо́вья.**
Сомо́вій, de silure, сомо́вье, сомо́вья.	**Во́лчій, de loup, во́лчье, во́лчья.**
Ли́сій, de renard, ли́сье, ли́сья.	**Человѣ́чій, d'homme, человѣ́чье, -вѣчья.**

Il faut observer que *человѣчій* se dit de l'homme animal, physique, tandis que pour l'être intelligent on se sert de l'adjectif possessif *человѣческій* (*n.* ое, *f.* ая).

EXERCICES SUR LES ADJECTIFS.

Il faut observer pour les exercices suivants que d'après les règles de la construction dans la langue russe, l'adjectif se met ordinairement avant le substantif, lorsqu'il ne forme pas l'attribut de la proposition; et que le verbe *être* se sous-entend ordinairement au présent.

Apocope de la désinence.

Une poche vide; la poche est vide. Un château fort; le château
Карма́нъ пусто́й; (*есть*) . За́мокъ крѣ́пкій;

est fort. Un fidèle serviteur; le serviteur a été fidèle. La cire molle;
. Вѣ́рный слуга́; былъ . Воскъ мя́гкій;

la cire est molle. Un sommeil paisible; le sommeil est paisible. Un digne
. Сонъ споко́йный; Досто́йный

fils; le fils est digne. Un véritable ami; l'ami est véritable. Un repos
сынъ; . И'стинный другъ; . Поко́й

parfait; le repos sera parfait. Un verre transparent; le verre est
соверше́нный; бу́детъ . Стекло́ прозра́чный;

transparent. Une ancienne tradition; la tradition était ancienne. Un été
. Дре́вній преда́ніе; было . Лѣ́то

chaud; l'été sera chaud. Une plume émoussée; la plume est émoussée.
тёплый; бу́детъ . Перо́ тупо́й;

Une vieille chaumière; la chaumière est vieille. Un papier bleu;
Ве́тхій хи́жина; . Бума́га си́ній;

le papier est bleu. Des maisons neuves; les maisons sont neuves.
. Домъ но́вый; (*суть*) .

Des familles riches; les familles étaient riches. Des drapeaux rouges;
Семья́ бога́тый; были . Зна́мя кра́сный;

les drapeaux seront rouges.
бу́дутъ .

Degrés de signification.

Du papier blanc; du papier plus blanc; le papier le plus blanc.
Бума́га бѣ́лый; . .

La Néva est rapide, et le Volga est plus rapide. Le lait est liquide,
Нева́ (*есть*) быстрый, а Во́лга . Молоко́ жи́дкій,

et l'eau est plus liquide. Un ruisseau profond; une rivière plus pro-
а вода́ . Руче́й глубо́кій; рѣка́

fonde. Les maisons sont hautes, et les tours sont plus hautes. Du bon
. Домъ (*суть*) высо́кій, а ба́шня . Хоро́шій

thé; du meilleur thé; le meilleur thé. Les chiens sont petits; les chats
чай; . Соба́ка ма́лый; . ко́шка

sont plus petits; mais les souris sont les plus petites. Le père est
; но мышь *f* . Отéцъ

jeune; la mère est plus jeune; mais la sœur est la plus jeune. Le foin
молодóй; мать *f* ; но сестрá . Сѣно

est cher, et la paille est plus chère. Le lait est doux; le sucre est
дорогóй, а солóма . Молокó слáдкій; сáхаръ

plus doux; mais le miel est ce qu'il y a de plus doux.
; но мёдъ .

Du papier blanchâtre; de l'encre roussâtre; de l'eau noirâtre;
Бумáга бѣлый; чернѝла *pl* бýрый; водá чёрный;

la couleur est bleuâtre. Une petite vache rousse; un petit bidet;
крáска *(есть)* сѝній. Корóвка бýрый; мáлый лошáдка;

un petit cheval pie; une pauvre petite fille; le grison est bien vieux;
лошáдка пѣгій; бѣдный дѣвочка; старичёкъ *(есть)* стáрый;

la petite vieille est bien bonne. Un papier très-blanc; le papier est
старýшка дóбрый . Бумáга бѣлый;

très-blanc; du bois très-sec; le bois est très-sec.
; дровá *pl* сухóй; .

Le maître des vastes jardins, et la maîtresse de la maison neuve. **Déclinaison de la désinence pleine.**
Хозя́инъ обши́рный садъ, и хозя́йка домъ нóвый.

Un verre de bonne eau et de vin rouge; des pots entiers de graisse
Стакáнъ хорóшій водá и винó крáсный; горшóкъ цѣлый сáло

de porc et de résine de sapin. Fais du bien aux enfants pauvres et
свинóй и смолá елóвый. *Дѣлай (acc.)* добрó дитя́ бѣдный и

aux vieillards infirmes, et ne va pas dans les champs d'autrui. Voici
стари́къ дря́хлый, и не ходи́ по *(dat.)* пóле чужóй. Вотъ

la maison du prince Dolgorouki, voilà le palais de la comtesse Tolstoï,
(nom.) домъ Князь Долгорýкій, вотъ дворéцъ Графи́ня Толстóй,

et là sont les vastes jardins des jeunes comtes Zavadovski.
а вотъ обши́рный садъ молодóй Графъ Завадóвскій.

J'ai admiré le chant agréable du rossignol de l'année dernière.
Я дивѝлся *(dat.)* пѣніе пріáтный соловéй прошлогóдній.

Tailler une plume de cygne avec un canif émoussé. Voilà des plumes
Чинѝть *(acc.)* перó лебедѝный нóжикъ тупóй. Вотъ *(nom.)* перó

d'oie, des crayons rouges, des cahiers épais, des règles de chêne et
гусѝный, карандáшъ крáсный, тетрáдь *f* тóлстый, линѣйка дубóвый и

de grands compas; et voici des habits de drap, des mouchoirs de taffetas,
большóй цѝркуль *m;* а вотъ кафтáнъ сукóнный, платóкъ тафтя́ный,

des bas de soie, des chapeaux de castor, de fines toiles et de plus fines
чулóкъ шёлковый, шляпа пухóвый, тóнкій полотнó и тончáйшій

dentelles. Aime les bonnes mœurs; lis des livres utiles;
крýжево. Люби *(acc.)* непорóчный нравъ; читáй *(acc.)* книга полéзный;

honore les vieilles gens; loue les bonnes actions; garde le
чти *(acc.)* стáрый люди *pl;* хвали *(acc.)* дóбрый дѣло; береги *(acc.)*

domestique honnête et fidèle. Donne le livre neuf à l'écolier
слугá чéстный и вѣрный. Подари *(acc.)* книга нóвый *(dat.)* ученúкъ

le plus attentif. Tu vantes le temps du printemps, la clarté
сáмый прилéжный. Ты хвáлишь *(acc.)* погóда весéнній, ясность *f*

des nuits d'été, la fraîcheur de l'automne et les froids de l'hiver. J'estime
ночь *f* лѣтній, прохлáда óсенній и хóлодъ зимній. Я уважáю

les hommes célèbres et les illustres capitaines des temps anciens.
(acc.) мужъ слáвный и знаменитый полковóдецъ врéмя дрéвній.

Les grandes manœuvres de cette année auront lieu à Krasnoé
Большóй манёвръ въ *(prép.)* нынѣшній годъ бýдутъ въ *(prép.)* Крáсное

Sélo et sur la montagne de Douderhof.
Селó и на *(prép.)* Горá Дýдергофскій.

Déclinaison de la désinence apocopée.

Il est sorti de la maison de son père, et il fait du bien à
Онъ выѣхалъ изъ *(gén.)* домъ отцёвъ, и дѣлаетъ *(acc.)* добрó *(dat.)*

la fille de sa sœur. Il a vendu les biens de sa femme au fils
дочь *f* сéстринъ. Онъ прóдалъ *(acc.)* имѣніе жéнинъ *(dat.)* сынъ

de son frère. Visiter les temples du Seigneur et les églises de Dieu.
брáтнинъ. Посѣщáть *(acc.)* храм Госпóдень и цéрковь *f* Бóжій.

Se résigner à la volonté du Seigneur, et reconnaître la majesté
Повиновáться *(dat.)* вóля Госпóдень, и познавáть *(acc.)* велúчество

du nom de Dieu. La première Grammaire russe a été écrite par
имя Бóжій. Пéрвый Граммáтика Рýсскій былá написана *(instr.)*

l'immortel Lomonossof, et l'Histoire de Russie par Nicolas Mikhaï-
безсмéртный Ломонóсовъ, и Истóрія Россíйскій *(instr.)* Николáй Михáй-

lovitch Karamzine. Les combats contre les Français ont été livrés
ловичъ Карамзúнъ. Сражéніе съ *(instr.)* Францýзъ происходили

près de Borodino et de Borissof. J'ai demeuré à Novgorod
подъ *(instr.)* Бородинó и подъ Борúсовъ. Я живáлъ въ *(prép.)* Нóвгородъ

et à Biéloozéro. Les villages de la princesse Saltykof sont situés près
и въ Бѣлоóзеро. Дерéвня Княгиня Салтыкóвъ лежáтъ подъ

de la ville de Kachine.
(instr.) гóродъ Кáшинъ.

Voilà une pelisse de renard, un bonnet de zibeline, un nid d'oiseau, **Déclinaison de la désinence mixte.**
Вотъ (*nom.*) шуба лисій, шапка собо́лій, гнѣздо́ пти́чій,

des fourrures de lièvre et des dents d'éléphant. Un poude de viande
мѣхъ за́ячій и зубъ слоно́вій. Пудъ мя́со

de cerf, une aune de peau de bœuf, et une livre de cervelles de veau.
оле́ній, арши́нъ ко́жа воло́вій, и фунтъ мозгъ теля́чій.

Ne va pas sur les traces du loup, et n'entre pas dans la tanière de
Не ходи́ по (*dat.*) слѣдъ во́лчій, и не входи́ въ (*acc.*) берло́га мед-

l'ours. Une dissertation sur l'œil de l'homme, et sur la tête du poisson.
вѣжій. Разсужде́ніе о (*prép.*) глазъ человѣ́чій, и о голова́ ры́бій.

Il fait le commerce de colle de poisson, de graisse de bœuf, de peaux
Онъ торгу́етъ (*instr.*) клей ры́бій, са́ло быча́чій, шку́ра

de chèvre, et de crêtes de coq.
ко́зій, и гре́бень *m* пѣту́шій.

Le fanfaron est semblable au geai, paré des plumes **Déclinaison des divers adjectifs.**
Хвасту́нъ (*есть*) похо́жій на (*acc.*) со́я, укра́шенный (*instr.*) перо́

du paon. Le frère du voisin est arrivé d'une ville lointaine, et
павли́ній. Братъ сосѣ́довъ пріѣ́халъ изъ (*gén.*) го́родъ да́льній, а

la sœur d'un village plus éloigné. L'habit de Jean est étroit, mais
сестра́ изъ дере́вня да́льній. Пла́тье Ива́новъ (*есть*) у́зкій, но

celui de Pierre est encore plus étroit. La bonne petite vieille
(*пла́тье*) Петро́въ (*есть*) ещё у́зкій. До́брый стару́шка

demeure dans une maison humide, située près du village
живётъ въ (*prép.*) домъ сыро́й, лежа́щій подъ (*instr.*) село́

de Tzaritzino. J'ai acheté une pelisse d'ours avec un collet
Цари́цыно. Я купи́лъ шу́ба медвѣ́жій съ (*instr.*) воротни́къ

de castor, et un bonnet de castor avec un ruban de soie. Voilà
бобро́вый, и ша́пка бобро́вый съ ле́нта шёлковый. Вотъ (*nom.*)

un beau livre avec une riche reliure en maroquin. Où trouve-
прекра́сный кни́га въ (*prép.*) бога́тый переплётъ сафья́нный. Гдѣ най-

rons-nous un exemple d'abnégation plus pure, d'amour plus élevé
дёмъ мы примѣ́ръ самоотверже́ніе чи́стый, любо́вь *f* высо́кій

pour la patrie?
къ (*dat.*) оте́чество?

DES NUMÉRATIFS.

41. — Les *numératifs* (числи́тельныя имена́) sont de deux **Division des numératifs.**
sortes: 1) les numératifs *cardinaux* (коли́чественныя), qui expriment le nombre; et 2) les numératifs *ordinaux* (поря́доч-

ныя), qui marquent l'ordre, le rang, et se forment des cardinaux (à l'exception de *пéрвый*), comme on le voit ci-dessous.

Numératifs cardinaux.	**Numératifs ordinaux.**
1. одúнъ, *n.* однó, *f.* однá (*sl. едúнъ, úно, úна*).	пéрвый, *n.* пéрвое, *f.* пéрвая, premier.
2. два, *f.* двѣ	вторóй, óе, áя, deuxième.
3. три	трéтій, тье, тья, troisième.
4. четы́ре	четвёртый, ое, ая, quatrième.
5. пять	пя́тый, ое, ая, cinquième.
6. шесть	шестóй, óе, áя, sixième.
7. семь (*sl. седьмь*)	седьмóй, óе, áя, septième.
8. вóсемь (*sl. осьмь*)	осьмóй, óе, áя, huitième.
9. дéвять	девя́тый, ое, ая, neuvième.
10. дéсять	деся́тый, ое, ая, dixième.
11. одúннадцать	одúннадцатый *ou* пéрвый нá-десять 11ème.
12. двѣнáдцать (*sl. дванáдесять*) . .	двѣнáдцатый *ou* вторóй нá-десять, 12ème.
13. тринáдцать	тринáдцатый *ou* трéтій нá-десять, 13ème.
14. четы́рнадцать	четы́рнадцатый *ou* четвёртый нá-десять, 14e.
15. пятнáдцать	пятнáдцатый *ou* пя́тый нá-десять, 15ème.
16. шестнáдцать	шестнáдцатый *ou* шестóй нá-десять, 16ème.
17. семнáдцать	семнáдцатый *ou* седьмóй нá-десять, 17ème.
18. осьмнáдцать *ou* восемнáдцать . .	осьмнáдцатый *ou* осьмóй нá-десять, 18ème.
19. девятнáдцать	девятнáдцатый *ou* девя́тый нá-десять, 19ème.
20. двáдцать (*sl. двáдесять*) . . .	двадцáтый (*sl. двадеся́тый*), ое, ая, 20ème.
21. двáдцать одúнъ	двáдцать пéрвый, 21ème.
22. двáдцать два	двáдцать вторóй, 22ème.
30. трúдцать	тридцáтый, ое, ая, 30ème.
40. сóрокъ (*sl. четы́редесять*) . .	сороковóй (*sl. четыредеся́тый*), óе, áя, 40ème.
50. пятьдеся́тъ	пятидеся́тый, ое, ая, 50ème.
60. шестьдеся́тъ	шестидеся́тый, ое, ая, 60ème.
70. сéмьдесятъ	семидеся́тый, ое, ая, 70ème.
80. вóсемьдесятъ	осьмидеся́тый, ое, ая, 80ème.
90. девянóсто (*sl. дéвятьдесятъ*) . .	девянóстый (*sl. девятидеся́тый*), 90ème.
100. сто	сóтый, ое, ая, centième.
200. двѣсти	двухъ-сóтый, ое, ая, 200ème.
300. трúста	трёхъ-сóтый, ое, ая, 300ème.
400. четы́реста	четырёхъ-сóтый, ое, ая, 400ème.
500. пятьсóтъ	пятисóтый, ое, ая, 500ème.
600. шестьсóтъ	шестисóтый, ое, ая, 600ème.
700. семьсóтъ	семисóтый, ое, ая, 700ème.
800. восемьсóтъ	осьмисóтый, ое, ая, 800ème.
900. девятьсóтъ	девятисóтый, ое, ая, 900ème.
1000. ты́сяча (*sl. ты́сяща*) . . .	ты́сячный, ое, ая, millième.
2000. двѣ ты́сячи	двухъ-ты́сячный, ое, ая, deux-millième.
10,000. дéсять ты́сячъ (*sl. тма*) .	десятиты́сячный, ое, ая, dix-millième.

100,000. сто тысячъ . . . . стотысячный, ое, ая, cent-millième.
1,000,000. милліонъ . . . . милліонный, ое, ая, millionième.
2,000,000. два милліона . . . . двухъ-милліонный, ое, ая, deux-millionième.
1,000,000,000. тысяча милліоновъ. тысячемилліонный, ое, ая, billionième.
1,000,000,000,000. билліонъ . . билліонный, ое, ая, trillionième.

Aux numératifs cardinaux appartiennent encore les numératifs *fractionnaires* (дробныя), comme: половина, *la moitié;* треть, *le tiers;* четверть, *le quart;* осьмуха, *le huitième;* полтора, *un et demi;* полтретья, *deux et demi;* полчетверта, *trois et demi,* etc.; et aux numératifs ordinaux appartiennent aussi les adjectifs circonstanciels другой, *autre,* et послѣдній, *dernier:* *другой* s'employant au lieu de второй, *second,* et *послѣдній* étant opposé à первый, *premier.*

Des numératifs cardinaux *два, три,* etc. jusqu'à *десять,* comme aussi de *сто,* se forment les numératifs *collectifs* (собирательныя): двое, трое, четверо, пятеро, etc., десятеро, сотеро. Aux numératifs collectifs appartiennent aussi les mots suivants: оба (*f.* обѣ), *les deux, l'un et l'autre;* двойка, *deux;* тройка, *trois;* пятокъ, *cinq;* десятокъ, *une dizaine;* дюжина, *une douzaine;* сотня, *une centaine.*

Les numératifs *одинъ* et *первый* s'emploient aussi comme des adjectifs qualificatifs, et prennent dans ce cas quelques inflexions particulières aux adjectifs. *Одинъ* prend la terminaison augmentative одинёхонекъ et одинёшенекъ; et *первый* prend la terminaison diminutive первенькій, ainsi que l'inflexion du superlatif первѣйшій ou самый первый.

42. — A l'égard de la déclinaison les numératifs, dans la langue russe, sont ou substantifs ou adjectifs. Les numératifs *substantifs* sont: *сорокъ, сто, девяносто, тысяча, милліонъ, половина, треть, пятокъ, десятокъ, дюжина,* etc. Le genre de ces numératifs, ainsi que leur déclinaison, est indiqué par leur désinence. Les numératifs *adjectifs* sont tous les nombres ordinaux, et parmi les cardinaux, *одинъ.* Tous les autres numératifs sont tantôt adjectifs, se mettant au même cas que le nom auquel ils sont joints; tantôt substantifs, demandant que le nom avec lequel ils se trouvent, soit au génitif, ainsi que nous le verrons plus bas. Parmi ces derniers les uns ont les inflexions des noms, les autres ont des inflexions particulières. En général la déclinaison des numératifs est ainsi qu'on le voit ci-dessous. **Déclinaison des numératifs.**

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES NUMÉRATIFS.

PARAD.	Nomin. ou Accus.	Gén. ou Acc.	Datif.	Instrum.	Prépos.
1.	*m.* одúнъ, *n.* однó, *f.* однá, un	(Voir sa déclinaison dans les *Pronoms*, parad. 15).			
2.	*m. n.* два, *f.* двѣ, deux	двухъ	двумъ	двумя́	двухъ.
3.	*m. n.* óба, les deux	обóихъ	обóимъ	обóими	обóихъ.
	fém. óбѣ	обѣ́ихъ	обѣ́имъ	обѣ́ими	обѣ́ихъ.
4.	три, trois	трёхъ	трёмъ	тремя́	трёхъ.
5.	четы́ре, quatre	четырёхъ	четырёмъ	четырьмя́	четырёхъ.
6.	двóе *et* двóи, deux	двоúхъ	двоúмъ	двоúми	двоúхъ.
7.	чéтверо *et* чéтверы, quatre	четверы́хъ	четверы́мъ	четверы́ми	четверы́хъ.
8.	пять, cinq	пятú	пятú	пятью́	пятú.
9.	вóсемь, huit	осьмú	осьмú	восемью́	осьмú.
10.	пятьдеся́тъ, cinquante	пятúдесяти	пятúдесяти	пятúдесятью	пятúдесяти.
11.	двѣ́сти, deux-cents	двухъ сóтъ	двумъ стáмъ	двумя́ стáми	двухъ стáхъ.
12.	пятьсóтъ, cinq-cents	пяти сóтъ	пяти стáмъ	пятью́ стáми	пяти стáхъ.
13.	*m. n.* полторá, un et demi	полу́тора	полу́тору	полу́торымъ	полу́торѣ.
	fém. полторы́	полу́торы	полу́торѣ	полу́торою	полу́торѣ.
	pl. 3 *g.* полу́торы	полу́торыхъ	полу́торымъ	полу́торыми	полу́торыхъ.
14.	*m. n.* полтретья́, deux et demi	полу́третья	полу́третью	полу́третьимъ	полу́третьѣ.
	fém. полтретьи́	полу́третьи	полу́третьѣ	полу́третьею	полу́третьѣ.
	pl. 3 *g.* полу́третьи	полу́третьихъ	полу́третьимъ	полу́третьими	полу́третьихъ.
15.	*sing.* пóлдень *m*, midi	полу́дня	полу́дню	полу́днемъ	полу́днѣ.
	plur. полу́дни	полу́дней	полу́днямъ	полу́днями	полу́дняхъ.
16.	*sing.* пóлгода, demi-année	полугóда	полугóду	полугóдомъ	полугóдѣ.
	plur. полугóды	полугодóвъ	полугодáмъ	полугодáми	полугодáхъ.

A l'égard de *l'accent tonique* dans la déclinaison des numératifs, il faut observer qu'en général il passe sur les inflexions des cas, ce qui a lieu depuis *одúнъ* jusqu'à *дéсять*, et depuis *двáдцать* jusqu'à *вóсемьдесятъ*, ainsi que dans *двóе*, *трóе*, *чéтверо* et autres semblables. Les numératifs *пять*, *шесть*, etc. jusqu'à *дéсять*, ainsi que *двáдцать* et *трúдцать*, tout en se déclinant comme les noms féminins en *ь*, en différent par l'accent qui se place à tous les cas sur la dernière voyelle: *пятú*, *пятью́*, *десятú*, etc., tandis que les noms ne transportent leur accent qu'au prépositionnel: *въ связú*, *въ тѣнú*, etc. Le numératif *сóрокъ*, qui se décline comme les noms en *ъ*, en diffère aussi par son accentuation; car aucun nom dissyllabe, sans élision de la voyelle, ne transporte son accent de la première syllabe sur l'inflexion des cas, comme cela arrive dans сóрокъ; *сорокá*, *сорокý*, etc.

D'après les 6ème et 7ème paradigmes (двóе et чéтверо) se déclinent les numératifs collectifs semblables; tels sont:

6e par.) Трóе et трóи, trois.	Шéстеро et шéстеры, six.
О'бое et óбои, deux.	Дéсятеро et дéсятеры, dix.
7e par.) Пя́теро et пя́теры, cinq.	Сóтеро et сóтеры, cent.

Двóе, *трóе*, *чéтверо*, etc., se mettent avec les noms des êtres animés du genre masculin et du genre neutre; et *двóи*, *трóи*, *чéтверы*, etc., avec les noms des objets inanimés et abstraits qui ne s'emploient qu'au pluriel; comme: двóе слугъ, *deux serviteurs;* трóи часы́, *trois montres.* Il faut encore observer que *óбое* avait anciennement un singulier; dont l'inflexion du génitif, *обóего*, s'est seule conservée dans cette locution: жи́тели обóего пóла, *les habitants des deux sexes.*

D'après les 8ème et 10ème paradigmes (пять et пятьдеся́тъ) se déclinent les nombres suivants semblables, à l'exception de *вóсемь*, dont la déclinaison est au paradigme 9ème. Tels sont:

8e par.) Шесть, six, *gén.* шести́.	Двáдцать, vingt, *gén.* двадцати́.
Семь, sept, семи́.	Три́дцать, trente, тридцати́.
Дéвять, neuf, девяти́.	9e par.) Шестьдеся́тъ, soixante, шести́десяти.
Дéсять, dix, десяти́.	Сéмьдесятъ, soixante-dix, семи́десяти.
Оди́ннадцать, onze, оди́ннадцати.	Вóсемьдесятъ, quatre-vingt, осьми́десяти.

Ce dernier décline le premier membre *вóсемь* d'après le 9ème paradigme: *gén.* óсьми́десяти, *instr.* восемью́десятью ou осьми́десятью.

D'après les 11ème et 12ème paradigmes (двѣсти et пятьсóтъ) se déclinent les numératifs suivants; savoir:

11e par.) Три́ста, trois cents, *gén.* трёхъ сотъ.	Семьсóтъ, sept cents, *gén.* семи сóтъ.
Четы́реста, quatre cents, четырёхъ сотъ.	Восемьсóтъ, huit cents, осьми сóтъ.
12e par.) Шестьсóтъ, six cents, шести сóтъ.	Девятьсóтъ, neuf cents, девяти сóтъ.

Двѣсти (au lieu de *двáста*) est le duel slavon, qui se mettait avec *два* et *óба*, comme nous le verrons plus bas.

D'après le 13ème paradigme (полторá) se déclinent les numératifs formés de полъ, *la moitié*, avec le génitif apocopé du nombre ordinal, à l'exception de *полтретья́*, dont la déclinaison est au paradigme 14ème. Tels sont:

Получетвертá, trois et demi, *gén.* полу́четверта;	*fém.* полчетверты́.
Полпятá, quatre et demi,	.. полу́пята;	.. полпяты́.
Полшестá, cinq et demi,	.. полу́шеста;	.. полшесты́.
Полдесятá, neuf et demi,	.. полу́десята;	.. полдесяты́.

Le numératif composé полторáста, *cent cinquante (une centaine et demie)* fait полу́тораста à tous les cas obliques. Il faut observer que tous ces mots, à l'exception de *полторá* et de *полторáста*, sont aujourd'hui hors d'usage.

D'après les 15ème et 16ème paradigmes (пóлдень et пóлгода) se déclinent les noms formés avec le numératif полъ, *la moitié;* tels sont:

15e par.) Пóлночь, minuit, *gén.* полу́ночи.	Полведрá, demi-seau, *gén.* полуведрá.
16e par.) Полчасá, demi-heure, получасá.	Полслóва, demi-mot, полуслóва.
Полдня́, demi-journée, полу́дня.	Полмину́ты, demi-minute, полумину́ты.
Полфу́нта, demi-livre, полуфу́нта.	Полверсты́, demi-verste, полуверсты́.

A cet égard il faut observer que le numératif поль se joint aux substantifs mis au génitif singulier, pour signifier *une moitié*, à l'exception de *пóлдень* et *пóлночь*, qui signifient *le milieu du jour* ou *de la nuit* c'est-à-dire *midi* ou *minuit*. Tous ces noms se déclinent en prenant *полу* aux autres cas du substantif simple. Il faut encore remarquer que *пóлдень* prend au prépositionnel avec *по* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*); ainsi on dit: по полýдни, *après midi*. Quant aux noms qui ont *полу* au nominatif singulier, comme: полуóстровъ, *une presqu'île;* полумѣ́сяцъ, *un croissant*, ils se déclinent comme des substantifs simples.

Les numératifs cardinaux composés, comme: двáдцать два, *vingt-deux;* трйдцать пять, *trente-cinq;* сто шесть, *cent six*, déclinent chaque nombre séparément; *G.* двадцатй двухъ, тридцатй пятй, ста шестй, etc. Mais lorsqu'ils forment des numératifs ordinaux, comme: двáдцать пéрвый, *vingt-unième;* сто вторóй, *cent-deuxième*, le nombre ordinal seul se décline, et les numératifs cardinaux restent indéclinables; *G.* двáдцать пéрваго, сто вторáго. Il en est de même de *нáдесять* dans les nombres composés, comme: пéрвый-нáдесять, *onzième;* вторóй-нáдесять, *douzième*, où la première partie *пéрвый, вторóй*, est la seule qui se décline.

Les autres numératifs suivent la déclinaison des noms ou des adjectifs à laquelle leur désinence est relative. Ainsi сóрокъ, *quarante*, миллíонъ, *million;* десáтокъ, *dizaine*, se déclinent d'après la Ière déclinaison des substantifs (§ 30, *gén.* сорокá, миллíона, десáтка); сто, *cent*, et девянóсто, *quatre-vingt-dix*, d'après la IIème; дю́жина, *douzaine;* сóтня, *centaine;* тысяча, *mille* (*instr. sing.* тысячею et тысячью) d'après la IIIème. A cet égard il faut observer que les numératifs *сóрокъ*, *сто* et *девянóсто* ne suivent la déclinaison des substantifs que lorsqu'ils sont employés comme des noms, pour exprimer des *quarantaines*, des *centaines* et des *nonantaines*, et alors *сóрокъ* et *сто* ont aussi un pluriel (сорокй, сорокóвъ; ста, сотъ, etc.); mais lorsqu'ils sont joints à un substantif ou à un autre numératif, ils prennent au *datif* et à l'*instrumental* singulier, l'inflexion *а* du génitif (сорокá, ста, девянóста), et même aussi au *prépositionnel*, surtout avec un autre numératif.

Les numératifs ordinaux, qui sont tous adjectifs, se terminant en *ый* ou *óй* (neut. *ое*, fém. *ая*), se déclinent d'après la désinence pleine des adjectifs, à l'exception de трéтій (*n.* трéтье, *f.* трéтья), *troisième*, qui se décline d'après la désinence mixte (§ 40).

Les numératifs *два*, *óба*, *три*, *четы́ре*, *двóе*, *трóе*, *чéтверо*, ont l'accusatif semblable au nominatif, quand ils sont avec des noms d'objets inanimés et abstraits, et au génitif, quand ils sont avec des noms d'êtres animés. Mais tous les autres: *пять*, *шесть*, *семь*, *двáдцать*, etc., ont toujours l'accusatif semblable au nominatif; et de même les nombres *два*, *три*, *четы́ре*, joints aux dizaines, centaines ou milliers, comme: двадцать два, *vingt-deux;* сто три, *cent-trois*, etc., lors même qu'il serait question d'êtres animés; ex. собрáть *двáдцать два* вóина (et non *двáдцать двухъ* вóиновъ), *réunir vingt-deux guerriers*.

43. — **Les numératifs cardinaux, dans la langue russe, pour se joindre avec les substantifs, sont soumis à diverses règles, qui n'ont aucun rapport avec celles des autres idiomes. Ces règles sont les suivantes:** **Règles particulières des numératifs.**

1. *Одúнъ* s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et dans les numératifs composés, comme: *двáдцать одúнъ, сто одúнъ*, le substantif se met toujours au *singulier.*

2. Avec les numératifs *два, óба, три, четы́ре* (et leurs composés, comme двáдцать два, сто четы́ре, etc.), *полторá, полтретья́* et autres semblables, lorsqu'ils sont employés au nominatif ou à l'accusatif, le nom avec lequel ils se trouvent, se met au *génitif singulier*, en observant que два, óба, полторá, полтретья́, s'accordent en *genre* avec le nom. S'il y a un adjectif, il se met au *nominatif pluriel* en prenant le genre du substantif. — Avec tous les autres numératifs, depuis *пять*, comme aussi avec *двóе, трóе, чéтверо, пя́теро*, etc., le substantif se met au *génitif pluriel*, et s'il y a un adjectif, il s'accorde avec le nom ou avec le numératif d'après le sens de la phrase. Ainsi on dira: *пéрвые* два *большíе столá*, *les deux premières grandes tables;* et *сíи* пять *большúхъ столóвъ*, *ces cinq grandes tables.*

Ce *génitif singulier*, qui se met avec les numératifs *два, три, четы́ре*, n'est autre chose que le *duel* slavon, nombre qui se mettait avec *два* et *óба*, et qui s'est conservé aussi dans *двѣсти* (*sl. двѣстѣ*). Les numératifs *три* et *четы́ре* étaient de simples adjectifs, s'accordant avec leur substantif; quant à *пять* et les suivants, ils étaient regardés comme des noms collectifs, voulant toujours après eux le génitif pluriel.

Il faut encore remarquer ici une particularité de la langue russe, c'est que l'adjectif qui accompagne les noms formés du numératif *полъ* (comme: полчасá, пóлгода), ainsi que les numératifs *полторá, полтретья́*, se met aussi au nominatif pluriel; ex. *пéрвые* полчасá, *la première demi-heure.* Mais dans les autres cas l'adjectif s'accorde avec le substantif; ex. въ продолжéнiе *пéрваго* получасá, *dans l'espace de la première demi-heure.*

3. Avec les numératifs aux cas obliques, le substantif se met toujours au *pluriel*, et cela: *a*) avec les numératifs qui ont un genre, comme: *пятóкъ, дю́жина, ты́сяча, миллióнъ*, de même qu'avec *сóрокъ* et *сто* employés au pluriel, le nom se met toujours au *génitif;* et *b*) avec les autres numératifs, comme: *два, óба, три, четы́ре, пять, сóрокъ, девянóсто, сто*, etc., le nom s'accorde en *cas* avec le numératif. Il faut encore observer qu'avec les numératifs composés le cas du substantif est déterminé par le dernier numératif. Ainsi on dira: съ тремя́ стáми *вóиновъ*, *avec trois-cents guerriers*, et со ста тремя́ вóинами, *avec cent trois guerriers;* въ сорокá *верстáхъ*, *à quarante verstes*, et сóрокъ сорокóвъ *церквéй*, *mille six-cents églises* (quarante quarantaines).

4. Avec la préposition *по*, marquant la répartition d'une égale quantité, les numératifs *два, три, четы́ре, двóе, трóе, чéтверо*, gardent

l'inflexion du nominatif, et alors le nom se met au *génitif singulier*, mais les autres numératifs se mettent au datif (*со́рокъ*, *сто* et *девяно́сто* prennent alors leur inflexion régulière *у*), et le nom se met au *génitif pluriel*. Ainsi on dira: по два *рубля́*, по пяти́ *рубле́й*, по́ сороку *рубле́й*, *à chacun deux*, *cinq*, *quarante roubles*.

Les numératifs *полтора́*, *полтретья́*, etc., prennent aussi avec la préposition *по* l'inflexion *у* du datif, et le nom au génitif singulier, et partout ailleurs il y a accord du substantif et du numératif; ex. по полу́тору *рубля́*, *à chacun un rouble et demi*.

EXERCICES SUR LES NUMÉRATIFS.

L'homme a une langue, un nez, deux yeux,
У (*gén.*) человѣкъ (*есть*) оди́нъ язы́къ, оди́нъ носъ, два глазъ,

deux oreilles, deux joues, deux bras, deux jambes, dix doigts aux
два у́хо, два щека́, два рука́, два нога́, деся́ть па́лецъ на (*prép.*)

mains et dix doigts aux pieds, trente-deux dents, et sept vertèbres.
рука́ и деся́ть па́лецъ на нога́, три́дцать два зубъ, и семь позвоно́къ.

L'année bissextile a quatre saisons, 12 mois, 52 semaines
Въ (*prép.*) годъ високо́сный (*есть*) четы́ре вре́мя, 12 мѣсяцъ, 52 недѣля

et deux jours, ou 366 jours, ou 8784 heures, ou 527,040 minutes.
и два день *m*, или́ 366 день, или́ 8784 часъ, или́ 527,040 мину́та.

Le livre a cent feuilles moins une. | Les deux frères et
Въ (*prép.*) кни́га (*есть*) сто листъ безъ (*gén.*) оди́нъ. О́ба братъ и

les deux sœurs. Une heure et demie, et une minute et demie. Deux
о́ба сестра́. Полтора́ часъ, и полтора́ мину́та. Два

roubles et demi, et trois copecks et demi. Le
рубль *m* съ (*instr.*) полови́на и три копѣйка съ полови́на. Въ (*prép.*)

berkovetz a 10 poudes; le poude 40 livres; la livre 32 loths;
бе́рковецъ (*есть*) 10 пудъ; въ пудъ 40 фунтъ; въ фунтъ 32 лотъ;

le loth 3 zolotniks; la livre a 96 zolotniks.
въ лотъ 3 золотни́къ; въ фунтъ 96 золотни́къ.

Deux chapeaux de castor, trois mouchoirs de soie, quatre
Два шля́па пухо́вый, три плато́къ шёлковый, четы́ре

canifs, cinq tasses de porcelaine, et six superbes tableaux.
перочи́нный ножъ, пять ча́шка фарфо́ровый, и шесть прекра́сный карти́на.

Ces deux corbeaux noirs; ces trois plumes blanches; mes quatre
Сіи́ два во́ронъ чёрный; тѣ три перо́ бѣлый; мои́ четы́ре

nouveaux livres; ces cinq enfants pétulants. Les deux pauvres orphelins
но́вый кни́га; эти пять дитя́ рѣзвый. О́ба бѣдный сирота́

et les deux malheureuses orphelines. | Deux serviteurs, trois ouvriers,
и оба несчастный сирота. Двое слуга, трое мастеровой,

quatre enfants, six soldats, deux montres, trois paires de lunettes, cinq
четверо дитя, шестеро солдатъ, двои часы *m*, трои очки *m*, пятеры

paires de ciseaux. La première heure et demie. Les premiers quarante
ножницы *f*. Первый полтора часъ. Первый сорокъ

jours; la seconde centaine d'écus et les derniers mille florins.
день; второй сто ефимокъ, и последній тысяча гульденъ.

J'ai acheté un bœuf et un cheval, une table et un miroir.
Я купилъ одинъ быкъ и одинъ лошадь *f*, одинъ столъ и одинъ зеркало.

Vingt-un roubles, cinquante-un copecks. Les mille et une nuits.
Двадцать одинъ рубль *m*, пятьдесятъ одинъ копейка. Тысяча и одинъ ночь *f*.

Un jeune homme de trente-un ans moins vingt-un jours.
Молодой человекъ тридцать одинъ годъ безъ (*gén.*) двадцать одинъ день *m*.

Ne juge pas d'un homme par une seule faute et par une seule
Не судй о (*prép.*) человекъ по (*dat.*) одинъ проступокъ и по (*dat.*) одинъ

erreur. Un officier avec vingt-un soldats. | Pierre Premier et Cathé-
ошибка. Офицеръ съ (*instr.*) двадцать одинъ солдатъ. | Петръ Первый и Ека-

rine Seconde ont régné au dix-huitième siècle. Les Suédois
терина Второй царствовали въ (*prép.*) восемнадцатый векъ. Шведъ

révèrent Charles XII, et les Français ont élevé un monument à
уважаютъ Карлъ XII, а Французъ поставили памятникъ

Henri IV. L'article a été écrit le 15 du mois de janvier
Генрихъ IV. Статья была писана (*gén.*) 15 месяцъ январь *m*

de l'année 1823, et l'événement se rapporte au VIème siècle, et
годъ 1823, и происшествіе относится къ (*dat.*) VI векъ, а

nommément à l'année 573.
именно къ (*dat.*) годъ 573.

Une armoire avec une douzaine d'assiettes de porcelaine, ou avec
Шкапъ съ (*instr.*) дюжина тарелка фарфоровый, или съ

douze assiettes de porcelaine. Un droschki attelé d'une
двенадцать тарелка фарфоровый. Дрожки *f*, запряжённый (*instr.*)

paire de chevaux bais, ou de deux chevaux bais; et un carrosse
пара лошадь *f* вороной, или два лошадь вороной; и карета

attelé de six chevaux alezans, ou d'un attelage de six chevaux
запряжённый (*instr.*) шесть лошадь рыжій, или шестёрка лошадь

alezans. La ville est située d'ici à mille verstes, le village à cent
рыжій. Городъ лежитъ отсюда въ (*prép.*) тысяча верста, село во сто

verstes, et le hameau à quarante verstes.] A Moscou il y avait 1600
верста́, а дере́вня въ со́рокъ верста́. Въ (*prép.*) Москва́ было 1600

églises, ou quarante quarantaines d'églises. Je me contente de
це́рковь *f*, или́ со́рокъ со́рокъ це́рковь. Я дово́льствуюсь (*instr.*)

quatre-vingts roubles (ou de deux quarantaines de roubles) par mois,
во́семьдесятъ рубль *m* (или́ два со́рокъ рубль) въ (*acc.*) мѣ́сяцъ,

c'est-à-dire de 960 roubles par an. Il ne vivra pas jusqu'à quarante
то есть 960 рубль въ (*acc.*) годъ. Онъ не доживётъ до (*gén.*) со́рокъ

ans; et elle est morte à quarante-trois ans. Elle est contente
лѣто; и она́ умерла́ (*gén.*) со́рокъ три лѣто. Она́ (*есть*) дово́льный

de quarante copecks, et elle a admiré cent tableaux. Il ne
(*instr.*) со́рокъ копѣ́йка, и она́ удиви́лась (*dat.*) сто карти́на. Онъ не

peut pas vivre à moins de cent mille roubles par an. | Une ville
мо́жетъ прожи́ть ме́нѣе (*gén.*) сто ты́сяча рубль *m* въ (*acc.*) годъ. Го́родъ

avec deux tours; une commode à six tiroirs; une maison avec
съ (*instr.*) два ба́шня; комо́дъ съ шесть я́щикъ; домъ съ

quarante fenêtres; une forteresse avec cent canons; une église à cinq
со́рокъ окно́; крѣ́пость *f* со сто пу́шка; це́рковь съ (*prép.*) пять

coupoles; une maison à trois étages; un village avec quatre
глава́; домъ о (*prép.*) три я́русъ; дере́вня съ (*instr.*) четы́ре

moulins à vent. J'aime également les deux fils et les deux filles.
ме́льница вѣ́тряный. Я люблю́ равно́ о́ба сынъ и о́ба дочь *f*.

Il a quatre enfants, et elle a laissé cinq orphelins. Mon frère
Онъ имѣ́етъ че́тверо дитя́, а она́ оста́вила пя́теро сирота́. Мой братъ

n'a pas pu venir à bout de ces deux chevaux rétifs. Il
не могъ сла́дить съ (*instr.*) э́тими два ло́шадь *f* упря́мый. Онъ

a vécu longtemps avec ses cinq cousins germains. A ce
жилъ до́лго съ (*instr.*) свои́ми пять братъ двою́родный. Къ (*dat.*) э́тому

million de vieux écus de Prusse il faut ajouter un millier
милліо́нъ ста́рый ефи́мокъ пру́сскій на́добно прибавить ты́сяча

de ces nouveaux roubles.
тѣхъ но́вый рубль *m*.

A chacun cent roubles et quarante copecks. Quel-
Ка́ждый по (*dat.*) сто рубль *m* и по (*dat.*) со́рокъ копѣ́йка. Въ (*prép.*) нѣ-

ques mois ont trente jours et d'autres
который мѣ́сяцъ (*есть*) по (*dat.*) три́дцать день *m*, а въ другой

trente-un jours. Dans chaque remise il y avait deux
по три́дцать оди́нъ день. Въ (*prép.*) ка́ждый сара́й было по (*nom.*) два

voitures, et dans chaque voiture trois hommes et quatre
карéта, а въ кáждый карéта по *(nom.)* три мужчи́на и по четы́ре

femmes. A chacun cent quatre-vingt-dix roubles et quarante-
жéнщина. Кáждый по *(dat.)* сто по девянóсто рубль *m* и по сóрокъ

cinq copecks. Nous avons chacun vingt-sept points.
но пять копѣйка. У насъ *(есть)* по *(dat.)* двáдцать по семь очкй *m*.

Chaque partie de l'ouvrage se vend à raison d'un rouble et demi
Кáждый часть *f* сочинéніе продаётся по *(dat.)* полторá рубль *m*

en argent.
(instr.) серебрó.

D'après le matin il ne faut pas juger du midi. Pendant la première
По *(dat.)* ýтро не дóлжно судйть о *(prép.)* пóлдень *m*. Въ *(acc.)* пéрвый

demi-journée il ne savait que faire. A quatre heures du
полдня́ онъ не зналъ что дѣлать. Въ *(acc.)* четы́ре часъ по *(prép.)*

matin, ou à cinq heures après midi. Cela est arrivé pendant
пóлночь *f*, или́ въ пять часъ по пóлдень *m*. Это случи́лось въ *(acc.)*

la dernière moitié de l'année 1844. La première demi-heure s'est passée
послѣдній пóлгода годъ 1844. Пéрвый полчасá прошлй

tranquillement. Pendant l'espace de la première demi-heure. J'a-
спокóйно. Въ *(acc.)* продолжéніе пéрвый полчасá. За мнóю

vais cent-cinquante mille roubles de revenu annuel.
бы́ло *(gén.)* полторáста ты́сяча рубль *m* дохóдъ годовóй.

DU PRONOM.

44. — Les *pronoms* (мѣстоимéнія), dans la langue russe, se divisent en sept espèces. **Division des pronoms.**

1. Les pronoms *personnels* (ли́чныя) sont, pour la première personne: я, *je* ou *moi; plur.* мы, *nous;* pour la seconde personne: ты, *tu* ou *toi; plur.* вы, *vous;* pour la troisième personne: онъ, *il* ou *lui (fém.* онá, *elle, neut.* онó, *il); plur.* они́, *ils* ou *eux (fém.* онѣ́, *elles).* Il y a encore, en russe, un pronom personnel qui sert pour les trois personnes et les deux nombres, et qui s'emploie lorsque l'action de l'objet retombe sur l'objet agissant, comme: я *себя́* знáю, *je me connais;* ты *себя́* бережёшь, *tu te soignes;* мы *себя́* обмáныйваемъ, *nous nous trompons.* C'est ce qu'on appelle le pronom personnel *réfléchi* (возврáтное).

Lorsque le pronom réfléchi s'emploie à la fin des verbes; il se contracte en *ся* ou *сь*, comme: домъ стро́ится, *la maison se bâtit*, я мо́юсь, *je me lave* (pour стро́итъ *себя́*, мо́ю *себя́*).

2. Les pronoms *possessifs* (притяжа́тельныя) sont, pour la première personne: мой, *mon* ou *le mien;* нашъ, *notre* ou *le nôtre;* pour la seconde personne: твой, *ton* ou *le tien;* вашъ, *votre* ou *le vôtre;* et pour les trois personnes: le réfléchi свой, *mon, ton, son, notre, votre, leur.*

La langue russe n'a point de pronom possessif pour la troisième personne: c'est le génitif du pronom personnel qui en tient lieu, savoir: его́, *de lui* ou *son;* ея́, *d'elle* ou *son;* ихъ, *d'eux* ou *leur;* ex. я былъ у *его́* бра́та, *j'ai été chez son frère (chez le frère de lui);* я зна́ю *ея́* му́жа, *je connais son mari (le mari d'elle);* я э́то дѣ́лаю для *ихъ* дѣте́й, *je fais cela pour leurs enfants (pour les enfants d'eux).*

3. Les pronoms *démonstratifs* (указа́тельныя) sont: сей, э́тотъ, о́ный, *ce* ou *celui-ci;* тотъ, *ce* ou celui-*là;* тако́й, тако́во́й, толи́кій, *tel* ou *un tel.*

4. Les pronoms *relatifs* (относи́тельныя) sont: кто, *qui* ou *celui qui;* что, *qui* ou *ce qui;* кото́рый, кой, *qui* ou *lequel;* како́й, каково́й, коли́кій, *qui* ou *tel qui;* чей, *de qui* ou *à qui;* ско́лько, *combien* ou *tant que.*

5. Les pronoms *interrogatifs* (вопроси́тельныя) sont les mêmes que les pronoms relatifs.

6. Les pronoms *déterminatifs* (опредѣли́тельныя) ou *ampliatifs* (дополни́тельныя) sont: самъ *et* са́мый, *même;* весь, *tout;* ка́ждый, вся́кій, *chaque.* A cette classe appartiennent aussi les numératifs оди́нъ, *un seul,* et о́ба, *les deux.*

Les pronoms *самъ* et *са́мый*, qui ont la même signification, s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms des êtres animés, et le second avec les pronoms démonstratifs et les noms des objets inanimés et abstraits, comme: я самъ, *moi-même,* онъ самъ, *lui-même;* самого́ себя́, *soi-même;* оте́цъ самъ, *le père lui-même;* тотъ са́мый, сей са́мый, *le même;* са́мая смерть, *la mort même.* Le pronom са́мый devant les adjectifs qualificatifs sert à exprimer le superlatif (§ 38. 3.)

7. Les pronoms *indéfinis* (неопредѣлённыя) sont: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose;* никто́, *personne;* ничто́, *rien;* кто ли́бо, кто нибу́дь, кто-то, кто ни есть, *quiconque, qui que ce soit;* что ли́бо, что нибу́дь, что-то, что, ни есть, *quoi que ce soit;* нѣ́кій, нѣ́какій, нѣ́который,

какой-то, ***quelque;*** ни какой, ни который, ни одинъ, ***aucun, nul;*** другой, иной, прочій, ***autre;*** столько, ***autant;*** нѣсколько, ***quelque;*** много, ***beaucoup;*** мало, ***peu;*** другъ друга, ***l'un l'autre;*** тотъ и другой, ***l'un et l'autre;*** всякъ, ***chacun.***

45. — Les pronoms en général sont ou substantifs ou adjectifs. 1) Les pronoms ***substantifs*** sont: ***я, ты, онъ, себя, кто, что, нѣкто, нѣчто, никто, ничто,*** parmi lesquels un seul (***онъ***) a les trois genres; ***себя, кто, что*** sont les mêmes pour les deux nombres, et de plus ***себя*** est sans nominatif. 2) Les pronoms ***adjectifs*** sont tous les autres pronoms. Semblables aux adjectifs ils ont les trois genres, les deux nombres et les sept cas, et s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent.

46. — Les pronoms substantifs se déclinent d'une manière particulière, ainsi qu'on le voit ci-dessous. Quant aux pronoms adjectifs, ceux qui se terminent, comme les adjectifs, en ***ый*** et ***ій*** (ou ***ой***), fém. ***ая,*** neut. ***ое,*** tels que: ***который, оный, самый, каждый, таковой, всякій,*** se déclinent d'après les paradigmes 1 et 2 des adjectifs (§ 41); tandis que ceux qui ont une terminaison différente de celle des adjectifs, tels que: ***мой, нашъ, самъ, сей,*** ainsi que ***такой*** et ***какой,*** se déclinent d'une manière particulière. **Déclinaison des pronoms.**

Dans la déclinaison des pronoms il faut faire les observations suivantes.

1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne (3ème paradigme) prennent la lettre euphonique ***н,*** lorsqu'ils sont précédés d'une préposition, comme: у него, ***chez lui;*** къ нему, ***vers lui;*** съ нею, ***avec elle;*** о нёмъ, ***de lui:*** безъ нихъ, ***sans eux,*** etc. Mais cette addition n'a pas lieu lorsque le génitif ***его, ея, ихъ,*** sert de pronom possessif, comme: въ ***его*** домѣ, ***dans sa maison;*** къ ***ихъ*** пользѣ, ***à leur avantage.*** — Le génitif singulier féminin de ce pronom prend quelquefois l'inflexion de l'accusatif; comme: я ***её*** не видалъ (au lieu de ***ея***), ***je ne l'ai pas vue;*** у ***неё*** (au lieu de у ***нея***), ***chez elle,*** et cette inflexion se contracte quelquefois: у ***ней.***

2. D'après les 5ème et 6ème paradigmes (кто et что) se déclinent les pronoms composés de ***кто*** et ***что;*** comme: никто, ***personne;*** ничто, ***rien;*** нѣкто, кто нибудь, кто либо, кто-то, ***quelqu'un;*** нѣчто, что нибудь, что либо, что-то, ***quelque chose,*** en observant que, s'il y a une préposition avec ***никто*** et ***ничто,*** elle se place entre la particule ***ни*** et le pronom, comme: ни у кого, ***chez personne;*** ни къ чему, ***à rien;*** ни за что, ***pour rien;*** ни съ кѣмъ, ***avec personne;*** et que les parties ***нибудь, либо*** et ***то*** sont invariables.

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES PRONOMS.

PARADIGMES :	SINGULIER. Genres masculin et neutre.					Genre féminin.				PLURIEL. Pour les trois genres.			
	Nom. ou *Acc.*	*G.* ou *A.*	*Dat.*	*Instr.*	*Prép.*	*Nom.*	*G. D.* et *P.*	*Acc.*	*Instr.*	*N.* ou *A.*	*G. A.* et *P.*	*Dat.*	*Instr.*
1.	я, je, moi	меня́	мнѣ	мно́ю	мнѣ	pour les *trois genres.*				мы	насъ	намъ	на́ми
2.	ты, tu, toi	тебя́	тебѣ́	тобо́ю	тебѣ́					вы	васъ	вамъ	ва́ми
3.	*m.* онъ, *n.* оно́, il, lui	его́	ему́	имъ	нёмъ	она́	ея́. ей	её	е́ю	*m.n.* они́ *f.* онѣ́	ихъ	имъ	и́ми
4.	—, se, soi	себя́	себѣ́	собо́ю	себѣ́	pour les *trois personnes*, les *trois genres* et les *deux nombres.*							
5.	кто, qui, celui qui	кого́	кому́	кѣмъ	комъ	pour les *genres masc.* et *fém.*, les *trois personnes* et les *deux nombres.*							
6.	что, qui, ce qui	чего́	чему́	чѣмъ	чёмъ	pour le *genre neutre*, la *troisième personne* et les *deux nombres.*							
7.	*m.* мой, *n.* моё mon, le mien.	моего́	моему́	мои́мъ	моёмъ	моя́	мое́й	мою́	мое́ю	мои́	мои́хъ	мои́мъ	мои́ми
8.	*m.* нашъ, *n.* на́ше notre, le nôtre.	на́шего	на́шему	на́шимъ	на́шемъ	на́ша	на́шей	на́шу	на́шею	на́ши	на́шихъ	на́шимъ	на́шими
9.	*m.* сей, *n.* сіе́ ce, celui-ci.	сего́	сему́	симъ	семъ	сія́	сей	сію́	се́ю	сіи́	сихъ	симъ	си́ми
10.	*m.* тотъ, *n.* то ce, celui-là.	того́	тому́	тѣмъ	томъ	та	той	ту	то́ю	тѣ	тѣхъ	тѣмъ	тѣ́ми
11.	*m.* э́тотъ, *n.* э́то ce, celui-ci.	э́того	э́тому	э́тимъ	э́томъ	э́та	э́той	э́ту	э́тою	э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими
12.	*m.* чей, *n.* чьё de qui, à qui.	чьего́	чьему́	чьимъ	чьёмъ	чья	чьей	чью	чье́ю	чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми
13.	*m.* самъ, *n.* само́, même	самого́	самому́	сами́мъ	само́мъ	сама́	само́й	саму́ самоё	само́ю	са́ми	сами́хъ	сами́мъ	сами́ми
14.	*m.* весь, *n.* всё, tout	всего́	всему́	всѣмъ	всёмъ	вся	всей	всю	все́ю	всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣ́ми
15.	*m.* оди́нъ, *n.* одно́ un, seul.	одного́	одному́	одни́мъ	одно́мъ	одна́	одно́й	одну́	одно́ю	*m.n.* одни́ *f.* однѣ́	одни́хъ однѣ́хъ	одни́мъ однѣ́мъ	одни́ми однѣ́ми
16.	*m.* како́й, *n.* како́е quel, tel que.	како́го	како́му	каки́мъ	како́мъ	кака́я	како́й	каку́ю	како́ю	*m.* какíе *n.f.* какія	каки́хъ	каки́мъ	каки́ми

L'accent tonique **dans la déclinaison des pronoms, se place en général, à quelques exceptions près, sur les désinences des cas, ainsi qu'on le voit dans les paradigmes ci-dessus.**

3. D'après le 7ème paradigme (мой) se déclinent les pronoms твой, *ton;* свой, *son;* et кой, *qui*, en observant que ce dernier est inusité au nominatif et à l'accusatif singulier des trois genres, et qu'il a l'accent tonique à tous les cas sur la première syllabe (кóего, кóи, кóихъ, etc.). Son composé нѣкій, *quelque*, se décline aussi de même au singulier; mais au pluriel il prend les inflexions des adjectifs: *N.* нѣкіе, *f.* нѣкія; *G.* нѣкихъ, *D.* нѣкимъ, etc.

4. D'après le 8ème paradigme (нашъ) se décline le pronom вашъ, *votre.*

5. D'après le 16ème paradigme (какóй) se déclinent такóй, *tel;* нѣкакій, *quelque*, et эта́кій, *un tel.*

6. Les autres pronoms qui ont la désinence adjective *ый*, et *ій* ou *óй* (fém. *ая*, neut. *ое*), comme: óный, сáмый, вся́кій, другóй, инóй, каковóй, таковóй, se déclinent d'après les paradigmes 1 et 2 des adjectifs (§ 41). Les pronoms каковóй et таковóй ont aussi la désinence apocopée: *какóвъ* et *такóвъ*. Dans le pronom другъ дрýга, *l'un l'autre*, qui sert pour les trois genres et les deux nombres, le premier membre reste indéclinable, et le second se décline comme un substantif; *G.* другъ дрýга, *D.* другъ дрýгу, *A.* другъ дрýга, *I.* другъ дрýгомъ, *P.* другъ о дрýгѣ. Les pronoms самъ-дрýгъ, *à deux;* самъ-третéй, *à trois*, etc., sont indéclinables, et servent pour les trois personnes, les trois genres et les deux nombres.

7. Le pronom *всякъ* s'emploie au lieu de *вся́кій человѣкъ*. mais il n'a que le singulier du masculin. Les pronoms *скóлько*, *стóлько*, *нѣсколько*, n'ont au singulier, outre cette terminaison qui sert pour le nominatif et l'accusatif, que le datif en *у* avec la préposition *по* (по скóльку, etc.); et au pluriel ils n'ont que le génitif, le datif, l'instrumental et le prépositionnel (скóлькихъ, скóлькимъ, скóлькими, etc.).

8. *Оди́нъ* (parad. 15) est en même temps numératif et pronom déterminatif. Il en est de même du mot slavon еди́нъ (*n.* еди́но, *f.* еди́на), qui s'emploie dans le style élevé, et qui se décline au singulier d'après la désinence pleine des adjectifs: *G.* еди́наго, еди́ной; *D.* еди́ному, etc.; mais au pluriel il prend la désinence apocopée: еди́ны, еди́ныхъ, еди́нымъ.

EXERCICES SUR LES PRONOMS.

Pronoms personnels.

Je t'aime, et tu m'offenses. Nous l'estimons, quant à elle,
Я ты люблю́, а ты я обижáешь. Я онъ уважáемъ, а онъ

nous l'aimons sincèrement. J' ai beaucoup d'argent, et tu
я лю́бимъ душéвно. У (*gén.*) я (*есть*) мнóго дéньги, а у (*gén.*) ты

n'as pas un sou. Protége- le, et compte sur
нѣтъ ни (*gén.*) копѣ́йка. Заступи́сь за (*acc.*) онъ, и понадѣ́йся на (*acc.*)

elle. Assieds-toi avec moi, et viens avec lui. Dis -lui,
онъ. Посиди́ съ (*instr.*) я, и приходи́ съ (*instr.*) онъ. Скажи́ онъ

qu' elle vienne chez moi. Sans lui, sans elle et sans vous,
чтобъ онъ пришлá ко (*dat.*) я. Безъ (*gén.*) онъ, безъ онъ и безъ ты,

la vie m'est ennuyeuse. Je ne les vois pas, et je ferai tout
жизнь я (*есть*) скучный. Я не онъ вижу, а я сдѣлаю всё

pour eux. Nous vous estimons, et vous nous avez oubliés.
для (*gén.*) онъ. Я ты уважаемъ, а ты я забыли.

Sois sûr de moi: je parlerai de toi. Il m'est agréable
Будь увѣренъ во (*prép.*) я: я поговорю о (*prép.*) ты. Я (*есть*) пріятно

d'être avec elle. Je ne me fie pas à moi-même, et tu es content
быть съ (*instr.*) онъ. Я не довѣряю себя, а ты (*еси*) довольный

de toi. Nous nous soignons, et ils se font du tort.
(*instr.*) себя. Я себя бережёмъ, а онъ себя вредятъ.

Pronoms possessifs.

Mon frère, ta sœur et son fils ont étudié ensemble. Je tâche
Мой братъ, твой сестра и онъ сынъ учились вмѣстѣ. Я стараюсь

d'être agréable à votre maître et à notre inspecteur. Ma maison
угодить вашъ учитель *m* и нашъ смотритель. Мой домъ

est plus belle que la tienne, et ton chien est plus petit que
(*есть*) красивый (*gén.*) твой, а твой собака (*есть*) малый (*gén.*)

le mien. Je vis sans eux, et je puis me passer de leur secours.
мой. Я живу безъ (*gén.*) онъ, и могу обойтись безъ (*gén.*) онъ помощь *f.*

Ne te vante pas de tes travaux, et pense à tes années.
Не хвались (*instr.*) свой трудъ, а подумай о (*prép.*) свой лѣто.

Approche-toi de ma table, et donne de l'argent à ta sœur.
Подойди къ (*dat.*) мой столъ, и подари (*gén.*) деньги / твой сестра.

Nous parlons de nos affaires, et vous vous occupez de votre
Я говоримъ о (*prép*) свой дѣло, а ты занимаетесь (*instr.*) свой

leçon. L'étude est amère, mais les fruits en sont doux. Tes
урокъ. Ученіе (*есть*) горькій, но плодъ онъ (*суть*) сладкій. Твой

jardins sont superbes; j'en admire les beautés.
садъ (*суть*) прекрасный; я онъ удивляюсь (*dat.*) красота.

Pronoms demonstratifs.

Vois-tu ce chien et ce chat, ces hommes-ci et ces
Видишь ли этотъ собака и этотъ котъ, этотъ люди *m* и тотъ

arbres-là? Dans ces terres-ci il n'y a point d'or, et dans celles-là
дерево? Въ (*prép.*) этотъ земля нѣтъ (*gén.*) золото, и въ (*prép.*) тотъ

point d'argent. J'ai entendu cela de votre frère, mais je
нѣтъ (*gén.*) серебро. Я слышалъ этотъ отъ (*gén.*) вашъ братъ, но я

ne le crois pas. Je loue votre projet; il y a longtemps que je
не (*dat.*) этотъ вѣрю. Я хвалю вашъ намѣреніе; давно я

l'avais prévu. Y a-t-il longtemps que tu demeures dans cette
оный предвидѣлъ. Давно ли ты живёшь въ (*prép.*) сей

ville? J'admire ce jardin-ci, mais celui-là est plus beau.
го́родъ? Я удивля́юсь (*dat.*) этотъ садъ, а тотъ (*есть*) хоро́шій.

Ces plumes sont émoussées; ces maisons sont de pierre; ces rues
Этотъ перо́ (*суть*) тупо́й; сей домъ ка́менный; тотъ у́лица

sont étroites. De tels yeux sont pénétrants; de telles actions
у́зкій. Тако́й глазъ (*суть*) проница́тельный; тако́й дѣ́ло

ne font point honneur. Tels sont les hommes.
не прино́сятъ (*gén.*) честь. Таково́й (*суть*) лю́ди *m*.

Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le substantif auquel ils se rapportent, et prennent le *cas* que demande le verbe suivant, à l'exception du pronom *чей* qui s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif dont il est accompagné. **Pronoms relatifs.**

L'homme que vous voyez, est très-spirituel. Le livre
Человѣ́къ, кото́рый ты ви́дите, (*есть*) о́чень у́мный. Кни́га,

que vous lisez, est très-agréable. Je connais l'affaire
кото́рый ты чита́ете, (*есть*) о́чень пріи́тный. Я зна́ю дѣ́ло,

dont vous parlez. L'eau avec laquelle je me lave, est
о (*prép.*) кото́рый ты говори́те. Вода́, кото́рый я мо́юсь, (*есть*)

très-froide. Prends garde à celui qui te flatte. Celui
о́чень холо́дный. Береги́сь (*gén.*) тотъ, кто (*dat.*) ты льститъ. Тотъ,

qui a beaucoup d'affaire, ne pense pas aux plaisirs.
у (*gén.*) кто (*есть*) мно́го (*gén.*) дѣ́ло, не ду́маетъ о (*prép.*) заба́ва.

Apprenez ce que vous ignorez. Voilà du drap tel
Учи́тель (*dat.*) тотъ, (*gén.*) что ты не зна́ете. Вотъ (*nom.*) сукно́ тако́й,

que j'en ai acheté. Tel était le chef, tels étaient les soldats
како́й я купи́лъ. Таково́й былъ военача́льникъ, такова́й и (*бы́ли*) во́инъ

Voilà l'ami, dans les mains duquel est ma destinée. Écoute
Вотъ (*nom.*) другъ, въ (*prép.*) рука́ чей (*есть*) мой судьба́. Слу́шайся (*gén.*)

ceux dans la maison desquels tu as vécu. Voilà un livre (*de ceux*)
тотъ, въ (*prép.*) домъ чей ты жилъ. Вотъ кни́га (*изъ* gén. *тако́й*),

comme il y en a peu, et une occasion comme elles sont rares.
(*gén.*) како́й (*есть*) ма́ло, и слу́чай каково́й (*суть*) рѣ́дкій.

Quelle heure est-il, et à quelle heure viendras-tu? **Pronoms interrogatifs.**
Кото́рый часъ (*есть*), и въ (*prép.*) кото́рый часъ пріи́дёшь?

De quels livres t'occupes-tu, et quelles gens demeurent ici? Sous
Како́й кни́га занима́ешься, и како́й лю́ди *m* живу́тъ здѣсь? Подъ (*instr.*)

quel chef sers-tu, et quelle langue apprends-tu? A qui
кото́рый нача́льникъ слу́жишь ты, и (*dat.*) како́й язы́къ у́чишься ты? Чей

sont ces maisons? Avec la permission de qui es-tu sorti? Je n'ai
(*суть*) этотъ домъ? Съ (*gén.*) позволéніе чей ты вышелъ со дворá? Я не

pas vu, le chapeau de qui on a jeté à terre. Je ne sais pas avec
видáлъ, шля́па чей брóсили на (*acc.*) полъ. Я не знáю, съ (*instr.*)

les enfans de qui elle se promène. De quoi t'inquiètes-tu, et
дитя́ чей онъ гуля́етъ. О (*prép.*) что забóтишься ты, и

en quoi ai-je mérité ton amitié? De quoi peut-on te féliciter,
что заслужи́лъ я твоя́ дрýжба? Съ (*instr.*) что мóжно ты поздрáвить,

et de qui as-tu reçu cet argent? Combien de verstes
и отъ (*gén.*) кто ты получи́лъ этотъ дéньги / ? Скóлько (*gén.*) верстá

y a-t-il de cette ville à celle-là? De combien de tomes
(*есть*) отъ (*gén.*) этотъ гóродъ до (*gén.*) тотъ? Изъ (*gén.*) скóлько томъ

se compose cet ouvrage? Combien de roubles vous.
состои́тъ сей сочинéніе? По (*dat.*) скóлько (*gén.*) рубль *m* ты

reviendra-t-il à chacun de ce profit?
достáнется изъ (*gén.*) этотъ при́быль *f*?

Pronoms déterminatifs.

Toi-même tu seras de mon avis: le son même de sa voix
Ты самъ согласи́шься съ (*instr.*) я: звукъ сáмый онъ гóлосъ

est agréable. Je loue cet appartement du propriétaire
(*есть*) пріятный. Я нанимáю сей квартира у (*gén.*) хозя́инъ

lui-même. Les vices eux-mêmes trouvent chez vous une excuse.
самъ. Порóкъ сáмый нахóдятъ у (*gén.*) ты извинéніе.

Il parle toujours de lui-même. Vous êtes mécontents de
Онъ говори́тъ всегдá о (*prép.*) себя́ самъ. Ты (*ecmé*) недовóльный (*instr.*)

vous-mêmes. Nous l'avons vue elle-même. La mort elle-même n'est
себя́ самъ. Я ви́дѣли онъ самъ. Смерть *f* сáмый не

pas effrayante. Nous tous nous nous contentons de nos seuls
(*есть*) стрáшный. Я весь довóльствуемся (*instr.*) оди́нъ

appointements. Ainsi pensent les femmes seules. Nous deux nous voulons
жáлованье. Такъ дýмаютъ жéнщина оди́нъ. Я óба хоти́мъ

servir Dieu seul. Dans chaque assemblée il y avait
служи́ть (*dat.*) Богъ еди́нъ. Въ (*prép.*) кáждый собрáніе бы́ли

des citoyens de l'un et de l'autre sexe. Ils sont dispersés dans tout
граждани́нъ óба полъ. Онъ (*суть*) разсѣяны по (*dat.*) весь

le monde. Il faut s'habituer à tout aliment.
свѣтъ. Нáдобно привыкáть къ (*dat.*) вся́кій пи́ща.

Pronoms indéfinis.

Il n'y a personne ici: ne demande du secours à
Нѣтъ (*gén.*) никтó здѣсь: не проси́ (*gén.*) пóмощь *f* у (*gén.*)

personne. Tu ne manges rien, et cela ne sert à
никтó. Ты не ѣшь (*gén.*) ничтó, и ѐтотъ не годится къ (*dat.*)

rien. Apprends quelque chose, et dis cela à quelqu'un. Je
ничтó. Учи́сь (*dat.*) что нибýдь, и скажи́ ѐтотъ кто нибýдь. Я

ne vendrai pas ma maison pour rien au monde, et vous avez
не продáмъ (*gén.*) свой домъ за (*acc.*) ничтó, и ты прó-

vendu la vôtre pour un rien. De rien on ne fera rien.
дали свой за ничтó. Изъ (*gén.*) ничтó не сдѣлаешь (*gén.*) ничтó.

Dans l'espace de quelques mois il a acheté chaque jour
Въ (*acc.*) течéніе нѣсколько мѣсяцъ онъ покупáлъ ежедневно

quelques centaines de paysans.
по (*dat.*) нѣсколько (*gén.*) сто душá.

Les deux sœurs parlent mal l'une de l'autre. Les Anglais et
Оба сестрá говорятъ дурнó другъ о (*prép.*) другъ. Англичáнинъ и

les Français se détestent les uns les autres. Nous allons nous promener
Францýзъ ненави́дятъ другъ дрýга. Я хóдимъ гуля́ть

les uns avec les autres. Ces maisons sont situées l'une derrière
другъ съ (*instr.*) другъ. Сей домъ лежáтъ оди́нъ за (*instr.*)

l'autre. Les planches sont jetées les unes avec les autres.
другóй. Доскá (*суть*) наброcаны оди́нъ съ (*instr.*) другóй.

DU VERBE.

47. — Les *verbes* (глагóлы) de la langue russe se divisent, d'après leur signification, en quatre classes, que l'on nomme *voix* (залóги), savoir: **Division des verbes.**

1. Les verbes *actifs* (дѣйствительные), comme: дѣлать, *faire;* любить, *aimer;* мыть, *laver;* одѣвать, *habiller.*

2. Les verbes *pronominaux* (мѣстоимéнные), formés des verbes actifs au moyen du pronom réfléchi *ся,* contracté de *себя́.* Ces verbes sont: *a*) *réfléchis* (возвратные), comme: мыться, *se laver;* одѣваться, *s'habiller; b*) *réciproques* (взаимные), comme: обниматься, *s'embrasser;* ссориться, *se disputer;* et *c*) *communs* (общіе), qui, avec la terminaison des verbes réfléchis et réciproques, ont la signification active ou neutre, comme: бояться, *craindre;* смѣяться, *rire.*

3. Les verbes *neutres* (срéдніе), comme: спать, *dormir;* стоять, *être debout.* A cette classe appartiennent aussi les verbes *inchoatifs* (начинáтельные), comme: бѣлѣть, *blanchir,*

devenir blanc; сóхнуть, *sécher*, *devenir sec.* Parmi ces verbes il y en a deux à distinguer, savoir: le verbe neutre быть, *être,* et le verbe inchoatif стать, *devenir*, qui aident à former et à conjuguer les autres verbes, et qu'on appelle par cette raison verbes *auxiliaires* (вспомогáтельные).

4. Les verbes *passifs* (страдáтельные), comme: быть любúмымъ, *être aimé;* быть почитáемымъ, *être vénéré;* дѣло сдѣлано, *l'affaire est faite.*

La voix réfléchie s'emploie souvent dans la signification de la voix passive, surtout lorsqu'il est question d'objets inanimés, comme: дѣло дѣлается, *l'affaire se fait;* домъ стрóится, *la maison se construit.*

Inflexions du verbe. 48. — Les inflexions principales des verbes russes sont: le *temps* (врéмя), l'*aspect* (видъ) et le *mode* (наклонéніе); et les inflexions secondaires sont: la *personne* (лицё), le *nombre* (числó) et le *genre* (родъ).

Temps. 49. — Les *temps*, dans les verbes russes, ne sont qu'au nombre de trois: 1) le *présent* (настоящее врéмя); 2) le *passé* ou *prétérit* (прошéдшее), et 3) le *futur* (бýдущее), comme: я читáю, *je lis;* я читáлъ, *j'ai lu;* я бýду читáть, *je lirai.*

Aspects. 50.—Les verbes russes, qui n'ont que ces trois temps, ont d'autres inflexions pour désigner diverses circonstances qui accompagnent l'action, comme la durée, l'accomplissement, la réitération. Ces diverses nuances, auxquelles les grammairiens russes donnent le nom d'*aspects* ou de *degrés*, s'expriment par des désinences ou par des prépositions. Les prépositions, en se joignant aux verbes, forment les verbes *prépositionnels* (предлóжные), par opposition aux verbes *simples* (простые), ou sans préposition. Cette division des verbes a de l'influence sur le nombre et la nature de leurs aspects. En général les aspects des verbes russes sont les suivants:

1. L'aspect *imparfait* (несовершéнный видъ), qui exprime que l'action se fait, s'est faite ou se fera, sans indiquer si elle est ou si elle sera terminée, comme: я дѣлаю, *je fais;* я дѣлалъ, *je me suis occupé à faire;* я бýду дѣлать, *je ferai;* я просмáтриваю, *j'examine;* я просмáтривалъ, *je me suis mis à examiner;* я бýду просмáтривать, *j'examinerai.* Cet aspect se subdivise en défini et en indéfini.

a) L'aspect imparfait *défini* (опредѣлéнный) exprime que l'action se fait dans le moment dont il est question, comme

птица *летитъ*, *l'oiseau vole (maintenant)*; заецъ *бѣжитъ*, *le lièvre court (dans ce moment)*.

b) L'aspect imparfait *indéfini* (неопредѣлённый) exprime l'action d'une manière indéterminée, sans la considérer dans le moment où elle se fait, et désigne que la personne agissante a l'habitude ou la possibilité de faire cette action, comme: птицы *летаютъ*, *les oiseaux volent (ont la possibilité de voler)*; зайцы *бѣгаютъ*, *les lièvres courent (ont l'habitude de courir)*.

La signification définie et indéfinie de l'aspect imparfait ne s'exprime par une inflexion particulière que dans les verbes qui marquent un mouvement, un changement de place. Les autres verbes, n'ayant proprement que l'aspect imparfait indéfini, prennent la signification définie sans changement dans leur terminaison, comme: Василій теперь *пьётъ* квасъ, *Basile boit maintenant du kvasse*, et Василій *пьётъ* и квасъ и воду, что попадётся, *Basile boit et le kvasse et l'eau, ce qui se présente*.

2. L'aspect *parfait* (совершённый), qui désigne que l'action est ou sera entièrement terminée, comme: я сдѣлалъ, *j'ai fait, j'ai achevé;* я сдѣлаю, *je ferai, j'achèverai de faire*; я просмотрѣлъ, *j'ai examiné entièrement;* я просмотрю, *j'achèverai d'examiner*. Cet aspect se subdivise en aspect de durée et en aspect d'unité.

a) L'aspect parfait *de durée* (длительный) désigne que l'action s'est achevée ou s'achèvera en plusieurs mouvements, et qu'elle a eu ou qu'elle aura une certaine durée; comme: птицы *выклевали* ему глаза, *les oiseaux lui ont crevé les yeux à coups de bec;* я *пропою* пѣсню, *je chanterai cet air tout entier*.

b) L'aspect parfait *d'unité* (однократный) exprime que l'action ne s'est faite ou ne se fera qu'une seule fois, et qu'elle n'a duré qu'un moment, comme: я *зѣвнулъ*, *j'ai bâillé, j'ai fait un bâillement;* онъ *тронетъ* ещё разъ ваше хладное сердце, *il touchera encore une fois votre cœur insensible;* птица *выклюнула* ему глазъ, *l'oiseau lui a crevé un œil d'un coup de bec*.

3. L'aspect *itératif* (многократный), qui exprime que l'action s'est faite plusieurs fois, et qu'elle est depuis longtemps passée, comme: въ молодыя лѣта я *живалъ* въ деревнѣ, *dans ma jeunesse j'ai habité souvent la campagne*.

A l'égard de ces aspects, il faut faire les observations suivantes.

1. Ces divers aspects ne sauraient se trouver tous réunis dans un seul verbe, comme nous le verrons ci-après. Ici nous dirons seulement que les aspects imparfait, parfait d'unité et itératif, se trouvent dans les verbes simples, tandis que l'aspect parfait de durée se trouve dans les verbes prépositionnels, et dans quelques verbes simples, énumérés plus bas (§ 65, 8). En général les aspects d'un verbe simple se distinguent de la manière suivante: l'aspect *imparfait défini* se trouve dans les verbes qui désignent un mouvement, comme: бѣгу́, *je cours (maintenant)*; иду́, *je vais (dans ce moment)*; l'aspect *parfait d'unité* se trouve dans les verbes qui désignent une action physique de l'homme ou de l'animal, et se termine en *нуть* (prétérit *нулъ*, futur *ну*), comme: шагну́ть, *faire un pas;* кашляну́ть, *tousser une fois;* l'aspect *itératif* se termine ordinairement en *ывать* ou *ивать* (prétérit *ывалъ* ou *ивалъ*), comme: дѣлывалъ, *il faisait ordinairement;* гова́ривалъ, *il a dit à plusieurs reprises.* Les autres verbes simples, qui n'ont pas ces caractères distinctifs, sont de l'aspect *imparfait indéfini*. Toutes ces propriétés des verbes seront examinées ci-après (§§ 59—65).

2. Les prépositions sont des particules du discours qui se joignent aux verbes pour leur communiquer d'abord le sens d'achèvement de l'action, comme: дѣлать, *faire*, et сдѣлать, *achever de faire*, *avoir fait;* писа́ть, *écrire*, et написа́ть, *achever d'écrire*, *avoir écrit;* et pour leur donner ensuite une acception particulière, comme: ходи́ть, *aller*, et входи́ть, *entrer;* восходи́ть, *monter;* вы́ходить, *sortir;* доходи́ть, *parvenir*, etc.

3. Les aspects n'ont pas tous le même nombre de temps: l'aspect imparfait s'emploie dans les trois temps: l'aspect parfait s'emploie au prétérit et au futur, et l'aspect itératif seulement au prétérit.

Modes. 51. — Les verbes russes n'ont que trois *modes,* savoir: 1) l'*indicatif* (изъяви́тельное наклоне́нie), comme: я хожу́, *je marche;* мы гуля́ли, *nous nous sommes promenés;* вы бу́дете у́жинать, *vous souperez;* 2) l'*impératif* (повели́тельное), comme: ходи́, *marche;* пойдёмте, *allons;* гуля́йте, *promenez-vous;* et 3) l'*infinitif* (неоконча́тельное), comme: ходи́ть, *marcher;* гуля́ть, *se promener;* у́жинать, *souper.* — L'indicatif est le seul mode qui puisse se trouver dans tous les temps et tous les aspects; l'infinitif, sans avoir les temps, a des inflexions pour les aspects, et l'impératif de même, à l'exception qu'il ne s'emploie pas dans l'aspect itératif.

Les modes *conditionnel* (предположи́тельное) et *subjonctif* (сослага́тельное) des autres langues s'expriment en russe par le prétérit de l'indicatif avec la particule *бы*, comme: я *желáлъ бы* ѣхать, *je désirerais* ou *j'aurais désiré de partir;* я *бы* не *ду́малъ*, что*бы́* вы э́то *сдѣлали*, *je n'aurais pas cru que vous fissiez cela.*

52. — L'indicatif et l'impératif, dans les verbes russes, ont encore: 1) trois inflexions pour les *personnes*, comme: чита́ю, *je lis;* чита́ешь, *tu lis;* чита́етъ, *il lit;* 2) deux pour les *nombres:* чита́ю, *je lis*, et чита́емъ, *nous lisons;* чита́ешь, *tu lis;* et чита́ете, *vous lisez;* чита́етъ, *il lit*, et чита́ютъ, *ils lisent;* чита́й, *lis*, et чита́йте, *lisez;* et 3) au singulier des prétérits, trois pour les *genres*, comme: учени́къ *чита́лъ, l'écolier lisait;* дитя́ *чита́ло, l'enfant lisait;* служа́нка *чита́ла, la servante lisait.* **Personnes, nombres et genres.**

Le prétérit des verbes russes n'est autre chose que le participe passé, dans la désinence apocopée, joint au verbe substantif, participe qui, comme les adjectifs attributifs, s'emploie, en slavon d'église, dans la désinence apocopée et avec les trois genres, comme: *азъ есмь сотвори́лъ, j'ai créé; имѣла еси́, tu as eu* (en parlant à une femme). En russe le verbe auxiliaire se sous-entend, et l'on dit: я сотвори́лъ, ты имѣ́ла, et par là les genres sont devenus une inflexion des prétérits.

Il y a des verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier, sans exprimer cette personne par un nom ou par un pronom, et qu'on appelle par cette raison verbes *impersonnels* (безли́чные). Ces verbes au prétérit n'ont que le genre neutre, tels sont: нѣтъ, *il n'y a pas* (*prét.* не́ было, *fut.* не бу́детъ); разсвѣта́етъ, *il commence à faire jour* (*prét.* разсвѣло́, *fut.* разсвѣтётъ); хо́чется, *il prend envie* (*prét.* хотѣ́лось).

53. — Pour compléter l'examen de toutes les parties du verbe russe, nous donnerons encore ici les formes qui en sont dérivées, savoir: 1) le *participe* (прича́стіе), 2) le *gérondif* (дѣеприча́стіе), et 3) le *nom verbal* (отглаго́льное и́мя). **Formes dérivées du verbe.**

1. Les *participes*, comme partie du verbe, ont la voix, l'aspect et le temps, et comme adjectifs, ils ont le genre, le nombre et le cas. Sous le rapport de la *voix*, ils sont actifs, neutres ou pronominaux, et passifs; ils ont le nombre d'*aspects* qui se trouve dans le verbe dont ils dérivent; mais ils n'ont que deux *temps:* le présent et le prétérit.

2. Les *gérondifs* ne sont autre chose que des adverbes verbaux, qui se forment des participes actifs ou neutres, et peuvent avoir les divers aspects du présent et du prétérit.

3. Les *noms verbaux* sont des noms abstraits qui, dérivant des infinitifs, indiquent la nuance de l'action exprimée par l'aspect dont ils sont formés, comme: бѣ́ганіе, *une course habituelle;* разбива́ніе, *une défaite;* разби́тіе, *une défaite complète* (des infinitifs *бѣ́гать, разбива́ть* et *разби́ть*).

Conjugaison. 54. — Le changement des inflexions dans les verbes, pour indiquer les modes, les temps, les nombres, les personnes et les genres, est ce qu'on appelle *conjugaison* (спряжéніе); et les verbes, d'après la manière dont ils se conjuguent, se divisent en *réguliers* (прáвильные) et en *irréguliers* (непрáвильные). 1) Les verbes *réguliers* sont les verbes dont l'infinitif polysyllabe est terminé en *ть* précédé d'une voyelle, comme: дѣлать, *faire;* гулять, *se promener;* имѣть, *avoir;* говорить, *parler;* колóть, *piquer;* тянýть, *tirer;* терéть, *presser*. 2) Les verbes *irréguliers* sont ceux dont l'infinitif est monosyllabe, ou terminé en *ть* précédé d'une consonne, ou en *чь*, *ти* et *щи;* comme: бить, *battre;* брать, *prendre;* слыть, *passer pour;* весть, *conduire;* грызть, *ronger;* иттѝ, *aller;* сѣчь, *couper*. — A cet égard il faut observer les règles générales suivantes.

1. Chaque aspect d'un verbe, ayant nécessairement l'*infinitif*, se conjugue séparément, sans se mêler avec les autres aspects de ce verbe.

2. L'*infinitif* dans les verbes est la même chose que le nominatif dans les noms: ce mode est la forme *directe*, d'où dérivent toutes les autres, qui sont appelées les formes *obliques*. Il se termine en *ть* (quelquefois, mais rarement, en *чь*, *ти*, *щи*).

3. Le *présent*, qui ne se trouve que dans l'aspect imparfait (soit défini ou indéfini), se termine, à la première personne du singulier, en *ю* ou *у* (très-rarement en *мъ* et *мь*).

4. Le *prétérit*, qui se trouve dans tous les aspects, se termine en *лъ* et quelquefois en *ъ* (neut. *ло*, fém. *ла;* plur. *ли*).

5. Le *futur* n'a point d'inflexion particulière: dans l'aspect imparfait (soit défini ou indéfini) il se forme à l'aide des verbes auxiliaires *бýду* ou *стáну*, joints à l'infinitif; et dans l'aspect parfait (soit de durée ou d'unité) ce temps emprunte la forme du présent.

6. L'*impératif*, qui se trouve dans tous les aspects excepté dans l'aspect itératif, a pour désinence de la seconde personne du singulier, *и́* avec l'accent, ou, sans accent, *и* après deux ou trois consonnes, *ь* après une consonne et *й* après une voyelle.

Verbes réguliers. 55. — Les verbes *réguliers* se divisent en trois *conjugaisons*, d'après la terminaison de l'infinitif et la formation de la première personne du présent.

1. La *première* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *ть* précédé d'une des voyelles *а*, *я* ou *ѣ*, et dont la première personne du présent est en *ю* précédé d'une voyelle. Cette conjugaison se subdivise en 4 *branches* savoir:

	1ère branche.	*2ème branche.*	*3ème branche.*	*4ème branche.*
Infinitif:	ать	о е вать	ять	ѣть
Présent:	аю	у ю ю	яю	ѣю

Exemples: 1) дѣлать, *faire*, дѣлаю; 2) рисовáть, *dessiner*, рисýю; плевáть, *cracher*, плюю́; 3) гулять, *se promener*, гуляю; 4) имѣть, *avoir*, имѣю.

2. La *deuxième* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *ть* précédé de *и* ou *о*, et aussi d'autres voyelles avec une consonne permutable, et dont la première personne du présent est en *ю* précédé d'une consonne (quelquefois d'une voyelle) ou, d'après la propriété des chuintantes, en *жу*, *чу*, *шу* et *щу*. Cette conjugaison se subdivise en 7 *branches*, dans l'ordre suivant:

	1ère br.	*2e br.*	*3e br.*	*4e br.*	*5e br.*	*6e br.*	*7e br.*
Infinitif:	и ѣ ть о	б в ить м ѣть п ать ф	ж ч ить ш ать щ	д ить ѣть з ать	т ить ѣть к ать	с ить ѣть х ать	ст ить ѣть ск ать
Présent:	ю	лю	у	жу	чу	шу	щу.

Exemples: 1) говорить, *parler*, говорю́; велѣть, *ordonner*, велю́; колóть' *piquer*, колю́; 2) любить, *aimer*, люблю́; терпѣть, *souffrir*, терплю́; дремáть, *sommeiller*, дремлю́; 3) тужить, *s'affliger*, тужý; кричáть, *crier*, кричý; 4) водить, *mener*, вожý; видѣть, *voir*, вижу; мáзать, *oindre*, мáжу; 5) платить, *payer*, плачý; вертѣть, *tourner*, верчý; плáкать, *pleurer*, плáчу; 6) просить, *demander*, прошý; висѣть, *être suspendu*, вишý; пахáть, *labourer*, пашý; 7) чистить, *nettoyer*, чищу; хрустѣть, *craquer*, хрущý; искáть, *chercher*, ищý.

3. La *troisième* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *нуть* et en *ереть*, et qui ont la première personne en *у* précédé d'une consonne palatale (*н*, *р*). Cette conjugaison se subdivise ainsi en 2 *branches*, savoir:

	1ère branche.	*2ème branche.*
Infinitif:	нуть	ереть
Présent:	ну	ру

Exemples: 1) тянýть, *tirer*, тянý; 2) терéть, *frotter*, тру.

Les trois conjugaisons des verbes réguliers et leurs diverses branches, ainsi que les inflexions des modes, des temps et des personnes, sont présentées dans le tableau suivant.

CONJUGAISONS DES VERBES RÉGULIERS,

Modes :	Temps :	Nombres :	Personnes :	PREMIÈRE. 1e branche.	2e branche.		3e branche. consonne.	voyelle.	4e branche.	1e branche. voyelle. consonne.		2e branche.	
I. INFINITIF.				ать	*ов*ать	*ев*ать	ять	ять	ѣть	ить ѣть ить	оть	*б в м п ф*	ить ѣть
II. INDICATIF.	1. Présent.	Singulier.	*я*	аю	ую	юю	яю	ю	ѣю	ю	ю	лю	
			ты	аешь	уешь	юешь	яешь	ешь	ѣешь	ишь	ешь	ишь	
			онъ	аетъ	уетъ	юетъ	яетъ	етъ	ѣетъ	итъ	етъ	итъ	
		Pluriel.	*мы*	аемъ	уемъ	юемъ	яемъ	емъ	ѣемъ	имъ	емъ	имъ	
			вы	аете	уете	юете	яете	ете	ѣете	ите	ете	ите	
			оні́	аютъ	уютъ	юютъ	яютъ	ютъ	ѣютъ	ятъ	ютъ	ятъ	
	2. Prétérit.	Singulier.	*я, ты, онъ*	*m. n. f.* алъ, о, а	овалъ	евалъ	ялъ	ялъ	ѣлъ	илъ ѣлъ	олъ	илъ ѣлъ	
		Pluriel.	*мы, вы, оні́*	*les 3 g.* али	овали	евали	яли	яли	ѣли	или ѣли	оли	или ѣли	
	3. Futur.	Singulier.	*я*	бу́ду	ou	ста́ну		avec	l'*infinitif*	(de	l'aspect	*impar*…	
			ты	бу́дешь		ста́нешь							
			онъ	бу́детъ		ста́нетъ							
		Pluriel.	*мы*	бу́демъ		ста́немъ							
			вы	бу́дете		ста́нете							
			оні́	бу́дутъ		ста́нутъ							
III. IMPÉRATIF.		Singulier.	*ты*	ай	уй	юй	яй	й	ѣй	й ь й	й	й ь	
		Pluriel.	*вы*	айте	уйте	юйте	яйте	йте	ѣйте	йте ьте йте	йте	ите ьте	

…CTIFS, NEUTRES ET PRONOMINAUX.

	DEUXIÈME.				TROISIÈME.	
…nche.	*4e branche.*	*5e branche.*	*6e branche.*	*7e branche.*	*1e branche.*	*2e branche.*
…ть …ть	*д* ить *г* ѣть *з* ать *з* ить *д*	*т* ить *т* ать ѣть *к*	*с* ить *с* ать ѣть *х*	*ст* ить *ск* ать ѣть *ст*	*н*уть	*е*реть
…у …шь …тъ …мъ …те …тъ	*жу* *жу* д/з ишь жежь итъ жетъ имъ жемъ ите жете ятъ жутъ	чу чу тишь чешь титъ четъ тимъ чемъ тите чете тятъ чутъ	*шу* *шу* сишь шешь ситъ шетъ симъ шемъ сите шете сятъ шутъ	*щу* *щу* стишь щешь ститъ щетъ стимъ щемъ стите щете стятъ щутъ	*ну* нешь нетъ немъ нете нутъ	*ру* решь ретъ ремъ рете рутъ
…лъ …лъ …ли …ли	д/з илъ / ѣлъ — г/з/д алъ д/з или / ѣли — г/з/д али	т илъ / ѣлъ — т/к алъ т или / ѣли — т/к али	с илъ / ѣлъ — с/х алъ с или / ѣли — с/х али	ст илъ / ѣлъ — ск/ст алъ ст или / ѣли — ск/ст али	нулъ / ъ, ло, ла нули / ли	еръ, ерло, ла ерли
…	défini ou	indéfini)	pour	les trois	conjugaisons.	
 …те …те	д/з й/ь — ж й/ь д/з йте/ьте — ж йте/ьте	т й/ь — ч й/ь т йте/ьте — ч йте/ьте	с й/ь — ш й/ь с йте/ьте — ш йте/ьте	сти щи стите щите	н й/ь н йте/ьте	ри рите

Formation des inflexions du verbe.

56. — Dans la conjugaison des verbes réguliers il faut observer les règles suivantes sur la formation des diverses inflexions du verbe.

1. La *seconde personne* du présent se forme: *a*) de la première personne dans tous les verbes de la Ière et de la IIIème conjugaison, ainsi que dans ceux de la IIème en *оть*, et en *ать* non précédé d'une chuintante, en changeant *ю* ou *у* en ешь; *b*) de l'infinitif dans les verbes de la IIème conjugaison terminés en *ить* ou *ѣть*, et en *ать* précédé d'une chuintante, en changeant *ить*, *ѣть* ou *ать* en ишь. Les autres personnes se forment de la seconde. En général le présent a les inflexions suivantes:

PERSONNES:	1.	2.	3.	4.
		SINGULIER.		
1.	ю	у	ю	у
2.	ешь	ешь	ишь	ишь
3.	етъ	етъ	итъ	итъ
		PLURIEL.		
1.	емъ	емъ	имъ	имъ
2.	ете	ете	ите	ите
3.	ютъ	утъ	ятъ	ятъ (атъ)
	Pour les verbes de la Ière conjug., et pour ceux en *оть*, 1e br. et en *ать*, 2e br. de la IIème conjug. (Voyez les paradigmes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10 et 12.)	Pour les verbes de la IIIème conjug., et pour ceux en *ать*, 4e, 5e, 6e et 7e br. de la IIème conjug. (Voyez les paradigmes 15, 17, 19, 21, 22, 23, 24 et 25.)	Pour les verbes de la IIème conjug. 1e et 2e br. (excepté ceux en *оть* et en *ать*). (Voyez les paradigmes 8, 9 et 11.)	Pour les verbes de la IIème conjug., 3e, 4e, 5e, 6e et 7e br. (excepté ceux en *ать* non précédé d'une chuintante). (Voyez les paradigmes 13, 14, 16, 18 et 20.)

La troisième personne du pluriel se termine en *атъ* (au lieu de *ятъ*) après les chuintantes (ж, ч, ш, щ), et cela pour les verbes de la 3ème branche de la IIème conjugaison. (Voyez le paradigme 13.)

2. Le *prétérit* dans les verbes de la Ière et de la IIème conjugaison se forme de l'infinitif en changeant *ть* en лъ (*fém.* ла, *neut.* ло; *plur.* ли). Les verbes inchoatifs de la IIIème conjugaison syncopent la désinence *нулъ* en ъ (*fém.* ла, *neut.* ло; *plur.* ли), en supprimant la consonne *л* au masculin, si toutefois il n'y a pas une voyelle devant, comme: сохъ, вялъ (*fém.* сóхла, вя́ла, *neut.* сóхло, вя́ло), au lieu de *сóхнулъ*, *вя́нулъ*, de сóхнуть, *sécher;* вя́нуть, *flétrir*. Au reste on emploie quelquefois la forme pleine, comme: мёрзнуть, *se geler*, мёрзнулъ; mais dans les verbes prépositionnels inchoatifs le prétérit se syncope presque toujours, ce qui arrive aussi quelquefois dans l'aspect parfait d'unité, comme: замёрзнуть, *se geler*, замёрзъ; воздви́гнуть, *ériger*, воздви́гъ (au lieu de *замёрзнулъ*, *воздви́гнулъ*).

Les verbes non inchoatifs, ainsi que l'aspect parfait d'unité, gardent la terminaison *нулъ*, comme: тянýлъ, двúнулъ, de тянýть, *tirer;* двúнуть, *mouvoir une fois.* Les verbes de la 2de branche de la IIIème conjugaison syncopent aussi la terminaison du prétérit. (Voyez les paradigmes 22, 23, 24 et 25.)

3. L'*impératif* se termine à la seconde personne du singulier en *ú*, *ь*, *и* ou *й*, et se forme de la seconde personne du présent (ou du futur, dans l'aspect parfait, de durée ou d'unité), en changeant *ешь* ou *ишь:*

a) en *ú*, si l'accent est sur la désinence de l'infinitif (paradigmes 8, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21, 22);

b) en *ь*, si l'accent n'est pas sur la désinence de l'infinitif (paradigmes 13, 14, 17, 24);

c) en *и*, si, sans avoir l'accent, la désinence de l'infinitif est précédée de deux ou trois consonnes (paradigmes 20 et 23);

d) en *й*, si l'inflexion *ешь* ou *ишь* de la seconde personne est précédée d'une voyelle (paradigmes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 9). Les verbes en *ить* précédé d'une voyelle et avec l'accent sur la dernière syllabe, prennent aussi l'inflexion *ú*, comme: таúть, *cacher;* поúть, *abreuver;* клеúть, *coller; impératif:* тай, пой, клей.

La seconde personne du pluriel se forme en ajoutant la syllabe *me* à l'inflexion de la seconde du singulier. Les autres personnes n'ont point d'inflexion propre. La première du pluriel s'emprunte de celle du futur, comme: бýдемъ учúться, *étudions;* пойдёмъ, *allons*, et quelquefois en ajoutant la syllabe *me*, comme: пойдёмте. La troisième personne dans les deux nombres s'emprunte de celle du présent ou du futur, que l'on fait précéder des conjonctions *пусть* ou *да*, comme: пусть говорúтъ, *qu'il parle;* да здрáвствуетъ, *qu'il vive;* да бýдутъ, *qu'ils soient.*

La seconde personne du singulier de l'impératif s'emploie quelquefois avec les pronoms personnels de la première et de la troisième personne, pour exprimer le mode *conditionnel*, comme: сдѣлай это я, *si je faisais cela;* сдѣлай это онъ, *s'il faisait cela*, au lieu de *éсли бы я* (ou *онъ*) *это сдѣлалъ.* De même les locutions: сохранú Богъ, *Dieu préserve;* дай Богъ, *Dieu veuille*, tiennent lieu du mode *optatif.*

Remarque. Il y a quelques verbes réguliers qui s'écartent de ces règles générales de la formation, en subissant un léger changement soit dans la première personne du présent, soit dans l'impératif, comme nous l'indiquerons plus bas. Il faut encore observer qu'il n'y a qu'un seul verbe qui ait l'impératif en *ъ;* c'est le verbe irrégulier лечь, *être couché; impératif:* лягъ, *pl.* лягте.

57. — En observant ces diverses règles sur la formation des modes, des temps et des personnes, les verbes réguliers de la langue russe, actifs, neutres et pronominaux, se conjuguent d'après les 25 paradigmes suivants. **Paradigmes des conjugaisons des verbes réguliers.**

PARADIGMES DES TROIS CONJU

CONJUGAISONS:	BRANCHES: . .	PARADIGMES: . .	I. INFINITIF.	II. INDI — I. PRÉSENT. Singulier. 1.	2.	3.	Pluriel. 1.	2.	3.
PREMIÈRE.	1.	1.	дѣлать, faire . . .	дѣлаю,	дѣла-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	2.	2.	толковáть, expliquer .	толкýю,	толкý-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		3.	воевáть, guerroyer . .	воюю,	вою-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		4.	жевáть, mâcher . . .	жую,	жу-ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ютъ.
	3.	5.	гулять, se promener .	гуляю,	гуля-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		6.	сѣять, semer . . .	сѣю,	сѣ-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	4.	7.	желтѣть, jaunir . .	желтѣю,	желтѣ-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
DEUXIÈME.	1.	8.	хвалúть, louer . . .	хвалю,	хвáл-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		9.	стрóить, bâtir . . .	стрóю,	стрó-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		10.	колóть, piquer . . .	колю,	кóл-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	2.	11.	любúть, aimer . . .	люблю,	люб-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		12.	дремáть, sommeiller .	дремлю,	дрéмл-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	3.	13.	мýчить, tourmenter .	мýчу,	мýч-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	атъ.
	4.	14.	лáдить, accorder . .	лáжу,	лáд-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		15.	вязáть, lier	вяжý,	вяж-ешь,	етъ;	етъ,	ете,	утъ.
	5.	16.	платúть, payer . .	плачý,	плáт-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		17.	плáкать, pleurer . .	плáчу,	плáч-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	6.	18.	просúть, prier . . .	прошý,	прóс-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		19.	писáть, écrire . . .	пишý,	пиш-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	7.	20.	чúстить, nettoyer . .	чúщу,	чист-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		21.	искáть, chercher . .	ищý,	ищ-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
TROISIÈME.	1.	22.	тянýть, tirer . . .	тянý,	тян-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
		23.	сóхнуть, sécher . .	сóхну,	сóхн-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
		24.	вянуть, flétrir . . .	вяну,	вян-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	2.	25.	терéть, frotter . . .	тру,	тр-ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ.

A l'égard de l'*accent tonique*, dans les conjugaisons des verbes réguliers il faut faire les observations suivantes.

1. La première personne du présent prend l'accentuation de l'infinitif, à l'exception des verbes en *овáть* et *евáть*, avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième, si cette désinence appartient à un verbe dérivé; mais si la syllabe *ов* ou *ев* appartient à la racine du verbe, ils gardent l'accent sur la dernière syllabe; ainsi толковáть, воевáть (paradigmes 2 et 3) ont au présent толкýю, воюю, tandis que жевáть (parad. 4) fait жую. Il en est de même de ковáть, *forger*, кую, плевáть, *cracher*, плюю. Les autres personnes du présent conservent l'accentuation de la première personne, à l'exception de plusieurs verbes de la IIème et de la IIIème conjugaison, avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du singulier et du pluriel. (Voyez les paradigmes 8, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21 et 22.)

…AISONS DES VERBES RÉGULIERS.

…ATIF.

II. PRÉTÉRIT.					III. FUTUR.	III. IMPÉRATIF.	
Singulier.				*Pluriel.*		2de pers.	
masc.	*neut.*	*fém.*		3 *genres.*		*Sing.*	*Plur.*
дѣлалъ,	ало,	ала; . .	мы, вы, онѝ (*f.* онѣ)	дѣлали.	бу́ду ou ста́ну (ешь, етъ; емъ, ете, утъ) avec l'*infinitif*.	дѣлай,	йте.
толкова́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		толкова́ли.		толку́й,	йте.
воева́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		воева́ли.		вою́й,	йте.
жева́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		жева́ли.		жуй,	йте.
гуля́лъ,	я́ло,	я́ла; . .		гуля́ли.		гуля́й,	йте.
сѣялъ,	яло,	яла; . .		сѣяли.		сѣй,	йте.
желтѣ́лъ,	ѣ́ло,	ѣ́ла; . .		желтѣ́ли.		желтѣ́й,	йте.
хвали́лъ,	и́ло,	и́ла; . .	мы, вы, онѝ (*f.* онѣ)	хвали́ли.		хвали́,	и́те.
стро́илъ,	ило,	ила; . .		стро́или.		строй,	йте.
коло́лъ,	о́ло,	о́ла; . .		коло́ли.		коли́,	и́те.
люби́лъ,	и́ло,	и́ла; . .		люби́ли.		люби́,	и́те.
дрема́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		дрема́ли.		дремли́,	и́те.
му́чилъ,	ило,	ила; . .		му́чили.		мучь,	ьте.
ла́дилъ,	ило,	ила; . .		ла́дили.		ладь,	ьте.
вяза́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		вяза́ли.		вяжи́,	и́те.
плати́лъ,	и́ло,	и́ла; . .		плати́ли.		плати́,	и́те.
пла́калъ,	ало,	ала; . .		пла́кали.		плачь,	ьте.
проси́лъ,	и́ло,	и́ла; . .		проси́ли.		проси́,	и́те.
писа́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		писа́ли.		пиши́,	и́те.
чи́стилъ,	ило,	ила; . .		чи́стили.		чи́сти,	ите.
иска́лъ,	а́ло,	а́ла; . .		иска́ли.		ищи́,	и́те.
тяну́лъ,	у́ло,	у́ла; . .	мы, вы, онѝ	тяну́ли.		тяни́,	и́те.
сохъ,	хло,	хла; . .		со́хли.		со́хни,	ите.
вя́лъ,	я́ло,	я́ла; . .		вя́ли.		вянь,	ьте.
тёръ,	рло,	рла; . .		тёрли.		три,	и́те.

2. Le prétérit prend l'accentuation de l'infinitif, et cela dans toutes les inflexions, excepté po-гъ, *engendrer*, *prét.* роди́лъ, *f.* родила́, *n.* роди́ло, *pl.* роди́ли, et quelques verbes de la IIIème conju-ison qui, ainsi que les verbes irréguliers, suivent les règles des adjectifs dans la désinence apocopée, st-à-dire que l'accent passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, d'autres fois aussi au neutre et au pluriel, ainsi que nous le verrons ci-après.

3. L'accentuation de l'impératif est indiquée plus haut à la formation de ce mode.

4. Les verbes pronominaux gardent l'accentuation des verbes actifs; cependant il en est quelques-s qui au prétérit transportent l'accent sur le pronom réfléchi *ся*, comme родился́, *il est né*; за-ся́, *il s'est fermé*; mais cela n'a lieu qu'au masculin; au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, ccent se place sur la syllabe qui précède le pronom (родила́сь, заперло́сь, etc.). Cette transposition lieu surtout dans les verbes monosyllabes, comme звался́, взялся́, дался́, etc.

Première conjugaison.

D'après le 1er paradigme (дѣлать) se conjuguent les verbes en *ать*, tant simples que prépositionnels (à l'exception de ceux en *овать* et *евать*, qui appartiennent aux trois paradigmes suivants, et de quelques-uns en *ать*, qui sont de la seconde conjugaison). Tels sont:

Болтáть, remuer, *prés.* **болтáю.**
Вѣнчáть, couronner, **вѣнчáю.**
Дерзáть, oser, **дерзáю.**
Дýмать, penser, **дýмаю.**
Ласкáть, caresser, **ласкáю.**
Пытáть, essayer, **пытáю.**
Печáтать, imprimer, **печáтаю.**
Рабóтать, travailler, **рабóтаю.**
Питáть, nourrir, **питáю.**
Нюхать, flairer, **нюхаю.**
Терзáть, déchirer, **терзáю.**
У'мничать, subtiliser, **ýмничаю.**
Ужасáть, effrayer, **ужасáю.**
Уповáть, espérer, *prés.* **уповáю.**
Обожáть, adorer, **обожáю.**
Отвѣчáть, répondre, **отвѣчáю.**
Обѣщáть, promettre, **обѣщáю.**
Отдѣлывать, achever, **отдѣлываю.**
Усмáтривать, apercevoir, **усмáтриваю.**
Закрывáть, couvrir, **закрывáю.**
Надмевáть, enorgueillir, **надмевáю.**
Обуревáть, agiter, **обуревáю.**
Отмщевáть, venger, **отмщевáю.**
Здорóваться, saluer, **здорóваюсь.**
Касáться, concerner, **касáюсь.**
Намѣревáться, se proposer, **ревáюсь.**

Et de même давáть, *donner*, ainsi que les verbes prépositionnels узнавáть, *reconnaître;* доставáть, *procurer* (et avec d'autres prépositions), et создавáть, *bâtir*, qui ont au présent: даю́, узнаю́, достаю́ et создаю́, et à l'impératif: давáй, узнавáй, доставáй et создавáй. — Quelques verbes prépositionnels en *ывать*, comme: покáзывать, *montrer;* укáзывать, *indiquer;* помáзывать, *oindre;* исповѣдывать, *confesser*, appartiennent aussi à la branche suivante, ayant leur présent en *ываю* et en *ую:* покáзываю et показýю, помáзываю et помазýю, etc.

D'après le 2ème paradigme (толковáть) se conjuguent les verbes en *овать* (à l'exception de *уповáть* et *здорóваться* qui appartiennent au paradigme précédent), lesquels ont au présent *ую*, en observant que ceux en *овать* avec l'accent sur la dernière syllabe transportent l'accent sur *у*, si cette désinence appartient à un verbe dérivé, mais qu'ils le gardent sur la dernière syllabe, si la syllabe *ов* appartient à la racine du verbe. Tels sont:

Ворковáть, roucouler, *prés.* **воркýю.**
Торговáть, commercer, **торгýю.**
Баловáть, dorloter, **балýю.**
Ковáть, forger, **кую́.**
Сновáть, ourdir, **сную́.**
Совáть, fourrer, **сую́.**
Зимовáть, hiverner, **зимýю.**
Именовáть, nommer, **именýю.**
Цѣловáть, baiser, **цѣлýю.**
Рисовáть, dessiner, *prés.* **рисýю.**
Образовáть, former, **образýю.**
Рáдовать, réjouir, **рáдую.**
Трéбовать, exiger, **трéбую.**
Чýвствовать, sentir, **чýвствую.**
Совѣтовать, conseiller, **совѣтую.**
Мѝловать, avoir pitié, **мѝлую.**
Привѣтствовать, accueillir, **привѣтствую.**
Повиновáться, obéir, **повинýюсь.**

D'après le 3ème paradigme (воевáть) se conjuguent les verbes en *евать* (à l'exception de ceux en *евать* précédé d'une consonne chuintante, qui appartiennent au paradigme suivant, et de *надмевáть*, *обуревáть*, *отмщевáть* et *намѣревáться*, qui appartiennent au 1er paradigme), lesquels ont au présent *юю*, avec la même observation à l'égard de l'accent tonique que pour les verbes en *овать*. Tels sont:

Горевáть, être affligé, *prés.* горю́ю. Днева́ть, passer la journee, днюю. У'треневать, passer la matinée, у́треннюю. Малева́ть, peindre, малю́ю.

Клева́ть, becqueter, *prés.* клюю́. Плева́ть, cracher, плюю́. Блева́ть, vomir, блюю́. Пеклева́ть, bluter, пеклю́ю.

D'après le 4ème paradigme (жевáть) se conjuguent les verbes en *евать* précédé d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), lesquels ont au présent *ую* (au lieu de *юю*); tels sont:

Врачева́ть, traiter, *prés.* врачу́ю. Кочева́ть, vivre en nomade, кочу́ю. Ночева́ть, passer la nuit, ночу́ю. Межева́ть, arpenter, межу́ю.

Бушева́ть, tempêter, *prés.* бушу́ю. Тушева́ть, laver un dessin, тушу́ю. Хвощева́ть, frotter avec la prêle, хвощу́ю. По́тчевать, régaler, по́тчую.

Ce dernier s'écrit aussi *по́дчивать*, et alors il appartient à la première branche, ayant au présent по́дчиваю.

D'après le 5ème paradigme (гуля́ть) se conjuguent tous les verbes en *ять* précédé d'une consonne, tant simples que prépositionnels, ainsi que quatre verbes simples en *ять* précédé d'une voyelle et quelques verbes prépositionnels en *оять*, où *ять* est contracté de *ивать*, lesquels ont le présent en *яю*. Tels sont:

Валя́ть, rouler, *prés.* валя́ю. Воня́ть, sentir mauvais, воня́ю. Кашля́ть, tousser, кашля́ю. Мѣня́ть, changer, мѣня́ю. Козыря́ть, jouer atout, козыря́ю. Кривля́ть, courber, кривля́ю. Теря́ть, perdre, теря́ю. Стрѣля́ть, tirer d'une arme, стрѣля́ю. Явля́ть, faire paraître, явля́ю. Кла́няться, saluer, кла́няюсь.

Утоля́ть, étancher, *prés.* утоля́ю. Извиня́ть, excuser, извиня́ю. Повѣря́ть, vérifier, повѣря́ю. Утомля́ть, fatiguer, утомля́ю. Вая́ть, sculpter, вая́ю. Зія́ть, ouvrir la gueule, зія́ю. Пая́ть, souder, пая́ю. Сія́ть, briller, сія́ю. Устроя́ть, arranger, устроя́ю. Удвоя́ть, doubler, удвоя́ю.

D'après le 6ème paradigme (сѣять) se conjuguent les verbes en *ять* précédé d'une voyelle (à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme précédent, et de *стоя́ть* et *боя́ться*, qui sont de la 1ère branche de la IIème conjugaison), lesquels ont le présent en *ю*. Tels sont:

Ба́ять, parler, *prés.* ба́ю. Блея́ть, bêler, блею́. Воні́ять, crier, воні́ю. Вѣ́ять, souffler, вѣ́ю. Гра́ять, croasser, гра́ю. Лелѣ́ять, cajoler, лелѣ́ю.

Та́ять, se fondre, *prés.* та́ю. Ча́ять, espérer, ча́ю. Чу́ять, entendre, чу́ю. Ка́яться, faire pénitence, ка́юсь. Ма́яться, languir, ма́юсь. Смѣя́ться, rire, смѣю́сь.

D'après le 7ème paradigme (желтѣ́ть) se conjuguent les verbes inchoatifs, ainsi que quelques autres, en *ѣть*, lesquels ont le présent en *ѣю*, (les non-inchoatifs en *ѣть* appartiennent aux diverses branches de la seconde conjugaison). Tels sont:

Бѣлѣ́ть, blanchir, *prés.* бѣлѣ́ю. Голубѣ́ть, devenir azur, голубѣ́ю. Соловѣ́ть, devenir isabelle, соловѣ́ю. Рябѣ́ть, être grêlé, рябѣ́ю. Краснѣ́ть, rougir, краснѣ́ю.

Владѣ́ть, posséder, *prés.* владѣ́ю. Глазѣ́ть, badauder, глазѣ́ю. Говѣ́ть, faire ses dévotions, говѣ́ю. Долѣ́ть, surmonter, долѣ́ю. Жалѣ́ть, avoir pitié, жалѣ́ю.

Синѣть, bleuir, *prés.* синѣю.
Сѣдѣть, grisonner, сѣдѣю.
Рыжѣть, roussir, рыжѣю.
Грубѣть, s'endurcir, грубѣю.
Чернѣть, noircir, чернѣю.
Потѣть, suer, потѣю.
Пламенѣть, flamboyer, пламенѣю.
Колѣть, crever, *prés.* колѣю.
Коснѣть, tarder, коснѣю.
Печатлѣть, impressionner, печатлѣю.
Имѣть, avoir, имѣю.
Умѣть, savoir, умѣю.
Радѣть, avoir soin, радѣю.
Болѣть, faire mal, болѣю.

Le verbe *болѣть* est aussi de la 1ère branche de la IIème conjugaison, ayant au présent болѣю et болю, болѣешь et болишь, etc. — Le verbe prépositionnel вы́здоровѣть, *être rétabli* (aspect parfait de *выздора́вливать*) appartient aussi à la 2de branche de la IIème conjugaison, ayant au futur вы́здоровѣю et вы́здоровлю, mais seulement à la première personne, les autres étant: вы́здоровѣешь, етъ, etc.

Deuxième conjugaison. D'après le 8ème paradigme (хвали́ть) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne palatale (л, н, р), et aussi d'une autre consonne, ainsi que ceux en *лѣть*, *нѣть*, *рѣть*, non-inchoatifs, en observant que la plupart des verbes de la deuxième conjugaison, qui ont l'accent sur la dernière syllabe à l'infinitif et à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du présent. Tels sont:

Брани́ть, gronder, *prés.* браню́, брани́шь.
Весели́ть, égayer, веселю́, весели́шь.
Вини́ть, accuser, виню́, вини́шь.
Вѣ́рить, croire, вѣ́рю, вѣ́ришь.
Говори́ть, parler, говорю́, говори́шь.
Смоли́ть, goudronner, смолю́, смоли́шь.
Дѣли́ть, partager, дѣлю́, дѣ́лишь.
Скобли́ть, racler, скоблю́, скóблишь.
Дразни́ть, irriter, дразню́, дрáзнишь.
Хорони́ть, cacher, хороню́, хорóнишь.
Кури́ть, fumer, курю́, кýришь.
Вари́ть, cuire, варю́, вáришь.
Кайми́ть, border, *prés.* каймю́, байми́шь.
Клейми́ть, timbrer, клеймю́, клейми́шь.
Гуди́ть, jouer du violon, гудю́, гуди́шь.
Дуди́ть, jouer du chalumeau, дудю́, дуди́шь.
Мерзи́ть, abhorrer, мерзю́, мерзи́шь.
Тузи́ть, frapper, тузю́, тузи́шь.
Кудéсить, exercer la magie, кудéсю, éсишь.
Чудéсить, être bizarre, чудéсю, чудéсишь.
Велѣ́ть, ordonner, велю́, вели́шь.
Горѣ́ть, brûler, горю́, гори́шь.
Звенѣ́ть, résonner, звеню́, звени́шь.
Смотрѣ́ть, regarder, смотрю́, смóтришь.

Et de même мы́слить, *penser*, qui permute *с* en *ш* à la première personne du présent: мы́шлю, мы́слишь, etc.; *impératif* мы́сли; ainsi que le verbe prépositionnel изостри́ть, *rendre aigu* (aspect parfait de *изощря́ть*), qui permute *ст* en *щ* à la première personne du futur: изощрю́, изостри́шь, etc.

D'après le 9ème paradigme (стрóить) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une voyelle, ainsi que les deux verbes simples en *оять*, en observant que les verbes en *ить* de cette branche avec l'accent sur la dernière syllabe ont l'impératif en *и́*. Tels sont:

Двои́ть, doubler, *prés.* двою́; *imp.* двои́.
Дои́ть, traire, дою́; дои́.
Клеи́ть, coller, клею́; клеи́.
Пои́ть, abreuver, пою́; пои́.
Крои́ть, couper, крою́; крои́.
Струи́ть, verser, струю́; струи́.
Таи́ть, cacher, таю́; таи́.
Стóить, coûter, *prés.* стóю; *imp.* стóй.
Свóить, s'approprier, свóю; свóй.
Покóить, faire reposer, покóю; покóй.
Рои́ться, essaimer, рою́сь; рои́ся.
Стаи́ться, voler en troupes, стаю́сь; стаи́ся.
Боя́ться, craindre, бою́сь; бóйся.
Стоя́ть, être debout, стою́; стой.

D'après le 10ème paradigme (колóть) se conjuguent les verbes en *оть*, ainsi que deux en *ать;* ce sont:

Борóть, vaincre, *prés.* борю́, бóрешь.
Борóться, lutter, борю́сь, бóрешься.
Полóть, sarcler, полю́, пóлешь.
Порóть, découdre, *prés.* порю́, пóрешь.
Глагóлать, dire, глагóлю, глагóлешь.
Орáть, labourer, орю́, óрешь.

Et de même молóть, *moudre,* qui fait au présent мелю́, мéлешь, etc. et à l'impératif мелú (au lieu de *молю́*, *мóлешь*, *молú*, pour ne pas se confondre avec молю́, мóлишь, молú, de молúть, *prier*). — Le verbe орáть dans le sens de *crier* appartient à la IIIème conjugaison.

D'après le 11ème paradigme (любúть) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne labiale (б, в, м, п, ф), ainsi que les non-inchoatifs en *бѣть*, *мѣть*, *пѣть*, lesquels intercalent la consonne *л* à la première personne du présent (à l'exception de *клеймúть* et *кой-мúть*, qui appartiennent à la 1ère branche de la IIème conjugaison, de *имѣ́ть* et *умѣ́ть*, qui sont de la 4ème branche de la Ière conjugaison et de *шибúть*, qui est de la 1ère branche de la IIIème conjugaison), Tels sont:

Рубúть, couper, *prés.* рублю́, рýбишь.
Знобúть, faire geler, зноблю́, знобúшь.
Грубúть, rudoyer, грублю́, грубúшь.
Ловúть, attraper, ловлю́, лóвишь.
Готóвить, préparer, готóвлю, готóвишь.
Дымúть, fumer, дымлю́, дымúшь.
Кормúть, nourrir, кормлю́, кóрмишь.
Топúть, chauffer, топлю́, тóпишь.
Лѣпúть, mouler, лѣплю́, лѣ́пишь.
Граѳúть, ligner, граѳлю́, граѳúшь.
Траѳúть, atteindre, траѳлю́, траѳúшь.
Нрáвиться, plaire, нрáвлюсь, нрáвишься.
Рѣзвúться, folâtrer, рѣзвлю́сь, рѣзвúшься.
Скорбѣ́ть, s'affliger, *prés.* скорблю́, рбúшь.
Свербѣ́ть, démanger, сверблю́, свербúшь.
Гремѣ́ть, tonner, гремлю́, гремúшь.
Шумѣ́ть, faire du bruit, шумлю́, шумúшь.
Кипѣ́ть, bouillir, киплю́, кипúшь.
Корпѣ́ть, travailler, корплю́, корпúшь.
Сопѣ́ть, ronfler, соплю́, сопúшь.
Скрипѣ́ть, crier, скриплю́, скрипúшь.
Терпѣ́ть, souffrir, терплю́, терпúшь.
Храпѣ́ть, ronfler, храплю́, храпúшь.
Хрипѣ́ть, être enroué, хриплю́, хрипúшь.
Шипѣ́ть, siffler, шиплю́, шипúшь.

Et de même le verbe prépositionnel умертвúть, *faire mourir* (aspect parfait de *умерщвля́ть*), qui permute *т* en *щ* à la première personne du futur: умерщвлю́, умертвúшь, etc.

D'après le 12ème paradigme (дремáть) se conjuguent quelques verbes en *бать*, *мать*, *пать*, qui intercalent aussi la consònne *л* à la première personne du présent, et la conservent aux autres personnes ainsi qu'à toutes les inflexions dérivées de cette première personne. Ce sont:

Зыбáть, balancer, *prés.* зыблю́, зы́блешь.
Колебáть, agiter, колеблю́, колéблешь.
Клепáть, imputer, клеплю́, клéплешь.
Трепáть, tiller, треплю́, трéплешь.
Щепáть, fendre, щеплю́, щéплешь.
Щипáть, pincer, щиплю́, щúплешь.
Сы́пать, verser, сы́плю, сы́плешь (*impér.* сыпь, au lieu de *сыпль*).

Et de même les suivants, qui sont aussi aussi de la 1ère branche de la Ière conjug.
Зобáть, becqueter, *prés.* зоблю́ et зобáю.
Кáпать, dégoutter, кáплю et кáпаю.
Крáпать, tacheter, крáплю et крáпаю.
Хромáть, boiter, хромлю́ et хромáю.

Et de même *имáть, prendre,* qui ne s'emploie plus qu'avec une préposition, comme принимáть, *recevoir*, *prés.* приéмлю et принимáю, et avec d'autres prépositions.

D'après le 13ème paradigme (му́чить) se conjuguent les verbes en *ить* et *ать* avec une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), ainsi qu'un en *шѣть*, (à l'exception des inchoatifs en *ать* et *ѣть*, qui sont de la première conjugaison). Tels sont:

Нѣ́жить, dorloter, *prés.* нѣ́жу, нѣ́жишь.
Дружи́ть, lier d'amitié, дружу́, дружи́шь.
Ко́рчить, contracter, ко́рчу, ко́рчишь.
Страши́ть, effrayer, страшу́, страши́шь.
Вощи́ть, cirer, вощу́, вощи́шь.
Лощи́ть, polir, лощу́, лощи́шь.
Служи́ть, servir, служу́, слу́жишь.
Лечи́ть, guérir, лечу́, ле́чишь.
Учи́ть, instruire, учу́, у́чишь.
Суши́ть, sécher, сушу́, су́шишь.
Лежа́ть, être couché, *prés.* лежу́, лежи́шь.
Держа́ть, tenir, держу́, де́ржишь.
Крича́ть, crier, кричу́, кричи́шь.
Молча́ть, se taire, молчу́, молчи́шь.
Стуча́ть, heurter, стучу́, стучи́шь.
Пыша́ть, brûler, пышу́, пыши́шь.
Дыша́ть, respirer, дышу́, дыши́шь.
Пища́ть, glapir, пищу́, пищи́шь.
Треща́ть, pétiller, трещу́, трещи́шь.
Киша́ть, fourmiller, кишу́, киши́шь.

D'après le 14ème paradigme (ла́дить) se conjuguent les verbes en *дить* et *зить*, ainsi que les non-inchoatifs en *дѣть* (à l'exception de *гуди́ть*, *дуди́ть*, *мерзи́ть*, *тузи́ть*, et quelques autres, qui sont de la 1ère branche de cette conjugaison), lesquels permutent *д* et *з* en *ж* à la première personne du présent. Quelques verbes en *дить* ont conservé la permutation slavonne de *д* en *жд* à la première personne du présent. Tels sont:

Вреди́ть, nuire, *prés.* врежу́, вреди́шь.
Гла́дить, unir, гла́жу, гла́дишь.
Щади́ть, épargner, щаду́, щади́шь.
Роди́ть, engendrer, рожу́, роди́шь.
Луди́ть, étamer, лужу́, луди́шь.
Ну́дить, contraindre, ну́жу, ну́дишь.
Буди́ть, éveiller, бужу́, бу́дишь.
Води́ть, conduire, вожу́, во́дишь.
Серди́ть, irriter, сержу́, се́рдишь.
Суди́ть, juger, сужу́, су́дишь.
Ходи́ть, marcher, хожу́, хо́дишь.
Грузи́ть, charger, гружу́, грузи́шь.
Бли́зить, approcher, бли́жу, бли́зишь.
Грози́ть, menacer, *prés.* грожу́, грози́шь.
Ни́зить, abaisser, ни́жу, ни́зишь.
Узи́ть, étrécir, ужу́, у́зишь.
Моро́зить, faire geler, моро́жу, моро́зишь.
Вози́ть, voiturer, вожу́, во́зишь.
Ви́дѣть, voir, ви́жу, (*impér.* видь et виждь).
Глядѣ́ть, regarder, гляжу́, гляди́шь.
Сидѣ́ть, être assis, сижу́, сиди́шь.
Смердѣ́ть, puer, смержу́, смерди́шь.
Убѣди́ть, persuader, *fut.* убѣжду́, убѣди́шь.
Награди́ть, récompenser, награжду́, гради́шь.
Возбуди́ть, exciter, возбужду́, бу́дишь.
Упреди́ть, prévenir, упрежду́, упреди́шь.

D'après le 15ème paradigme (вяза́ть) se conjuguent quelques verbes en *зать*, *гать* et *дать*, qui permutent *з*, *г* et *д* en *ж* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions qui sont formées de ce temps. Ce sont:

Ма́зать, oindre, *prés.* ма́жу, ма́жешь.
Рѣ́зать, couper, рѣ́жу, рѣ́жешь.
Каза́ть, montrer, кажу́, ка́жешь.
Каза́ться, sembler, кажу́сь, ка́жешься.
Низа́ть, enfiler, нижу́, ни́жешь.
Лиза́ть, lécher, лижу́, ли́жешь.
Бры́згать, rejaillir, бры́зжу, бры́зжешь.
Глода́ть, ronger, *prés.* гложу́, гло́дешь.

Et de même les suivants qui sont aussi de la 1ère branche de la Ière conjugaison.

Дви́гать, mouvoir, дви́жу et дви́гаю.
Тяга́ться, plaider, тяжу́сь et тяга́юсь.
Струга́ть, raboter, стружу́ et строга́ю (au lieu de *струга́ю*).

D'après le 16ème paradigme (плати́ть) se conjuguent les verbes en *тить*, ainsi que les non-inchoatifs en *тѣть* (à l'exception de quelques-

uns en *тить* qui appartiennent au 20ème paradigme), lesquels permutent *т* en *ч* à la première personne du présent. Tels sont:

Винтить, visser, *prés.* винчу, винтишь. Катить, rouler, *prés.* качу, катишь.
Золотить, dorer, золочу, золотишь. Молотить, battre le blé, молочу, молотишь.
Заботить, inquiéter, забочу, заботишь. Светить, éclairer, свечу, светишь.
Портить, gâter, порчу, портишь. Шутить, plaisanter, шучу, шутишь.
Мутить, troubler, мучу, мутишь. Колотить, enfoncer, колочу, колотишь.
Крутить, tordre, кручу, крутишь. Вертеть, tourner, верчу, вертишь.
Метить, marquer, мечу, метишь. Лететь, voler, лечу, летишь.
Тратить, perdre, трачу, тратишь. Пыхтеть, s'essouffler, пыхчу, пыхтишь.

D'après le 17ème paradigme (плакать) se conjuguent plusieurs verbes en *тать* et *кать*, lesquels permutent *т* et *к* en *ч* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions formées de ce temps. Tels sont:

Прятать, cacher, *prés.* прячу, прячешь. Кликать, appeler, *prés.* кличу, кличешь.
Бормотать, marmoter, бормочу, мочешь. Скакать, sauter, скачу, скачешь.
Лепетать, balbutier, лепечу, лепечешь. Тыкать, ficher, тычу, тычешь.
Топтать, fouler aux pieds, топчу, топчешь. Et de même les suivants, qui sont aussi
Хлопотать, s'inquiéter, хлопочу, почешь. de la 1ère branche de la Ière conjugaison.
Хохотать, rire aux éclats, хохочу, очешь. Алкать, avoir faim, алчу et алкаю.
Шептать, chuchoter, шепчу, шепчешь. Икать, avoir le hoquet, ичу et икаю.
Щекотать, chatouiller, щекочу, очешь. Хныкать, sangloter, хнычу et хныкаю.
Кудахтать, glousser, кудахчу, дахчешь. Метать, jeter, мечу et метаю.

D'après le 18ème paradigme (просить) se conjuguent les verbes en *сить* (à l'exception de *кудесить* et *чудесить* qui sont de la 1ère branche de la IIème conjugaison), ainsi qu'un en *сѣть* non-inchoatif, lesquels permutent *с* en *ш* à la première personne du présent. Tels sont:

Ваксить, cirer, *prés.* вакшу, ваксишь. Росить, arroser, *prés.* рошу, росишь.
Весить, peser, вешу, весишь. Бесить, faire enrager, бешу, бесишь.
Квасить, aigrir, квашу, квасишь. Гасить, éteindre, гашу, гасишь.
Красить, teindre, крашу, красишь. Месить, pétrir, мешу, месишь.
Косить, faucher, кошу, косишь. Носить, porter, ношу, носишь.
Трусить, avoir peur, трушу, трусишь. Висеть, être suspendu, вишу, висишь.

D'après le 19ème paradigme (писать) se conjuguent quelques verbes en *сать* et *хать*, qui permutent *с* et *х* en *ш* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions qui sont formées de ce temps. Ce sont:

Плясать, danser, *prés.* пляшу, пляшешь. Пахать, labourer, *prés.* пашу, пашешь.
Поясать, ceindre, пояшу, пояшешь. Et de même les deux suivants qui sont
Тесать, tailler, тешу, тешешь. aussi de la 1ère br. de la Ière conjugaison.
Чесать, peigner, чешу, чешешь. Колыхать, balancer, колышу et колыхаю.
Брехать, aboyer, брешу, брешешь. Махать, agiter, машу, машешь et махаю.

D'après le 20ème paradigme (чистить) se conjuguent les verbes en *стить* et les non-inchoatifs en *стѣть*, lesquels permutent *ст* en *щ* à la première personne du présent. Quelques verbes en *тить*, qui ont conservé la permutation slavonne du *т* en *щ*, appartiennent aussi à ce paradigme. Tels sont:

Грусти́ть, s'affliger, *prés.* грущу́, усти́шь.
Гости́ть, être en visite, гощу́, гости́шь.
Крести́ть, baptiser, крещу́, кре́стишь.
Мости́ть, paver, мощу́, мости́шь.
Чести́ть, régaler, чещу́, чести́шь.
Блестѣ́ть, briller, блещу́, блести́шь.
Свистѣ́ть, siffler, свищу́, свисти́шь.
Хрустѣ́ть, craquer, хрущу́, хрусти́шь.
Прости́ть, pardonner, *fut.* прощу́, ости́шь.
Пусти́ть, laisser aller, пущу́, пусти́шь.
Богати́ть, enrichir, *prés.* богащу́, богати́шь.
Прети́ть, défendre, прещу́, прети́шь.
Святи́ть, sanctifier, свящу́, святи́шь.
Сыти́ть, rassasier, сыщу́, сыти́шь.
Хити́ть, ravir, хищу́, хити́шь.
Посѣти́ть, visiter, *fut.* посѣщу́, сѣти́шь.
Укроти́ть, apaiser, укрощу́, кроти́шь.
Сократи́ть, abréger, сокращу́, крати́шь.
Просвѣти́ть, éclairer, просвѣщу́, свѣти́шь.
Возврати́ть, retourner, возвращу́, врати́шь.

Les verbes прости́ть, пусти́ть, посѣти́ть et les suivants, sont les aspects parfaits de *проща́ть*, *пуска́ть*, *посѣща́ть*, *укроща́ть*, *сокраща́ть*, *просвѣща́ть*, *возвраща́ть*, ainsi les inflexions прощу́, пущу́, посѣщу́, укрощу́, etc., sont des futurs.

D'après le 21ème paradigme (иска́ть) se conjuguent quelques verbes en *скать* et *стать*, ainsi que quatre en *тать*, lesquels permutent *ск* et *ст*, ou *т*, en *щ* pour toutes les personnes du présent, et pour les inflexions formées de ce temps. Ce sont:

Плеска́ть, rejaillir, *prés.* плещу́, пле́щешь.
Ры́скать, courir, ры́щу, ры́щешь.
Полоска́ть, rincer, полощу́, поло́щешь.
Свиста́ть, siffler, свищу́, сви́щешь.
Хлеста́ть, fouetter, хлещу́, хле́щешь.
Хвоста́ть, claquer, хвощу́, хво́щешь.
Клевета́ть, calomnier, клевещу́, е́щешь.
Ропта́ть, murmurer, *prés.* ропщу́, ро́пщешь.
Скрежета́ть, grincer, скрежещу́, же́щешь.
Трепета́ть, trembler, трепещу́, трепе́щешь.

Et de même les deux suivants, qui sont aussi de la 1ère branche de la Ière conjug.

Блиста́ть, briller, блещу́, е́щешь et блиста́ю.
Пры́скать, seringuer, пры́щу et пры́скаю.

Troisième conjugaison.

D'après le 22ème paradigme (тяну́ть) se conjuguent les verbes en *нуть*, ainsi que quatre en *ать* et un en *ѣть*, lesquels ont au présent *у*, en observant que quelques-uns de ces verbes, qui ont l'accent sur la dernière syllabe à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du présent. L'aspect parfait d'unité appartient aussi à ce paradigme, mais la forme *ну* de ces verbes est un futur. Tels sont:

Тону́ть, couler à fond, *prés.* тону́, то́нешь.
Рехну́ться, devenir fou, рехну́сь, нёшься.
Жа́ждать, désirer, жа́жду, жа́ждешь.
Ора́ть, crier, ору́, орёшь.
Соса́ть, sucer, сосу́, сосёшь.
Стона́ть, gémir, стону́, сто́нешь.
Ревѣ́ть, mugir, реву́, ревёшь.
Ки́нуть, jeter, *fut.* ки́ну, ки́нешь.
Верну́ть, tourner, верну́, вернёшь.
Сви́снуть, siffler, сви́сну, сви́снешь.
Гря́нуть, tonner, гря́ну, гря́нешь.
Гляну́ть, regarder, гляну́, гля́нешь.
Дви́нуть, mouvoir, дви́ну, дви́нешь.
Обману́ть, tromper, обману́, обма́нешь.

Le verbe *стона́ть* appartient aussi à la 1ère branche de la Ière conjugaison, ayant au présent: стону́, сто́нешь, et стона́ю, стона́ешь, etc. Le verbe *ора́ть*, dans le sens de *labourer*, est de la 1ère branche de la IIème conjugaison.

D'après le 23ème et le 24ème paradigme (со́хнуть et вя́нуть) se conjuguent les verbes inchoatifs en *нуть*, qui au prétérit syncopent la désinence *нулъ* en *ъ* si cette désinence est précédée d'une consonne, et en *лъ* si elle est précédée d'une voyelle (neut. *ло*, fém. *ла*). Tels sont:

Блёкнуть, se faner, *prét.* блёкъ, кло, кла.	Пáхнуть, sentir, *prét.* пахъ, хло, хла.
Зя́бнуть, se geler, зябъ, бло, бла.	Мóкнуть, se mouiller, мокъ, кло, кла.
Ки́снуть, s'aigrir, кисъ, сло, сла.	Вя́знуть, s'embourber, вязъ, зло, зла.
Мёрзнуть, se geler, мёрзъ, зло, зла.	Гáснуть, s'éteindre, гасъ, сло, сла.
Ги́бнуть, périr, гибъ, бло, бла.	Ти́хнуть, se calmer, тихъ, хло, хла.
Дóхнуть, crever, дохъ, хло, хла.	Сты́нуть, se refroidir, стылъ, ло, ла.

Et de même lè verbe prépositionnel ушибúть, *blesser* (et avec d'autres prépositions, aspect parfait de *ушибáть*), qui fait au futur ушибý, ушибёшь, et au prétérit ушúбъ, ушúбло, ушúбла, etc.

D'après le 25ème paradigme (терéть) se conjuguent les verbes en *ереть*, qui ont au présent *ру*, et qui ont aussi le prétérit syncopé, en observant que ***мерéть*** et ***перéть*** transposent au féminin du prétérit l'accent sur la dernière syllabe. Ce sont:

Мерéть, mourir, *prés.* мру, мрёшь; *prét.* мёръ, мерлá, рло; рли.
Перéть, presser, — пру, прёшь; — пёръ, перлá, рло; рли.

Et de même le verbe *стерть*, *prés.* стру, стрёшь; *prét.* стёръ, рла, рло, qui ne s'emploie qu'avec une préposition, comme простéрть, распростéрть, *étendre*.

58. — Les verbes irréguliers de la langue russe se divisent en trois classes: 1) les verbes monosyllabes en *ть* précédé d'une voyelle; 2) quelques verbes dissyllabes en *ть*, qui s'écartent dans quelques inflexions des règles générales; et 3) les verbes à désinence irrégulière (en *зть*, *сть*, *чь*, *ти* et *щи*), ainsi qu'on le voit dans le tableau ci-dessous. Verbes irréguliers.

Parmi les verbes monosyllabes il y en a quelques-uns qui sont réguliers et qui se conjuguent d'après les paradigmes des conjugaisons. Ce sont:

Знать, savoir, I. 1, *prés.* знáю, знáешь.	Тлить, gâter, II. 1, *prés.* тлю, тлишь.
Пхать, pousser, — пхáю.	Тмить, obscurcir, — тмю.
Чкать, choquer, — чкáю.	Бдѣть, veiller, — бдю.
Грѣть, chauffer, I. 4, *prés.* грѣ́ю.	Зрѣть, voir, — зрю.
Зрѣть, mûrir, — зрѣ́ю.	Мжить, clignoter, II. 3. *prés.* мжу, мжишь.
Млѣть, être stupéfait, — млѣ́ю.	Мшить, couvrir de mousse, *prés.* мшу.
Прѣть, bouillonner, — прѣ́ю.	Тщúться, s'empresser, — тщусь.
Рдѣть, rougir, — рдѣ́ю.	Мчать, emporter, — мчу.
Смѣть, oser, — смѣ́ю.	*Нзить* (пронзúть), percer, II. 4, -нжу, нзишь.
Спѣть, mûrir, — спѣ́ю.	Льстить, flatter, II. 7, *prés.* льщу, льстишь.
Тлѣть, pourrir, — тлѣ́ю.	Мстить, venger, — мщу, мстишь.
Длить, différer, II. 1, *prés.* длю, длишь.	Гнуть, courber, III. 1, *prés.* гну, гнёшь.
Дмить, enfler, — дмю.	Льнушь, s'attacher, — льну.
Злить, fâcher, — злю.	Мзгнуть, s'aigrir, — мзгну.
Мнить, penser, — мню.	Мкнуть, fermer, — мкну.
Сниться, rêver, *impers.* снится.	Снуть, s'endormir, — сну.

Le tableau ci-dessous des verbes irréguliers présente en même temps l'*aspect itératif* et le *participe passif*, inflexions qui s'écartent aussi souvent dans ces verbes des règles générales de la formation.

CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

I. INFINITIF.		II. INDICATIF.			III. IMPÉRATIF.	Participe passif.
1. *Aspect imparfait* (ou *parfait*).	2. *Asp. itératif.*	1. Présent (ou Futur). *Singulier.*	*Pluriel.*	2. Prétérit. *Sing. Plur.*	*2ème pers. Sing. Plur.*	*Désinence pleine.*
1. Verbes monosyllabes.						
Брить, raser	бривáть	брѣ́ю, брѣ́		брилъ, и́ла, ло; ли	брѣй, йте	бри́тый.
Дуть, souffler	дувáть	дýю, дý	ешь, етъ; емъ, ете, ютъ	дулъ, ýла,	дуй, йте	дýтый.
Уть (обýть), chausser	*увáть*	ýю, ý		*ýлъ,*	*уй, йте*	*ýтый.*
Пѣть, chanter	пѣвáть	пою, поёшь,	ётъ; ...ёмъ, ёте, ютъ	пѣлъ, ѣ́ла,	пой, йте	пѣ́тый.
Выть, hurler	.....—	вóю, вó		вылъ, ы́ла, ло; ли	вой, йте	....—.
Крыть, couvrir	крывáть	крóю, крó		крылъ,	крой, йте	кры́тый.
Мыть, laver	мывáть	мóю, мó	ешь, етъ; ...емъ, ете, ютъ	мылъ,	мой, йте	мы́тый.
Ныть, s'affliger	нывáть	нóю, нó		нылъ,	ной, йте	....—.
Рыть, creuser	рывáть	рóю, рó		рылъ,	рой, йте	ры́тый.
Гнить, pourrir	гнивáть	гнію́, гні		гнилъ, и́ла	гній, йте	....—.
Бить, battre	бивáть	бью, бь		билъ,	бей, йте	би́тый.
Шить, coudre	шивáть	шью, шь		шилъ,	шей, йте	ши́тый.
Вить, tordre	вивáть	вью, вь	ёшь, ётъ; ...ёмъ, ёте, ютъ	вилъ, илá, и́ло; и́ли	вей, йте	ви́тый.
Лить, verser	ливáть	лью, ль		лилъ,	лей, йте	литóй.
Пить, boire	пивáть	пью, пь		пилъ,	пей, йте	пи́тый.
Чить (почи́ть), reposer	.....—	*чію́, чі*		*чилъ,*	*чій, йте.*	....—.
Жить, vivre	живáть	живý, жив		жилъ,	живи́, йте	(вы́) житый.
Плыть, naviguer	плывáть	плывý, плыв	ёшь, ётъ; ёмъ, ётъ, ýтъ	плылъ, ылá, ы́ло; ы́ли	плыви́, йте	....—.
Слыть, passer pour	слывáть	слывý, слыв		слылъ,	слыви́, йте	....—.
Стыть, se refroidir	стывáть	сты́ну, сты́н		стылъ, ы́ла, ло; ли	стынь, ьте	....—.
Здать, bâtir	зидáть	зи́жду, зи́жд	ешь, етъ; емъ, ете, утъ	*ялъ, ялá*	*ими, ите*	*я́тый.*
Ять (взять), prendre	.....—	*имý, и́м*		здалъ, алá, áло; áли	зи́жди, яте	здáнный.
Брать, prendre	бирáть	берý, бер		бралъ,	бери́, йте	брáнный.
Драть, déchirer	дирáть	дерý, дер		дралъ,	дери́, йте	дрáнный.
Звать, appeler	зывáть	зовý, зов		звалъ,	зови́, йте	звáнный.
Врать, radoter	вирáть	врý, вр		вралъ,	ври, йте	....—.
Жрать, devorer	жирáть	жрý, жр		жралъ,	жри, йте	(по́) жранный
Ждать, attendre	жидáть	ждý, жд	ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, утъ	ждалъ,	жди, йте	ждáнный.
Рвать, arracher	рывáть	рвý, рв		рвалъ,	рви, йте	рвáнный.
Ржать, hennir	.....—	ржý, рж		ржалъ,	ржи, йте	....—.
Жать, presser	жимáть	жмý, жм		жалъ, áла, ло; ли	жми, йте	жáтый.
Жать, moissonner	жинáть	жнý, жн		жалъ,	жни, йте	жáтый.
Мять, pétrir	минáть	мнý, мн		мялъ, я́ла,	мни, йте	мятый.
[illegible]	*пирáть*	[illegible]		*пралъ,*	*при, ите*	*прáнный.*

[illegible]	....—	[illegible] стану, стан		стал,	стань, ьте	....—.
Дѣть, *asp. parf.* mettre	....—	*fut.* дѣну, дѣн	ешь, еть; емъ, ете, утъ	дѣлъ, ѣла,	дѣнь, ьте	дѣтый.
Дать, *asp. parf.* donner	....—	*fut.* дамъ, дашь, дастъ;....дадимъ, дадите, дадутъ.		далъ, ала́, а́ло; а́ли.	дай, йте	данный.
Лгать, mentir	лыга́ть	лгу, лж	.... лгутъ.	лгалъ,	лги, йте	(вы́) лганный.
Ткать, tisser	тыка́ть	тку, тч	ёшь, ётъ;.....ёмъ, ёте.... ткутъ.	ткалъ,	тки, йте	тка́нный.
Скать, tordre	....—	ску, сч	.... скутъ.	скалъ,	ски, йте	ска́нный.
Гнать, chasser	....—	гоню́, го́нишь,	итъ;.....имъ, ите, ятъ	гналъ,	гони́, йте	гна́нный.
Спать, dormir	сыпа́ть	сплю, сп	ишь, итъ;.....имъ, и́те, ятъ	спалъ, а́ла, ло; ли.	спи, и́те	(за́) спанный.
Чтить, honorer	чита́ть	чту, чт		чтилъ, и́ла,	чти, и́те	чте́нный.
Быть, *asp. parf.* être	....—	*prés.* есмь, еси́, есть;.....есмы́, есте́, суть *fut.* бу́ду, бу́дешь, етъ;.....емъ, ете, утъ		былъ, ыла́, ы́ло; ы́ли	будь, ьте	(за) бы́тый.

2. Verbes dissyllabes.

Ѣ'хать, aller	....—	ѣ́ду, ѣ́дешь, етъ;.......емъ, ете, утъ	ѣхалъ, а́ла, ло; ли.	(поѣзжа́й, йте).	....—.
Бѣжа́ть, courir	....—	бѣгу́, бѣжи́шь, итъ;......и́мъ, и́те, бѣгу́тъ	бѣжа́лъ,	бѣги́, йте	....—.
Хотѣ́ть, vouloir	....—	хочу́, хо́чешь, етъ;.......хоти́мъ, ти́те, тя́тъ	хотѣ́лъ, ѣла	хоти́, йте	....—.

3. Verbes à désinence irrégulière.

Везти́, voiturer	....—	везу́, вез		вёзъ, зла́, ло́; ли́	вези́, йте	везённый.
Ползти́, ramper	полза́ть	ползу́, полз	ёше, ётъ;...ёмъ, ёте, у́тъ	ползъ,	ползи́, йте	....—.
Грызть, ronger	грыза́ть	грызу́, грыз		грызъ, ы́зла, ло; ли.	грызи́, йте	гры́зенный.
Лѣзть, grimper	лѣза́ть	лѣ́зу, лѣз		лѣзъ, ѣзла,	лѣзь, ьте	....—.
Верзти́ (отверзти́), ouvrir	*верза́ть*	*ве́рзу*, *верз*	ешь, етъ;...емъ, ете, утъ	*верзъ*,	*верзи́*, *и́те*	*ве́рзтый*.
Нести́, porter	....—	несу́, нес		нёсъ, сла́, ло́; ли́	неси́, йте	несённый.
Пасти́, faire paître	паса́ть	пасу́, пас		пасъ,	паси́, йте	пасённый.
Трясти́, secouer	тряса́ть	трясу́, тряс		трясъ,	тряси́, йте	трясённый.
Греть ou **Гребсти́**, ramer	греба́ть	гребу́, греб		грёбъ, бла́,	греби́, йте	гребённый.
Скресть, ratisser	скреба́ть	скребу́, скреб		скрёбъ,	скреби́, йте	скребённый.
Бости́, donner des cornes	бода́ть	боду́, бод		..—..—..—..	боди́, йте	....—.
Блюсти́, garder	блюда́ть	блюду́, блюд	ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, у́тъ	блюлъ, ла́, ло́; ли́	блюди́, йте	блюдённый.
Брести́, errer	....—	бреду́, бред		брёлъ,	бреди́, йте	....—.
Вести́, conduire	....—	веду́, вед		вёлъ,	веди́, йте	ведённый.
Класть, poser	кла́дывать	кладу́, клад		клалъ, а́ла, ло; ли.	клади́, йте	кла́денный.
Пасть, *asp. parf.* tomber	....—	паду́, пад		палъ, а́ла,	пади́, йте	....—.
Прясть, filer	пряда́ть	пряду́, пряд		прялъ, яла́, ло; ли.	пряди́, йте	пря́денный.
Грясти́, marcher	....—	гряду́, гряд		..—..—..—..	гряди́, йте	....—.
Красть, dérober	кра́дывать	кра́ду, кра́д	ешь, етъ;...емъ, ете, утъ	кралъ, а́ла, ло; ли.	крадь, ьте	кра́денный.
Сѣсть, *asp. parf.* être assis	....—	ся́ду, ся́д		сѣлъ, ѣла,	сядь, ьте	....—.
Мясти́, troubler	мята́ть	мяту́, мят		мялъ, я́ла,	мяти́, йте	мяте́нный.
Мести́, balayer	мета́ть	мету́, мет		мёлъ, ла́, ло́; ли́	мети́, йте	метённый.
Гнести́, presser	гнета́ть	гнету́, гнет		гнёлъ,	гнети́, йте	гнетённый.
Плесть, tresser	плета́ть	плету́, плет	ёшь, ётъ;...ёмъ, ёте, у́тъ	плёлъ,	плети́, йте	плетённый.
Цвѣсти́, fleurir	цвѣта́ть	цвѣту́, цвѣт		цвѣлъ,	цвѣти́, йте	....—.
Рѣсти́ (обрѣсти́), trouver	*рѣта́ть*	*рѣту́*, *рѣт*		*рѣлъ*,	*рѣти́*, *и́те*	*рѣте́нный*.
Честь (счесть), compter	*чита́ть*	*чту*, *чт*		*чёлъ*, *чла́*, *чло́*, *чли́*	*чти*, *и́те*	*чте́нный*.
Сѣсти́ (разсвѣсти́), poindre	*сѣта́ть*	......*сѣтётъ*......		......*сѣло́*	....—....	....—.

I. INFINITIF.		II. INDICATIF.					III. IMPÉRATIF.	Participe passif.
1. Aspect imparfait (ou parfait).	2. Asp. itératif.	1. Présent (ou Futur). Singulier.		Pluriel.	2. Prétérit. Sing.	Plur.	2ème pers. Sing. Plur.	Désinence pleine.
Расти́, croître	растáть	расту́, раст	....	....	росъ, слá, лó;	лú	расти́, и́те	....—.
Клясть, maudire	клинáть	кляну́, клян	ёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, у́тъ	клялъ, я́ла, ло;	ли	кляни́, и́те	кля́тый.
Итти́, aller	....—	иду́, ид	....	....	шёлъ, шлá, шлó;	шли́	иди́, и́те	(на) йдённый.
Ѣсть, manger	ѣдáть	ѣмъ, ѣшь,	...... ѣстъ;	...ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ	ѣлъ, ѣла, ло;	ли	ѣшь, ьте	ѣденный.
Берéчь, garder	берегáть	берегу́, береж	....	берегу́тъ.	берёгъ, глá, лó;	лú	береги́, и́те	бережённый.
Стерéчь, garder	стерегáть	стерегу́, стереж	....	стерегу́тъ.	стерёгъ,	....	стереги́, и́те	стережённый.
Прячь (запря́чь), atteler	*прягáть*	*прягу́*, *пряж*	ёшь, ётъ;	ёме, ёте, *прягу́тъ*.	*прягъ*,	....	*прягú*, *úте*	*пряжённый*.
Жечь, brûler	жигáть	жгу, жж	....	жгутъ.	жёгъ, жгла, ло;	ли	жги, и́те	жжённый.
Стричь, tondre	стригáть	стригу́, стриж	....	стригу́тъ.	стригъ, и́гла, ло;	ли	стриги́, и́те	стри́женный.
Лечь, *asp, parf.* être couché	....—	ля́гу, *ля́ж*	ешь, етъ;	....емъ, ете, ля́гутъ.	лёгъ, глá, лó;	лú	лягъ, гте	....—.
Мочь, pouvoir	могáть	могу́, мо́ж	....	мо́гутъ.	могъ,	....	моги́, и́те	....—.
Влечь, tirer	влекáть	влеку́, влеч	....	влеку́тъ.	влёкъ, клá,	....	влеки́, и́те	влечённый.
Волóчь, traîner	....—	волоку́, волоч	....	волоку́тъ.	волóкъ,	....	волоки́, и́те	волочённый.
Печь, cuire	пекáть	пеку́, печ	....	пеку́тъ.	пёкъ,	....	пеки́, и́те	печённый.
Течь, couler	текáть	теку́, теч	ёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, теку́тъ.	тёкъ,	....	теки́, и́те	....—.
Толóчь, piler	....—	толку́, толч	....	толку́тъ.	толóкъ, лклá, лó;	лú	толки́, и́те	толчённый.
Сѣчь, couper	сѣкáть	сѣку́, сѣч	....	сѣку́тъ.	сѣкъ, ѣкла, ло;	ли	сѣки́, и́те	сѣченный.
Речь ou **Рещи́**, dire	....—	реку́, реч	....	реку́тъ.	рекъ, клá, лó;	лú	реки́, и́те	речённый.
Пещи́сь, s'inquiéter	....—	пеку́сь, печёшься, чётся;		чёмся, чётесь, пеку́тся.	пёкся, клáсь, лóсь;	лúсь	пеки́сь, и́тесь.	....—.

Les verbes en italique dans le tableau ci-dessus (*уть*, *чить*, *ять*, *прать*, *нять*, *чать*, *верзти́*, *рѣсти́*, *честь*, *сѣсти́*, *прячь*) ne s'emploient que joints à une préposition, comme обу́ть, *chausser*; почи́ть, *reposer*; взять, *prendre*; попрáть, *fouler aux pieds*; распя́ть, *crucifier*; начáть, *commencer*; отверзти́, *ouvrir*; обрѣсти́, *trouver*; счесть, *compter*; разсвѣтётъ, *le jour poindra*; запря́чь, *atteler*, ainsi que nous le verrons ci-après en parlant des verbes prépositionnels.

Les verbes стать, дѣть, дать, быть, пасть, сѣсть et лечь, sont les aspects parfaits des verbes réguliers станови́ться, дѣвáть, давáть, бывáть, пáдать, сади́ться et ложи́ться; ainsi les inflexions стáну, дѣну, дамъ, бу́ду, паду́, ся́ду et ля́гу, sont des futurs, puisque l'aspect parfait n'a pas le temps présent.

La principale irrégularité de la plupart des verbes irréguliers est l'intercalation d'une consonne pour former la première personne du présent, dont les autres personnes se conjuguent, à quelques exceptions près, régulièrement. Une autre irrégularité assez sensible est celle où la consonne chuintante ч de l'infinitif se change en gutturale г ou к, pour former la première personne du présent, ce qui est le contraire des principes de la permutation des lettres (§ 18). Plusieurs des verbes irréguliers sont, par l'apocope de la désinence du prétérit, conformes aux verbes de la IIIème conjugaison.

Quant à l'*accent tonique* dans les verbes irréguliers, il faut faire les deux observations suivantes; 1) la seconde personne du présent garde l'accentuation de la première, et les autres personnes de même, à l'exception de иму́, гоню́, могу́ et хочу́, qui transportent l'accent sur la pénultième: и́мешь, го́нишь, мо́жешь et хо́чешь; ce dernier seulement au singulier, faisant au pluriel хоти́мъ, хоти́те, хотя́тъ. 2) Au prétérit l'accent, ainsi que dans les adjectifs de la désinence apocopée, passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel.

Configuration des verbes.

59. — La propriété dont jouissent les verbes russes d'avoir plus ou moins d'aspects, est ce qu'on nomme leur *configuration* (начертáніе), et dépend autant de leur forme extérieure que de leur signification. Sous ce rapport les verbes, comme nous l'avons dit plus haut (§ 50), sont *simples* (простыя) ou *prépositionnels* (предлóжные).

1. Les verbes *simples*, ceux qui sont sans préposition, peuvent être *complets* (пóлные), *doubles* (сугубыя), *incomplets* (непóлные) et *défectifs* (недостáточные). Les verbes simples *complets* sont ceux qui expriment une action physique de l'homme ou de l'animal, comme: кидать, *jeter;* плевáть, *cracher*. Les verbes simples *doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action, comme: иттй et ходйть, *aller;* нестй et носйть, *porter*. Les verbes simples *incomplets* et *défectifs* sont ceux qui ne sont pas compris dans les deux subdivisions précédentes, comme: дѣлать, *faire;* имѣть, *avoir*.

2. Les verbes *prépositionnels*, ceux qui sont formés avec une préposition quelconque, se subdivisent, d'après leur configuration, selon qu'ils sont dérivés des verbes simples incomplets, défectifs, complets ou doubles. En général la configuration des verbes russes est telle qu'elle se trouve ci-dessous.

CONFIGURATION DES VERBES.

I. VERBES SIMPLES.	II. VERBES PRÉPOSITIONNELS.
1. Les verbes simples *incomplets* ont 2 aspects: 1) *imparfait.* 2) *itératif.* дѣлать. дѣлывать.	1. Formés des simples *incomplets*, les verbes prépositionnels ont 2 aspects: 1) *imparfait.* 2) *parfait de durée.* обдѣлывать. обдѣлать.
2. Les verbes simples *défectifs* n'ont que l'aspect *imparfait.* имѣть.	2. Formés des simples *défectifs*, ils n'ont que l'aspect *parfait de durée.* возъимѣть.
3. Les verbes simples *complets* ont les 3 aspects: 1) *imparfait.* 2) *itératif.* 3) *parfait d'unité.* кидáть. кйдывать. кйнуть.	3. Formés des simples *complets*, ils ont les 3 aspects: 1) *imparfait.* 2) *parfait de durée.* 3) *parf. d'unité.* закйдывать. закидáть. закйнуть.
4. Les verbes simples *doubles* sont deux verbes qui ont ensemble 3 aspects: 1) *imparf. défini.* 2) *imparf. indéfini.* 3) *itératif.* нестй. носйть. нáшивать.	4. Formés des simples *doubles*, ce sont deux verbes différents, chacun avec 2 aspects: *a*) du verbe *défini.* *b*) du verbe *indéfini.* 1) *imparfait.* 2) *parfait.* 1) *imparfait.* 2) *parfait.* выносйть. вынести. вынáшивать. выносить.

Verbes simples. 60. — Les verbes simples *incomplets* sont ceux qui ne désignent point une action physique proprement dite, ni un mouvement d'un lieu à un autre. Ces verbes ont deux aspects: 1) l'aspect *imparfait*, et 2) l'aspect *itératif*. Le premier, qui est la forme radicale du verbe, se termine en *ть*, *чь*, *ти* ou *щи*, et le second en *ывать*, *ивать*, *вать* ou *ать*, et se forme de l'aspect imparfait, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants.

Dans la formation de l'aspect itératif l'accent tonique se place sur les désinences *вать* et *ать*, tandis que dans *ывать* et *ивать* il se place sur l'antépénultième, et si dans cette syllabe il se trouve un *о*, cette voyelle se change en *á*. Il faut encore observer que l'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et qu'il n'a en général que le prétérit, comme: не *пивáть* тебѣ винá, *tu ne dois point boire de vin;* онъ *ѣзжáлъ* верхóмъ, *il montait souvent à cheval;* mais cette inflexion est nécessaire pour la formation des verbes prépositionnels. La liste des verbes irréguliers, donnée plus haut (§ 58), présente aussi l'aspect itératif, qui offre dans ces verbes quelques irrégularités.

1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*
Гадáть, deviner, I. 1. . .	гáдывать.	Бранѝть, gronder, II, 1.	брáнивать.
Дýмать, penser, — . .	дýмывать.	Палѝть, brûler, — . .	пáливать.
Дѣлать, faire, — . . .	дѣлывать.	Молѝть, prier, — . .	мáливать.
Игрáть, jouer, — . . .	ѝгрывать.	Спóрить, contester, — .	спáривать.
Кýтать, envelopper, — .	кýтывать.	Дарѝть, donner, — . .	дáривать.
Мотáть, dévider, — . .	мáтывать.	Дразнѝть, irriter, — .	дрáжнивать.
Рабóтать, travailler, — .	рабáтывать.	Болѣть, être malade, —	бáливать.
Щýпать, tâter, — . . .	щýпывать.	Смотрѣть, regarder, —	смáтривать.
Знать, savoir, — . . .	знавáть.	Горѣть, brûler, — . .	гарáть.
Ковáть, forger, I. 2. . .	кóвывать.	Велѣть, ordonner, — .	велѣвáть.
Рисовáть, dessiner, — .	рисóвывать.	Зрѣть, voir, — . . .	зирáть.
Совѣтовать, conseiller, —	совѣтывать.	Поѝть, abreuver, — .	пáивать.
Воевáть, guerroyer, — .	воёвывать.	Клеѝть, coller, — . .	клéивать.
Дневáть, être de jour, —	днёвывать.	Боѝться, craindre, — .	бáиваться.
Ночевáть, passer la nuit, —	ночёвывать.	Порóть, découdre, — .	пáрывать.
Гулять, se promener, I. 3.	гýливать.	Молóть, moudre, — .	мáлывать.
Равнять, aplanir, — . .	рáвнивать.	Любѝть, aimer, II. 2. .	люблѝвать.
Смѣяться, rire, — . .	смѣиваться.	Ловѝть, attraper, — .	лáвливать.
Вѣять, souffler, — . .	вѣвáть.	Рубѝть, couper, — .	рубáть.
Сѣять, semer, — . .	сѣвáть.	Кормѝть, nourrir, — .	кáрмливать.
Слабѣть, s'affaiblir, I. 4. .	слабѣвáть.	Топѝть, chauffer, — .	тáпливать.
Грѣть, chauffer, — . .	грѣвáть.	Терпѣть, souffrir, — .	тéрпливать.
Говѣть, jeûner, — . .	гáвливать.	Кипѣть, bouillir, — .	кипáть.

1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*
Дремáть, sommeiller, II. 2.	дрéмливать.	Вѣсить, peser, II. 6. . .	вѣшивать.
Сыпать, répandre, — .	сыпáть.	Просить, prier, — . .	прáшивать.
Хромáть, boiter, — . .	хрáмывать.	Гасить, éteindre, — . .	гáшивать.
Лечить, guérir, II. 3. . .	лéчивать.	Писáть, écrire, — . .	пúсывать.
Служить, servir, — . .	слýживать.	Плясáть, danser, — . .	плясывать.
Тушить, éteindre, — .	тýшивать.	Пахáть, labourer, — .	пáхивать.
Морщить, rider, — . .	мáрщивать.	Гостить, être en visite, II.7.	гáщивать.
Держáть, tenir, — . .	дéрживать.	Мостить, paver, — . .	мáщивать.
Молчáть, se taire, — .	мáлчивать.	Снастить, gréer, — . .	снáщивать.
Дышáть, respirer, — .	дыхáть.	Искáть, chercher, — .	ыскивать.
Глáдить, unir, II. 4. . .	глáживать.	Тóпнуть, se noyer, III. 1.	топáть.
Городить, enclore, — .	горáживать.	Тянýть, tirer, — . . .	тягивать.
Судить, juger, — . .	сýживать.	Вянуть, se faner, — . .	вядáть.
Грузить, charger, — .	грýживать.	Сóхнуть, se sécher, — .	сыхáть.
Сидѣть, être assis, — .	сиживать.	Пáхнуть, sentir, — . .	пáхивать.
Вязáть, lier, — . . .	вязывать.	Гнуть, courber, — . .	гибáть.
Платить, payer, II. 5. .	плáчивать.	Мкнуть, fermer, — . .	мыкáть.
Колотить, enfoncer, — .	колáчивать.	Сосáть, sucer, — . .	сáсывать.
Молотить, battre le blé, —	молáчивать.	Перéть, presser, III. 2. .	пирáть.
Плáкать, pleurer, — .	плáкивать.	Терéть, frotter, — . .	тирáть.

61. — Les verbes simples *défectifs* sont ceux qui n'ont que l'aspect *imparfait indéfini;* tels sont les verbes suivants.

Алѣть, rougir, I. 4.
Бѣдствовать, être malheureux, I. 2.
Винить, accuser, II. 1.
Владѣть, gouverner, I. 4.
Вредить, nuire, II. 4.
Гордиться, s'enorgueillir, II. 4.
Жалѣть, avoir pitié, I. 4.
Желáть, désirer, I. 1.
Имѣть, avoir, I. 4.
Карáть, châtier, I. 1.
Льстить, flatter, II. 7.
Мечтáть, s'imaginer, I. 1.
Мирить, pacifier, II. 1.
Мудрить, subtiliser, II. 1.
Пóлдничать, goûter, I. 1.
Радѣть, avoir soin, I. 4.
Растить, faire croître, II. 7.
Роптáть, murmurer, II. 7.
Рыдáть, sangloter, I. 1.
Святить, sanctifier, II. 7.
Спѣшить, se hâter, II. 3.
Старáться, s'efforcer, I. 1.
Творить, créer, II. 1.
Терять, perdre, I. 3.
Торопить, hâter, II. 2.
Мягчить, amollir, II. 3.
У'мничать, faire de l'esprit, I. 1.
Умѣть, savoir, I. 4.
Хитрить, user de finesse, II. 1.
Хранить, garder, II. 1.
Хотѣть, vouloir, *irr.*
Щадить, épargner, II. 4.

Les verbes défectifs diffèrent des verbes incomplets en ce qu'ils n'ont pas l'aspect itératif. En général cet aspect ne s'emploie que dans les verbes qui expriment une action ordinaire, non intellectuelle, et ne se rencontre point en poésie, ni dans le style élevé.

62. — Les verbes simples *complets* sont ceux qui désignent ordinairement une action physique de l'homme ou de l'animal, ou, pour mieux dire, une action réunie à un mouvement perceptible à la vue ou à l'ouïe. Ces verbes ont les trois aspects: 1) l'aspect *imparfait,* 2) l'aspect *itératif,* et 3) l'aspect *parfait d'unité.* Les deux premiers ont toutes les propriétés de ceux des verbes incomplets; quant à l'aspect parfait d'unité, il se termine en *нуть*, et se forme en mettant cette désinence à la place de celle de l'aspect imparfait, quelquefois avec un léger changement, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants.

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect itératif.*	3) *Asp. parf. d'unité.*
А'хать, gémir, I. 1. . . .	áхивать.	áхнуть, III. 1.
Блистáть, briller, — . . .	—	блеснýть, —.
Болтáть, agiter, — . . .	бáлтывать.	болтнýть, —.
Глотáть, avaler, — . . .	глáтывать.	глонýть, —.
Двúгать, mouvoir, I. 1 et II. 4.	двúгивать et двигáть. .	двúнуть, —.
Дерзáть, oser, I. 1. . . .	—	дерзнýть, —.
Зѣвáть, bâiller, — . . .	зѣвывать.	зѣвнýть, —.
Касáться, toucher, — . . .	—	коснýться, —.
Квáкать, coasser, — . . .	квáкивать.	квáкнуть, —.
Кивáть, faire signe, — . .	—	кивнýть, —.
Кидáть, jeter, —	кúдывать.	кúнуть, —.
Лóпать, crever, —	лóпывать.	лóпнуть, —.
Нюхать, flairer, —	нюхивать.	нюхнýть, —.
Пóрхать, voltiger, —	пáрхивать.	пóрхнуть, —.
Прыгать, sauter, — . . .	прыгивать.	прыгнуть, —.
Прядать, bondir, — . . .	прядывать.	прянуть, —.
Сверкáть, étinceler, — . .	свéркивать.	сверкнýть, —.
Толкáть, pousser, — . . .	тáлкивать.	толкнýть, —.
Трóгать, toucher, — . . .	трóгивать.	трóнуть, —.
Хáркать, cracher, — . . .	хáркивать. . . .	хáркнуть, —.
Хлóпать, claquer, — . . .	хлóпывать.	хлóпнуть, —.
Совáть, fourrer, I. 2. . . .	сóвывать.	сýнуть, —.
Клевáть, becqueter, — . .	клёвывать.	клюнуть, —.
Плевáть, cracher, — . . .	плёвывать.	плюнуть, —.
Жевáть, mâcher, — . . .	жёвывать.	жевнýть, —.
Кáшлять, tousser, I. 3. . .	кáшливать.	кашлянýть, —.
Нырять, plonger, — . . .	ныривать.	нырнýть, —.
Стрѣлять, tirer d'une arme, —	стрѣливать.	стрѣльнýть, —.
Швырять, lancer, — . . .	швыривать.	швырнýть, —.
Рѣять, chasser, —	—	рѣнуть, —.

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect itératif.*	3) *Asp. parf. d'unité.*
Скользи́ть, glisser, II. 1.	ска́льзывать.	скользну́ть, III. 1.
Шевели́ть, remuer, —	шеве́ливать.	шевельну́ть, —.
Коло́ть, piquer, —	ка́лывать.	кольну́ть, —.
Дави́ть, presser, II. 2.	да́вливать.	давну́ть, —.
Руби́ть, couper, —	руба́ть.	рубну́ть, —.
Гремѣ́ть, tonner, —	—	гря́нуть, —.
Храпѣ́ть, ronfler, —	хра́пывать.	храпну́ть, —.
Трепа́ть, tiller, —	тре́пливать.	трепну́ть, —.
Щипа́ть, pincer, —	щи́пывать.	щипну́ть, —.
Вороши́ть, fouiller, II. 3.	вора́шивать.	ворохну́ть, —.
Плющи́ть, aplatir, —	плю́щивать.	плю́снуть, —.
Визжа́ть, glapir, —	ви́згивать.	ви́згнуть, —.
Дрожа́ть, trembler, —	дра́гивать.	дрогну́ть, —.
Крича́ть, crier, —	кри́кивать.	кри́кнуть, —.
Пыша́ть, brûler, —	пы́хивать.	пы́хнуть, —.
Треща́ть, craquer, —	тре́скивать.	тре́снуть, —.
Глядѣ́ть, regarder, II. 4.	гля́дывать.	гляну́ть, —.
Бры́згать, éclabousser, —	бры́згивать.	бры́знуть, —.
Лиза́ть, lécher, —	ли́зывать.	лизну́ть, —.
Ма́зать, frotter, —	ма́зывать.	мазну́ть, —.
Вертѣ́ть, tourner, II. 5.	вёртывать et ве́рчивать.	верну́ть, —.
Скака́ть, sauter, —	ска́кивать.	скокну́ть, —.
Кли́кать, appeler, —	клика́ть.	кли́кнуть, —.
Шепта́ть, chuchoter, —	шёптывать.	шепну́ть, —.
Труси́ть, saupoudrer, II. 6.	—	тру́хнуть, —.
Колыха́ть, balancer, —	колы́хивать.	колы́хнуть, —.
Маха́ть, agiter, —	ма́хивать.	махну́ть, —.
Плеска́ть, faire rejaillir, II. 7.	пле́скивать.	плесну́ть, —.
Пры́скать, seringuer, —	пры́скивать.	пры́снуть, —.
Свиста́ть, siffler, —	сви́стывать.	сви́снуть, —.
Хлеста́ть, fouetter, —	хлёстывать.	хлесну́ть, —.
Грести́, ratisser, *irr.*	греба́ть.	гребну́ть, —.
Дуть, souffler, —	дува́ть.	ду́нуть, —.
Жечь, brûler, —	жига́ть.	жигну́ть, —.
Рвать, arracher, —	рыва́ть.	рвану́ть, —.
Стричь, tondre, —	стрига́ть.	стригну́ть, —.
Трясти́, secouer, —	тряса́ть.	тряхну́ть, —.

Quelques verbes, comme мину́ть, обману́ть, помяну́ть, вы́нуть, qui sont les aspects parfaits de минова́ть, *passer;* обма́нывать, *tromper;* помина́ть, *faire mention;* вынима́ть, *tirer dehors*, ont la terminaison de l'aspect parfait d'unité; mais d'après leur signification ils ne désignent pas une action faite en un seul mouvement. Dans ces verbes la lettre *н* appartient à la racine et non à la terminaison.

63. — Les verbes simples *doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action, ou quelquefois une action qui se rapporte à la vue ou à l'ouïe. Ces verbes ont ensemble trois aspects: 1) l'aspect *imparfait défini*, 2) l'aspect *imparfait indéfini*, et 3) l'aspect *itératif*. L'aspect défini est la forme radicale du verbe d'où dérivent les deux autres. Ces verbes sont les suivants.

1) *Asp. imparfait défini.*	2) *Asp. imp. indéfini.*	3) *Aspect itératif.*
Блудить, errer çà et là, II. 4.	блуждать, I. 1.	—.
Брести, errer, *irr.*	бродить, II. 4.	браживать.
Бѣжать, courir, *irr.*	бѣгать, I. 1.	бѣгивать et бѣгать.
Валить, renverser, II. 1.	валять, I. 3.	валивать.
Везти, voiturer, *irr.*	возить, II. 4.	важивать.
Вести, conduire, *irr.*	водить, —	важивать.
Видѣть, voir, II. 4.	видать, I. 1.	видывать.
Гнать, chasser, *irr.*	гонять, I. 3.	ганивать.
Итти, aller, *irr.*	ходить, II. 4.	хаживать.
Катить, rouler, II. 5.	качать, I. 1.	качивать.
Кривить, courber, II. 2.	кривлять, I. 3.	кривливать.
Летѣть, voler, II. 5.	летать, I. 1.	лётывать.
Ломить, briser, II. 2.	ломать, —	ламывать.
Лѣзть, grimper, *irr.*	лазить, II. 4.	лѣзать et лаживать.
Нести, porter, *irr.*	носить, II. 6.	нашивать.
Плыть, nager, *irr.*	плавать, I. 1.	плывать.
Ползти, ramper, *irr.*	ползать, —	ползать et палзывать.
Ронить, renverser, II. 1.	ронять, I. 3.	ранивать.
Слышать, entendre, II. 3.	слыхать, I. 1.	слыхивать.
Садить, faire asseoir, II. 4.	сажать, —	саживать.
Тащить, tirer, II. 3.	таскать, —	таскивать.
Ѣхать, aller, *irr.*	ѣздить, II. 4.	ѣзживать et ѣзжать.

La langue russe a quelques verbes qui, ayant une double terminaison, ne désignent point un mouvement; tels sont: блистать et блестѣть, *briller;* мѣрить et мѣрять, *mesurer;* свистать et свистѣть, *siffler*. Ces verbes n'appartiennent pas à la classe des verbes doubles; ce sont deux formes différentes dont le sens est absolument le même, et qui n'expriment point la nature définie et indéfinie de l'action.

Verbes prépositionnels.

64. — Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples au moyen d'une préposition. Les prépositions, en se joignant à un verbe, lui font subir quelques changements, soit dans la voix, soit dans l'aspect et le temps, soit dans la signification.

1. Un verbe neutre reçoit quelquefois avec la préposition la signification active, comme: спать, *dormir*, et проспать,

perdre en dormant; быть, *être,* et забы́ть, *oublier;* пла́кать *pleurer,* et вы́плакать, *obtenir par des pleurs.*

2. L'influence des prépositions sur le temps et l'aspect est beaucoup plus importante que celle sur la voix. Tout verbe simple, en prenant une préposition, reçoit un sens plus restreint. Ainsi, par l'addition d'une préposition, l'aspect itératif devient aspect imparfait, et l'aspect imparfait devient aspect parfait. Quant à l'aspect parfait, il reste tel même avec une préposition, comme on le voit par ces deux exemples.

Figure simple.		*Figure prépositionnelle.*	
Дви́нуть, mouvoir, Бро́сить, jeter, .	*asp. parf. d'unité.*	Вдви́нуть, pousser dans, Набро́сить, jeter sur, .	*asp. parf. d'unité.*
дви́гать, броса́ть,	*asp. imparfait.*	вдви́гать, наброса́ть,	*asp. parf. de durée.*
двига́ть *ou* дви́гивать, бра́сывать, ...	*asp. itératif.*	вдвига́ть *ou* вдви́гивать, набра́сывать, ...	*asp. imparfait.*

3. La signification du verbe, indépendamment de l'accomplissement de l'action, est modifiée par le sens de la préposition, ainsi qu'on le voit dans les deux exemples suivants: ходи́ть ou итти́, *aller,* et има́ть ou ять, *prendre.*

Входи́ть, войти́, entrer.
Восходи́ть, взойти́, monter.
Выходи́ть, вы́йти, sortir.
Доходи́ть, дойти́, parvenir.
Заходи́ть, зайти́, s'écarter.
Исходи́ть, изойти́, sortir.
Находи́ть, найти́, trouver.
Нисходи́ть, низойти́, descendre.
Обходи́ть, обойти́, faire le tour de.
Отходи́ть, отойти́, s'éloigner.
Переходи́ть, перейти́, traverser.
Превосходи́ть, превзойти́, surpasser.
Походи́ть, ressembler. Пойти́, aller.
Подходи́ть, подойти́, s'approcher.
Предходи́ть, aller devant.
Приходи́ть, прійти́, arriver.
Проходи́ть, пройти́, passer.
Происходи́ть, произойти́, provenir.
Расходи́ться, разойти́ся, se séparer.
Сходи́ть, сойти́, descendre.
Снисходи́ть, снизойти́, condescendre.
Уходи́ть, уйти́, s'en aller.

Внима́ть, внять, écouter.
Взима́ть, percevoir. Взять, prendre.
Воздыма́ть, exhausser.
Воспринима́ть, восприня́ть, recevoir.
Вынима́ть, вы́нуть, tirer dehors.
Донима́ть, доня́ть, percevoir le reste.
Занима́ть, заня́ть, emprunter.
Изнима́ть, изня́ть, tirer de.
Нанима́ть, наня́ть, louer.
Обнима́ть, обня́ть, embrasser.
Отнима́ть, отня́ть, ôter.
Перенима́ть, переня́ть, intercepter.
Понима́ть, поня́ть, comprendre.
Пойма́ть, attraper.
Поднима́ть, подня́ть, soulever.
Предпринима́ть, -ня́ть, entreprendre.
Принима́ть, приня́ть, accepter.
Приподнима́ть, -подня́ть, exhausser.
Пронима́ть, проня́ть, percer.
Разнима́ть, разня́ть, séparer.
Снима́ть, снять, ôter d'en haut.
Унима́ть, уня́ть, arrêter.

On voit par ces deux exemples que les prépositions qui se joignent aux verbes sont les suivantes: в (во), вз (взо, воз), вы, до, за, из (изо), на, над (надо), низ (низо), о ou об (обо), от (ото), пере ou пре, по, под (подо), при, про, раз (разо), с (со), у. A cet égard il faut observer que les prépositions terminées par une voyelle ne subissent aucun changement, tandis que celles qui sont terminées par une consonne, prennent la voyelle *o*, lorsqu'elles doivent s'unir à un verbe qui commence par deux ou trois consonnes, ainsi qu'avec le verbe итти́ *(sl. ити́)*, où la voyelle *и* se change encore en semi-voyelle *(й)*.

Les prépositions без (безо), пред (предо), ainsi que с (со) dans le sens d'une action réciproque, en modifiant le sens d'un verbe, ne lui communiquent point la signification de l'accomplissement de l'action. Joint à l'une de ces prépositions, le verbe reste dans son aspect imparfait, comme: безчести́ть, *déshonorer;* предви́дѣть, *prévoir;* содѣ́йствовать, *coopérer*. Il en est de même des adverbes qui sont quelquefois employés comme prépositions; ex. противостоя́ть, *résister;* мимоитти́, *passer devant.*

Il ne faut pas confondre les verbes prépositionnels avec les verbes qui sont dérivés des noms formés avec une préposition, comme: разумѣ́ть, *comprendre*, de ра́зумъ, *l'intelligence;* по́мнить, *se souvenir*, de па́мять, *la mémoire;* со́вѣститься, *avoir conscience*, de со́вѣсть, *la conscience*. Ces verbes appartiennent à la classe des simples incomplets.

65. — Les verbes prépositionnels, d'après leur configuration, sont d'une nature différente selon qu'ils sont dérivés des verbes simples défectifs, incomplets, complets ou doubles.

1. Ceux qui dérivent d'un verbe simple *défectif*, n'ont que l'aspect *parfait,* qui n'est autre chose que l'aspect imparfait du verbe simple, joint à l'une des prépositions énumérées ci-dessus. Tels sont:

Пожела́ть, désirer, I. 1.	Возъимѣ́ть, avoir, I. 4.
Покара́ть, châtier, —.	Завладѣ́ть, posséder, —.
Отмечта́ть, s'imaginer, —.	Сумѣ́ть, savoir, —.
Воспыла́ть, s'enflammer, —.	Ощени́ться, mettre bas, II. 1.
Нарыда́ться, sangloter, —.	Остепени́ться, avoir l'air posé, —.
Постара́ться, s'efforcer, —.	Возгорди́ться, s'enorgueillir, II. 4.
Ошельмова́ть, traiter de fripon, I. 2.	Пощади́ть, épargner, —.
Растеря́ть, perdre, I. 3.	Затрепета́ть, trembler, II. 7.
Возопія́ть(pour *взвопія́ть*), s'écrier,—.	Поблёкнуть, se flétrir, III. 1.

Quelques verbes dérivés des verbes simples défectifs ont aussi l'aspect *imparfait,* qui est formé de l'aspect itératif, inusité dans le verbe simple et pris dans sa forme contractée, comme on le voit plus bas (2. *b*).

D'après les exemples qui précèdent et ceux qui suivent, on voit que l'aspect *parfait* d'un verbe prépositionnel se forme de l'aspect imparfait du verbe simple par la seule addition d'une préposition, sans aucun changement dans la terminaison du verbe. Outre cela l'infinitif et l'impératif d'imparfaits deviennent *parfaits* (старáться, *s'efforcer*, старáйся, *efforce-toi*, et постарáться, *faire tous ses efforts;* постарáйся, *fais tous tes efforts*); le présent (старáюсь, *je m'efforce*) devient un *futur parfait* (постарáюсь, *je m'efforcerai*, *je ferai tous mes efforts*), et le prétérit imparfait (старáлся, *je m'efforçais*) devient un *prétérit parfait* (постарáлся, *j'ai fait tous mes efforts*).

Comme les prépositions servent en général à former le prétérit et le futur parfait des verbes simples défectifs, il n'y a que l'usage qui puisse faire connaître quelle est la préposition que prend tel ou tel verbe pour désigner l'accomplissement de l'action. Ainsi *за* exprime un commencement; *по*, une partie; *до*, l'achèvement; *от*, la cessation; *про*, tout le temps; *с*, *у*, *за*, *по*, l'accomplissement et la simultanéité; *вы*, *из*, *об*, *при*, *пере*, la totalité. Ex. заговори́ть, *commencer à parler;* поговори́ть, *parler un peu;* договори́ть, *achever de parler;* отговори́ть, *cesser de parler;* проговори́ть, *parler tout le temps;* сдѣлать, *avoir fait;* укрáсть, *avoir volé;* засмѣя́ться, *avoir ri;* покраснѣ́ть, *avoir rougi;* вы́ходить, исходи́ть, обходи́ть, *avoir tout parcouru;* при́ѣсть, *avoir tout mangé;* передѣлать, *avoir tout fait.*

2. Dérivés des verbes simples *incomplets*, les verbes prépositionnels ont deux aspects: 1) l'aspect *parfait,* et 2) l'aspect *imparfait,* qui se forment, le premier de l'aspect imparfait, et le second de l'aspect itératif du verbe simple, d'abord sans aucun changement dans les désinences, d'autres fois avec contraction, quelquefois même avec et sans contraction en même temps; et ensuite avec divers écarts des règles générales de la formation des verbes prépositionnels; comme: une formation tout à fait irrégulière, le manque d'un des deux aspects parfait ou imparfait, la perte ou non-existence du verbe simple qui a formé le verbe prépositionnel, et diverses autres irrégularités qui sont exposées ci-dessous.

Il faut observer que dans les verbes prépositionnels l'accent tonique reste sur la même syllabe que dans le verbe simple, à l'exception des verbes formés avec la préposition *вы*, qui à l'aspect parfait transportent l'accent sur la préposition. Quelques verbes monosyllabes, en prenant une préposition, transportent aussi au prétérit de l'aspect parfait l'accent sur la préposition; comme: у́меръ, о́тперъ, при́былъ, нáчалъ, etc., de умерéть, *mourir;* отперéть, *ouvrir;* прибы́ть, *arriver;* начáть, *commencer.*

a) **Les aspects parfait et imparfait du verbe prépositionnel conservent tous deux les désinences des aspects imparfait et itératif du verbe simple. Tels sont:**

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Угадáть, deviner, I. 1. . .	угáдывать, I. 1.	Умолчáть, taire, II. 3. . .	умáлчивать, I. 1.
Обдýмать, délibérer, — .	обдýмывать, —.	Сдáдить, arranger, II. 4. .	слáживать, —.
Отдѣ́лать, achever, — . .	отдѣ́лывать, —.	Показáть, montrer, — . .	покáзывать, —.
Заигрáть, jouer, — . . .	заигрывать, —.	Привязáть, lier, — . . .	привязывать, —.
Окýтать, affubler, — . . .	окýтывать, —.	Заколотúть, enfoncer, II. 5.	заколáчивать, —.
Промотáть, dépenser, —	промáтывать, —.	Вы́молотить, battre, — .	вымолáчивать, —.
Смѣшáть, mêler, — . . .	смѣ́шивать, —.	Вы́плакать, obtenir, — .	выплáкивать, —.
Узнáть, reconnaître, — . .	узнавáть, —.	Испросúть, demander, II. 6.	испрáшивать, —.
Приковáть, enchaîner, I. 2.	прикóвывать, —.	Подписáть, souscrire, —.	подпúсывать, —.
Обрисовáть, ébaucher, —.	обрисóвывать, —.	Вы́мостить, paver, II. 7. .	вымáщивать, —.
Основáть, fonder, — . . .	оснóвывать, —.	Взыскáть, exiger, — . . .	взы́скивать, —.
Завоевáть, conquérir, —.	завоёвывать, —.	Утóпнуть, se noyer, III. 1.	утопáть, —.
Прогулять, se promener, I. 3.	прогýливать, —.	Вы́тянуть, étendre, — . .	вытягивать, —.
Осмѣять, railler, — . . .	осмѣ́ивать, —.	Увянуть, se faner, — . .	увядáть, —.
Усѣ́ять, ensemencer, — .	усѣвáть, —.	Загнýть, courber, — . .	загибáть, —.
Ослабѣ́ть, s'affaiblir, I. 4. .	ослабѣвáть, —.	Всосáть, absorber, — . .	всáсывать, —.
Договѣ́ть, jeûner, — . .	догáвливать, —.	Заперéть, fermer, III. 2. .	запирáть, —.
Согрѣ́ть, chauffer, — . .	согрѣвáть, —.	Вы́тереть, effacer, — . .	вытирáть, —.
Зажáрить, rôtir, II. 1. . .	зажáривать, —.	Умерéть, mourir, — . . .	умирáть, —.
Усмотрѣ́ть, regarder, — .	усмáтривать, —.	Отобрáть, choisir, *irr.* .	отбирáть, —.
Загорѣ́ть, se hâler, — . .	загарáть, —.	Прибúть, afficher, — . .	прибивáть, —.
Вы́кроить, découper, — .	выкрáивать, —.	Прилúть, verser, — . . .	приливáть, —.
Наклейть, coller, . . .	наклéивать, —.	Вы́пить, boire, —	выпивáть, —.
Вы́строить, bâtir, — . .	выстрáивать, —.	Зашúть, coudre, — . . .	зашивáть, —.
Отстоять, défendre, — .	отстáивать, —.	Вы́мыть, laver, —	вымывáть, —.
Отпорóть, découdre, — .	отпáрывать, —.	Закры́ть, couvrir, — . .	закрывáть, —.
Окормúть, empoisonner, II. 2.	окáрмливать, —.	Ужúться, demeurer, — .	уживáться, —.
Вы́ловить, prendre tout, —.	вылáвливать, —.	Напѣ́ть, entonner, — . .	напѣвáть, —.
Вы́терпѣть, souffrir, — .	вытéрпливать, —.	Проспáть, dormir, — . .	просыпáть, —.
Вскипѣ́ть, bouillonner, —	вскипáть, —.	Запéчь, cuire, —	запекáть, —.
Вы́лечить, guérir, II. 3. . .	вылéчивать, —.	Изсѣ́чь, sculpter, — . . .	изсѣкáть, —.
Упрóчить, consolider, — .	упрóчивать, —.	Съѣсть, manger, — . . .	съѣдáть, —.
Заслужúть, mériter, — .	заслýживать, —.	Вплесть, enlacer, — . .	вплетáть, —.

b) Dans les verbes en *ить* de la IIème conjugaison, la désinence de l'aspect itératif se contracte souvent en *ять*, ou en *ать* après une chuintante, pour former l'aspect imparfait du verbe prépositionnel, ce qui a lieu surtout lorsque le verbe simple appartient à la classe des verbes défectifs, c'est-à-dire

qu'il n'a pas l'aspect itératif. Dans ce cas l'accent tonique se place sur la terminaison. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Обвини́ть, accuser, II. 1.	обвиня́ть, I. 3.	Поспѣши́ть, se hâter, II. 3.	поспѣша́ть, I. 1.
Утоли́ть, apaiser, —	утоля́ть, —.	Соверши́ть, accomplir, —	соверша́ть, —.
Примири́ть, réconcilier, —	примиря́ть, —.	Озна́чить, désigner, —	означа́ть, —.
Сотвори́ть, créer, —	сотворя́ть, —.	Отягчи́ть, accabler, —	отягча́ть, —.
Испестри́ть, bigarrer, —	испещря́ть, —.	Повреди́ть, nuire, II. 4.	поврежда́ть, —.
Размы́слить, réfléchir, —	размышля́ть, —.	Побуди́ть, exciter, —	побужда́ть, —.
Умудри́ться, être sensé, —.	умудря́ться, —.	Прибли́зить, approcher, —.	приближа́ть, —.
Ухитри́ться, être rusé, —	ухищря́ться, —.	Замѣ́тить, remarquer, II. 5.	замѣча́ть, —.
Погуби́ть, ruiner, II. 2.	погубля́ть, —.	Погаси́ть, éteindre, II. 6.	погаша́ть, —.
Утоми́ть, fatiguer, —	утомля́ть, —.	Обольсти́ть, séduire, II. 7.	обольща́ть, —.
Потра́фить, atteindre, —	потрафля́ть, —.	Отомсти́ть, venger, —	отмща́ть, —.
Ослѣпи́ть, aveugler, —	ослѣпля́ть, —.	Посвяти́ть, consacrer, —	посвяща́ть, —.

c) Quelquefois dans le même verbe l'aspect imparfait se forme de deux manières, avec contraction et sans contraction. A cet égard il faut observer que si le verbe prépositionnel conserve sa signification primitive, simple, physique, la désinence de son aspect imparfait est sans contraction, et qu'au contraire elle est contractée, si le verbe prépositionnel prend une acception abstraite, figurée, intellectuelle, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Разбрани́ть, gronder, II. 1.	разбра́нивать, I. 1, et	Возбрани́ть, défendre, II. 1.	возбраня́ть, I. 3.
Запали́ть, allumer, —	запа́ливать, —, et	Воспали́ть, enflammer, —.	воспаля́ть, —.
Перепо́лнить, remplir, —.	перепа́лнивать, —, et	Испо́лнить, exécuter, —.	исполня́ть, —.
Перестро́ить, rebâtir, —	перестра́ивать, —, et	Устро́ить, arranger, —	устроя́ть, —.
Завостри́ть, aiguiser, —	зава́стривать, —, et	Поостри́ть, exciter, —	поощря́ть, —.
Излови́ть, attraper, II. 2.	изла́вливать, —, et	Улови́ть, surprendre, II. 2.	уловля́ть, —.
Подмочи́ть, humecter, II. 3.	подма́чивать, —, et	Омочи́ть, tremper, II. 3.	омоча́ть, I. 1.
Вы́учить, instruire, —	выу́чивать, —, et	Научи́ть, dresser, —	науча́ть, —.
Загороди́ть, enclore, II. 4.	загора́живать, —, et	Огради́ть, protéger, II. 4.	огражда́ть, —.
Пересуди́ть, rejuger, —	пересу́живать, —, et	Осуди́ть, condamner, —.	осужда́ть, —.
Осади́ть, planter, —	оса́живать, —, et	Осади́ть, assiéger, —	осажда́ть, —.
Вы́передить, dépasser, —.	выпере́живать, —, et	Предупреди́ть, prévenir, —	предупрежда́ть.
Вы́твердить, apprendre, —.	вытве́рживать, —, et	Утверди́ть, affirmer, —	утвержда́ть, —.
Помути́ть, troubler, II. 5.	пому́чивать, —, et	Возмути́ть, agiter, II. 7.	возмуща́ть, —.
Засвѣти́ть, allumer, —	засвѣ́чивать, —, et	Просвѣти́ть, éclairer, —.	просвѣща́ть, —.
Закра́сить, colorer, II. 6.	закра́шивать, —, et	Укра́сить, orner, II. 6.	украша́ть, —.
Загости́ться, visiter, II. 7.	зага́щиваться, —, et	Угости́ть, régaler, II. 7.	угоща́ть, —.

d) Les verbes inchoatifs en *нуть*, qui d'après leur nature n'ont pas l'aspect itératif prennent, dans la formation de l'aspect imparfait des verbes prépositionnels, la désinence *ать*, comme:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Замёрзнуть, geler, III. 1.	замерза́ть, I. 1.	Озя́бнуть, avoir froid, III. 1.	озяба́ть, I. 1.
Поту́хнуть, s'éteindre, —.	потуха́ть, —.	Замо́кнуть, se mouiller, —.	замока́ть, —.
Поги́бнуть, périr, — . . .	погиба́ть, —.	Изсо́хнуть, sécher, — . . .	изсыха́ть, —.
Оки́снуть, s'aigrir, — . .	окиса́ть, —.	Издо́хнуть, crever, — . . .	издыха́ть, —.
Ути́хнуть, se calmer, — .	утиха́ть, —.	Привы́кнуть, s'habituer, —.	привыка́ть, —.
Пога́снуть, s'éteindre, —.	погаса́ть, —.	Исче́знуть, disparaître, — .	исчеза́ть, —.

e) La langue russe a quelques verbes prépositionnels dont les simples ne sont plus usités ou se sont perdus. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Оправда́ть, justifier, I. 1. .	опра́вдывать, I. 1.	Встрѣ́тить, rencontrer, II. 5.	встрѣча́ть, I. 1.
Обнаро́довать, publier, I. 2.	обнаро́дывать, —.	Воскреси́ть, ressusciter, II. 6.	воскреша́ть, —.
Затѣ́ять, machiner, I. 3. .	затѣва́ть, —.	Помѣсти́ть, placer, II. 7. .	помѣща́ть, —.
Одолѣ́ть, surmonter, I. 4.	одолѣва́ть, —.	Подусти́ть, suborner, — .	подуща́ть, —.
Укорени́ть, enraciner, II. 1.	укореня́ть, I. 3.	Посѣти́ть, visiter, — . . .	посѣща́ть, —.
Водвори́ть, établir, — . .	водворя́ть, —.	Укроти́ть, apaiser, — . . .	укроща́ть, —.
Разори́ть, ruiner, — . . .	разоря́ть, —.	Насы́тить, rassasier, — .	насыща́ть, —.
Уда́рить, frapper, — . . .	ударя́ть, —.	Защити́ть, protéger, — . .	защища́ть, —.
Повтори́ть, répéter, — . .	повторя́ть, —.	Ощути́ть, ressentir, — . .	ощуща́ть, —.
Истреби́ть, détruire, II. 2.	истребля́ть, —.	Дости́гнуть, atteindre, III. 1.	достига́ть, —.
Одушеви́ть, animer, — . .	одушевля́ть, —.	Воскре́снуть, ressusciter, —	воскреса́ть, —.
Усынови́ть, adopter, — .	усыновля́ть, —.	Окуну́ть, submerger, — .	оку́нывать, —.
Надоу́мить, faire observer,	надоу́мливать, I. 1.	Замкну́ть, fermer, — . .	замыка́ть, —.
Приложи́ть, ajouter, II. 3. .	прилага́ть, —.	Ушиби́ть, blesser, — . . .	ушиба́ть, —.
Унижи́ть, humilier, — .	унижа́ть, —.	Простере́ть, étendre, III. 2.	простира́ть, —.
Уничто́жить, anéantir, — .	уничтожа́ть, —.	Обу́ть, chausser, *irr.* . . .	обува́ть, —.
Вооружи́ть, armer, — . .	вооружа́ть, —.	Попра́ть, fouler, —	попира́ть, —.
Внуши́ть, inspirer, — . . .	внуша́ть, —.	Распя́ть, crucifier, — . . .	распина́ть, —.
Вручи́ть, remettre, — . .	вруча́ть, —.	Нача́ть, commencer, — . .	начина́ть, —.
Истощи́ть, épuiser, — . .	истоща́ть, —.	Отня́ть, ôter, —	отнима́ть, —.
Сооруди́ть, ériger, II. 4. . .	сооружа́ть, —.	Отверзти́, ouvrir, — . . .	отверза́ть, —.
Побѣди́ть, vaincre, — . . .	побѣжда́ть, —.	Обрѣсти́, trouver, — . . .	обрѣта́ть, —.
Услади́ть, récréer, — . . .	услажда́ть, —.	Счесть, compter, — . . .	счита́ть, —.
Пронзи́ть, percer, — . . .	пронза́ть, —.	Разсвѣсти́, faire jour, — .	разсвѣта́ть, —.
Оби́дѣть, offenser, — . . .	обижа́ть, —.	Запря́чь, atteler, —	запряга́ть, —.

Parmi ces verbes il y en a quelques-uns qui s'emploient aussi avec d'autres prépositions que celles qui se trouvent dans les exemples cités.

f) Les suivants forment leur aspect parfait, non de l'aspect imparfait du verbe simple usité, mais d'un autre aspect inusité de ce verbe simple.

1) *Aspect parfait.*	2) *Aspect imparfait.*
Замѣни́ть, II. 1 (au lieu de *замѣня́ть*) .	замѣня́ть, compenser, I. 3.
Застрѣли́ть, — (au lieu de *застрѣля́ть*).	застрѣ́ливать, brûler la cervelle, I. 1.
Вскочи́ть, II. 3 (au lieu de *вскака́ть*) . .	вска́кивать, sauter dans, —.
Укуси́ть, II. 6 (au lieu de *укуса́ть*) . .	уку́сывать, mordre, —.
Возвѣсти́ть, II. 7 (au lieu de *возвѣща́ть*).	возвѣща́ть, annoncer, —.
Поглоти́ть, — (au lieu de *поглота́ть*) .	поглоща́ть, engloutir, —.

g) Quelques verbes prépositionnels sont formés irrégulièrement, et quelquefois ils ont deux formations, l'une régulière, et l'autre irrégulière. Tels sont:

Formation régulière.		*Formation irrégulière.*	
1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Презрѣ́ть, mépriser, II. 1. .	презира́ть, I. 1;	et Обозрѣ́ть, examiner, II. 1.	обозрѣва́ть, I. 1.
Сыска́ть, trouver, II. 7. . .	сы́скивать, —;	et Сниска́ть, acquérir, II. 7. .	сни́скивать, —.
Обузда́ть, réprimer, I. 1. .	обу́здывать, —;	et Взнузда́ть, brider, I. 1. . .	взну́здывать, —.
Созда́ть, bâtir, *irr.* (сози́жду)	созида́ть, —;	et Созда́ть (созда́мъ), .	создава́ть (создаю́).
Нагрести́, entasser, *irr.* . .	нагреба́ть, —;	et Погребсти́, enterrer, *irr.* .	погреба́ть, I. 1.
Позво́лить, permettre, II. 1.	позволя́ть, I. 3;	et Уво́лить, congédier, II. 1. .	увольня́ть, I. 3.
Осмѣя́ть, railler, I. 3. . . .	осмѣ́ивать, I. 1;	et Насмѣя́ться, se moquer, I. 3.	насмѣха́ться, I. 1.
Обвяза́ть, bander, II. 4. . .	обвя́зывать, —;	et Обяза́ть, obliger, II. 4. . .	обя́зывать, —.
Сравня́ть, aplanir, I. 3. . .	сра́внивать, —;	et Сравни́ть, comparer, II. 1.	сра́внивать, —.
Приня́ть, recevoir, *irr.* (приму́)	принима́ть, —;	et Вы́нуть, ôter, III. 1.	вынима́ть, —.
Прибѣжа́ть, se réfugier, *irr.*	прибѣга́ть, —;	et Прибѣ́гнуть, avoir recours, III. 1.	прибѣга́ть.

h) D'autres verbes prépositionnels n'ont point d'aspect parfait, et rentrent ainsi dans la classe des verbes simples défectifs. Tels sont:

Обожа́ть, adorer, I. 1.
Облада́ть, dominer, —.
Обѣща́ть, promettre, —.
Завѣща́ть, léguer, —.
Увѣщава́ть, exhorter, —.
Охужда́ть, critiquer, —.
Осяза́ть, toucher, —.
Ожида́ть, attendre, —.
Обита́ть, habiter, —.
Опаса́ться, craindre, —.
Обурева́ть, agiter, —.

Подража́ть, imiter, I. 1.
Подоба́ть, falloir, —.
Порица́ть, blâmer, —.
Подозрѣва́ть, soupçonner, —.
Сомнѣва́ться, douter, —.
Созерца́ть, contempler, —.
Изобилова́ть, abonder, I. 2.
Наслѣ́довать, hériter, —.
Повинова́ться, obéir, —.
Привѣ́тствовать, accueillir, —.
Обоня́ть, flairer, I. 3.

Упражня́ть, occuper, I. 3.	Упря́миться, s'obstiner, II. 2.
Ущербля́ться, décroître, —.	Содержа́ть, entretenir, II. 3.
Сожалѣ́ть, avoir pitié, I. 4.	Предви́дѣть, prévoir, II. 4.
Смы́слить, entendre, II. 1.	Походи́ть, ressembler, —.
Состоя́ть, consister, —.	Зави́сѣть, dépendre, II. 6.

i) Enfin les verbes simples suivants ont la propriété des verbes prépositionnels, c'est-à-dire ils expriment l'accomplissement de l'action sans être joints à une préposition, et sans avoir la désinence d'unité en *нуть*. C'est ce qu'on appelle les verbes *simples parfaits*. Quelques-uns de ces verbes ont aussi l'aspect *itératif*.

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	3) *Asp. itératif.*
Благослови́ть, bénir, II. 2.	благословля́ть, I. 3.	—.
Бро́сить, jeter, II. 6.	броса́ть, I. 1.	бра́сывать.
Быть, être, *irr.*	быва́ть, —	бы́вывать.
Велѣ́ть, ordonner, II. 1.	(велѣ́ть)	велѣва́ть.
Вороти́ть, tourner, II. 5.	воро́чать, I. 1.	вора́чивать.
Дать, donner, *irr.*	дава́ть, — (даю́)	—.
Дѣть, mettre, *irr.*	дѣва́ть, —	—.
Жени́ть, marier, II. 1.	(жени́ть)	—.
Казни́ть, supplicier, II. 1.	(казни́ть)	—.
Ко́нчить, terminer, II. 3.	конча́ть, —	ка́нчивать.
Купи́ть, acheter, II. 2.	(покупа́ть), —	—.
Лечь, être couché, *irr.*	ложи́ться, II. 3.	—.
Лиши́ть, priver, II. 3.	лиша́ть, I. 1.	—.
Пасть, tomber, *irr.*	па́дать, —	(пада́ть).
Плѣни́ть, captiver, II. 1.	плѣня́ть, I. 3.	—.
Прости́ть, pardonner, II. 7.	проща́ть, I. 1.	—.
Пусти́ть, laisser, —	пуска́ть et пуща́ть, —	—.
Ра́нить, blesser, II. 1.	(ра́нить)	—.
Роди́ть, engendrer, II. 4.	рожа́ть et ражда́ть, —	—.
Ру́шить, abattre, II. 3.	(ру́шить)	ру́шивать.
Рѣши́ть, décider, II. 3.	рѣша́ть, —	—.
Свободи́ть, délivrer, II. 4.	свобожда́ть, —	—.
Стать, devenir, *irr.*	станови́ться, II. 2.	стана́вливаться.
Стать, être suffisant, *irr.*	става́ть, I. 1 (стаю́)	—.
Ступи́ть, aller, II. 2.	ступа́ть, —	—.
Сѣсть, s'asseoir, *irr.*	сади́ться, II. 4.	—.
Хвати́ть, saisir, II. 5.	хвата́ть, I. 1.	хва́чивать.
Яви́ть, faire paraître, II. 2.	явля́ть, I. 3.	—.
Ять, prendre, *irr.*	*има́ть*, I. 1 et II. 2 (*има́ю* et *е́млю*).	—.

A cette liste des verbes simples parfaits il faut ajouter quelques verbes tirés des langues étrangères et terminés en *овать*, comme: аттаковáть, *attaquer;* конфисковáть, *confisquer*, lesquels expriment les deux aspects parfait et imparfait avec la même désinence et sans préposition.

Les verbes велѣ́ть, женить, казни́ть, рáнить et рýшить, s'emploient aussi sans changement de désinence pour les deux aspects parfait et imparfait; ainsi le futur parfait (велю́, женю́, казню́, рáню et рýшу) s'emploie aussi pour le présent. Dans le verbe купи́ть, le présent et le prétérit imparfait s'empruntent du verbe prépositionnel покупáть. Les verbes даровáть, *donner;* миновáть, *passer*, et образовáть, *former*, sont aussi de l'aspect parfait, ainsi que les inflexions даровáлъ, миновáлъ et образовáлъ; mais les inflexions дарýю, минýю et образýю sont des présents. Le verbe миновáть fait au futur parfait минý, ми́нешь, et au prétérit il a deux inflexions минýлъ et миновáлъ.

A l'égard des verbes simples parfaits il faut remarquer que ceux qui désignent une action physique, faite en un seul mouvement (comme брóсить, дать, дѣть, пасть, пусти́ть, ступи́ть, хвати́ть, ять) ont la signification de leur aspect parfait identique avec celle de l'aspect d'unité des verbes complets (§ 62).

Ces verbes simples parfaits forment aussi des verbes prépositionnels, à l'exception de *благослови́ть*, *жени́ть, казни́ть, лиши́ть, рáнить* et *плѣни́ть*. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Забы́ть, oublier, *irr.* . . .	забывáть, I. 1.	Уроди́ть, produire, II. 4. .	урожáть, I. 1.
Повелѣ́ть, ordonner, II. 1. .	повелѣвáть, —.	Разрýшить, détruire, II. 6.	разрушáть, —.
Раздáть, distribuer, *irr.* . .	раздавáть, —.	Разрѣши́ть, décider, — . .	разрѣшáть, —.
Одѣ́ть, habiller, *irr.*	одѣвáть, —.	Освободи́ть, délivrer, II. 4.	освобождáть, —.
Раскупи́ть, acheter tout, II.2.	раскупáть, —.	Достáть, procurer, *irr.* . .	доставáть, —.
Залéчь, se cacher, *irr.* . . .	залегáть, —.	Останови́ть, arrêter, II. 2.	останáвливать, —.
Упáсть, tomber, *irr.*	упадáть, —.	Вы́ступить, sortir, II. 2. . .	выступáть, —.
Распрости́ться, dire adieu, II.7.	разпрощáться.	Засѣ́сть, assister, *irr.* . .	засѣдáть, —.
Пропусти́ть, laisser passer, —	пропускáть, —	Изъяви́ть, témoigner, II. 2.	изъявлáть, I. 3.

Les verbes *брóсить, вороти́ть, кóнчить* et *хвати́ть* ont les deux aspects parfaits dans leurs verbes prépositionnels, ainsi que ceux dérivés des verbes simples complets, comme nous le verrons plus bas. Quant aux verbes prépositionnels dérivés de *ять*, voyez plus haut (§ 65, 3).

3. Dérivés des verbes simples *complets*, les verbes prépositionnels ont, outre les aspects *parfait* et *imparfait* des verbes précédents, un second aspect parfait, qui, formé de l'aspect d'unité du verbe simple, exprime que l'action a été ou sera entièrement achevée en une seule fois et par un seul

mouvement, tandis que l'aspect parfait, formé de l'aspect imparfait du verbe simple, désigne que l'action a été ou sera achevée en plusieurs mouvements, et qu'elle a eu ou qu'elle aura une certaine durée. Il en est de même des verbes prépositionnels formés de quelques verbes doubles, ainsi que des verbes simples parfaits бросить, воротить, кончить et хватить. Tels sont :

1) *Aspect parfait.*		2) *Aspect imparfait.*
a) *de durée.*	b) *d'unité.*	
Выболтать, I. 1.	выболтнуть, III. 1.	выбалтывать, divulguer, I. 1.
Накидать, —	накинуть, —	накидывать, entasser, —.
Вспорхать, —	вспорхнуть, —	вспархивать, voltiger, —.
Выпрыгать, —	выпрыгнуть, —	выпрыгивать, sauter dehors, —.
Столкать, —	столкнуть, —	сталкивать, renverser, —.
Захлопать, —	захлопнуть, —	захлопывать, fermer avec bruit, —.
Забрызгать, —	забрызнуть, —	забрызгивать, éclabousser, —.
Всовать, I. 2.	всунуть, —	всовывать, fourrer dans, —.
Выклевать, —	выклюнуть, —	выклёвывать, ôter en becquetant.
Придавить, II. 2.	придавнуть, —	придавливать, serrer contre, —.
Окликать, II. 5.	окликнуть, —	окликать, crier à, —.
Сдуть, *irr.*	сдунуть, —	сдувать, ôter en soufflant, —.
Поджечь, —	поджигнуть, —	поджигать, allumer, —.
Вывалять, I. 3.	вывалить, II. 1.	вываливать, renverser, —.
Прокатать, I. 1.	прокатить, II. 5.	прокатывать, rouler devant, —.
Выломать, —	выломить, II. 2.	выламывать, arracher, —.
Сронять, I. 3.	сронить, II. 1.	сранивать, faire tomber de, —.
Вытаскать, I. 1.	вытащить, II. 3.	вытаскивать, tirer dehors, —.
Забросать, —	забросить, II. 6.	забрасывать, jeter au-delà, —.
Сворочать, —	своротить, II. 5.	сворачивать, tourner de côté, —.
Окончать, —	окончить, II. 3.	оканчивать, terminer, —.
Захватать, —	захватить, II. 5.	захватывать, saisir, —.

Les verbes simples говорить, ловить, бить, брать et класть, lorsqu'il faut exprimer une action faite en un seul mouvement, empruntent d'un autre verbe leur aspect parfait, comme :

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect parfait.*	
	a) *de durée.*	b) *d'unité.*
Говорить, parler, dire, II. 1.	поговорить	сказать, II. 4.
Ловить, saisir, attraper, II. 2.	изловить	поймать, I. 1.
Бить, frapper, *irr.*	побить	ударить, II. 1.
Брать, prendre, *irr.*	побрать	взять, *irr.* (возьму).
Класть, poser, *irr.*	покласть	положить, II. 3.

4. Des verbes simples *doubles* se forment deux verbes prépositionnels, qui, avec les deux aspects *parfait* et *imparfait*, ont chacun une signification particulière. Tels sont:

1) Du verbe *défini*.		2) Du verbe *indéfini*.	
a) *Asp. parfait.*	b) *Asp. imparfait.*	a) *Asp. parfait.*	b) *Asp. imparfait.*
Вы́брести, *irr.*	выброди́ть, sortir, II. 4, . .	et Вы́бродить, II. 4.	выбра́живать, fermenter, I. 1.
Вы́бѣжать, — .	выбѣга́ть, s'enfuir, I. 1, . .	et Вы́бѣгать, I. 1.	выбѣ́гивать, devancer, —.
Завезти́, — . .	завози́ть, ramener, II. 4, .	et Завози́ть, II. 4.	зава́живать, transporter, —.
Провести́, — .	проводи́ть, conduire, —, .	et Проводи́ть, —	провожа́ть, accompagner, —.
Загна́ть, — . .	загоня́ть, chasser vers, I. 3,	et Загоня́ть, I. 3.	зага́нивать, harceler, —.
Вы́йти, — . . .	выходи́ть, sortir, II. 4, . . .	et Вы́ходить, II. 4.	выха́живать, obtenir, —.
Влетѣ́ть, II. 5. .	влета́ть, voler dans, I. 1, .	et Перелета́ть, I. 1.	перелётывать, passer au vol.
Донести́, *irr.* .	доноси́ть, dénoncer, II. 6, .	et Доноси́ть, II. 6.	дона́шивать, user, —.
Вползти́, — . .	вполза́ть, ramper dans, I. 1,	et Отпо́лзать, I. 1.	отпа́лзывать, s'éloigner, —.
Вы́ѣхать, — .	выѣзжа́ть, sortir, I. 1, . . .	et Вы́ѣздить, II. 4.	выѣ́зживать, dresser, —.

Des autres verbes doubles se forment des verbes prépositionnels comme des simples incomplets ou complets. Les verbes вали́ть, кати́ть, ломи́ть, рони́ть et тащи́ть forment des verbes prépositionnels avec les deux aspects parfaits de durée et d'unité, comme nous l'avons vu ci-dessus.

EXERCICES SUR LES VERBES.

Verbes réguliers. Présent.

Je fais le bien autant que je désire. Tu désires t'instruire. Il
Я дѣ́лать добро́, ско́лько я жела́ть. Ты жела́ть учи́ться. Онъ

s'imagine qu'il sait toutes les sciences, et il se vante de ses
ду́мать что онъ знать весь нау́ка, и хва́стать *(instr.)* свой

succès. Nous n'osons pas croire à vos paroles, quand même vous
успѣ́хъ. Я не дерза́ть вѣ́рить вашъ сло́во, хотя́ ты

dites la vérité. Mes voisins ne se nourrissent que de pain, et
говори́ть пра́вда. Мой сосѣ́дъ пита́ться *(instr.)* оди́нъ хлѣбъ, и

se reposent sur la Providence. Vous faites le commerce de drap,
упова́ть на *(acc.)* Провидѣ́ніе. Ты торгова́ть *(instr.)* сукно́,

et vous exigez beaucoup. Le pigeon roucoule; la colombe gémit;
и ты тре́бовать *(gén.)* мно́гое. Го́лубь воркова́ть; го́рлица стона́ть;

les chiens aboient; les petits chiens jappent; la grenouille coasse;
соба́ка ла́ять; щено́къ бреха́ть; лягу́шка ква́кать;

le corbeau croasse; les lions rugissent; le cerf brame; les poules
во́ронъ ка́ркать; левъ ры́кать; оле́нь токова́ть; ку́рица

gloussent; le chat miaule; les bœufs mugissent; l'abeille bourdonne;
куда́хтать; ко́шка мя́укать; быкъ мы́чать; пчела́ жужжа́ть;

le serpent siffle; les aigles trompettent; les rossignols gringottent;
змѣя́ шипѣ́ть; орёлъ трубить; соловéй щебета́ть;

les moutons bêlent; les cochons grognent; le renard glapit; l'âne
овца́ блея́ть; свинья́ хрюкать; лиси́ца визжа́ть; осёлъ

brait; le dindon glougloute; la caille courcaille; le coq coqueline;
ревѣ́ть; калку́нъ клохта́ть; перепёлка вава́кать; пѣту́хъ кукурека́ть;

la pie jacasse; le perroquet jase. Le tonnerre gronde; l'eau
соро́ка скрекота́ть; попуга́й болта́ть. Громъ гремѣ́ть; вода́

bout; les portes crient; les ruisseaux murmurent; le feu pétille;
кипѣ́ть; дверь скрипѣ́ть; ручéй журжа́ть; ого́нь треща́ть;

les étoiles scintillent; le soleil luit; les abeilles essaiment;
звѣзда́ сверка́ть; со́лнце свѣти́ть; пчела́ ро́иться;

les diamants brillent; les feuilles sèches craquètent; le vent
алма́зъ блестѣ́ть; листъ сухо́й хрустѣ́ть; вѣ́теръ

siffle; la neige fond. Le soleil éclaire la terre de ses
свиста́ть; снѣгъ та́ять. Со́лнце озаря́ть земля́ *(instr.)* свой

rayons, la réchauffe et la vivifie. La terre tourne autour du
лучъ, онъ грѣть и живи́ть. Земля́ обраща́ться вокру́гъ *(gén.)*

soleil. Vous vous attristez en vain.
со́лнце. Ты горева́ть напра́сно.

Prétérit. Je me suis promené hier sur le bord de la rivière, lorsque
Я гуля́ть вчера́ по *(dat.)* бéрегъ рѣка́, когда́

le soleil se couchait. Ma sœur était assise sous un arbre,
со́лнце сади́ться. Мой сестра́ сидѣ́ть подъ *(instr.)* дéрево,

qui était agité par le vent. Hier nous avons beaucoup travaillé,
кото́рый кача́ться *(instr.)* вѣ́теръ. Вчера́ я мно́го рабо́тать,

beaucoup lu, beaucoup écrit et beaucoup dessiné. Les brebis ont péri
чита́ть, писа́ть и рисова́ть. Овца́ мере́ть

par le froid. Sa mère est morte depuis longtemps. Les ennemis
отъ *(gén.)* сту́жа. Онъ мать умере́ть давно́. Непрія́тель

l'ont enfermé dans la forteresse. Cet homme est devenu aveugle,
онъ запере́ть въ *(prép.)* крѣ́пость. Э́тотъ человѣ́къ ослѣ́пнуть,

et sa femme est devenue sourde. Mes arbres se sont desséchés et
и онъ жена́ огло́хнуть. Мой дéрево вы́сохнуть и

mes fleurs se sont fanées.
мой цвѣтъ завя́нуть.

Futur. Moscou brillera pendant longtemps à la tête des villes
Москва́ красова́ться до́лго во *(prép.)* глава́ го́родъ

russes. Tu joueras, et moi j'écrirai. L'empire de Russie
русскій. Ты играть, и я писать. Государство Россійскій

s'élèvera sans cesse, et acquerra toujours plus de force et
возвышáться безпрерывно, и пріобрѣтáть всегдá бóлѣе *(gén.)* сила и

de gloire. Un grand souverain ne mourra jamais.
слáва. Великій государь не умерéть никогдá.

Fais ce qu'on te dit, et ne pense pas à regimber. Ne
Дѣлать что ты говорить, и не дýмать упрямиться. Не **Impératif.**

perds pas l'espoir, et repose-toi sur Dieu. Allez à la maison, et
терять надéжда, и уповáть на *(acc.)* Богъ. Ступáть домóй, и

ne raisonnez pas tant. Ne perds pas ton temps, et ne tourmente
не толковáть стóлько. Не трáтить *(gén.)* врéмя, и не мýчить

pas les animaux. Dites toujours la vérité, et ne disputez pas
(gén.) живóтное. Говорить всегдá прáвда, и не спóрить

sur des bagatelles.
о *(prép.)* пустякъ.

Le rossignol chante; le cheval hennit; le loup hurle. Il y a
Соловéй пѣть; лóшадь ржать; волкъ выть. Быть **Verbes irréguliers.**

des bêtes qui dorment pendant tout l'hiver. Tu prends beaucoup
звѣрь, котóрый спать *(acc.)* весь зимá. Ты брать мнóго

sur toi, et moi je n'entreprends pas cette affaire. Pourquoi
на *(acc.)* себя, и я не брáться за *(acc.)* этотъ дѣло. Зачѣмъ

chiffonnez-vous ce livre. Il demeure à Moscou, et
мять ты этотъ книга. Онъ жить въ *(prép.)* Москвá, и

passe pour un homme riche. Le berger tond les brebis; les paysans
слыть *(instr.)* человѣкъ богáтый. Пастýхъ стричь овцá; крестьянинъ

filent le lin et tissent la toile. Il veut dormir, et vous voulez
прясть лёнъ и ткать холстъ. Онъ хотѣть спать, и ты хотѣть

jouer. Mon voisin me gardait comme son propre fils, et ne
игрáть. Мой сосѣдъ я берéчь какъ роднóй сынъ, и не

pouvait pas se séparer de moi. Les ennemis ont brûlé plusieurs
мочь разстáться со *(instr.)* я. Непріятель сжечь мнóго

villes; ils étaient entraînés par la haine et la vengeance. Le ber-
гóродъ; онъ увлéчься *(instr.)* злóба и мщéніе. Пас-

ger faisait paître les brebis dans la prairie. J'enverrai chercher
тýхъ пасти овцá на *(prép.)* лугъ. Я послáть за

le médecin, et tu m'enverras de l'argent. Cette ville
(instr.) лѣкарь, и ты я прислáть *(gén.)* дéньги. Этотъ гóродъ

est florissante, et elle fleurira pendant longtemps par sa force et
цвѣсти́, и онъ цвѣсти́ до́лго (*instr.*) си́ла и

par ses richesses. Je te donnerai un livre, et toi que me donneras-tu?
бога́тство. Я ты дать кни́га, и ты что я дать?

Tu ne peux pas dire: que me donnera-t-il pour cela? Ne
Ты не мочь говори́ть: что я дать онъ за (*acc.*) э́тотъ? Не

prends pas sur toi ce que tu ne peux pas exécuter.
брать на (*acc.*) себя́ (*gén.*) тотъ (*gén.*) что ты не мочь испо́лнить.

Enfants, vivez en paix, ne jurez pas, ne mentez jamais et conduisez-
Дитя́, жить ми́рно, не кля́сться, не лгать никогда́ и вести́

vous bien.
себя́ хороше́нько.

Aspect imparfait, défini et indéfini. Les bêtes marchent et courent, les oiseaux volent, les poissons
Звѣрь ходи́ть и бѣ́гать, пти́ца лета́ть, ры́ба

nagent, et les vers rampent. Regarde, un soldat vient ici;
пла́вать, и червь по́лзать. Посмотрѣ́ть, солда́тъ идти́ сюда́;

derrière lui court un chien. Tu vois, comme cette hirondelle
за (*instr.*) онъ бѣжа́ть соба́ка. Ви́дѣть, какъ э́тотъ ла́сточка

vole vite; elles volent toujours ainsi. Ce marin a longtemps
летѣ́ть бы́стро; онъ лета́ть всегда́ такъ. Сей моря́къ до́лго

navigué sur la Mer Noire. Qu'est-ce qui surnage là sur
пла́вать по (*dat.*) Мо́ре Чёрный. Что плыть тамъ на (*prép.*)

l'eau? Les femmes des Slaves portaient l'eau et traînaient le bois.
вода́? Жена́ Славя́нинъ носи́ть вода́ и таска́ть дрова́.

Qu'est-ce que tu portes dans ce sac? Regarde, quel
Что ты нести́ въ (*prép.*) э́тотъ мѣшо́къ? Смотрѣ́ть, како́й

tas de bois cet homme traîne. On vit alors ce qu'on
вяза́нка дрова́ э́тотъ человѣ́къ тащи́ть. Ви́дѣть тогда́ (*gén.*) что

n'avait pas vu depuis longtemps.
не вида́ть дото́лѣ.

Aspect parfait de durée et d'unité. L'ennemi se précipita dans la ville et se jeta sur le
Непрія́тель рѣ́яться въ (*acc.*) го́родъ и кида́ться на (*acc.*)

butin. Il commença à faire des éclairs. Il fit un éclair, il y eut
коры́сть. Засверка́ть мо́лнія. Сверка́ть мо́лнія, гремѣ́ть

un violent coup de tonnerre, la terre trembla, l'église fut ébranlée.
си́льный громъ, земля́ дрожа́ть, це́рковь затряса́ться.

Mon frère se coucha et se mit à ronfler; il fit un bruyant ronflement
Мой братъ лечь и захрапѣ́ть; храпѣ́ть гро́мко

et se réveilla. | Puis-je espérer, que ma lyre touchera
и просыпáться. Мочь я надѣяться, что мой лира трóгать

encore une fois votre cœur insensible? | Le soleil commença à luire,
ещё вашъ сéрдце хлáдный? | Сóлнце заблистáть,

mais pas pour longtemps: il luit un instant et disparut. Nous avons
но не надóлго: блестѣть и скрывáться. Я вы-

jeté par la fenêtre toutes les balayures; dans les balayures
брáсывать за (*acc.*) окнó весь соръ; въ (*prép.*) соръ

nous avons jeté aussi un papier important.
я выбрáсывать и бумáга вáжная.

L'année passée j'allais souvent à la ville. Socrate
(*gén.*) Годъ прóшлый я ходúть въ (*acc.*) гóродъ. Сокрáтъ

Aspect itératif.

avait coutume de dire. Les Allemands habitaient depuis longtemps Nov-
говорúть. Нѣмецъ жить издáвна въ (*prép.*)

gorod. Demeurant à Moscou, j'allais souvent au monastère
Нóвгородъ. Жить въ (*prép.*) Москвá, я ѣздить въ (*acc.*) Лáвра

de la Trinité. Dans ma jeunesse j'ai habité souvent la campagne.
Трóицкій. Въ (*acc.*) молодóй лѣто я жить въ (*prép.*) дерéвня.

Si les pierres pouvaient parler, elles t'apprendraient la
Е́сли бы кáмень мочь говорúть, онъ ты научúть бы (*gén.*)

Conditionnel et Subjonctif.

prudence. | Si quelqu'un était entré chez nous dans
осторóжность. Е́сли бъ кто нибýдь войтú къ (*dat.*) я въ (*acc.*)

ce moment, il nous aurait vus au désespoir, et
э́тотъ минýта, онъ я увúдѣть бы въ (*prép.*) отчаянie, и

aurait entendu nos gémissements et nos soupirs. | Il y a peu
услы́шать бы нашъ стенáніе и нашъ вздохъ. Есть мáло (*gén.*)

d'objets dans le monde, sur lesquels je n'aie pas fixé
предмéтъ въ (*prép.*) свѣтъ, на (*acc.*) котóрый я не обращáть бы

mon attention. Il n'y avait pas de cœur si insensible qui
(*gén.*) внимáніе. Не быть (*gén.*) сéрдце такóй кáменный, котóрый

ne fondit en larmes.
не изливáться бы въ (*prép.*) слезá.

Ce soldat a servi longtemps et a reçu pour son service
Э́тотъ солдáтъ служúть дóлго и выслýживать

Les différents temps et aspects.

une pension. Ce n'est pas tout soldat qui l'obtiendra avec
пéнсія. Не всякій онъ выслýживать съ (*instr.*)

une telle distinction. Il se trouva à plusieurs batailles, et
такóй отлúчіе. Онъ быть въ (*prép.*) мнóго сражéніе, и

se distingua partout par son brillant courage. Il s'est distingué
отличáться вездѣ (*instr.*) блистáтельный храбрость. Онъ отличáться

surtout à la prise d'une batterie ennemie. Il monta
осóбенно при (*prép.*) взятіе баттарéя непріятельскій. Онъ взбирáться

le premier sur le parapet, tua le soldat ennemi, et
пéрвый на (*acc.*) брýстверъ, убивáть солдáтъ непріятельскій, и

s'empara d'un canon. Pour cela on le récompensa d'une décoration.
взять пýшка. За (*acc.*) это онъ награждáть (*instr.*) óрденъ.

Ensuite on le récompensa aussi par d'autres distinctions. Maintenant
Потóмъ онъ награждáть и (*instr.*) другóй отличіе. Тепéрь

il se rendra dans son pays, se fixera dans sa famille,
онъ отправляться въ (*acc.*) рóдина, поселяться въ (*prép.*) свой семья,

et racontera ses campagnes, comme il marchait contre
и разскáзывать о (*prép.*) свой похóдъ, какъ ходить на (*acc.*)

les Turcs et les Français, comme il battait les ennemis, comme
Тýрокъ и Францýзъ, какъ бить врагъ, какъ

il endurait la faim, souffrait de ses blessures, et se consolait
терпѣть гóлодъ, страдáть отъ (*gén.*) рáна, и утѣшáться

de l'idée qu'il servait son souverain de cœur
(*instr.*) мысль, что онъ служить (*dat.*) свой Государь (*instr.*) сéрдце

et d'âme. Aie confiance en moi.
и душá. Уповáть на (*acc.*) я.

DU PARTICIPE.

Division des participes.

66. — Les *participes* (причáстія), comme partie du verbe (§ 53), ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*, et comme adjectifs, pour pouvoir s'accorder avec leur substantif, ils ont le *genre*, le *nombre* et le *cas*. Sous le rapport de la voix, ils sont *actifs* ou *neutres* (ou, avec le pronom *ся*, pronominaux) et *passifs*. Ils ont le nombre d'aspects qui se trouve dans le verbe dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux temps, le *présent* et le *prétérit*.

Participes actifs et neutres.

67. — Les participes *actifs* et *neutres* (et aussi pronominaux) se forment:

1. Pour le *présent*, de la 3ème personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *тъ* en *щій* (neut. *щее*, fém. *щая*), et cela sans exception, comme: дѣлающій, *faisant;* любящій, *aimant;* кричáщій, *criant;* несýщій, *portant* (de *дѣлаютъ*, *любятъ*, *кричáтъ*, *несýтъ*).

2. Pour le *prétérit,* du prétérit de l'indicatif, en changeant *лъ* en *вшій,* et *ъ* (dans les verbes qui n'ont pas *лъ* au prétérit) en *шій* (neut. *шее*, fém. *шая*), comme: дѣлавшій, *ayant fais;* носи́вшій, *ayant porté;* потýхшій, *s'étant éteint;* тёршій, *ayant frotté* (de *дѣлалъ*, *носи́лъ*, *потýхъ*, *тёръ*). Les exceptions à cette règle sont quelques verbes irréguliers en *ду* et *ту*, qui, quoique ayant leur prétérit en *лъ*, changent *у* du présent (ou du futur) en *шій;* ce sont: блю́дшій, *ayant gardé;* вéдшій, *ayant conduit;* пáдшій (et пáвшій), *étant tombé;* пря́дшій, *ayant filé;* плётшій, *ayant tressé;* мéтшій, *ayant balayé;* обрѣ́тшій, *ayant trouvé;* цвѣ́тшій, *ayant fleuri* (de *блюдý*, *ведý*, *падý*, *прядý*, *плетý*, *метý*, *обрѣтý* et *цвѣтý*), et de même увя́дшій, *étant fané;* шéдшій, *étant allé;* чётшій, *ayant compté* (de *увя́ну*, *идý* et *чту*).

68. — Les participes *passifs*, qui ne se forment que des verbes actifs, s'emploient dans les deux désinences pleine et apocopée, et se terminent: *a)* pour le *présent*, en *емый*, *имый* ou *омый* (neut. *ое*, fém. *ая*) dans la désinence pleine, et en *емъ*, *имъ* ou *омъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence apocopée; *b)* pour le *prétérit* en *нный* ou *тый* (neut. *ое*, fém. *ая*) dans la désinence pleine, et en *нъ* ou *тъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence apocopée. **Participes passifs.**

1. Le participe *présent* se forme de la première personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *мъ* en *мый*, comme: дѣлаемый, *étant fait;* люби́мый, *étant aimé* (de *дѣлаемъ* et *лю́бимъ*). Cependant движу, *je meus*, et борю́, *je vaincs*, font дви́жимый et бори́мый (au lieu de *дви́жемый* et *борéмый*). Les verbes irréguliers qui ont la première personne en *ёмъ* (c. à. d. avec l'accent), ont *óмый*, en reprenant la consonne gutturale, comme: зовóмый, *étant appelé;* трясóмый, *étant secoué;* берегóмый, *étant gardé;* некóмый, *étant cuit* (de *зовёмъ*, *трясёмъ*, *бережёмъ*, *печёмъ*), et de même сосóмый, *étant sucé;* искóмый, *étant cherché* (de *сосёмъ* et *и́щемъ*).

2. Le participe *prétérit* se forme du prétérit de l'indicatif en changeant *лъ* des terminaisons *алъ*, *ялъ* et *ѣлъ*, en *нный* avec mutation des consonnes permutables ou avec intercalation de la consonne *л*, ainsi qu'à la première personne du présent;

лъ et *ъ* des terminaisons *олъ, нулъ* et *ъ*, en *тый*, comme: дѣланный, *fait;* разсѣянный, *dispersé;* вйдѣнный, *vu;* палённый, *brûlé;* явлённый, *montré;* винчённый, *vissé;* колотый, *piqué;* двйнутый, *mu;* тёртый, *frotté* (de *дѣлалъ, разсѣялъ, вйдѣлъ, палйлъ, явйлъ, винтйлъ, кололъ, двйнулъ, тёръ*).

Les participes passifs des verbes irréguliers, qui offrent aussi quelques irrégularités dans leur formation, ont été donnés dans la Liste des verbes irréguliers, pages 106—108.

Déclinaison des participes.

69. — Les participes, s'employant comme adjectifs, c'est-à-dire s'accordant avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs (§ 40, parad. 4). Les participes actifs et neutres ne s'emploient que dans la désinence pleine; quant aux participes passifs, ils s'emploient dans les deux désinences pleine et apocopée.

Verbes passifs.

70. — Les participes passifs des deux temps, dans la désinence apocopée, étant joints au verbe auxiliaire *быть,* forment ce qu'on appelle les *verbes passifs* (страдательные глаголы), comme: сынъ *(есть) любймъ* своймъ отцёмъ, *le fils est aimé de son père;* ученйкъ *былъ награждёнъ* за прилежáніе, *l'écolier a été récompensé pour son assiduité.* A cet égard il faut observer que du présent et du prétérit des participes passifs se forment deux aspects du verbe passif: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. Quant aux temps, le présent, le prétérit et le futur, ils sont déterminés par le verbe auxiliaire *быть,* ainsi qu'on le voit ci-dessous.

	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. parfait.*
1. *Présent:* . .	я *(есмь)* награждáемъ.	я *(есмь)* награждёнъ.
2. *Prétérit:* . .	я былъ награждáемъ.	я былъ награждёнъ.
3. *Futur:* . . .	я бýду награждáемъ.	я бýду награждёнъ.

EXERCICES SUR LES PARTICIPES.

Participes actifs et neutres.

L'homme qui aime la vérité, déteste le mensonge. L'enfant
Человѣкъ любйть прáвда, ненавйдѣть ложь. Дитя́

qui se baigne; le chien qui se jette sur les passants. Le marchand
купáться; собáка бросáться на (*acc.*) прохóжій. Купéцъ,

qui recevait les marchandises de Londres, les vendait avanta-
получáть товáръ изъ (*gén.*) Лóндонъ, онъ продавáть вы́-

geusement. Le marchand qui a reçu les marchandises de Londres,
годно. Купе́цъ, получи́ть това́ръ изъ (*gén.*) Ло́ндонъ,

les a vendues avantageusement. | Souffrant de maladie, il cherche
онъ продáть вы́годно. Страда́ть (*instr.*) болѣ́знь, иска́ть

un soulagement. Allume la chandelle qui s'est éteinte, et essuie
(*gén.*) облегче́нiе. Заже́чь свѣча́ потýхнуть, и вы́тереть

la vitre qui est gelée. Gloire au héros qui a sauvé sa patrie.
стекло́ замёрзнуть. Сла́ва геро́й спасти́ свой оте́чество.

Le lion qui rugit, le bœuf qui mugit, le chien qui aboie, le coq qui
Левъ рыка́тъ, быкъ мыча́ть, соба́ка ла́ять, пѣту́хъ

chante, le pigeon qui roucoule, expriment leurs sentiments et leurs désirs.
пѣть, го́лубь ворковáть, выража́ть свой чу́вство и жела́нiе.

La mer agitée par les vents effraie les navigateurs. La fille — Participes passifs.
Мо́ре, волнова́ть вѣтръ, устраша́ть плове́цъ. Дочь,

aimée de son père cherche à mériter son amour. Il faut secourir
люби́ть оте́цъ, иска́ть заслу́живать онъ любо́вь. До́лжно помога́ть

l'infortuné, qui est persécuté par le sort et poursuivi par les revers.
(*dat.*) несча́стный, гнать судьба́ и преслѣ́довать неуда́ча.

C'est du lait écrémé, et voilà du tabac râpé. C'est un fusil
Э'тотъ молоко́ снять, и вотъ таба́къ тере́ть. Э'тотъ ружьё

chargé. Sur le marché on vend des oies tuées, des cordes
заряди́ть. На (*prép.*) ры́нокъ продава́ться гусь бить, верёвка

goudronnées, de petits cochons (nourris) de lait et des brebis tondues.
смоли́ть, поросёнокъ откорми́ть и овца́ стричь.

La Russie est habitée par plusieurs peuples. Les bons souverains — Verbes passifs.
Россiя обита́ть (*instr.*) мно́го наро́дъ. До́брый госуда́рь

sont aimés de leurs sujets et respectés de leurs voisins. Les Ta-
люби́ть свой по́дданный и уважа́ть сосѣ́дь. Та-

tares ont été vaincus et défaits dans les plaines de Koulikof. Tes
та́ринъ побѣди́ть и разби́ть на (*prép.*) по́ле Кулико́въ. Твой

travaux seront couronnés de succès. Les noms sont déclinés et les
трудъ увѣнча́ть (*instr.*) успѣ́хъ. И'мя склоня́ть и гла-

verbes conjugués. Ce grand capitaine sera révéré dans la
го́лъ спряга́ть. Сей вели́кiй полково́децъ чтить въ (*prép.*)

postérité. Moscou a été dévasté et brûlé par les ennemis. Ce fusil
пото́мство. Москва́ разори́ть и сжечь врагъ. Э'тотъ

est chargé. Ce livre est bien relié.
ружьё заряди́ть. Э'тотъ кни́га прекра́сно переплести́.

DE L'ADVERBE ET DU GÉRONDIF.

Division des adverbes.

71. — Considérés par rapport à leur signification, les *adverbes* (нарѣчія) se divisent en différentes classes:

1. Les adverbes *de qualité* ou *de manière* (нарѣчія ка́чества), comme: такъ, *ainsi;* ина́че, *autrement;* хорошо́, *bien;* ху́до, *mal;* наро́чно, *à dessein;* ско́ро, *vite;* напра́сно, *en vain;* науга́дъ, *à l'aventure;* заодно́, *de concert;* по-сво́ему, *à sa guise*, etc.

2. Les adverbes de *temps* (вре́мени), comme: вчера́, *hier;* сего́дня, *aujourd'hui;* за́втра, *demain;* у́тромъ, *le matin;* ве́черомъ, *le soir;* ны́нѣ, *maintenant;* тепе́рь, *à présent;* тогда́, *alors;* по́слѣ, *après;* пре́жде, *auparavant;* иногда́, *quelquefois;* то́тчасъ, *tout à l'heure,* etc.

3. Les adverbes de *lieu* (мѣста): *a)* ceux qui désignent le lieu sans mouvement: здѣсь, *ici;* тамъ, *là;* нигдѣ, *nulle part;* до́ма, *à la maison;* вездѣ, *partout;* *b)* ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige l'action: сюда́, *ici;* туда́, *là;* никуда́, *nulle part;* домо́й, *à la maison;* всю́ду, *partout;* *c)* ceux qui désignent le lieu d'où part l'action: отсю́да, *d'ici;* отту́да, *de là;* извнѣ́, *de dehors;* снару́жи, *de l'extérieur;* отвсю́ду, *de toutes parts,* etc.

4. Les adverbes *d'ordre* (поря́дка), comme: во-пе́рвыхъ, *premièrement;* во-вторы́хъ, *secondement;* пото́мъ, *ensuite,* etc.

5. Les adverbes *de quantité* (коли́чества), comme: дово́льно, *assez;* ма́ло, *peu;* мно́го, *beaucoup;* нѣ́сколько, *quelque,* etc.

6. Les adverbes *implicites* (замѣни́тельныя), comme: да, *oui;* нѣтъ, *non;* молъ, де, *dit-il.*

7. Les adverbes *d'interrogation* (вопроси́тельныя), comme: когда́, *quand?* доко́лѣ, *jusqu'à quand?* гдѣ, *où* (sans mouvement)? куда́, *où* (avec mouvement)? отку́да, *d'où?* ско́лько, *combien?* зачѣ́мъ, *pourquoi?* etc.

Formation des adverbes.

72. — Les adverbes sont pour la plupart des mots dérivés, qui se forment des noms, des adjectifs, des pronoms ou des verbes. Les noms à l'instrumental et à d'autres cas s'emploient souvent d'une façon adverbiale, comme: кру́гомъ, *en cercle;* верхо́мъ, *à cheval;* да́ромъ, *gràtis;* на пока́зъ, *pour la montre;* въ торопя́хъ, *en hâte*, etc. Tout adjectif qualificatif, dans

la désinence apocopée du genre neutre, peut devenir adverbe, comme: окрáсить *бѣлó, синё*, *teindre en blanc, en bleu;* поступáть *хорошó, se bien conduire.* Les adjectifs possessifs et circonstanciels forment des adverbes de manière, au moyen de la préposition *по*, comme: по-человѣ́чьи, *en homme;* по-рýсски, *en russe;* по-дрýжески, *en ami;* по-звѣрúному, *à la manière des bêtes;* по-мóему, *suivant ma façon de voir.*

Degrés de comparaison.

73. — Les adverbes formés des adjectifs qualificatifs sont susceptibles des degrés de comparaison, comme: умнó, *sagement,* et умнѣ́е, *plus sagement;* хорошó, *bien,* et лýчше, *mieux;* покóрко, *humblement,* et всепокорнѣ́йше, *très-humblement.* A cet égard il faut observer que le comparatif des adverbes est le même que celui des adjectifs dans la désinence apocopée, à l'exception des cinq adverbes бóлѣе, *plus;* мéнѣе, *moins;* дóлѣе, *plus longtemps;* дáлѣе, *plus loin;* тóнѣе, *plus finement,* qu'il faut distinguer des adjectifs бóльше, *plus grand;* мéньше, *plus petit;* дóльше, *plus long;* дáльше, *plus éloigné;* тóньше, *plus fin.* Les adverbes qualificatifs peuvent aussi être employés dans les aspects diminutif et augmentatif, comme: синевáто, *d'une façon bleuâtre;* малéнько, *un peu;* немнóжко, *pas beaucoup;* похýже, *un peu plus mal;* прéумнó, *très-spirituellement.*

Gérondifs.

74. — Les *gérondifs* (дѣепричáстія) ne sont autre chose que des *adverbes verbaux,* qui se forment des participes actifs ou neutres. Ils ont deux terminaisons dans chacun des deux temps, savoir: *a*) pour le *présent, я* ou (après une chuintante) *а*, et *ючи* ou *учи,* comme: дѣ́лая et дѣ́лаючи, *en faisant;* дышá et ды́шучи, *en respirant;* несá et несýчи, *en portant; b*) pour le *prétérit, въ* et *вши*, comme: дѣ́лавъ et дѣ́лавши, *après avoir fait;* просúвъ et просúвши, *ayant prié,* en observant que les verbes qui n'ont pas la lettre *л* au prétérit, n'ont que la terminaison *ши,* comme: умéрши, *étant mort;* потýхши, *étant éteint.* Il en est de même des verbes pronominaux, comme: учúвшись, *après avoir appris;* возвратúвшись, *étant de retour.*

Des deux terminaisons des gérondifs, les désinences pleines *ючи* et *вши* s'emploient de préférence dans le langage familier, tandis que les désinences apocopées *я* et *въ* sont plus usitées dans la langue écrite.

EXERCICES SUR LES ADVERBES ET LES GÉRONDIFS.

Adverbes.

Viens ici, car je demeure ici. Où est votre frère? Il n'est pas
Пойти́ сюда́, и́бо я жить здѣсь. Гдѣ вашъ братъ? Онъ нѣтъ

chez lui. Où est-il allé hier au soir? Tu juges sagement,
до́ма. Куда́ онъ поѣхать вчера́ ве́черомъ? Ты суди́ть умно́,

et ton frère juge plus sagement. Je marche vite, et tu marches
а твой братъ . Я ходи́ть ши́бко, а ты

plus vite. Vous parlez le russe purement, et votre sœur le parle
. Ты говори́ть по-ру́сски чи́сто, а вашъ сестри́ца

plus purement. Demain nous irons bien loin, et dans un an
. За́втра я поѣхать о́чень далёко, а чрезъ (*acc.*) годъ

nous irons encore plus loin. Tu chantes bien, mais elle chante mieux.
ещё . Ты пѣть хорошо́, но онъ .

Je vous prie très-instamment. Je vous remercie très-humblement.
Я ты проси́ть убѣди́тельно. Я ты благодари́ть поко́рно.

Gérondifs.

En me promenant sur le bord de la rivière, je jouis
Гуля́ть на (*prép.*) бе́регъ рѣка́, я наслажда́ться

de la fraîcheur du soir. En ayant pitié des malheureux, tâ-
(*instr.*) прохла́да ве́черъ. Жалѣ́ть о (*prép.*) несча́стный, ста-

chez de les secourir. Je vous instruis, parce que je vous désire
ра́ться онъ помога́ть. Я ты учи́ть, ты жела́ть

du bien, et que j'espère que vous ferez des progrès dans les
(*gén.*) добро́, и надѣ́яться, что ты успѣва́ть въ (*prép.*)

sciences. Quand tu ne sais pas faire une chose, demande
нау́ка. Не умѣ́ть дѣ́лать (*gén.*) что нибу́дь, проси́ть

conseil, sans rougir. Fais le bien sans craindre personne.
(*gén.*) совѣ́тъ, не краснѣ́ть. Дѣ́лать добро́, не боя́ться (*gén.*) никто́.

Il ne faut pas manger étant couché. En servant la patrie et en
Не до́лжно ѣсть лежа́ть. Служи́ть (*dat.*) оте́чество и

mourant pour elle, nous remplissons notre devoir. Ayant reçu votre
умира́ть за (*acc.*) онъ, я исполня́ть свой долгъ. Получи́ть вашъ

lettre, et ayant appris ce que vous désirez, j'ai répondu sur-le-
письмо́, и узна́ть (*gén.*) что ты жела́ть, я отвѣча́ть неме́-

champ. Après avoir diné, reste à la maison. Lorsque tu auras écris
дленно. Отобѣ́дать, остава́ться до́ма. Написа́ть

la lettre, que tu l'auras mise dans une enveloppe et que tu l'auras
письмо́, положи́ть въ (*acc.*) куве́ртъ и заце-

cachetée, mets-la à la poste. Etant rentré chez moi, je
чáтать, отдавáть онъ на *(acc.)* почтá. Прійтѝ домóй, я

me suis mis à écrire. Après s'être marié, il se rendit à la cam-
сѣсть писáть. Женѝться, онъ поѣхать въ *(acc.)* де-

pagne. Etant resté une heure chez lui, je rentrai chez moi; après
рéвня. Просидѣ́ть *(acc.)* часъ у *(gén.)* онъ, я пойтѝ домóй; раз-

m'être déshabillé et après m'être couché, je m'endormis de suite.
дѣвáться и лечь, я уснýть скóро.

DE LA PRÉPOSITION.

75. — Les *prépositions* (предлóги) de la langue russe, qui sont *simples* (безъ, на, по) ou *composées* (изъ-зá, изъ-пóдъ), sont en général les suivantes: **Division des prépositions.**

Безъ (безо), sans.
Вз- *ou* воз- (взо), en haut, *sus-*.
Въ (во), dans, en, à.
Вы-, dehors, *ex-*.
Для, pour.
До, jusqu'à.
За, derrière; après; par.
Изъ (изо), de.
Изъ-зá, de derrière.
Изъ-пóдъ, de dessous.
Къ (ко) vers; à; chez.
На, sur; contre; pour.
Надъ (надо), sur, au-dessus de.
Низ- (низо-), en bas, *de-*.
О *ou* объ (обо), de; autour; contre.
Отъ (ото), de; depuis; de chez.
По (па-), par; jusqu'à; après.
Подъ (подо-), sous, au-dessous de.
Пра-, *(désignant un degré éloigné de parenté;* прáдѣдъ, *bisaïeul, proavus).*
Пре- *ou* пере-, au-delà, *trans-; re-*.
Предъ *ou* пéредъ (предо), devant.
При, auprès de; sous le règne de.
Про, de; pour.
Рáди, pour l'amour de.
Раз- *ou* роз- (разо), à part, *sé-*.
Сквозь, à travers.
Съ (со, су-), de, depuis; comme; avec.
У, chez; auprès de.
Чрезъ *ou* чéрезъ, à travers; pendant.

A la classe des prépositions appartiennent encore les adverbes suivants:

Близъ, auprès de.
Вдоль, le long de.
Вмѣ́сто, à la place de.
Внутрь *et* внутрѝ, dedans.
Внѣ, hors de.
Вóзлѣ, à côté de.
Вопрекѝ, malgré, en dépit de.
Крóмѣ, hormis, excepté.
Мéжду *ou* межъ, entre, parmi.
Мѝмо, devant.
Назадѝ, en arrière de.
Насупротѝвъ, vis-à-vis.
О'коло, autour de; environ.
О'крестъ, aux environs de.
Опрѝчь, hormis, à la réserve de.
Повéрхъ, sur, par-dessus.
Пóдлѣ, auprès de.
Позадѝ *et* позáдь, derrière.
Пóслѣ, après.
Прéжде, avant.
Прóтивъ *ou* протѝву, contre, envers.
Сверхъ, au-dessus de; outre.
Сзáди *ou* созадѝ, par derrière.
Средѝ *et* средь, au milieu de.

Sont encore employés comme prépositions quelques adverbes formés d'adjectifs qualificatifs, comme: относи́тельно, *par rapport à;* каса́тельно, *touchant;* ainsi que quelques gérondifs, comme: исключа́я, *excepté;* не смотря́ на, *malgré,* et quelques substantifs à divers cas; comme: въ разсужде́нiи, *en considération de;* посре́дствомъ, *par le moyen de,* etc.

76. — Les prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme préfixes, dans la formation des diverses parties du discours, dont elles deviennent partie intégrante; comme: *без*у́мiе, *la bêtise;* *вз*глядъ, *le regard;* *за́*падъ, *l'occident;* *обо*льща́ть, *séduire;* *на́*сынокъ, *le gendre;* *пра́*внукъ, *l'arrière-petit-fils;* *су́*мерки, *le crépuscule;* *чре*звыча́йный, *extraordinaire,* etc. Ensuite, comme particules du discours, elles se placent devant les noms et les pronoms pour indiquer les rapports des objets; comme: человѣ́къ *безъ* ума́, *un homme sans esprit;* про́сьба *до* судьи́, *une prière au juge;* письмо́ *къ* дру́гу, *une lettre à un ami;* ска́зка *о* лиси́цѣ, *le conte du renard,* etc.

Ces exemples font voir que parmi les prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient seulement *séparément,* sont: для, къ (ко), ра́ди, сквозь, изъ-за́ et изъ-по́дъ. Celles qui ne s'emploient que *conjointement* sont: вз (воз, взо), вы, низ (низо), па, пра, пре (пере), раз (роз, разо) et су, lesquelles par cette raison sont appelées prépositions *inséparables.* Toutes les autres prépositions s'emploient et conjointement et séparément.

Régime des prépositions.

77. — Les prépositions séparables veulent que le mot qui leur sert de complément, soit mis à tel ou tel cas. Ainsi:

Безъ, для, до, изъ, изъ-за́, изъ-по́дъ, отъ, ра́ди et у, ainsi que presque tous les adverbes qui tiennent lieu de prépositions, demandent le *génitif.*

Къ, ainsi que l'adverbe вопреки́, demande le *datif.*

Про, сквозь et чре́зъ gouvernent l'*accusatif.*

Надъ demande l'*instrumental*, ainsi que l'adverbe ме́жду ou межъ, qui se met aussi quelquefois avec le *génitif.*

При gouverne le *prépositionnel.*

За, подъ et **предъ** demandent l'*accusatif* quand elles désignent un mouvement vers un objet, et l'*instrumental* quand elles indiquent un repos.

Въ, на et **о** ou **объ** demandent l'*accusatif* lorsqu'elles désignent un changement de lieu, et le *prépositionnel* lorsqu'il n'y a pas de mouvement d'un lieu à un autre.

Съ demande le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental*. Avec le génitif elle signifie *de*, *depuis;* avec l'accusatif, *de la grandeur de*, et avec l'instrumental, *avec*.

По demande le *datif*, l'*accusatif* et le *prépositionnel*. Avec le datif elle signifie *par*, *sur;* avec l'accusatif, *jusqu'à*, et avec le prépositionnel, *après*.

EXERCICES SUR LES PRÉPOSITIONS.

Sans espoir il est impossible de vivre dans le monde. De la rivière
Безъ надéжда нельзя́ жить въ свѣтъ. Отъ рѣкá

à la forêt il y a deux verstes. De quoi parlez-vous? Nous travaillons
до лѣсъ (*есть*) два верстá. О что говорить ты? Я трудиться

pour le bien public. Entre la maison et le jardin il y a une vaste
для благо óбщiй. Мéжду домъ и садъ (*есть*) простра́нный

cour avec des écuries. Pour l'amour de Dieu ne t'afflige pas.
дворъ съ конюшня. Ра́ди Богъ не унывáть.

L'amour du souverain et de la patrie. Il demeure chez son oncle.
Любóвь къ государь и отéчество. Онъ жить у свой дядя.

Le soldat se précipita de derrière le buisson. Le rayon du soleil
Солдáтъ выскочить изъ-зá кустъ. Лучъ сóлнечный

passe à travers l'eau. Cet homme est à la mort. L'oiseau
проникáть сквозь водá. Э'тотъ человѣкъ (*есть*) при смерть. Птица

vole sous les nuages. J'ai mis le livre sous la table. Mettez-vous
летáть подъ óблако. Я положить книга подъ столъ. Садиться

à table et restez à table. Mon frère part pour Moscou, parce
за столъ и сидѣть за столъ. Мой братъ ѣхать въ Москвá, потомý

que sa femme demeure à Moscou. L'aigle est perché sur l'arbre.
что онъ женá жить въ Москвá. Орёлъ сидѣть на дéрево.

Ce verre s'est cassé en plusieurs pièces. Je suis fâché contre
Э'тотъ рюмка разбивáться на мéлкiй часть. Я досáдовать на

mon frère pour sa paresse. Ne t'inquiète pas des affaires d'autrui.
мой братъ за онъ лѣность. Не забóтиться о дѣло чужóй.

Mon ami s'est blessé contre le coin de la table. L'eau coule du
Мой другъ ушибáться объ ýголъ столъ. Водá течь съ

toit. Voilà des arbres avec des feuilles, mais sans fleurs. Ce
крóвля. Вотъ дéрево съ листъ, но безъ цвѣтъ. Э'тотъ

chien sera de la grosseur d'une vache. Les enfants courent par
собáка быть съ корóва. Дитя́ бѣгать по

la cour et par le jardin. Nous avons travaillé du premier jusqu'au
дворъ и по садъ. Я рабóтать отъ пéрвый по

cinq d'Août. Il porte le deuil de son frère.
пятый числó А'вгустъ. Онъ носи́ть трáуръ по свой братъ.

DE LA CONJONCTION.

78. — Les *conjonctions* (союзы) de la langue russe sont en général les suivantes:

А, et; mais.
Бýде, si, quand.
Бýдто, бýдто бы, que, comme si.
Впрóчемъ, au reste.
Да, et, mais; que *(avec l'impératif)*.
Дабы́, afin que, pour que.
Для тогó что, parce que.
Е'жели *et* éсли, si, au cas que.
Же *ou* жъ, donc, même.
И, et, même, aussi.
И'бо, car.
Или́ *ou* иль, ou.
И такъ, par conséquent, ainsi.
Какъ, comme, ainsi que.
Кáкъ-то, comme, tel que.
Когдá, quand, lorsque.
Ли *ou* ль, est-ce que, si.
Ли́бо, ou, soit.
Лишь, à peine.
Не тóлько ... но и, non-seulement... mais encore.
Нéжели *et* Чѣмъ, que *(après un comparatif)*.
Ни, нижé, ni, ni même.
Но, mais.
Однáко, cependant.
Посемý, donc.
Потомý что, parce que.
Прáвда, il est vrai que.
Пускáй *ou* пусть, que *(avec l'impératif)*.
Сколь ни, quelque .... que.
Слѣдовательно, par conséquent, donc.
То, alors, donc.
Тогó рáди, c'est pourquoi.
Тóлько *et* тóкмо, seulement.
Хотя́, quoique.
Хотя́ бы, quand même.
Что, que.
Чтобы́ *ou* чтобъ, que, afin que.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de conjonctions; tels sont les pronoms relatifs: кто, что, котóрый, кой, *qui;* чей, *de qui;* какóй, *que;* les adverbes interrogatifs: гдѣ, кудá, *où;* откýда, *d'où;* докóлѣ, *jusqu'à quand;* скóлько, сколь, *combien*, et autres: такъ, *ainsi;* покá, *tant que;* тѣмъ ... чѣмъ, *d'autant plus .... que;* чѣмъ ... тѣмъ, *plus .... plus;* чáстію, *en partie,* etc.

EXERCICES SUR LES CONJONCTIONS.

Mon oncle est né et a vécu à Moscou, et non à Tver. Sais-tu
Мой дядя родиться и жить въ Москвá, а не въ Тверь. Знать ли

que notre maître est indisposé? Si vous ne venez pas, je
что нашъ учитель нездорóвый? Е́жели ты не пріѣзжáть, то я

me fâcherai. Demande-lui s'il veut aller, ou s'il a l'intention
осердиться. Спросить у онъ, ли онъ хотѣть ѣхать, или вознамѣриться

de rester à la maison. Il s'inquiète plus de son frère que de
оставáться дóма. Онъ забóтиться бóлѣе о братъ, нéжели о

sa sœur. Il est plus agréable de faire du bien aux autres, que de rece-
сестрá. Пріятно дѣлать добрó другóй, чѣмъ полу-

voir soi-même des bienfaits. Qu'il vienne; qu'ils partent. Que
чáть самъ благотворéніе. Пусть онъ пріитú; пускáй онъ уѣхать. Да

le soleil ne vous trouve pas sur votre lit. Vive le Tzar.
сóлнце не ты заставáть на лóже. Да здрáвствовать Царь.

Plus tu apprendras assidûment, plus l'étude te sera facile.
Чѣмъ ты учиться прилéжно, тѣмъ учéнье для ты быть лёгкій.

DE L'INTERJECTION.

79. — Les principales *interjections* (междомéтія) de la langue russe sont: урá! ра! pour marquer la *joie;* ахъ! охъ! увы! ахтú! pour exprimer la *douleur;* ай! ухъ! ой! pour marquer la *crainte;* тфу, pour marquer l'*aversion;* уфъ! pour exprimer la *fatigue;* ну! нýже! pour *encourager;* сть! тсъ! pour imposer *silence;* эй! гей! pour *appeler.*

Deuxième Partie.

SYNTAXE.

80. — La *Syntaxe,* ayant pour objet la liaison des divers éléments qui composent le discours, et l'ordre dans lequel on doit disposer ces divers éléments, se divise en trois parties: 1) la *concordance* des mots (согласовáніе), ou la syntaxe d'accord, qui enseigne les moyens d'exprimer la liaison qui existe entre les divers mots qui forment la proposition; 2) la *dépendance* des mots (управлéніе), ou la syntaxe de régime, Division de la Syntaxe.

qui enseigne de quelle manière le rapport qui existe entre le terme antécédent et le terme conséquent, doit être indiqué; et 3) la *construction* (размѣщéніе), ou la place que doivent occuper tant les mots isolés dans la proposition, que les propositions dans la période.

CONCORDANCE DES MOTS.

81. — Les règles de la *concordance* des mots dans la langue russe sont les suivantes:

1. Le *sujet* (подлежáщее), l'*attribut* (сказýемое) et la *copule* (свя́зка) se mettent au même genre, au même nombre et à la même personne; ex. Богъ есть всемогýщъ, *Dieu est tout-puissant;* наýки *(суть)* полéзны, *les sciences sont utiles;* Москвá былá слáвна, *Moscou a été célèbre;* А'зія бýдетъ спокóйна, *l'Asie sera tranquille;* сóлнце взошлó, *le soleil s'est levé.* — Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; ex. орёлъ есть хи́щная *птúца*, *l'aigle est un oiseau de proie;* mais les noms mobiles s'accordent avec le sujet; ex. лунá есть *спýтница* земли́, *la lune est le satellite de la terre.*

Les exceptions à cette règle sont les suivantes: 1) Le pronom personnel de la 2ème personne, avec ses déterminatifs, ainsi que le verbe et l'attribut adjectif, s'emploie par politesse au *pluriel*, au lieu du singulier; mais l'attribut étant un nom, reste au singulier; ex. вы сáми, другъ мой, *нездорóвы*, *vous-même*, *mon ami*, *vous êtes indisposé;* бýдьте *свидѣтелемъ*, *soyez témoin.* 2) Le verbe *быть*, dans le sens d'*exister*, reste au *singulier*, quoique avec un sujet pluriel, à la 3ème personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet; ex. у негó *есть* дéньги, *il a de l'argent;* у негó *бы́ли* дéньги, *il avait de l'argent;* у негó *бýдутъ* дéньги, *il aura de l'argent.* 3) Avec les noms qui désignent un titre, le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec le sexe de la personne désignée par le titre; ex. Егó Вели́чество *(Корóль) нездорóвъ*, *Sa Majesté* (le Roi) *est indisposée;* Ея́ Сія́тельство *(Графи́ня) былá* здѣсь, *Son Excellence* (la Comtesse) *a été ici;* Егó Свѣтлость *(Князь) прогýливался*, *Son Altesse* (le Prince) *s'est promenée.*

2. Les mots déterminatifs s'accordent avec le nom qu'ils déterminent; en *genre*, en *nombre* et en *cas;* ex. *Вели́кій* Петръ преобразовáлъ *обши́рную* Россíю, *Pierre le Grand a régénéré la vaste Russie.* Si le déterminatif est un nom, il

ne s'accorde qu'en *cas;* ex. слёзы, *утѣшéніе* несчáстныхъ, у негó изсякли, *les larmes, cette consolation des malheureux, étaient taries en lui.*

3. Avec deux ou plusieurs sujets singuliers, le verbe et l'attribut se mettent au *pluriel;* ex. лѣность и прáздность *(суть) врéдны, la paresse et l'oisiveté sont nuisibles.* Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier;* ex. зимá или веснá тебѣ *пріятна? est-ce l'hiver ou le printemps qui t'est agréable?*

4. L'infinitif, faisant l'office de sujet, veut le verbe et l'attribut au *neutre singulier;* et de même les adverbes мнóго, *beaucoup;* мáло, *peu;* скóлько, *combien;* нѣсколько, *quelque;* ex. умирáть за отéчество *(есть) слáвно* и *пріятно, il est beau et agréable de mourir pour sa patrie;* скóлько *пришлó* семéйствъ, *combien de familles sont arrivées?*

5. Si deux noms, l'un appellatif et l'autre propre, se rapportant au même objet, diffèrent en nombre ou en genre, l'adjectif ou le verbe s'accorde avec le nom *appellatif;* ex. *дрéвній* гóродъ Ѳѝвы, *l'ancienne ville de Thèbes; слáвная* рѣкá Дунáй, *le célèbre fleuve du Danube.* Avec deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre *masculin;* ex. *слáвные* царѝ и царѝцы, *les rois et les reines célèbres.* Dans les verbes la première personne a la priorité sur les autres, et la seconde a la priorité sur la troisième; ex. ты и я *гуляемъ* вмѣстѣ, *toi et moi nous nous promenons ensemble;* ты и онъ не *знáете* что дѣлать, *toi et lui vous ne savez que faire.*

6. Les numératifs composés avec одѝнъ, *un*, veulent le nom au *singulier* (§ 43); ex. двáдцать одѝнъ *рубль, vingt-un roubles;* тысяча однá *ночь, les mille et une nuits.*

7. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le nom auquel ils se rapportent; mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent; ex. я знáю дѣло, о *котóромъ* вы говорѝте, *je connais l'affaire dont vous parlez.* Le pronom *чей,* étant toujours avec un nom, est en pleine concordance avec ce nom; ex. тотъ, въ *чьихъ* рукáхъ моя судьбá, *celui entre les mains duquel est ma destinée.*

EXERCICES SUR LA CONCORDANCE DES MOTS.

L'hiver est agréable. Les hommes sont mortels. Novgorod
Зимá пріятный. Человѣкъ смéртный. Нóвгородъ

était riche. La Russie est un vaste empire. Le Volga est le roi
быть богáтый. Россíя быть обши́рный импéрія. Вóлга быть царь

des fleuves de la Russie. Mon ami, vous serez content. Nous
рѣкá рýсскій. Мой пріятель, ты быть довóльный. У я

avons de grandes provisions. J'aurai demain de l'argent. Sa Ma-
быть большóй запáсъ. У я быть зáвтра дéньги. Онъ Ве-

jesté *(l'Impératrice)* est sortie. Son Excellence *(le géné-*
ли́чество *(Императри́ца)* вы́ѣхать. Онъ Превосходи́тельство *(гене-*

ral)* est partie. Son Altesse Impériale *(le Grand-Duc)
рáлъ)* уѣхать. Онъ Высóчество Императóрскій *(Вели́кій Князь)

a été satisfaite. La géographie et l'histoire sont des connaissances
быть довóльный. Геогрáфія и истóрія быть знáніе

très-utiles. Il est difficile de se taire. Combien d'enfants
весьмá полéзный. Трýдный молчáть. Скóлько дитя́

y avait-il là? Moscou est célèbre; la ville de Moscou est célèbre.
быть тамъ? Москвá знамени́тый; гóродъ

La Chine est très-peuplée; l'empire de la Chine est très-peuplé.
Китáй многолю́дный; госудáрство .

Il a trente-un chevaux. Le livre que vous lisez, est
У онъ быть три́дцать одинъ лóшадь. Книга, который ты читáть,

très-amusant. Voilà l'homme des travaux duquel nous profitons.
óчень забáвный. Вотъ человѣкъ, *(instr.)* трудъ чей пóльзоваться.

DÉPENDANCE DES MOTS.

82. — Pour la *dépendance* des mots dans la langue russe on observe les règles suivantes:

1. Les mots qui, ayant le même radical, paraissent sous la forme de substantif, d'adjectif et d'adverbe, comme aussi sous la forme de verbe, de participe et de gérondif, demandent les mêmes *cas;* ex. вреди́ть бли́жнему, *nuire à son prochain;* вредя́щій бли́жнему, *nuisant à son prochain;* вредя́ бли́жнему, *en nuisant à son prochain;* вредъ бли́жнему, *le tort fait à son prochain;* врéдный бли́жнему, *nuisible à son prochain;* врéдно бли́жнему, *d'une manière nuisible à son prochain.*

2. La force régissante des verbes dépend de leur signification: le même verbe, employé dans des acceptions différentes, demande aussi des *cas* différents; ex. говори́ть прáвду, *dire la vérité;* говори́ть о дѣлѣ, *parler d'une affaire;* говори́ть языкóмъ, *parler une langue;*

говорить съ дру́гомъ, ***parler avec un ami;*** **отказа́ть проси́телю**, ***refuser à un solliciteur;*** **отказа́ть въ про́сьбѣ**, ***refuser une demande;*** **отказа́ть домъ**, ***léguer une maison;*** **отказа́ть отъ до́лжности**, ***démettre d'une fonction.***

3. Les prépositions, en se joignant aux verbes, leur communiquent une double propriété. D'abord elles expriment seulement le commencement de l'action, sa durée et son accomplissement; ex. **игра́лъ на флейтѣ**, ***il jouait de la flûte;*** **заигра́лъ на флейтѣ**, ***il s'est mis à jouer de la flûte;*** **поигра́въ на флейтѣ, онъ за́нялся чте́ніемъ**, ***après avoir joué un peu de la flûte, il s'est occupé de lecture;*** **вчера́ сыгра́лъ на флейтѣ претру́дное сочине́ніе**, ***hier il a joué sur la flûte une composition très-difficile;*** **онъ доигра́лъ на флейтѣ нача́тое на скри́пкѣ**, ***il a achevé de jouer sur la flûte ce qu'il avait commencé sur le violon;*** **отыгра́лъ на флейтѣ въ по́лночь**, ***il a cessé de jouer de la flûte à minuit.*** En second lieu la préposition donne au verbe une autre acception; ex. **писа́ть письмо́**, ***écrire une lettre;*** **восписа́ть хвалу́**, ***adresser des éloges;*** **вписа́ть въ кни́гу**, ***inscrire dans le livre;*** **вы́писать изъ кни́ги**, ***extraire d'un livre;*** **записа́ть въ слу́жбу**, ***inscrire au service;*** **надписа́ть а́дресъ**, ***écrire une adresse;*** **отписа́ть къ дру́гу**, ***faire savoir à un ami;*** **переписа́ть на́бѣло**, ***copier au net;*** **приписа́ть стро́чку**, ***ajouter une ligne;*** **прописа́ть всю слу́жбу**, ***décrire tout le service;*** **расписа́ть ко́мнату**, ***peindre une chambre;*** **списа́ться съ прія́телемъ**, ***correspondre avec un ami.*** Les verbes prépositionnels de la première catégorie demandent après eux la même *préposition* et le même *cas* que dans la forme simple. Quant à ceux de la seconde catégorie, dans lesquels l'addition d'une préposition modifie le sens, ils prennent après eux la préposition avec laquelle ils sont formés, ou une autre correspondante, ainsi qu'on le voit ci-dessous.

Les verbes formés avec la préposition	prennent pour leur régime la préposition	
воз *ou* вз,	на; ex.	взойти́ на́ гору́, ***monter sur la montagne.***
в *ou* во,	въ;	вступа́ть въ домъ, ***entrer dans la maison.***
вы,	изъ;	вы́йти изъ лѣсу, ***sortir de la forêt.***
до,	до;	доѣ́хать до го́рода, ***aller jusqu'à la ville.***
за,	за;	заки́нуть за спи́ну, ***jeter derrière soi.***
из,	изъ;	извле́чь изъ кни́ги, ***extraire d'un livre.***
на,	на;	навью́чить на ло́шадь, ***charger sur un cheval.***
над,	надъ;	надсма́тривать надъ дѣтьми́, ***veiller sur les enfants.***
низ,	съ;	низлетѣ́ть съ кро́вли, ***voler en bas du toit.***
от,	отъ;	оторва́ть отъ рабо́ты, ***arracher du travail.***
пере,	чрезъ;	перескочи́ть чрезъ ровъ, ***sauter à travers un fossé.***
под,	подъ;	подложи́ть подъ го́лову, ***mettre sous sa tête.***
пред,	предъ;	предста́ть предъ суде́й, ***se présenter devant les juges.***
при,	къ;	прійти́ къ дру́гу, ***venir chez un ami.***
про,	сквозь;	пройти́ сквозь ого́нь, ***passer à travers le feu.***
произ,	отъ;	произойти́ отъ болѣ́зни, ***provenir d'une maladie.***
раз,	на;	разрѣ́зать на ча́сти, ***couper en morceaux.***
с *ou* со,	съ;	ски́нуть съ себя́, ***jeter de dessus soi.***

83. — Voici l'application de ces règles pour chacun des cas en particulier, avec les exceptions qui se rencontrent.

Nominatif. On met au *nominatif:* 1) Le sujet, ou la partie principale de la proposition; comme: *сóлнце* свѣти́тъ, *le soleil luit; мóре* шуми́тъ, *la mer mugit.* (Le sujet avec un verbe négatif se met quelquefois au *génitif;* voyez plus bas.) — 2) L'attribut, lié au sujet par le moyen du verbe *есть, былъ* ou *бýдъ*, lorsqu'il exprime une qualité permanente du sujet, comme: орёлъ есть *птúца, l'aigle est un oiseau;* А'дамъ былъ *человѣ́къ, Adam était un homme.* L'adjectif, dans cette circonstance, s'emploie dans la désinence apocopée; comme: Богъ есть *всемогýщъ, Dieu est tout-puissant;* Славя́не бы́ли *хрáбры, les Slaves étaient braves.* Si l'attribut exprime une manière d'être du sujet non permanente, passagère et de courte durée, il se met alors à l'*instrumental;* ex. мой братъ былъ въ то врéмя *кадéтомъ, mon frère était dans ce temps-là cadet;* онъ скóро бýдетъ *генерáломъ, il sera bientôt général,* en remarquant que cette exception n'a lieu qu'avec le prétérit et le futur, et jamais avec le présent.

Vocatif. On met au *vocatif* la dénomination de la personne à laquelle s'adresse le discours, comme: *Бóже*, спаси́ Царя́! *Dieu, protége le Tzar! Гóсподи*, поми́луй меня́! *Seigneur, aie pitié de moi!*

Accusatif. L'*accusatif* s'emploie: 1) Après les verbes actifs: ex. пти́ца пьётъ *вóду, l'oiseau boit l'eau;* я погаси́лъ *свѣчý, j'ai éteint la lumière;* мой сосѣ́дъ купи́лъ *домъ, mon voisin a acheté une maison.* Les noms verbaux, formés de ces verbes, veulent le *génitif,* comme: питіé *воды́, la bibition de l'eau;* погашéніе *свѣчи́, l'extinction de la lumière;* покýпка *дóма, l'achat d'une maison.* — 2) Pour désigner la durée d'une action pendant tout un temps ou tout un espace déterminé; comme: я писáлъ *всю ночь, j'ai écrit toute la nuit;* онъ проѣ́халъ *верстý, il a couru une verste.* — 3) Après les prépositions *въ, на, за, подъ, предъ, про, сквозь, чрезъ, о* ou *объ, по* et *съ* (§ 77).

Datif. Le *datif* s'emploie: 1) Avec l'accusatif, pour désigner la personne à l'avantage ou au détriment de laquelle se fait l'action: ex. ты пóдалъ ми́лостыню *бѣ́дному, tu as donné une*

aumône au pauvre. — 2) Après les verbes formés des prépositions *предъ* et *со* (dans le sens d'une réciprocité), ou des adverbes *блáго, прóтивъ* et *прéко;* ex. óсень предшéствуетъ *зимѣ́, l'automne précède l'hiver;* не прекослóвь *стáршимъ, ne contredis pas les vieillards.* — 3) Après les verbes qui expriment l'ordre ou la défense, le plaisir ou le chagrin, la complaisance ou la contrariété, l'assistance ou l'obstacle; comme: мы подражáемъ *дрéвнимъ, nous imitons les anciens;* не льсти *богáтымъ, ne flatte pas les riches;* служи́ усéрдно *Госудáрю, sers ton souverain avec zèle.* Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi le datif, comme: подражáніе *дрéвнимъ, l'imitation des anciens;* лесть *богáтымъ, la flatterie envers les riches.* — 4) Après les verbes qui sont employés à l'infinitif au lieu du futur; ex. быть *бѣдѣ́, il y aura un malheur;* не видáть *намъ* я́сныхъ дней, *nous ne verrons plus de beaux jours.* — 5) Avec les verbes impersonnels; comme: *мнѣ* хóчется ѣсть, *j'ai envie de manger*; *вамъ* нездорóвится, *vous êtes indisposé.* — 6) Avec les adjectifs et les adverbes qui dérivent des verbes désignés ci-dessus, ou qui expriment l'avantage ou le détriment, l'utilité ou l'inutilité; ex. прія́тный *слýху, agréable à l'ouïe;* жить прили́чно своемý *состоя́нію, vivre convenablement à son état.* — 7) Après les prépositions *къ* et *по*, et l'adverbe *вопреки́* (§ 77).

L'*instrumental* s'emploie: 1) Avec les verbes actifs, neutres, pronominaux et passifs, *a)* pour désigner l'instrument, le moyen avec lequel s'effectue l'action; comme: онъ берётъ кни́гу *рукáми, il prend le livre avec les mains;* я мóюсь *водóю, je me lave avec de l'eau;* кни́га напи́сана мои́мъ *учи́телемъ, le livre a été écrit par mon maître; b)* pour désigner le nom, le surnom, la qualité que l'on donne à l'objet; comme: его́ зовýтъ *Ивáномъ, on l'appelle Jean;* тебя́ почитáютъ *ýмнымъ, on te croit sensé.* Quelques verbes actifs exprimant un mouvement, lesquels régissent en général l'accusatif, se construisent aussi avec l'instrumental; comme: бросáть *кáмень* et бросáть *кáмнемъ, lancer une pierre;* дви́гать *сердцá* et *сердцáми, remuer les cœurs.* — 2) Avec le verbe *быть* et *бывáть,* pour désigner une qualité; ex. онъ хóчетъ быть *люби́мымъ, il veut être aimé;* не бывáть тебѣ́ Instrumental.

вóиномъ, tu ne seras pas un guerrier. (Voyez plus haut le nominatif). — 3) Après les verbes qui désignent le mépris, l'indignation, l'estime, la possession, le sacrifice, etc.; comme: пренебрегáть *опáсностью, mépriser le danger;* владѣть *имѣніемъ, posséder un bien;* жéртвовать *собóю, se sacrifier.* Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi l'instrumental; comme: пренебрежéніе *опáсностью, le mépris du danger;* владѣніе *имѣніемъ, la possession d'un bien.* — 4) Pour désigner la partie d'un objet qui se distingue par quelque qualité; comme: *лицёмъ* бѣлъ, *blanc de visage;* широкъ *плечáми, large des épaules.* — 5) Pour indiquer la route que suit un objet; et aussi pour désigner les saisons et les parties du jour; comme: плыть *мóремъ, aller par mer; веснóю* сѣютъ, *on sème au printemps; нóчью* спятъ, *on dort la nuit.* — 6) Après les prépositions *за, надъ, подъ, предъ, съ*, et l'adverbe *мéжду* ou *межъ* (§ 77).

Génitif. Le *génitif* s'emploie: 1) Avec les noms pour désigner l'appartenance d'un objet à un autre, son origine, etc.; comme: хозяинъ *дóма, le maître de la maison;* домъ *сосѣда, la maisón du voisin;* сынъ *солдáта, le fils du soldat.* Le nom complémentaire dans cette occasion peut se changer en adjectif possessif; comme: *домóвый* хозяинъ, *сосѣдній* домъ, *солдáтскій* сынъ. Ce génitif est remplacé quelquefois par le datif; comme: другъ *брáту, l'ami du frère;* цѣнá *мѣстáмъ, le prix des places.* Le nom avec un adjectif qualificatif désigne au génitif la qualité d'un objet dans un degré renforcé; comme: чай *лýчшаго сóрта, un thé de meilleure qualité;* человѣкъ *стрóгихъ прáвилъ, un homme de principes sévères.* — 2) Avec les noms verbaux, formés des verbes actifs qui régissent l'accusatif; comme: чтéніе *кни́ги, la lecture d'un livre;* знáніе *дѣла, la connaissance d'une affaire.* — 3) Pour désigner le nombre, le poids, la mesure, et en général après les adverbes de quantité; comme: пудъ *сѣна, un poude de foin;* аршинъ *суквá, une aune de drap;* нѣсколько *книгъ, quelques livres.* — 4) Pour désigner les années, les mois et les quantièmes du mois; comme: *шестáго* январá тысяча восемьсóтъ *четы́рнадцатаго гóда, le 6 janvier* 1814. — 5) Après les verbes actifs précédés de l'adverbe de négation

не, et avec les verbes impersonnels négatifs *нѣтъ, не стáло, не слы́шно, не имѣется,* et autres qui marquent la privation; comme: не люблю́ *невѣжды*, *je n'aime pas l'ignorant;* не ви́жу *по́льзы*, *je ne vois pas l'avantage;* у насъ нѣтъ *хлѣба, nous n'avons pas de pain;* когда́ *меня́* не бу́детъ, *lorsque je ne serai plus;* не ви́дно *перемѣны*, *on ne voit pas de changement.* — 6) Avec les verbes actifs, lorsque l'action ne s'étend que sur une partie de l'objet, ou ne doit durer que quelque temps; comme: принеси́ *воды́*, *apporte de l'eau;* дай мнѣ *перá*, *donne-moi un peu ta plume.* Il en est de même de quelques verbes formés avec les prépositions *на* et *по,* comme: нау́дить *ры́бы*, *prendre du poisson;* покоси́ть *травы́*, *faucher de l'herbe.* — 7) Avec les verbes actifs et pronominaux qui expriment le désir, l'attente, la désobéissance, la crainte, la privation, etc.; comme: желáемъ *счáстія*, *nous désirons le bonheur;* онъ ждетъ *разсвѣта*, *il attend le point du jour;* боя́ться днéвнаго *свѣта*, *craindre la lumière du jour;* держáться *прáвилъ* чéсти, *tenir aux principes de l'honneur.* Les noms verbaux formés de ces verbes demandent aussi le génitif; желáніе *слáвы*, *le désir de la gloire;* лишéніе *имѣнія*, *la perte d'un bien.* — 8) Après les adjectifs достóйный, *digne;* пóлный, *plein;* чу́ждый, *étranger à,* et l'adverbe жаль, *il fait peine;* comme: я чуждъ сегó *мнѣнія*, *je suis étranger à cet avis;* жаль ему́ *брáта*, *son frère lui fait de la peine.* — 9) Après les adjectifs et les adverbes au comparatif, s'ils ne sont pas suivis d'une conjonction; comme: сокрóвища драгоцѣннѣ́йшія *зóлота*, *des trésors plus précieux que l'or;* слонъ вы́ше *верблю́да*, *l'éléphant est plus grand que le chameau;* онъ жилъ дóлѣе *всѣхъ*, *il a vécu plus longtemps que tous.* — 10) Après les prépositions *безъ, для, до, изъ, изъ-зá, изъ-пóдъ, отъ, рáди, съ* et *у,* ainsi qu'après la plupart des adverbes employés comme prépositions (§ 77), en observant que les prépositions *для* et *рáди* se placent aussi quelquefois après leur complément.

Le *génitif* s'emploie encore avec les numératifs. Voyez à cet égard les règles particulières des numératifs § 43.

Le *prépositionnel* ne s'emploie qu'avec les prépositions *въ, на, о* ou *объ, по* et *при* (§ 77). Prépositionnel.

EXERCICES SUR LA DÉPENDANCE DES MOTS.

Nominatif.

L'eau est un élément. Alexandre de Macédoine a été un grand
Водá быть стихія. Алексáндръ Македóнскій быть велúкій

capitaine. Les Tatares étaient féroces. Mon grand-père était offi-
полковóдецъ. Татáринъ быть свирѣпый. Мой дѣдъ быть офи-

cier; mon grand-père était alors officier. On dit que les comètes
цéръ; тогдá . Говорúть что комéта

ont été ou seront encore des planètes.
быть илú быть ещё планéта.

Accusatif.

La pluie rafraichit la terre. Les scélérats haïssent les honnêtes
Дождь освѣжáть землá. Злодѣй ненавúдѣть чéстный

gens. L'orage qui a dévasté nos campagnes, a ruiné plusieurs cam-
люди. Бýря, опустошáть нашъ пóле, разорáть мнóгіе посе-

pagnards. Dis toujours la vérité. Mon frère a été malade tout
лянинъ. Говорúть всегдá прáвда. Мой братъ быть больнóй весь

l'hiver. J'ai été une verste entière à cheval. On te loue pour ton
зимá. Я ѣхать верстá цѣлый верхóмъ. Ты хвалúть за

assiduité. Il s'est frappé contre la muraille. Nous sommes dans
прилежáніе. Онъ ударáться объ стѣнá. Я сидѣть въ

l'eau jusqu'au cou. Le fils est de la taille du père, et la fille presque
водá по шéя. Сынъ ростъ съ отéцъ, и дочь почтú

de la taille de la mère.
съ мать.

Datif.

L'avare préfère l'argent à la gloire, et le guerrier préfère
Скупéцъ предпочитáть дéньги слáва, и вóинъ

la gloire à l'argent. L'éclair précède le tonnerre. J'admire votre
слáва дéньги. Мóлнія предшéствовать громъ. Дивúться вашъ

patience. Ces tableaux vous plaisent-ils? Ne te venge pas de ton
терпѣніе. Э́тотъ картúна ты нрáвиться ли? Не мстить твой

ennemi, et fais du bien à celui qui t'a offensé. Il y aura un prodige.
непріáтель, и дѣлать добрó ты обижáть. Быть чýдо.

On versera des larmes amères. L'enfant a envie de boire. Il ne
Лúться слезá гóрькій. Ребёнокъ хотѣться пить. Не

convient pas à l'homme fort d'offenser le faible. L'imitation de
прилúчный человѣкъ сúльный обижáть слáбый. Подражáніе

Jésus-Christ. L'amour de la vertu et la haine du vice.
Іисýсъ Христóсъ. Любóвь къ добродѣтель и нéнависть къ порóкъ.

Instrumental.

Je vois avec les yeux, je touche avec les mains, j'entends avec
Видѣть глазъ, осязáть рукá, слышать

les oreilles, je flaire avec le nez, je goûte avec la langue. Izmaïl
ýхо, обонять носъ, вкушáть языкъ. Измайлъ

a été pris par Souvorof, et Otchakof par Patiomkine. Tout le monde
взять Суворовъ, и Очáковъ · Потёмкинъ. Весь

qualifie ces officiers de héros. Le malade remue à peine les lèvres.
называть этотъ офицéръ герóй. Больнóй шевелить едвá гýба.

J'abhorre la fraude et le mensonge. Ici on respire un air pur.
Гнушáться обмáнъ и ложь. Здѣсь дышать вóздухъ чистый.

Le sacrifice de sa vie pour son souverain et la patrie. Il est bon
Пожéртвованіе жизнь за Государь и отéчество. Онъ дóбрый

de cœur, mais faible de tête. Il faut se lever le matin, travailler
сéрдце, но слáбый головá. Нáдобно вставáть ýтро, рабóтать

le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit. Réconcilie mon ami
день, отдыхáть вéчеръ, и спать ночь. Помирить мой другъ

avec son oncle. J'ai l'honneur de vous féliciter de vos succès.
съ онъ дядя. Имѣть честь ты поздравлять съ вашъ успѣхъ.

Génitif.

Le fils de mon fidèle ami est parti hier. Les enfants d'un esprit
Сынъ мой искренній другъ уѣзжáть вчерá. Дитя умъ

vif sont souvent chétifs. On a fait la liste des officiers
большóй бывáть нерѣдко хилый. Составлять спúсокъ офицéръ

de notre division. La cuisson du pain. J'ai acheté une livre de thé
нашъ дивúзія. Печéніе хлѣбъ. Я купить фунтъ чай

et une toise de bois. Tant de travaux et de peines ont été perdus
и сажéнь дровá. Стóлько трудъ и забóта пропадáть

inutilement. Les Russes ont pris Paris le 18 mars 1814. Je ne
по-пустóму. Рýсскій брать Парижъ 18 мартъ 1814. Я не

mange pas le pain, mais je bois l'eau. Je mange le pain, mais je ne
ѣсть хлѣбъ, но пить водá. Я ѣсть хлѣбъ, но не

bois pas l'eau. Je n'ai reçu ni lettre ni paquet. Dans cette
пить водá. Я не получáть ни письмó, ни посылка. Въ этотъ

lettre il n'y a pas une faute. Procure-moi de l'argent. Les guer-
письмó нѣтъ ни одúнъ ошибка. Доставáть я дéньги. Вó-

riers désirent le combat et cherchent la gloire. L'ambitieux a soif
инъ желáть бúтва и искáть слáва. Славолюбецъ жáждать

des honneurs. Tu désires la richesse, et tu crains le travail. Le tonneau
пóчесть. Ты хотѣть богáтство, и боятьcя трудъ. Бóчка

est plein de vin. L'homme de bien est étranger à la haine et à l'en-
по́лный винó. Человѣкъ добрый чу́ждый злóба и зá-

vie. L'or est plus cher que l'argent; le plomb est plus lourd que
висть. Зóлото дорогóй серебрó; свинéцъ тяжёлый

le fer. Il demande l'aumône pour l'amour de Christ. Le repos est
желѣзо. Онъ просúть мúлостыня рáди Христóсъ. О'тдыхъ

agréable après le travail. Le long de ce rivage s'étend une chaine
прiятный пóслѣ рабóта. Вдоль э́тотъ бéрегъ тянýться цѣпь

de montagnes. Les loups rôdent autour du village.
горá. Волкъ бродúть óколо дерéвня.

Prépositionnel. Mon frère conserve sa présence d'esprit dans tous les désagréments
Мой братъ хранúть присýтствiе духъ при весь непрiятность

de la vie. Cette ville est bâtie sur la rive escarpée d'un fleuve
въ жизнь. Сей гóродъ построúть на бéрегъ крутóй рѣкá

rapide. Une église à cinq coupoles. Il pleure sur son père.
бы́стрый. Цéрковь о пять главá. Онъ плáкать по свой отéцъ.

Les différentes règles de la Syntaxe.

LA FÉE.

Волшéбница.

Une veuve avait deux filles: l'aînée ressemblait à sa mère
Одúнъ вдовá имѣ́ть два дочь: стáрый быть похóжiй на свой мать

et de visage et d'humeur, c'est-à-dire, elle était aussi laide et
и лицё и нравъ, то есть, онъ быть такъ же дурнóй и

aussi méchante que sa mère. Personne ne les aimait; tout le monde
такъ же злой, какъ онъ мать. Никтó не онъ любúть; весь

les fuyait. La cadette était belle et bonne. Tout le
отъ онъ бѣ́гать. Мáлый же быть прекрáсный и добродýшный. Весь

monde l'aimait. Mais sa méchante mère et sa méchante sœur la
онъ любúть. Но онъ злый мать и злый сестрá онъ

détestaient; elles la grondaient sans cesse; elle seule devait
ненавúдѣть; бранúть безпрестáнно; онъ одúнъ быть дóлжный

travailler dans la maison, chauffer le poêle, balayer les chambres,
рабóтать въ домъ, топúть печь, местú гóрница,

faire la cuisine. La pauvre enfant pleurait du matin au soir,
стряпать въ кýхня. Бѣдня́жка плáкать съ ýтро до вéчеръ,

mais elle n'était point paresseuse à travailler; elle était obéissante,
но онъ не лѣнúться рабóтать; быть послýшный,

patiente, et tout cela était inutile, car elle ne pouvait en rien
терпѣливый, и весь этотъ быть напрасный, ибо не мочь ничто

contenter sa méchante mère et sa méchante sœur.
угождать на свой злой мать и на свой злой сестра.

Chaque jour cette pauvre fille était obligée d'aller avec
Ежедневно этотъ бѣдный дѣвушка быть должный ходить съ

une grande cruche chercher de l'eau dans un bois voisin, où
большой кувшинъ за вода въ роща ближній, въ который

se trouvait une source pure. Un jour elle était allée selon son
находиться источникъ чистый. Однажды онъ пойти по

habitude à cette source. La journée était très-chaude. Après
обыкновеніе къ этотъ источникъ. День быть очень жаркій. На-

avoir rempli d'eau sa cruche, elle s'en retournait à la maison. Tout-
полнять вода кувшинъ, онъ возвращаться домой. Вдругъ

à-coup elle voit devant elle une vieille femme. „Mon enfant! lui
видѣть предъ себя старушка. „Мой дитя! онъ

dit cette vieille, donne-moi à boire; je suis fatiguée; j'ai bien
сказывать старушка, давать я напиваться; я уставать; я *(быть)*

chaud.“ — „Avec plaisir, ma bonne mère, dit la jeune fille, tiens!
жаркій.“ — „Съ охота, бабушка, сказывать дѣвушка, вотъ!

bois.“ Et elle présenta sa cruche à la pauvre femme.
напиваться.“ И онъ подавать кувшинъ старушка.

La vieille s'assit sur l'herbe de faiblesse, et la jeune fille
Старушка садиться на трава отъ слабость, а молодой красавица

se mit à genoux devant elle, et soutenait doucement la
становиться на колѣно передъ онъ, и поддерживать осторожно

cruche, pendant qu'elle buvait. „Je te remercie, ma chère! dit la
кувшинъ, пока онъ пить вода. „Ты благодарить, милый! сказывать

vieille après avoir bu. Je vois que tu es une bonne, une aimable
старушка, напиваться. Видѣть, что ты *(есмь)* добрый, ласковый

enfant, et je veux te récompenser pour ton obligeance. Apprends
дитя, и хотѣть ты награждать за твой услужливость. Знать

donc que je suis une fée, et que j'ai pris à dessein la figure
же, я волшебница, и взять на себя нарочно видъ

d'une vieille femme pour te mettre à l'épreuve. Je suis ravie que
старушка, чтобы ты испытывать. Радоваться, что

tu sois si bonne, et voici ce que je veux faire pour toi: chaque
ты *(есмь)* такой добрый, и вотъ, что хотѣть сдѣлать для ты: всякій

fois que tu prononceras une parole, il sortira de ta bouche ou
разъ, что ты сказывать слово, выпадать изъ у ты ротъ или

une jolie fleur, ou une pierre précieuse, ou une grosse
прекрасный цвѣтокъ, или камень драгоцѣнный, или большой

perle. Adieu, ma petite amie." Et la fée disparut.
жемчужина. Прости, дружокъ." И волшебница изчезать.

La jolie fille retourna au logis. „Où as-tu été si
Прекрасный дѣвушка возвращаться домой. „Гдѣ ты быть такъ

longtemps, lui demanda avec humeur sa mère? — Qu'as-tu fait
долго, у онъ спрашивать съ сердце мать? — Что ты дѣлать

si longtemps dans le bois, lui cria sa méchante sœur? — Pardon!
такъ долго въ роща, закричать злой сестра? — Виноватый!

j'ai tardé, répondit la pauvre enfant, et au même instant
замѣшкаться, отвѣчать бѣдняжка, и въ тотъ самый минута

sortirent de ses jolies lèvres deux roses, deux perles et deux
скатываться изъ онъ прекрасный губа два роза, два жемчужина и два

grandes émeraudes. „Que vois-je? s'écria la mère tout étonnée.
большой изумрудъ. „Что видѣть я? восклицать мать удивленный.

Ce sont des fleurs! ce sont des pierres précieuses! Que t'est-il arrivé?
Э'тотъ цвѣтъ! этотъ камень драгоцѣнный! Что съ ты сдѣлаться?

— La jeune fille lui raconta naïvement sa rencontre avec
— Красавица онъ разсказывать простодушно о свой встрѣча съ

la fée, et pendant cela les fleurs, les diamants et les perles sortaient
волшебница, и между тотъ цвѣтъ, алмазъ и жемчугъ сыпаться

de même de ses lèvres. „C'est bien! marmota la mère; demain
такъ съ онъ губа. „Хорошій же! проворчать мать; завтра

j'enverrai dans le bois ma fille ainée, et il en sera de même avec elle.
посылать въ роща мой дочь старый, и быть тотъ же съ онъ.

Et le lendemain matin elle dit à sa fille: „Aujourd'hui c'est
И на другой утро онъ сказывать свой дочь: „Нынче

toi qui iras chercher de l'eau: prends la cruche; mais fais bien atten-
ты пойти за вода: взять кувшинъ; но смотрѣть

tion, si tu rencontres à la source une vieille femme, donne-lui à
же, если встрѣчать у источникъ старушка, давать онъ на-

boire, et sois bien honnête envers elle." La méchante fille
пиваться, и хорошенько приласкиваться къ онъ." Злой дѣвчонка

fronça le sourcil, prit la cruche avec humeur; alla au bois contre
нахмуриваться, взять кувшинъ съ досада; пойти въ роща не-

son gré, et gronda tout le long du chemin. La bonne vieille était
хотя и ворчать въ весь дорога. Старушка сидѣть

déja assise près de la source. „Puise-moi de l'eau, ma chère! dit-
ужé у источникъ. „Зачерпать я вода, мой милый! сказать

elle à la jeune fille; il fait chaud, je veux boire. — „Allons
онъ дѣвочка; *(есть)* жаркій, хотѣть напиваться. — „Какъ

donc! Je ne suis point venue ici pour servir les vieilles
бы не такъ! Я не прійти сюда за то, чтобы услуживать старый

rôdeuses; tu boiras bien sans moi." — „Comme tu es grossière!
бродяга; напиваться и безъ я." — „Какой же ты грубый!

lui dit la vieille; je te punirai. Dès ce moment à cha-
онъ сказывать старушка; я ты наказывать. Съ этотъ пора при ка-

cune de tes paroles il sortira de ta bouche ou un serpent ou une
ждый твой слово выпадать изъ у ты ротъ или змѣя или

grenouille." Elle disparut, et la méchante fille courut à la maison,
лягушка." Онъ изчезать, а злой дѣвчонка побѣжать домой,

après avoir cassé sa cruche de dépit. „Que me diras-tu, ma chère
разбивать свой кувшинъ съ досада. „Что сказывать, милый

fille? lui demanda sa mère, en la voyant de loin. — Je n'ai rien à
дочка? спрашивать мать, онъ видѣть издалека. — Нечто

dire!" répondit la fille; et tout-à-coup sortirent de sa bouche
сказывать!" отвѣчать дочь; и вдругъ выскакивать изъ онъ ротъ

deux vipères et deux crapauds. „Que vois-je! quelle horreur!
два змѣя и два жаба. „Что видѣть я! какой страхъ!

s'écria la mère; mais c'est ta sœur qui est cause de tout cela!
закричать мать; но твой сестра *(есть)* виноватый въ весь этотъ!

Je le lui ferai sentir." Et elles coururent pour battre la jeune fille.
Я онъ давать знать." И онъ бросаться бить меньшой дочь.

Effrayée de leurs menaces, elle alla se cacher dans le bois, courut
Испугаться угроза, онъ скрываться въ роща, бѣгать

pendant longtemps sans oser regarder derrière soi, s'enfuit bien loin,
долго, не смѣть оглядываться, забѣгать далеко,

et enfin elle s'égara. Mais ce fut pour son bonheur. Le
и наконецъ потерять дорога. Но этотъ быть къ онъ счастіе.

fils du roi, qui s'amusait alors à la chasse, se trouvait en
Сынъ царскій, который забавляться тутъ охота, находиться въ

ce moment dans le bois; il vit la jeune fille qui, assise sur
тотъ время въ роща; увидѣть красавица, который, сидѣть на

l'herbe, pleurait amèrement. „Que t'est-il arrivé? pourquoi pleures-
травá, плáкать гóрько. „Что съ ты сдѣлаться? о что плáкать

tu, ma chère? lui demanda-t-il, en lui prenant doucement la main. —
ты, мúлый? спрáшивать онъ, онъ взять лáсково за рукá. —

„Mon Dieu! comment ne pleurerai-je pas! Ma mère m'a chassée de
„Мой Богъ! какъ не плáкать я! Мáтушка я выгонять изъ

la maison.“ Elle parlait, et les fleurs ainsi que les pierres précieuses
домъ.“ Онъ говорúть, а цвѣтъ и кáмень драгоцѣнный

sortaient de ses lèvres rosées, et ses larmes se changeaient en
сыпаться съ гýба рóзовый, и слезá обращáться въ

perles. „Que signifie cela? demanda le fils du roi; d'où
жемчýжина. „Что знáчить этотъ? спрáшивать сынъ цáрскій; отъ что

viennent ces fleurs, ces perles et ces pierres?“ La pauvre enfant
этотъ цвѣтъ, жемчýгъ и кáмень?“ Бѣдняжка

raconta au prince ce qui lui était arrivé. Il en
разскáзывать цáрскій сынъ о тотъ, что съ онъ случáться. Онъ онъ

devint amoureux, et il l'aima encore plus parce qu'elle était si
полюбúть, и полюбúть ещё бóлѣе за то, что онъ быть такъ

bonne et si jolie, que pour ses fleurs et ses pierres précieuses.
дóбрый и мúлый, нéжели за онъ цвѣтъ и кáмень драгоцѣнный.

Il l'emmena avec lui, la présenta au roi, son père, à qui
Онъ онъ взять съ себя, онъ представлять царь, свой отéцъ, котóрый

elle plut aussi, et le roi permit à son fils de l'épouser.
онъ понрáвиться тáкже, и царь позволять сынъ на онъ женúться.

Ainsi elle devint princesse, et à la mort du roi, lorsque
Такóй óбразъ онъ сдѣлаться царéвна, а по смерть царь, когдá

son époux monta sur le trône de ses pères, elle devint reine, et
онъ мужъ восходúть на престóлъ отцóвскій, царúца, и

fut une bonne reine. Et sa méchante sœur, que lui arriva-t-il?
быть дóбрый царúца. А онъ злой сестрá, что съ онъ сдѣлаться?

Elle termina sa vie d'une manière misérable. Sa mère, qu'elle
Онъ кончáть свой жизнь óбразъ жáлостный. Мать, котóрый онъ

fâchait et irritait sans cesse, fut forcée de la chasser
сердúть и огорчáть безпрестáнно, быть принуждéнный онъ выгонять

de la maison; personne ne voulut lui donner un asile, et elle alla
изъ домъ; никтó не хотѣть онъ давáть пристáнище, и онъ скры-

se cacher dans une forêt, où elle mourut bientôt de chagrin et de faim.
вáться въ лѣсъ, гдѣ умирáть скóро съ досáда и гóлодъ.

CONSTRUCTION.

84. — L'ordre grammatical des mots dans la langue russe, s'écarte plus qu'en français, qu'en anglais et même qu'en allemand, de la construction naturelle, et les inversions y sont plus fréquemment employées, sans qu'il en résulte aucune obscurité, parce que les inflexions des mots indiquent suffisamment les rapports de concordance ou de dépendance qui les lient les uns avec les autres. Quant à l'ordre des propositions dans la période, il est à peu près le même dans les quatre langues, comme on le voit par les exemples suivants.

Е'сли ге́ній и дарова́нія ума́ имѣ́ютъ пра́во на благода́рность наро́довъ, то Россі́я должна́ Ломоно́сову монуме́нтомъ.

Карамзи́нъ.

Побѣ́ды, завоева́нія и вели́чіе госуда́рственное, возвы́сивъ духъ наро́да Россі́йскаго, имѣ́ли счастли́вое дѣ́йствіе и на са́мый язы́къ его́, кото́рый, бу́дучи управля́емъ дарова́ніемъ и вку́сомъ писа́теля у́мнаго, мо́жетъ равня́ться нынѣ́ въ си́лѣ, красотѣ́ и пріятности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ време́нъ.

Карамзи́нъ.

Повели́тель мно́гихъ языко́въ язы́къ Россі́йскій не то́лько обши́рностію мѣ́стъ, гдѣ онъ госпо́дствуетъ, но ку́пно и со́бственнымъ свои́мъ простра́нствомъ и дово́льствіемъ вели́къ пе́редъ всѣ́ми въ Евро́пѣ. Карлъ V, Ри́мскій Импера́торъ, гова́ривалъ, что Испа́нскимъ языко́мъ съ Бо́гомъ, Францу́зскимъ съ друзья́ми, Нѣме́цкимъ съ непрія́телями, Италія́нскимъ съ же́нскимъ по́ломъ говори́ть прили́чно. Но е́сли бы онъ Россі́йскому языку́ былъ иску́сенъ, то коне́чно къ тому́ присовокупи́лъ бы, что имъ со всѣ́ми о́ными говори́ть присто́йно. И'бо наше́лъ бы въ нёмъ великолѣ́піе Испа́нскаго, жи́вость Францу́зскаго, крѣ́пость Нѣме́цкаго, нѣ́жность Италія́нскаго, сверхъ того́ бога́тство и си́льную въ изображе́ніяхъ кра́ткость Гре́ческаго и Лати́нскаго языка́.

Ломоно́совъ.

Si le génie et les talents ont un droit à la reconnaissance des peuples, la Russie doit un monument à Lomonossof.

Karamezine.

Les victoires, les conquêtes et la grandeur de l'empire, en élevant l'esprit du peuple russe, eurent aussi une heureuse influence sur la langue elle-même, qui, maniée par le talent et le goût d'un écrivain de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes tant anciens que modernes.

Karamezine.

La langue russe, mère de plusieurs idiomes, est au-dessus de toutes les langues de l'Europe non-seulement par la spaciosité des contrées où elle domine, mais encore par sa propre étendue et par sa richesse. Charles-Quint, empereur des Romains, disait qu'il fallait parler l'espagnol avec la divinité, le français avec ses amis, l'allemand avec ses ennemis, et l'italien avec le beau sexe. Mais si la langue russe lui avait été connue, il aurait certainement ajouté qu'on pouvait la parler avec chacun. Car il aurait trouvé en elle la majesté de l'espagnol, la vivacité du français, la force de l'allemand, la douceur de l'italien, et de plus la concision énergique dans les images et la richesse du grec et du latin.

Lomonossof.

Troisième Partie.

ORTHOGRAPHE.

EMPLOI DES LETTRES.

85. — Nous avons vu précédemment (§ 7—10) que plusieurs lettres perdent le son qui leur est propre pour prendre celui de la lettre avec laquelle elles ont le plus d'affinité, et que quelques autres sont muettes et disparaissent entièrement dans la prononciation. Dans ce cas l'objet de l'*Orthographe* est de faire connaître la lettre qui a perdu le son qui lui est propre pour prendre un son accidentel, et pour cela il faut souvent avoir recours à l'étymologie, pour chercher un mot dérivé et lui donner, à l'aide des formes grammaticales, une inflexion qui puisse faire connaître la figure de la lettre douteuse.

Voyelles.

86. — Plusieurs voyelles se confondent entre elles dans l'écriture, à cause de l'affinité, et même de l'identité parfaite qui existe dans leur prononciation. Comme le mélange des sons provient presque toujours de l'absence de l'accent tonique, il faut, pour connaître la figure de la lettre, trouver un dérivé ou une inflexion du mot où la voyelle douteuse se trouve accentuée. Ainsi:

on doit écrire:	parce qu'on dit:
ямщи́къ (et non *емщи́къ*), *le postillon*,	ямъ (*mot primitif*), *le relais*.
яйцо́ (et non *ейцо́*), *l'œuf*, . . .	я́йца (*nom. plur.*), *les œufs*.
ячме́нь (et non *ечме́нь*), *l'orge*, .	я́чный (*mot dérivé*), *d'orge*.
тяну́ (et non *тену́*), *je tire*, . .	тя́нутъ (*3e pers. pl.*), *ils tirent*.
вяжу́ (et non *вежу́*), *je lie*, . .	вя́жешь (*2e pers. sing.*), *tu lies*.
жалѣ́ю (et non *желѣ́ю*), *j'ai pitié*,	жаль (*mot primitif*), *la pitié*.
шалу́нъ (et non *шелу́нъ*), *le polisson*,	ша́лость (*mot dérivé*), *la polissonnerie*.
часы́ (et non *чесы́*), *la montre*, .	часъ (*mot primitif*), *l'heure*.
щади́ть (et non *щеди́ть*), *épargner*,	поща́да (*mot dérivé*), *le pardon*.
моли́тва (et non *мали́тва*), *la prière*,	онъ мо́литъ (*3e pers. sing.*), *il prie*.
вдова́ (et non *вдава́*), *la veuve*, .	вдо́вы (*nom. plur.*), *les veuves*.
говори́ть (et non *гавари́ть*), *parler*,	го́воръ, *le parler*, et разгово́ръ, *discours*.

E. Ѣ. — Les deux voyelles qui se confondent le plus souvent dans leur emploi, sont *е* et *ѣ*. Pour savoir laquelle de ces deux voyelles doit être employée, il faut avoir recours au dictionnaire. Nous observerons seulement que la lettre *ѣ* ne s'emploie pas dans les mots pris des langues étrangères, comme: кадéтъ, *le cadet*; слéсарь, *le serrurier*

(*all.* Schlösser); пéня, *l'amende (lat. pœna)*, excepté dans Вѣна, *Vienne*, qui est proprement un mot slavon. Quelquefois la voyelle *и* (ou *i*) se change pour les dérivés en *ѣ;* comme: бесѣда, *l'entretien;* дѣти, *les enfants;* Алексѣй, *Alexis;* Сергѣй, *Serge;* Апрѣль, *avril* (de сидѣть, *être assis;* дитя́, *l'enfant;* Алексiй, Сергiй, Априлiй). Dans les mots лѣкарь, *le médecin;* лѣкáрство, *la médecine;* лѣчи́ть, *guérir*, etc.; que quelques personnes écrivent *лéкарь*, *лекáрство*, *лечи́ть*, le Dictionnaire de l'Académie russe conserve la lettre *ѣ*. Il y a aussi un moyen de distinguer, dans quelques occasions ces deux lettres. La voyelle *е* se prononçant dans certains cas *io* ou *o*, et la voyelle *ѣ* ne prenant ce son que dans quelques mots (§ 8), il faut chercher une inflexion ou un mot dans lequel la voyelle douteuse soit accentuée. Ainsi:

on écrira:	à cause de:
слезá (et non *слѣзá*), *la larme*, . . .	елёзы (*nom. plur.*), *les larmes.*
ель (et non *ѣль*), *le sapin*, ...	ёлка (*diminutif*), *petit sapin.*
берéзникъ (et non *берѣзникъ*), *la boulaie*,	берёза (*mot primitif*), *le bouleau.*
лéдникъ (et non *лѣдникъ*), *la glacière*,	лёдъ (*mot primitif*), *la glace.*
утверди́ть (et non *утвѣрди́ть*), *affirmer*,	твёрдый (*mot primitif*), *ferme.*
угнетéнiе (et non *угнѣтéнiе*), *persécution*,	гнётъ (*mot primitif*), *le garrot.*

Е. Э. — La voyelle *э* s'emploie au commencement des mots russes эй, *hé!* эхъ, *eh!* э́тотъ, *ce;* э́кой et э́такой, *eh quel!* ainsi qu'au commencement des mots étrangers et après une voyelle; comme: эквáторъ, *l'équateur;* эѳиръ, *l'éther;* поэ́ма, *le poème;* поэ́тъ, *le poète.* Après *i* on peut dans ce cas mettre la voyelle *е*, comme dans пiéса, *la pièce.* Les mots qui ont passé dans la langue russe lorsque la voyelle *э* n'était pas encore en usage, s'écrivent par *е;* comme: евáнгелiе, *l'évangile;* епи́скопъ, *l'évêque;* епáрхiя, *le diocèse;* евну́хъ, *l'eunuque;* Еврóпа, *l'Europe*, et quelques autres. La voyelle *е* s'emploie encore pour remplacer les lettres latines ou allemandes *je*, *gi* et ge; comme: проéктъ, *le projet;* реéстръ, *le registre;* еѳéсъ, *la garde d'épée (lat. projectum, register; all.* Gefäß).

И. І. — La voyelle *i* s'emploie, au lieu de *и*, devant toutes les voyelles et devant la semi-voyelle *й*, comme: сié, *cela;* прiучáть, *habituer;* прiя́тный, *agréable;* гéнiй, *le génie*, ainsi que dans le mot мiръ, *le monde*, et ses dérivés, comme: мiрскóй, *mondain;* всемíрный, *universel;* Влади́мiръ, *Vladimir*, pour le distinguer de миръ, *la paix*, et ses dérivés, comme: ми́рный, *paisible;* мири́ть, *réconcilier;* сми́рный, *calme.* Dans les mots composés des numératifs, comme: пяти-арши́нный, *de cinq archines;* семи-угóльный, *heptagone*, etc., la lettre *и* est conservée, mais alors on met un trait d'union entre les deux parties du mot. Dans le mot мѵ́ро, *le saint chrême*, et ses dérivés, comme: мѵропомáзанiе, *l'onction;* мѵронóсица, *porteuse d'aromates*, l'usage a conservé la lettre slavonne *ижица.*

И. Ы. — La voyelle *ы* est formée de la réunion de *ъ* et *и;* cependant dans les mots composés on doit conserver la figure de ces deux lettres, et écrire, par exemple, предъиду́щiй, *précédent;* безъимя́нный,

anonyme, etc. Seulement dans les mots composés de искáть, *chercher*, et игрáть, *jouer*, les lettres *з* et *и* se réunissent dans l'écriture en *ы*, comme: сыщикъ, *l'émissaire;* рóзыскъ, *l'enquête;* сыгрáться, *se racquitter;* разыгрáть, *mettre en loterie* (au lieu de *сзищикъ*, *рóззискъ*, *сзиграться*, *разиграть*). — Dans les mots étrangers après *ц* on emploie la voyelle *и*, quoiqu'on prononce *ы;* ainsi on doit écrire медицúна, *la médecine;* цирюльникъ, *le barbier;* цúфра (que quelques personnes écrivent aussi цы́фра), *le chiffre;* excepté цыгáнъ, *le bohémien*, et цыфúрь, *le chiffre*. — Dans les adjectifs il faut distinguer les désinences *ый* et *ій*, comme: пóстный, *de carême*, et лѣтній, *d'été*, et ses composés совершеннолѣтній, *majeur;* столѣтній, *centenaire*, etc.; cependant on écrit малолѣтный, *en bas âge*.

Semi-voyelles. 87. — Les semi-voyelles (ъ, ь, й), qui se placent les deux premières après les consonnes, et la dernière après les voyelles, sont des voyelles prononcées à demi (§ 9), *з* étant la moitié de la voyelle *о*, *ь* et *й* la moitié de la voyelle *и*.

La semi-voyelle *з* à la fin des mots peut se trouver après toutes les consonnes, et la semi-voyelle *ь* ne peut se placer ni après les gutturales (г, к, х) ni après la linguale (ц). Le son sec ou mouillé de ces deux lettres, qui se fait en général sentir après les consonnes, comme: братъ, *le frère*, et брать, *prendre;* пылъ, *la flamme*, et пыль, *la poussière;* станъ, *la taille*, et стань, *deviens*, ne se distingue point après les chuintantes (ж, ч, ш, щ), comme dans les mots: ножъ, *le couteau*, et ложь, *le mensonge;* мечъ, *le glaive*, et сѣчь, *couper;* камы́шъ, *le roseau*, et мышь, *la souris;* тощъ, *à jeun*, et нощь, *la nuit*.

Au milieu des mots la semi-voyelle *ь* se place après toutes les consonnes excepté après г, к, х, ц, comme: судьбá, *le destin;* весьмá, *très;* обезья́на, *le singe;* дéньги, *l'argent;* письмó, *la lettre;* пóльза, *l'utilité;* сельдь, *le hareng;* тюрьмá, *la prison*, etc. Quant à la semi-voyelle *з*, elle ne se conserve, dans les mots formés d'une préposition, que devant les voyelles *е*, *и*, *ѣ*, *ю*, *я*, comme: отъéмлю, *j'enlève;* предъидýщій, *précédent;* въѣхать, *entrer;* объюрóдѣть, *perdre l'esprit;* объявúть, *annoncer*. La même chose a lieu pour les prépositions latines *ad* et *ob*, comme dans les mots адъютáнтъ, *l'adjudant;* объектúвный, *objectif*.

Les semi-voyelles *ь* et *й* sont assez distinctes, la première ne pouvant se placer qu'après une consonne, et la seconde qu'après une voyelle.

Consonnes. 88. — **Les consonnes faibles (б, в, г, д, ж, з), qui, à la fin et au milieu des mots devant une lettre forte, prennent l'articulation de leurs correspondantes fortes (п, ф, к ou х, т, ш, с, § 10), peuvent être distinguées de ces dernières par une inflexion du mot. Ainsi:**

on doit écrire:

бобъ, *la fève*, et цѣпъ, *le fléau*,	. . . . . .	бобá et цѣпá.
ловъ, *la prise*, et графъ, *le comte*,	. . . . . .	лóва et грáфа.
кругъ, *le cercle*, et крюкъ, *le crochet*,	. . . . . .	крýга et крю́ка.
Богъ, *Dieu*, et духъ, *l'esprit*,	à cause du *gén. sing.*	Бóга et дýха.
кладъ, *le trésor*, et братъ, *le frère*,	. . . . . .	клáда et брáта.
ножъ, *le couteau*, et ковшъ, *le puisoir*,	. . . . . .	ножá et ковшá.
тузъ, *l'as*, et усъ, *la moustache*,	. . . . . .	тузá et усá.
трýбка, *la pipe*, et шáпка, *le bonnet*,	. . . . . .	трýбокъ et шáпокъ.
лáвка, *le banc*, et фéйфка, *le chalumeau*,	. . . . . .	лáвокъ et фéйфокъ.
бýдка, *la guérite*, et ýтка, *le canard*,	à cause du *gén. plur.*	бýдокъ et ýтокъ.
крýжка, *le gobelet*, et мýшка, *la mouche*,	. . . . . .	крýжекъ et мýшекъ.
скáзка, *le conte*, et плáска, *la dance*,	. . . . . .	скáзокъ et плáсокъ.

Dans le cas où le changement d'inflexion ne peut faire connaître la figure de la lettre douteuse, il faut avoir recours à l'étymologie, en recherchant la racine d'où le mot dérivé est formé. Ainsi:

on doit écrire:	comme venant de:
прóсьба, *la prière* (et non *прóзьба*), . . .	просúть, *prier*, de la racine *прос.*
женúтьба, *mariage* (et non *женúдьба*), .	женúть, *marier* (en *sl. женúтва*).
бýдочникъ, *sentinelle* (et non *бýточникъ*), .	бýдка, *guérite*, *gén. pl.* бýдокъ.
присýтствіе, *présence* (et non *присýдствіе*),	суть, *3e pers. pl.* de есмь, *je suis.*
жжённый, *brûlé* (et non *сжённый*), . . .	жжёшь, *2e pers. sing.* de жгу, *je brûle.*
рябчикъ, *la gelinotte* (et non *рябчикъ*), . .	рябóй, *à plumes bigarrées.*
гре́чневый, *de blé noir* (et non *гре́шневый*),	гре́ча, *blé noir*, ч étant immuable.
свѣ́чникъ, *chandelier* (et non *свѣ́шникъ*), .	свѣ́ча, *chandelle*, de свѣтъ, *lumière.*
гудóчникъ, *violiniste* (et non *гудóшникъ*), .	гудóкъ, *violon*, *т* et *к* se chang. en ч.
ветóшникъ, *chiffonnier* (et non *ветóчникъ*),	вéтошь, *chiffon*, de вéтхій, vieux.
наýшникъ, *calomniateur* (et non *наýчникъ*),	ýхо, *oreille*, *х* se changeant en *ш.*
Волóшскій, *valaque* (et non *волóжскій*), .	Волóхъ, *le Valaque*, *х* se chang. en *ш.*
Вóлжскій, *du Volga* (et non *вóлшскій*), . .	Вóлга, *le Volga*, *г* se chang. en *ж.*

L'orthographe actuelle du mot порýчикъ, *lieutenant* (de поручúть, *remettre*, de рукá, *la main)*, n'est pas conforme à l'étymologie; car la désinence étant *чикъ* (comme dans потáтчикъ, *gâte-enfant*, de потакáть, *conniver*, de такъ, *ainsi)*, il devrait s'écrire порýтчикъ, ainsi que l'écrivent encore quelques personnes. Une autre exception est свáдьба, *la noce* (autrefois *свáтьба*), de свáтать, *demander en mariage.*

Le mot столпъ, *la colonne*, s'écrit en slavon par un *п*, ainsi que ses dérivés стóлпникъ, *le stylite*, столпотворéніе, *la construction de la tour de Babel;* mais en russe il s'écrit par un *б*, столбъ, consonne qui se conserve dans les mots столбовóй, *de colonne;* столбчáкъ, *le basalte;* столбнякъ, *le tétanos;* остолбенѣ́ть, *rester stupéfait.*

3. — La consonne faible *з* des prépositions вз ou воз, из, низ, раз ou роз, se change, dans les dérivés, devant les consonnes fortes к, п, т, х, en sa correspondante forte *с;* ainsi on écrit: вспóмнить, *se rappeler;* воспитáніе, *l'éducation;* исключúть, *exclure;* нисходúть, *descendre;*

расторгнуть, *arracher;* роспись, *le catalogue* (au lieu *взпомнить, воспитаніе, изключить, низходить, разторгнуть, рознись*). Devant les consonnes fortes с, ц, ч, ш et щ, la lettre *з* garde sa figure, comme dans изстари, *jadis;* разцвѣсти, *s'épanouir;* изчезнуть, *disparaître;* возшествіе, *l'avènement;* разщепъ, *la fente.* Les prépositions *безъ* et *чрезъ* dans ce cas restent immuables; ainsi l'on écrit: безподобный, *incomparable;* чрезчуръ, *excessivement* (et non *бесподобный, чресчуръ*). Il en est de même de la préposition *съ*, qui doit garder sa figure devant une consonne faible, quoiqu'elle prenne alors l'articulation du *з;* ainsi on écrira: сбавить, *diminuer;* сдѣлать, *faire;* сгонять, *chasser;* сжимать, *comprimer* (et non *збавить, здѣлать, згонять, зжимать*).

Ц. — La consonne composée *ц* ne doit point s'employer au lieu de *тс* ou *дс*, lorsque *т* et *д* sont des lettres radicales et que *с* appartient à la désinence du mot; ainsi on doit écrire: плотскій, *charnel,* de плоть, *la chair;* персидскій, *persan,* du latin *Persis, idis* (et non *плоцкій, персицкій*); mais on écrira: нѣмецкій, *allemand,* de Нѣмецъ, *un Allemand;* казацкій, *cosaque,* de казакъ, *un Cosaque.* Dans les numératifs on écrit *дц*, comme: одиннадцать, *onze;* двадцать, *vingt,* mots contractés du slavon *одинъ-на-десять, два-десять.*

Щ. — La consonne composée *щ*, dans les mots dérivés, est la mutation de *ск* et *ст*, ou bien elle remplace les consonnes *зч, жч, сч,* comme вощить, *cirer,* de воскъ, *la cire;* умащать, *oindre,* de масть, *le baume;* прикащикъ, *le commis,* de приказъ, *l'ordre;* рѣщикъ, *le graveur,* de рѣзать, *graver.* Mais la figure des lettres radicales est conservée dans les mots счастіе, *le bonheur;* считать, *compter;* счётъ, разсчётъ, *le compte;* мужчина, *l'homme,* qu'il ne faut pas écrire *щастіе, щитать, щётъ, разщётъ.* Cependant on écrit aussi *мущина.*

Ф. Ѳ. — Les consonnes *ф* et *ѳ* s'emploient, la première pour les mots russes, ainsi que pour les mots grecs et autres qui s'écrivent par *φ, f* ou *ph*, et la seconde pour les mots grecs qui s'écrivent par *th;* ainsi l'on écrira: фуфайка, *le casaquin;* фамилія, *la famille;* физика, *la physique;* Филиппъ, *Philippe;* Фотій, *Photius;* et риѳма, *la rime;* миѳологія, *la mythologie;* Ѳеодоръ, *Théodore;* Ѳома, *Thomas.*

Redoublement des consonnes. 89. — Les consonnes dans la langue russe sont quelquefois doublées, ce qui a lieu dans les cas suivants: 1) Dans les mots en *никъ, ство, ный, ній* et *скій*, dont le radical est terminé par *н* ou *с;* comme: плѣнникъ, *le prisonnier,* de плѣнъ, *la captivité;* искусство, *l'art,* de искусъ, *l'essai;* истинный, *vrai,* de истина, *la vérité;* осенній, *automnal,* de осень, *l'automne;* русскій, *russe,* de Русь, *la Russie.* Le même redoublement a lieu pour les adjectifs en *енный* et les participes passifs en *анный, янный, енный, ѣнный,* comme: искусственный, *artificiel;* дѣланный, *fait;* заслуженный, *mérité.*

De ces participes il faut distinguer les adjectifs qualificatifs et possessifs, comme: учёный, *savant;* заслужёный, *émérite;* кóжаный, *de peau;* серéбряный, *d'argent,* lesquels s'écrivent par un seul *н.* — 2) Dans les mots formés d'une préposition, où la consonne initiale du primitif est la même que la consonne finale de la préposition; comme: беззýбый, *édenté;* вводи́ть, *introduire;* пóдданный, *sujet;* ссы́лка, *l'exil.* — 3) Au prétérit des verbes pronominaux, lorsque le verbe a pour lettre finale la consonne *с;* comme: разнёсся, *il s'est répandu;* спáсся, *il s'est sauvé.* — 4) Lorsque par la mutation d'une lettre permutable il se trouve deux consonnes ensemble, comme dans le verbe жгу, *je brûle,* qui fait à la seconde personne жжёшь, et au participe passif жжённый, par la mutation de *г* en *ж;* et dans вожжá, *la rêne;* вожжáть, *brider,* de води́ть, *conduire,* par la mutation de *д* en *ж.* — 5) Enfin les consonnes se trouvent redoublées dans quelques mots étrangers; comme: аббáтъ, *l'abbé;* суббóта, *le samedi;* аккýла, *le requin;* классъ, *la classe;* колóссъ, *le colosse;* коллéгія, *le collége;* метáллъ, *le métal,* etc.

90. — Les lettres *majuscules* (прописны́я бýквы) ou grandes lettres s'emploient dans la langue russe à peu près comme en français. Ainsi il faut mettre une initiale majuscule à chaque phrase, à chaque vers, à tous les noms propres d'hommes, de lieux, de peuples, de rivières, de montagnes, de vents; enfin à tous ceux de science, d'art, de métier, s'ils sont pris dans un sens individuel qui distingue la science, l'art, le métier, de toute autre science, de tout autre art, de tout autre métier. Tous les titres et les rangs qui sont joints à un nom propre, doivent aussi être distingués par une initiale majuscule. Il en est de même des noms appellatifs des tribunaux, des compagnies et des corps. **Lettres majuscules.**

DIVISION DES MOTS EN SYLLABES.

91. — La division des mots en syllabes, pour en transporter une partie d'une ligne à une autre, se marque par le trait d'union et se fait, conformément à leur étymologie, d'après les principes suivants:

1. Les monosyllabes, comme: страсть, *la passion;* здравъ, *sain;* чувствъ, *des sens (gén. pl.),* ne peuvent être divisés.

2. Les prépositions et tout autre affixe soit initial soit final peuvent se séparer du reste du mot; comme: от-ра́да, *le soulagement;* о-тра́ва, *le poison;* без-коне́ч-ный, *infini;* вос-то́къ, *l'orient;* мед-вѣ́дь, *l'ours;* ра́з-умъ, *la raison;* сво́й-ство, *la propriété;* ям-щи́къ, *le postillon;* зе́м-скій, *terrestre;* дру́ж-ба, *l'amitié;* Царь-гра́дъ, *Constantinople,* etc.

3. Les consonnes composées *жд*, *ст*, ainsi que *кс*, *кз*, *пс* и *дж* dans les mots étrangers, ne peuvent se diviser; comme: ме́-жду, *entre;* три́-ста, *trois-cents;* Але-кса́ндръ, *Alexandre;* э-кза́менъ, *l'examen;* кле-пси́дра, *le clepsydre;* Ро́-джеръ, *Roger.*

4. Les voyelles finales, comme: своя́, *sa;* круто́е, *escarpé;* ainsi que les désinences des verbes, comme: пою́тъ, *ils chantent;* стро́ятъ, *ils bâtissent;* жалѣ́етъ, *il regrette,* ne peuvent être séparées du reste du mot.

ORTHOGRAPHE DES MOTS ISOLÉS.

Mots russes. 92. — Tout mot russe s'écrit en un seul avec ses parties, si par le retranchement d'une de ces parties il change de signification; comme: соуча́стникъ, *le complice;* и́збранный, *élu;* отчётъ, *le compte;* при́быль, *le gain;* морехо́дъ, *le navigateur;* водопрово́дъ, *l'aqueduc,* etc. A cet égard on observe les règles suivantes:

1. Les prépositions qui s'emploient et conjointement et séparément (§ 76), s'écrivent conjointement: *a)* Devant les verbes et les mots qui en dérivent; comme: приноси́ть, *apporter;* прино́съ, *le don;* приноше́ніе, *l'offrande;* приноси́тель, *le porteur,* etc. *b)* Devant les autres parties du discours qui sont inusitées sans la préposition; comme: на́выкъ, *l'habitude;* извѣ́стный, *connu;* встарь, *anciennement;* на́взничь, *à la renverse;* о́земь, *à terre.* *c)* Devant les noms, les adjectifs, les pronoms et les adverbes, qui forment avec la préposition un adverbe ou une conjonction; comme: встарину́, *jadis;* извнѣ́, *de dehors;* снача́ла, *d'abord;* вслѣдъ, *à la suite;* потому́, *par là.* Si le nom d'où est formé cet adverbe, est déterminé par un autre mot, la préposition s'écrit séparément;

comme: *съ начáла* вѣка, *au commencement du siècle; по томý* слýчаю, *à cette occasion*. Les adverbes: во-пéрвыхъ, *premièrement;* во-вторы́хъ, *secondement;* по-рýсски, *en russe;* по-солдáтски, *à la manière des soldats,* et autres semblables, ainsi que les prépositions composées изъ-зá, *de derrière*, et изъ-пóдъ, *de dessous*, s'écrivent avec le trait d'union (§ 94, 2).

2. La particule préfixe *нѣ* s'écrit toujours conjointement avec le pronom ou l'adverbe qui suit; comme: нѣкто, *quelqu'un;* нѣкогда, *une fois.*

3. La particule *ни* s'écrit conjointement dans les mots никтó, *personne;* ничтó, *rien;* нигдѣ́, никудá, *nulle part;* никогдá, *jamais;* никáкъ, *nullement,* et séparément dans tous les autres mots; comme: ни котóрый, *aucun;* ни зернá, *pas un grain.*

4. La négation *не* s'écrit séparément devant les verbes et les adverbes circonstanciels: не смѣ́ю, *je n'ose pas;* не здѣсь, *pas ici,* à l'exception des verbes dont la négation *не* change le sens propre, ou qui sans la négation sont inusités; comme: недоставáть, *manquer;* ненави́дѣть, *haïr;* недовѣря́ть, *se méfier.* Elle s'écrit conjointement avec les noms, les adjectifs et les adverbes qualificatifs, lorsque la négation se rapporte à l'objet ou à la qualité, et non au verbe; ex. *нерáвенство* нрáвовъ бывáетъ причи́ною спóровъ, *l'inégalité des caractères est la cause des querelles; несносная* скýка убивáетъ меня́, *l'ennui insupportable me tue;* я гуля́ю *неохóтно, je me promène à contre-cœur;* et aussi lorsque le nom n'a aucun sens sans la négation; comme: нéтопырь, *la chauve-souris;* негодя́й, *le vaurien;* нéдугъ, *la maladie.* Avec les participes la négation *не* s'écrit conjointement lorsque, comme les adjectifs, ils servent à déterminer les noms; et séparément lorsque, comme les verbes, ils ont un complément; ex. *незнáющій* человѣ́къ, *l'homme ignorant;* человѣ́къ, *не знáющій* свои́хъ обя́занностей, *l'homme qui ignore ses devoirs.*

5. La particule *бы* ou *бъ* s'écrit conjointement seulement dans les conjonctions чтобы́ (ou чтобъ) et дабы́, *que;* partout ailleurs elle s'écrit séparément. Il faut distinguer la conjonction *чтобы́* du pronom *что* avec *бы;* ex. желáю, *чтобы́* онъ далъ тебѣ́ э́ту кни́гу, *je désire qu'il te donne ce livre;*

что бы далъ я за ѣту книгу, *qu'aurais-je donné pour ce livre!* Dans ce dernier cas *бы* s'écrit séparément.

6. La conjonction *же* ou *жъ* s'écrit conjointement dans les mots ужé ou ужъ, *déjà;* дáже, *même;* нижé, *ni même*, et séparément dans les autres mots; comme: илй же, *ou même;* однáко же, *cependant;* тотъ же, *le même.* Elle s'écrit aussi conjointement dans la conjonction copulative тáкже, et l'adverbe тóже, *aussi;* mais elle s'écrit séparément dans la conjonction comparative такъ же, *de même,* et dans le pronom *то же*, le même; ex. онъ *такъ же* хорошó пйшетъ, какъ читáетъ, *il écrit aussi bien qu'il parle;* онъ *тáкже* дворянйнъ, *il est aussi gentilhomme;* я бóленъ и онъ *тóже, je suis malade et lui aussi;* я говорю́ *то же,* что и вы, *je dis la même chose que vous.*

Mots étrangers. 93. — Les mots étrangers s'écrivent avec les lettres de l'alphabet russe qui représentent le plus près possible la prononciation de ces mots dans la langue d'où ils sont empruntés: telle est la règle qui sert de base à l'orthographe des mots étrangers. Tels sont, par exemple, les mots: епáрхія, *le diocèse;* кáѳедра, *la chaire (gr. ἐπαρχία, κάθεδρα);* сенáторъ, *le sénateur;* корóна, *la couronne (lat. senator, corona);* áжіо, *l'agio;* карéта, *la voiture (ital. agio, carreta);* ѳутъ, *le pied;* сплинъ, *le spleen (angl. foot, spleen);* актёръ, *fr. l'acteur;* медáль, *fr. la médaille;* брýстверъ, *le parapet;* кýчеръ, *le cocher (all. Brustwehr, Kutscher);* ватерпáсъ, *le niveau;* ѳарвáтеръ, *le chenal (holl. waterpas, vaarwater);* вéнзель, *le chiffre;* трактйръ, *le traiteur (pol. węzel, traktyer).* Quelques-uns de ces mots, en passant dans la langue russe, ont pris les désinences propres aux mots de cet idiome, et d'autres ont subi une altération tant dans leur prononciation que dans leur orthographe; tels sont: ѳитйль, *la mèche;* ѳонáрь, *la lanterne (gr. mod. φυτίλι, φανάριον);* алтáрь, *l'autel;* мрáморъ, *le marbre (lat. altare, marmor);* я́хта, *le yacht;* мйчманъ, *le garde-marine (angl. yacht, midshipman);* шпáга, *l'épée (ital. spada);* салѳéтка, *fr. la serviette;* табакéрка, *fr. la tabatière;* бйржа, *la bourse;* тарéлка, *l'assiette (all. Börse, Teller);* шкйперъ, *le capitaine de vaisseau;* шлюзъ, *l'écluse (holl. schipper, sluis),* etc.

La même chose a lieu pour les noms propres grecs et latins; ex. Алексáндръ, *Alexandre:* Николáй, *Nicolas;* Филиппъ, *Philippe;* Пáвелъ, *Paul;* Елéна, *Hélène;* А'вгустъ, *Auguste;* Ю'лій, *Jules:* Натáлія, *Natalie.* Quelques-uns suivent la prononciation grecque ou latine indifféremment; comme: Омиръ et Гомéръ, *Homère;* Алкивiáдъ et Алцибiáдъ, *Alcibiade;* Фивъ et Фебъ, *Phébus;* Віóтія et Беóція, *la Béotie.* D'autres se forment du génitif grec ou latin; comme; Біáнтъ, *Bias;* Цицерóнъ, *Cicéron;* Артемида, *Artémis;* Иліáда, *l'Iliade;* Венéра, *Vénus;* Церéра, *Cérès.*

Les noms propres de pays, de contrées, de rivières, de villes et autres noms de la géographie moderne, s'écrivent les uns d'après leur dénomination latine; comme: Германія, *l'Allemagne;* А'встрія, *l'Autriche;* Сицилія, *la Sicile;* Неáполь, *Naples;* Флорéнція, *Florence;* Везýвій, *le Vésuve,* etc.; d'autres s'écrivent comme ils se prononcent dans l'idiome auquel ils appartiennent; comme: Лóндонъ, *Londres;* Мюнхенъ, *Münich;* Майнцъ, *Mayence;* Брюссель, *Bruxelles;* Máасъ, *la Meuse;* Шéльда, *l'Escaut;* Рейнъ, *le Rhin;* Кордóва, *Cordoue;* Хéресъ, *Xérès;* Бадахóсъ, *Badajoz;* Схевенингенъ, *Scheveningen;* Кёльнъ, *Cologne;* Рéгенсбургъ, *Ratisbonne;* Льéттихъ, *Liége;* А'хенъ, *Aix-la-Chapelle;* Карлсрýэ, *Carlsruhe;* Чéльси, *Chelsea;* Гриничъ, *Greenwich;* Піачéнца, *Plaisance;* Ливóрно, *Livourne;* Бордó, *Bordeaux;* Марсéль, *Marseille;* Лоáра, *la Loire,* etc. Quelques-uns de ces noms ont passé dans la langue russe par un autre idiome; tels sont: Парижъ, *Paris* (de l'italien *Parigi*); Римъ, *Rome* (du polonais *Rzym*); Копенгáгенъ, *Copenhague* (de l'allemand Kopenhagen, au lieu du danois *Kiobenhavn*). Quelques dénominations allemandes de contrées et de villes habitées par des peuplades slaves, sont remplacées par les noms slavons; comme: Вѣна, *Vienne;* Бреславль, *Breslau;* Торýнь, *Thorn;* Львовъ, *Lemberg;* Вéнгрія, *la Hongrie,* et quelques autres.

Les noms propres des personnages historiques et autres des idiomes modernes s'écrivent en russe d'après la prononciation de l'idiome auquel ils appartiennent; tels sont les noms français: Ришельё, *Richelieu;* Давý, *Davoust;* Руссó, *Rousseau;* Роллéнъ, *Rollin;* Делиль, *Delille;* les noms allemands:

Блю́херъ, *Blücher;* Ви́ландъ, *Wieland;* Гёте, *Göthe;* Гайднъ, *Haydn;* les noms anglais: Ше́кспиръ, *Shakespeare;* Бе́йронъ, *Byron;* Юмъ, *Hume;* Джо́нсонъ, *Johnson;* Нью́тонъ, *Newton;* les noms italiens: Херуби́ни, *Cherubini;* Чимаро́за, *Cimarosa;* les noms polonais: Чарторы́скій, *Czartoryski;* Пото́цкая, *Potocka;* Нѣмце́вичъ, *Niemcewicz*, etc.

Il faut observer que les noms propres de la langue russe, dont l'alphabet est différent de celui des autres idiomes de l'Europe, doivent s'écrire dans toute autre langue suivant la valeur des lettres de son alphabet, en se rapprochant autant que possible de la prononciation russe. C'est ainsi que les noms propres russes Карамзи́нъ, Пу́шкинъ, Держа́винъ, Шишко́въ, Жуко́вскій, Меще́рскій, Чиче́ринъ, Каза́нь, Вя́зьма, Ржевъ, Житоми́ръ, s'écrivent en français: *Karamezine*, *Pouchekine*, *Derjavine*, *Chichekof*, *Joukovski*, *Mestcherski*, *Tchitchérine*, *Kazan*, *Viazma*, *Rjef*, *Jitomir;* en allemand: Karamsin, Puschkin, Derschawin, Schischkow, Shukowski, Meschtscherski, Tschitscherin, Kasan, Wjasma ou Wäsma, Rshew, Shitomir; en anglais: *Karamzin*, *Pushkin*, *Derzhavin*, *Shishkof*, *Zhukovski*, *Mestcherski*, *Tchitcherin*, *Kazan*, *Viazma*, *Rzhef*, *Zhitomir*, et ainsi pour les autres idiomes. Il faut excepter les noms propres qui ont acquis depuis longtemps le droit de bourgeoisie; comme: Москва́, Санктпетербу́ргъ, Варша́ва, Мита́ва, et quelques autres; en français *Moscou*, *Saint-Pétersbourg*, *Varsovie*, *Mittau;* en allemand Moskau, St. Petersburg, Warschau, Mitau; en anglais *Moscow*, *St-Petersburg*, *Warsaw*, *Mittau*. Voyez à cet égard les Vocabulaires partiels des *Dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise.*

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

94. — Les *signes orthographiques* (зна́ки правописа́нія) de la langue russe sont: l'*accent* (ударе́ніе), le *trait d'union* ou *tiret* (едини́тельный знакъ *ou* черто́чка), le *signe de la brévité* (кра́ткая) et le *tréma* (надстро́чное двоето́чіе).

1. L'*accent* (´) sert à distinguer les homonymes qui expriment des choses différentes, ainsi que les inflexions semblables des mots; comme: за́мокъ, *le château*, et замо́къ, *la serrure;* по́дать, *l'impôt*, et пода́ть, *donner;* сто́итъ, *il coûte*, et стои́тъ, *il est debout;* вы́ходить, *obtenir*, et выходи́ть, *sortir;* сло́ва, *de la parole* (*gén. sing.*) et слова́, *les paroles* (*nom. plur.*). L'accent se met encore sur le pronom relatif что́, pour être distingué de la conjonction что; ex. зна́ешь ли *что́* тебѣ поле́зно, *sais-tu ce qui t'est utile?* et зна́ешь ли, *что* тебѣ поле́зно уче́ніе, *sais-tu que l'étude t'est utile?*

2. Le *trait d'union* (-) s'emploie pour marquer la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots: Александро-Не́вская Ла́вра, *le monastère de Saint-Alexandre Nevsky:* генера́лъ-маіо́ръ, *général-major;* штабъ-офице́ръ, *officier supérieur;* Ива́нъ-да-Ма́рья, *le mélampyre.* Le tiret se met aussi avec les adverbes formés des prépositions *во* et *по*, avec les prépositions composées (§ 92, 1), et avec la particule *то;* comme: какъ-то, *tel que;* что-то, *quelque chose.* Il s'emploie encore à la fin d'une ligne, lorsqu'on est obligé de transporter une partie d'un mot à la ligne suivante (§ 91).

3. Le *signe de la brévité* (◡) se place sur la voyelle *и* (й) pour en faire une semi-voyelle et ne former qu'une syllabe avec la voyelle qui précède; comme: мой, *mon;* сей, *ce;* нейдётъ, *il ne va pas;* найти́, *trouver.* Ce signe s'emploie aussi dans la prosodie pour indiquer les syllabes brèves, ainsi que nous le verrons en parlant de la versification russe.

4. Le *tréma* (··) est un double point qu'on met sur la voyelle *e* (ё), lorsque cette voyelle a le son d'*io* ou *o;* comme: слёзы, *les larmes;* жёлтый, *jaune.* La lettre *ё* tient aussi lieu de la voyelle française *eu* ou de la voyelle allemande ö, comme dans les mots Монтескьё, *Montesquieu;* актёръ, *l'acteur;* Гёте, *Gœthe* (*all.* Göthe).

SIGNES DE PONCTUATION.

95. — Les *signes de ponctuation* (зна́ки препина́нія) de la langue russe sont les mêmes qu'en français, savoir: la *virgule* (запята́я ,), le *point-virgule* (то́чка съ запято́ю ;), les *deux-points* (двоето́чіе :), le *point* (то́чка .), le *point interrogatif* (знакъ вопроси́тельный ?), le *point exclamatif* (знакъ восклица́тельный !), les *points suspensifs* (знакъ пресѣка́тельный.....), le *trait de séparation* (знакъ мыслеотдѣли́тельный *ou* тире́ —), la *parenthèse* (вмѣсти́тельный знакъ *ou* ско́бки ()), les *guillemets* (вно́сный знакъ *ou* кавы́чки „“) et l'*alinéa* (кра́сная строка́). L'emploi de ces signes de ponctuation est à peu près le même dans toutes les langues.

Quatrième Partie.

PROSODIE.

Division de la prosodie.

96. — La *Prosodie* comprend deux parties: 1) l'*orthoépie* (слогоударéніе), ou la prononciation mesurée des syllabes et des mots, et 2) la *versification* (стихосложéніе), qui enseigne les règles à suivre pour faire correctement les vers.

ORTHOÉPIE.

Accent prosodique ou tonique.

97. — Dans la prononciation des mots, outre l'articulation particulière de chacune des lettres dont ils sont composés, il faut surtout faire attention à la syllabe accentuée. L'*accent prosodique* ou *tonique* (ударéніе, § 12) est une élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, tellement que cette syllabe, frappant l'oreille d'une manière plus sensible que les autres, semble dominer sur elles. Ainsi dans les mots водá, *l'eau;* нéбо, *le ciel;* свобóда, *la liberté;* превосходи́тельство, *excellence,* la voix s'élève sur les syllabes *да*, *не*, *бо*, *ди*. La syllabe accentuée est appelée en prosodie *forte* ou *longue,* et les syllabes non accentuées *faibles* ou *brèves.*

Place de l'accent.

98. — L'accent, dans les mots polysyllabes, peut se trouver: 1) sur la syllabe radicale: вѣ́дать, *savoir;* вѣ́домость, *l'avis;* невѣ́жество, *l'ignorance;* исповѣ́дать, *confesser;* увѣ́домить, *avertir;* извѣ́стіе, *la nouvelle;* 2) sur la terminaison: вѣду́нъ, *le sorcier;* вѣстовóй, *le planton;* извѣсти́ть, *faire savoir;* заповѣднóй, *en défens;* 3) sur la préposition: вы́вѣдать, *sonder;* зáповѣдь, *le commandement;* пóвѣсть, *le récit;* сóвѣсть, *la conscience;* 4) dans les mots composés sur le préfixe: блáговѣстить, *sonner la messe.*

On voit par ces exemples que l'accentuation des mots dans la langue russe est très-variable, et il n'y a que l'usage et le dictionnaire qui puissent faire connaître quelle est la syllabe accentuée, parce qu'on n'a point encore trouvé de règles fixes à cet égard. Nous observerons seulement que les mots étant en société avec d'autres, ont quelquefois une accentuation différente de celle qu'ils ont, étant prononcés séparément; ainsi

les pronoms perdent quelquefois leur accent; d'un autre côté les noms et les numératifs, qui ont l'accent mobile aux autres cas, le transportent souvent sur la préposition; de même les adjectifs apocopés et les verbes le transportent sur la négation *не;* ex. чти́ отца́ твоего и ма́терь твою, *honore ton père et ta mère;* друзья́ мои, *mes amis;* по́ берегу, *le long du rivage;* за́ моремъ, *au-delà de la mer;* онъ не́ веселъ, *il n'est pas gai;* я не́ бралъ, *je n'ai pas pris.* Outre cela dans le changement des inflexions l'accent passe souvent d'une syllabe sur une autre, ainsi que nous l'avons indiqué dans les déclinaisons et les conjugaisons.

VERSIFICATION.

99. — La Versification russe, étant fondée, ainsi qu'en allemand et en anglais, sur l'accent prosodique, est appelée versification *tonique*, tandis que celle du français, et de quelques autres idiomes modernes, qui dépend du nombre des syllabes, est dite *syllabique*, et que celle des Grecs et des Romains, qui est fondée sur la quantité, c'est-à-dire, sur la longueur et la brévité des syllabes, est nommée versification *métrique*. **Versification tonique.**

100. — Dans la versification tonique on mesure aussi les vers par *pieds*, ainsi qu'en grec et en latin. Le *pied* (стопа́) ou *mètre* (размѣръ), dans le vers russe, est formé de la réunion de deux ou trois syllabes, avec l'accent prosodique sur une de ces syllabes. Les pieds qui s'emploient dans la structure du vers russe, sont au nombre de six, savoir: **Pied ou mètre.**

1. L'*ïambe* (ямбъ), composé de deux syllabes, avec l'accent prosodique sur la dernière, ᴗ–: зима́, весна́.

2. Le *chorée* (хоре́й) ou *trochée* (трохе́й), formé de deux syllabes, avec l'accent sur la première, –ᴗ: лѣ́то, о́сень.

3. Le *pyrrhique* (пирри́хій), formé de deux syllabes non accentuées, ᴗᴗ: telles sont les deux premières syllabes de безполе́зный. Le pyrrhique au milieu d'un vers s'emploie au lieu de l'ïambe ou du chorée.

4. Le *dactyle* (да́ктиль), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la première, –ᴗᴗ: па́лица, ра́достный.

5. L'*amphibraque* (амфибра́хій), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la seconde, ᴗ–ᴗ: причи́на, цѣлу́ю.

6. L'*anapeste* (ана́пестъ), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière, ◡◡—: человѣ́къ, времена́.

Dénomination des vers. 101. — Les vers reçoivent leur dénomination de la nature des pieds dont ils sont composés. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux, et même d'un seul pied, auxquels on a donné les noms d'*ïambiques*, de *choraïques*, de *dactyliques*, d'*amphibrachyques*, d'*anapestiques*, de *dactylo-choraïques*, d'*anapesto-ïambiques*, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de mètres, ou du mélange de divers mètres. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds, sont des vers *libres* (во́льные стихи́).

Les vers les plus usités dans la poésie russe actuelle sont les suivants:

1. Les *hexamètres,* ou vers *dactylo-choraïques* de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées, le cinquième un dactyle et le sixième un chorée. Ce vers est une imitation de l'hexamètre grec et latin, dont il ne diffère que parce qu'au lieu de spondées, qui n'existent pas en russe, on se sert de chorées. Il s'emploie pour les poëmes épiques, surtout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes. Ex.

—◡◡ | —◡◡ | —◡◡ | —◡◡ | —◡◡ | —◡ |
— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ |

Ге́кторъ геро́й съ колесни́цы съ ору́жіемъ спря́нулъ на зе́млю;
О'стрыя ко́пья колебля, потёкъ по ряда́мъ ополче́ній.

Гнѣдичъ.

2. Les vers *ïambiques* de six pieds, autrement dits vers *alexandrins* (александрійскіе), usités dans les grands ouvrages, tels que les poëmes épiques et didactiques, les tragédies, comédies, satires, épîtres, élégies, idylles, etc. Ex.

◡— | ◡— | ◡— | ◡— | ◡— | ◡— |
◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ |

Ужé блѣднѣетъ день, скрыва́ясь за горо́ю;
Шумя́щія ста́да толпя́тся надъ рѣко́й.

Жуко́вскій.

3. Les vers *ïambiques* de cinq pieds, employés assez rarement. Ex.

Ты говори́шь, что му́чусь надъ стихо́мъ,
Что не пишу́ его́, а сочиня́ю.

Князь Вя́земскій.

Le vers ïambique de cinq pieds se réunit quelquefois à celui de six, et ainsi alternativement. Ex.

Какóе торжествó готóвитъ дрéвній Римъ?
Кудá текýтъ нарóда шýмны вóлны?

Бáтюшковъ.

4. Les vers *ïambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et autres poésies lyriques; et ceux de trois, de deux et même d'un seul pied, employés dans les chansons et autres poésies légères. Ex.

О ты, что въ гóрести напрáсно
На Бóга рóпщешь, человѣ́къ!
Внимáй, коль въ рéвности ужáсно
Онъ къ Іову изъ тýчи рекъ.

Ломонóсовъ.

Ужé со тмóю нóщи
Простéрлась тишинá;
Выхóдитъ изъ-за рóщи
Печáльная лунá.

Капни́стъ.

Играй, Адéль,
Не знай печáли!
Хари́ты, Лель
Тебя́ вѣнчáли.

Ал. Пýшкинъ.

Ступáй,
Сзывáй
Съ лѣсóвъ
Всѣхъ псовъ
На край
Ай, ай!

Держáвинъ.

5. Les vers *ïambiques libres,* employés dans les fables, les contes, les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions, etc. Ex.

Въ прихóжей на полý,
Въ углý,
Пустóй мѣшóкъ валя́лся.
У сáмыхъ ни́зкихъ слугъ
Онъ на обти́рку ногъ нерѣ́дко помыкáлся;
Какъ вдругъ
Мѣшóкъ нашъ въ честь попáлся,
И весь червóнцами наби́тъ:
Въ окóванномъ ларцѣ́ въ сохрáнности лежи́тъ.

Крылóвъ.

6. Les vers *choraïques* ou *trochaïques* de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, continus ou mêlés les uns avec les autres, sont employés dans diverses poésies. Celui de quatre pieds est destiné particulièrement aux chansons. Ex.

—◡ | —◡ | —◡ | —◡ | —◡ | —◡ |
◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ | ◡◡ |

Нѣтъ подру́ги нѣ́жной, нѣтъ прелѣ́стной Ли́лы!
Всё осиротѣ́ло!
Плачь, Любо́вь и Дру́жба! плачь, Гиме́нъ уны́лый!
Сча́стье улетѣ́ло!

Ба́тюшковъ.

Сла́вься, Алекса́ндръ, Елисаве́та,
До вече́рней ти́хихъ дней зари́;
И сія́ніе въ страну́ полсвѣ́та
Съ высоты́ престо́ла распростри́.

Бобро́въ.

Сто́нетъ си́зый голубо́чекъ,
Сто́нетъ онъ и день и ночь;
Ми́ленькій его́ дружёчекъ
Отлетѣ́лъ надо́лго прочь.

Дми́тріевъ.

Всѣхъ цвѣто́чковъ бо́лѣ
Ро́зу я люби́лъ;
Е́ю то́лько въ по́лѣ
Взоръ мой весели́лъ.

Дми́тріевъ.

Мы сердца́ми
И слеза́ми
Мо́лимъ васъ,
Бо́ги гнѣ́ва
И Эре́ва,
Въ стра́шный часъ.

Карамзи́нъ.

7. Les vers *dactyliques,* composés de dactyles seuls, ne sont guère employés qu'avec deux, trois ou quatre pieds: plus longs ils deviendraient fatigants. Ex.

—◡◡ | —◡◡ | —◡◡ | —◡◡ |

Бо́же! Царя́ храни́!
Си́льный, держа́вный,
Ца́рствуй на сла́ву намъ;
Ца́рствуй на стра́хъ врага́мъ;
Царь правосла́вный.
Бо́же! Царя́ храни́!

Жуко́вскій.

О домовитая ласточка!
Маленька, сизенька птичка!
Грудь краснобѣла, косаточка,
Лѣтняя гостья, пѣвичка!

Державинъ.

Роза ль, ты розочка, роза душистая,
Всѣмъ ты красавица, роза цвѣтокъ,
Вейся, плетися съ лилеей и ландышемъ,
Вейся, плетися въ мой пышный вѣнокъ.

Баронъ Дельвигъ.

8. Les vers *dactylo-choraïques* de quatre, de trois et de deux pieds, plus usités que les vers dactyliques purs, sont employés dans les chansons, les odes et autres poésies lyriques. Ex.

—⏑⏑ | —⏑⏑ | —⏑⏑ | —⏑ |

Гдѣ ты, прекрасная, гдѣ обитаешь?
Тамъ ли, гдѣ пѣсни поетъ Филомела,
Кроткая ночи пѣвица,
Сидя на миртовой вѣтви?

Карамзинъ.

Пчёлка златая,
Что ты жужжишь?
Всё вкругъ летая,
Прочь не летишь.

Державинъ.

9. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds sont employés dans les idylles, les épîtres, les élégies; et ceux de quatre, de trois et de deux pieds dans diverses poésies lyriques. Ex.

⏑—⏑ | ⏑—⏑ | ⏑—⏑ | ⏑—⏑ | ⏑—⏑ | ⏑—⏑ |

Въ часы пированья, при сладостномъ пѣніи струнъ оживленныхъ,
Унынie мрачно на мигъ не оставило милаго гостя.
Снѣдающа горесть лежитъ глубоко въ его сердцѣ!
Умолкните, пѣсни! да чистую радость раздѣлятъ согласно.

Мерзляковъ.

Владыка Морвены
Жилъ въ дѣдовскомъ замкѣ могучій Ордалъ.
Надъ озеромъ стѣны
Зубчатыя замокъ съ холма возвышалъ.

Жуковскій.

Въ то время съ весною
Любовь насъ ждала:
Въ то время . . . . со мною
Подруга жила.

Мих. Дмитріевъ.

10. Les vers *anapestiques* de quatre jusqu'à un pied sont employés dans les odes et aussi dans les fables. Ex.

◡◡– | ◡◡– | ◡◡– | ◡◡– |

Посмотри́,
И держи́ ты въ умѣ́,
Нёсъ мужи́къ пуда три́
На прода́жу свинцу́ въ небольшо́й котомѣ́.

Сумаро́ковъ.

Le vers anapestique est quelquefois réuni au vers amphibrachyque, et ainsi alternativement. Ex.

Не стреми́сь добродѣ́тель напра́сно
Людей отъ непра́вды уня́ть.
Въ нихъ поро́ки плодя́тся всеча́сно:
Нельзя́ ихъ ничѣ́мъ исправля́ть.

Богдано́вичъ.

11. Les vers *anapesto-ïambiques* sont plus fréquemment employés que les précédents. Ex.

◡◡– | ◡– | ◡◡– | ◡– |

Ты бѣги́, бѣги́, нашъ злодѣ́й отъ насъ;
Не дади́мъ тебѣ́ поруга́ться намъ.
Ты взгляни́, взгляни́ на солда́тъ свои́хъ
Между ре́беръ ихъ ужъ трава́ растётъ.

Шуле́пниковъ.

Césure. 102. — La *césure* (пресѣче́ніе) est un repos qui coupe les vers en deux parties, dont chacune s'appelle *hémistiche* ou demi-vers. Ce repos, qui ne se trouve que dans les vers ïambiques de six et de cinq pieds, et dans les vers choraïques de six pieds, consiste en ce que le mot doit être terminé après le troisième pied dans les vers de six pieds, et après le second dans les vers de cinq. Ex.

Изъ мра́чныхъ нѣдръ земны́хъ | исхо́дитъ бу́рный пла́мень;
Кустáрники дрожа́тъ, | о ка́мень бьётся ка́мень.

Хера́сковъ.

И щитъ и мечъ | броса́ютъ съ знамена́ми;
Вездѣ́ пути́ | покры́ты ихъ костя́ми.

Жуко́вскій.

Здѣсь Гиме́нъ прико́ванъ, | блѣ́дный и безгла́сный,
Га́ситъ у гробни́цы | свой свѣти́льникъ я́сный.

Ба́тюшковъ.

Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le second; ainsi la césure ne pourrait avoir lieu entre une préposition et son complément.

103. — Les vers peuvent être terminés par une syllabe accentuée ou forte, ou bien par une syllabe non accentuée ou faible. Dans le premier cas la terminaison est *masculine,* et dans le second elle est *féminine*. Ex. **Terminaison des vers.**

Люблю́, люби́ть вѣкъ бу́ду! *term. fém.*
Кляни́те страсть мою́, *term. masc.*
Безжа́лостныя ду́ши, *term. fém.*
Жесто́кія сердца́! *term. masc.*

Карамзи́нъ.

De cette double terminaison il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Les vers ïambiques de six pieds ont douze syllabes à la terminaison masculine, et treize à la terminaison féminine, ceux de quatre pieds ont huit syllabes à la terminaison masculine, et neuf à la féminine. Les vers choraïques de quatre pieds ont sept syllabes à la terminaison masculine, et huit à la féminine, et ainsi de suite.

104. — L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers, forme la *rime* (ри́ѳма), qui est aussi *masculine* ou *féminine* suivant la terminaison du vers. Ex. **Rime.**

Кто бу́детъ принима́ть мой пе́пелъ отъ костра́? } *rime masc.*
Кто бу́детъ безъ тебя́, о ми́лая сестра́,
За гро́бомъ слѣ́довать въ одѐждѣ погреба́льной, } *rime fém.*
И му́ро излива́ть надъ у́рною пела́чьной?

Ба́тюшковъ.

Les rimes ont été introduites dans la poésie des idiomes modernes qui ne pouvaient imiter la versification du grec et du latin, parce que, le langage poétique y différant très-peu de celui de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; cependant la langue russe, où l'accentuation est bien marquée et remplace la longueur et la brévité des syllabes, s'en affranchit quelquefois, ainsi que l'allemand et l'anglais; mais en français la rime est indispensable. Les vers non rimés se nomment des *vers blancs* (бѣ́лые стихи́). Les vers qui dans la poésie russe n'ont jamais de rimes, sont les hexamètres et ceux qui imitent les mètres des langues anciennes.

105. — D'après la combinaison des rimes masculines et féminines, on les divise en rimes *plates* (па́рные стихи́), en rimes *croisées* (пересту́пные) et en rimes *mêlées* (смѣшан- **Stance ou strophe.**

12

ные). Cette combinaison des rimes s'emploie surtout dans les stances. On appelle *stance* ou *strophe* un certain nombre de vers, après lesquels le sens est fini et complet. Il y a des stances depuis quatre jusqu'à quatorze vers. Voici un exemple d'une strophe à 4 vers, à rimes croisées, et un autre d'une strophe à 14 vers, à rimes mêlées, et dont le mètre est choraïque.

Всё вокру́гъ уны́ло! Чуть зефи́ръ весе́нній
Па́мятникъ лобза́етъ;
Здѣсь въ жили́щѣ пла́ча, ти́хій сме́рти ге́ній
Ро́зу обрыва́етъ.

Ба́тюшковъ.

Разъ въ Креще́нскій вечеро́къ
Дѣвушки гада́ли:
За воро́та башмачо́къ,
Снявъ съ ноги́, броса́ли;
Снѣгъ поло́ли; подъ окно́мъ
Слу́шали; корми́ли
Счётнымъ ку́рицу зерно́мъ;
Я́ркій воскъ топи́ли;
Въ ча́шу съ чи́стою водо́й
Кла́ли пе́рстень золото́й,
Се́рьги изумру́дны;
Разстила́ли бѣлый платъ,
И надъ ча́шей пѣли въ ладъ
Пѣсенки подблю́дны.

Жуко́вскій.

Licences poétiques.

106. — Pour observer les règles que nous venons de donner sur la structure du vers, le poëte est quelquefois obligé de s'écarter de quelques principes peu importants de la grammaire, de syncoper les désinences, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel. Ces différents écarts, qui sont permis en faveur du nombre, de l'harmonie, de la rime et de l'élégance, sont connus sous le nom de *licences poétiques* (стихотво́рческія во́льности).

FIN DE LA GRAMMAIRE.

CORRIGÉ
DES EXERCICES.

Exercice de lecture. p. 13.

Hier à six heures du matin nous partîmes à cheval pour Potsdam. Il n'y a rien de plus ennuyeux que cette route: ce n'est partout qu'un sable profond, et aucun objet intéressant ne se présente aux regards. Mais la vue de Potsdam, et surtout celle de Sans-Souci, est très-belle. Nous nous arrêtâmes à un hôtel, avant d'arriver aux portes de la ville. Après nous être reposés et avoir commandé notre dîner, nous allâmes dans la ville. A la porte on écrivit nos noms. Sur la place de la parade, vis-à-vis le palais, qui est ornée de colonnades romaines, les gardes faisaient l'exercice: ce sont de superbes hommes, de superbes uniformes! La vue du palais du côté du jardin est très-belle. La ville en général est très-bien bâtie; dans la grande rue on trouve plusieurs maisons magnifiques, construites en partie sur le modèle des plus vastes palais de Rome et aux propres frais du feu roi: il les donnait à qui bon lui semblait. Maintenant ces vastes édifices sont déserts ou sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez vous imaginer combien est triste la vue de cette solitude. — A Potsdam il y a une église russe sous la surveillance d'un vieux soldat russe, qui demeure là depuis le temps de l'Impératrice Anne. Nous eûmes de la peine à le trouver. Ce vieillard infirme était assis dans un grand fauteuil, et apprenant que nous étions Russes, il nous tendit les mains, et dit d'une voix tremblante: Gloire à Dieu! Gloire à Dieu! Il voulut d'abord nous parler russe; mais nous pûmes à peine nous faire comprendre. Nous devions répéter presque chaque mot. „Allons dans le temple de Dieu, dit-il, et prions ensemble, quoique ce ne soit pas une fête aujourd'hui". Mon cœur se remplit de dévotion, lorsque je vis s'ouvrir la porte de cette église, où règne depuis si longtemps un profond silence, à peine interrompu par les faibles soupirs et la douce voix du vieillard en prière, lequel vient tous les dimanches lire dans ce lieu le plus saint des livres, qui le prépare à l'heureuse éternité. Dans l'église tout est propre. Les livres d'église et les vases sacrés sont gardés dans un coffre. De temps à autre le vieillard les arrange en priant. „Souvent, nous dit-il, je m'afflige au fond du cœur de ce qu'après ma mort, qui sans doute n'est pas éloignée, personne ne surveillera cette église". Nous restâmes une demi-heure dans ce saint lieu, nous fîmes nos adieux à ce respectable vieillard, et nous lui souhaitâmes une douce mort. *Karamezine.*

Exercices sur la déclinaison des substantifs. p. 44.

Хозяинъ сада и хозяйка дома. Садъ хозяина и домъ хозяйки. Рыканіе львовъ; пѣніе соловья; мычаніе быка, вола и коровы; ржаніе лошадей; лай собаки; воркованье голубя; карканье вороновъ; кваканье лягушекъ; вой волка; жужжаніе пчёлъ, жуковъ и мухъ; блеяніе барановъ и овецъ. Каминъ безъ огня; окна безъ стёколъ; каша безъ масла; сѣдла безъ стремянъ; зарядъ безъ пули; острова и луга безъ деревьевъ; повара, кучера и работники безъ работы; дѣти безъ матери; солдаты безъ ружей; ружья безъ кремней; статуя безъ рукъ и безъ ушей; медвѣжата и львёнки безъ шерсти; корабли безъ коекъ; суда безъ вёселъ; чай безъ сахара и безъ сливокъ. Пукъ перьевъ; дюжина чашекъ, тарелокъ и стакановъ; сотня форелей; десятокъ дынь; множество гусей, утокъ и лебедей; стада скота; табуны лошадей. Мужи древности, и мужья жёнъ. Цвѣты садовъ, и цвѣта радуги. Листы бумаги, и листья деревъ. Зубы во рту, и зубья у гребня. Колѣна Израильтянъ, колѣни у человѣка, и колѣнья растенія. Ловъ сельдей у береговъ Америки былъ очень выгоденъ для Англичанъ, Шведовъ, Голландцевъ и Французовъ.

Совѣтъ друзьямъ. Слава Богу. Горе врагамъ. Приказъ войску. Повиновеніе законамъ. Дай ѣсть гусямъ, курамъ, голубямъ и щенкамъ. Поступать соотвѣтственно правиламъ чести. Жить прилично состоянію. Законъ, данный какъ дворянамъ, такъ и мѣщанамъ. Противиться желаніямъ дѣтей, и волѣ родителей. Книги, перья и тетради принадлежатъ ученикамъ, а не учителямъ. Поля и луга принадлежатъ отцу и матери, а сады, какъ и лѣса, сыновьямъ и дочерямъ. Нравиться мужчинамъ, и не нравиться женщинамъ. Зелень нравится глазамъ. Картины нравятся сестрамъ, а цвѣты братьямъ. Полезный отечеству; пріятный Богу и людямъ; вѣрный Государю; любезный друзьямъ; милый дѣтямъ. Человѣкъ познаётся по лицу, по голосу, по росту, по походкѣ и по тѣлодвиженіямъ. Туристы путешествуютъ по Швейцаріи, Франціи, Италіи, Германіи, Америкѣ и Египту.

Братья купили дома, сады, деревню и поля, а продали быковъ, коровъ, лошадей и карету. Читать басню, рисовать картину, писать письма, играть пѣсню, чинить перья. Посѣщать братьевъ и сестёръ, матерей и дочерей, отцёвъ и сыновей. Купить шляпу и шапку, перчатки и башмаки, чулки и подвязки. Завоеватель побѣдилъ войска, и покорилъ народъ. Пётръ разбилъ Шведовъ, завоевалъ Эстляндію и Лифляндію, основалъ городъ Санктпетербургъ, и просвѣтилъ Россію. Россіяне побѣждали Татаръ, Турокъ, Шведовъ, Французовъ и Персіянъ. Дожди освѣжаютъ землю, а холода истребляютъ саранчу.

Дѣти, будьте прилежны! Иванъ, пріиди сюда! Воины, сражайтесь храбро! Боже, спаси Царя! Господи, помилуй меня!

Ученики пишутъ грифелемъ или перомъ и чернилами. Иванъ играетъ съ Алексѣемъ и съ Василіемъ, а Марья играетъ съ Софьею и съ Любовью. Пирогъ съ миндалемъ; горшокъ съ цвѣтами; кадка

съ водóю; человѣ́къ съ умóмъ и съ гéніемъ; галерéя съ картинами. Городá съ крéмлемъ и гáванью; дерéвья съ лúстьями, цвѣтáми и плодáми; кивéрá съ султáнами; кóмната съ дверьмú; хлѣбъ съ сóлью; водá съ винóмъ; винó съ водóю; профессорá съ ученикáми; письмó съ дéньгами. Рисовáть карандашёмъ, писáть кúстью и крáсками. Купéцъ торгýетъ сáломъ, мы́ломъ, молокóмъ, мукóю, крупóю, вúнами, пúвомъ, сýкнами, полóтнами и кружевáми, а сосѣ́ди купцá торгýютъ волáми, барáнами и лошадьмú. Дворцы́ съ бáшнями; цéркви съ колокóльнями; домá съ óкнами; здáнія съ галерéями; полкú съ знаменáми. Гóры изобúлуютъ зóлотомъ, серебромъ, мѣ́дью, желѣ́зомъ, ртýтью и свинцёмъ.

Бáсни о быкѣ́ и барáнѣ, объ ослѣ́ и соловьѣ́; о кузнéчикѣ и муравьѣ́; о дýбѣ и тростникѣ́; о лисúцѣ и вóронѣ, о вóлкѣ и ягнёнкѣ. Скáзки объ áнгелѣ-хранúтелѣ, объ Ивáнѣ и Мáрьѣ; пóвѣсти о Сéргіи пустынникѣ, о герóѣ и гéніи. Говорúть объ игрáхъ, объ урóкахъ, о врéмени, о мѣ́стѣ, объ обстоятельствахъ. Въ сочинéніи говорятъ мнóго о чéсти и безчéстіи, о добродѣ́тели и порóкѣ, о хрáбрости и малодýшіи. Въ водѣ́ живýтъ ры́бы, лягýшки и слúзни, а въ лѣсý живýтъ львы, медвѣ́ди, лисúцы и зáйцы.

Кнúги ученикá нрáвятся учúтелю. Свѣтъ сóлнца озаряéтъ зéмлю лучáми. Цвѣтá рóзы пріятны глазáмъ. Друзья человѣ́чества дѣ́лаютъ добрó людя́мъ. Въ садý цвѣтýтъ рóзы съ шипáми; ибо нѣтъ рóзы безъ шипóвъ. Дѣ́ти умывáются водóю рѣкú. Стакáнъ съ водóю стоúтъ на столѣ́ кóмнаты. Слёзы рáдости блестя́тъ въ глазáхъ мáтери. Слáва злодѣ́евъ непродолжúтельна; но именá благодѣ́телей сія́ютъ въ вѣ́чности. Счáстіе на землѣ́ состоúтъ въ спокóйствіи дýха и въ чистотѣ́ сóвѣсти. Ю'ноши лю́бятъ пѣ́ніе соловья́, на берегý ручья́, при свѣ́тѣ луны́. Говорúть прáвду есть долгъ дѣтéй. Любúть Бóга сéрдцемъ и душóю. Муравьú и бобры́ мóгутъ служúть примѣ́ромъ человѣ́ку. Поѣ́здка въ Москвý и въ Кіевъ. Входъ въ библіóтеку для чтéнія. Подáй учúтелю тетрáдь со стихáми на слýчай прáздника. Нáдобно вставáть ýтромъ, рабóтать днёмъ, отдыхáть вéчеромъ и спать нóчью. Громъ пýшекъ и звонъ колоколóвъ возвѣстúли граждáнамъ о прибы́тіи побѣдúтеля врагóвъ отéчества.

Пустóй кармáнъ; кармáнъ пустъ. Крѣ́пкій зáмокъ; зáмокъ крѣ́покъ. Вѣ́рный слугá; слугá былъ вѣ́ренъ. Мя́гкій воскъ; воскъ мя́гокъ. Спокóйный сонъ; сонъ спокóенъ. Достóйный сынъ; сынъ достóинъ. И'стинный другъ; другъ úстиненъ. Совершéнный покóй; покóй бýдетъ совершéнъ. Прозрáчное стеклó; стеклó прозрáчно. Дрéвнее предáніе; предáніе бы́ло дрéвне. Тёплое лѣ́то; лѣ́то бýдетъ теплó. Тупóе перó; перó тýпо. Вéтхая хúжина; хúжина ветхá. Сúняя бумáга; бумáга синя́. Нóвые домá; домá нóвы. Богáтыя семьú; семьú бы́ли богáты. Крáсныя знаменá; знаменá бýдутъ крáсны. Exercices sur les adjectifs. p. 64.

Бѣ́лая бумáга; бѣлѣ́йшая бумáга; сáмая бѣ́лая бумáга. Невá быстрá, а Вóлга быстрѣ́е. Молокó жúдко, а водá жúже. Глубóкій ручéй;

глубочайшая рѣка. Дома высоки, а башни выше. Хорошій чай; лучшій чай; самый лучшій чай. Собаки малы; кошки меньше; но мыши малѣйшія. Отецъ молодъ; мать моложе; но сестра самая молодая. Сѣно дорого, а солома дороже. Молоко сладко; сахаръ слаще; но мёдъ самый сладкій.

Бѣловатая бумага; буроватыя чернила; черноватая вода; краска синевата. Буренькая коровка; маленькая лошадка; пѣгенькая лошадка; бѣдненькая дѣвочка; старичёкъ старёнекъ; старушка добренька. Пребѣлая бумага; бумага бѣлёхонька; пресухія дрова; дрова сухошеньки.

Хозяинъ обширныхъ садовъ, и хозяйка новаго дома. Стаканъ хорошей воды и краснаго вина; цѣлые горшки свинаго сала и еловой смолы. Дѣлай добро бѣднымъ дѣтямъ и дряхлымъ старикамъ, и не ходи по чужимъ полямъ. Вотъ домъ Князя Долгорукаго; вотъ дворецъ Графини Толстой, а вотъ обширные сады молодыхъ Графовъ Завадовскихъ. Я дивился пріятному пѣнію прошлогодняго соловья. Чинить лебединое перо тупымъ ножикомъ. Вотъ гусиныя перья, красные карандаши, толстыя тетради, дубовыя линейки и большіе циркули, а вотъ суконные кафтаны, тафтяные платки, шёлковые чулки, пуховыя шляпы, тонкія полотна и тончайшія кружева. Люби непорочные нравы; читай полезныя книги; чти старыхъ людей; хвали добрыя дѣла; береги честнаго и вѣрнаго слугу. Подари новую книгу самому прилежному ученику. Ты хвалишь весеннюю погоду, ясность лѣтнихъ ночей, осеннюю прохладу и зимніе холода. Я уважаю славныхъ мужей и знаменитыхъ полководцевъ древнихъ временъ. Большіе манёвры нынѣшняго года будутъ въ Красномъ Селѣ и на Дудергофской Горѣ.

Онъ выѣхалъ изъ отцёва дома, и дѣлаетъ добро сестриной дочери. Онъ продалъ женнино имѣніе братнину сыну. Посѣщать Господни храмы и Божіи церкви. Повиноваться Господней волѣ, и познавать величество Божія имени. Первая Русская Грамматика была написана безсмертнымъ Ломоносовымъ, и Россійская Исторія Николаемъ Михайловичемъ Карамзинымъ. Сраженія съ Французами происходили подъ Бородинымъ и подъ Борисовымъ. Я живалъ въ Новѣгородѣ и въ Бѣлѣозерѣ. Деревни Княгини Салтыковой лежатъ подъ городомъ Кашинымъ.

Вотъ лисья шуба, соболья шапка, птичье гнѣздо, заячьи мѣха и слоновьи зубы. Пудъ оленьяго мяса, аршинъ воловьей кожи, и фунтъ телячьихъ мозговъ. Не ходи по волчьимъ слѣдамъ, и не входи въ медвѣжью берлогу. Разсужденіе о человѣчьемъ глазѣ и о рыбьей головѣ. Онъ торгуетъ рыбьимъ клеемъ, бычачьимъ саломъ, козьими шкурами и пѣтушьими гребнями.

Хвастунъ похожъ на сою, украшенную павлиньими перьями. Сосѣдовъ братъ пріѣхалъ изъ дальняго города, а сестра изъ дальней деревни. Иваново платье узко, но Петрово ещё уже. Добренькая

старушка живётъ въ сыромъ домѣ, лежащемъ подъ Царицынымъ селомъ. Я купилъ медвѣжью шубу съ бобровымъ воротникомъ, и бобровую шапку съ шёлковою лентою. Вотъ прекрасная книга въ богатомъ сафьянномъ переплётѣ. Гдѣ найдёмъ мы примѣръ чистѣйшаго самоотверженія, высшей любви къ отечеству?

У человѣка одинъ языкъ, одинъ носъ, два глаза, два уха, двѣ щеки, двѣ руки, двѣ ноги, десять пальцевъ на рукѣ и десять пальцевъ на ногѣ, тридцать два зуба, и семь позвонковъ. Въ високосномъ году четыре времени, двѣнадцать мѣсяцевъ, пятьдесятъ двѣ недѣли и два дня, или триста шестьдесятъ шесть дней, или восемь тысячъ семьсотъ восемьдесятъ четыре часа, или пятьсотъ двадцать семь тысячъ и сорокъ минутъ. Въ книгѣ сто листовъ безъ одного. Оба брата и обѣ сестры. Полтора часа, и полторы минуты. Два рубля съ половиною и три копѣйки съ половиною. Въ берковцѣ десять пудовъ; въ пудѣ сорокъ фунтовъ; въ фунтѣ тридцать два лота; въ лотѣ три золотника; въ фунтѣ девяносто шесть золотниковъ. Exercices sur les numératifs. p. 74.

Двѣ пуховыя шляпы, три шёлковые платка, четыре перочинные ножика, пять фарфоровыхъ чашекъ и шесть прекрасныхъ картинъ. Сіи два чёрные ворона, тѣ три бѣлыя пера, мои четыре новыя книги; эти пять рѣзвыхъ дѣтей. Оба бѣдные сироты и обѣ несчастныя сироты. Двое слугъ, трое мастеровыхъ, четверо дѣтей, шестеро солдатъ, двои часы, трои очки, пятеры ножницы. Первые полтора часа. Первые сорокъ дней; второе сто ефимковъ, и послѣдняя тысяча гульденовъ.

Я купилъ одного быка и одну лошадь, одинъ столъ и одно зеркало. Двадцать одинъ рубль, пятьдесятъ одна копѣйка. Тысяча и одна ночь. Молодой человѣкъ тридцати одного года безъ двадцати одного дня. Не суди о человѣкѣ по одному проступку и по одной ошибкѣ. Офицеръ съ двадцатью однимъ солдатомъ. Пётръ Первый и Екатерина Вторая царствовали въ осьмнадцатомъ вѣкѣ. Шведы уважаютъ Карла Двѣнадцатаго, а Французы поставили памятникъ Генриху Четвёртому. Статья была писана пятнадцатаго числа Января мѣсяца тысяча восемьсотъ двадцать третьяго года, и происшествіе относится къ шестому вѣку, а именно къ пятьсотъ семьдесятъ третьему году.

Шкапъ съ дюжиною фарфоровыхъ тарелокъ, или съ двѣнадцатью фарфоровыми тарелками. Дрожки, запряжённыя парою вороныхъ лошадей, или двумя вороными лошадьми; и карета, запряжённая шестью рыжими лошадьми, или шестёркою рыжихъ лошадей. Городъ лежитъ отсюда въ тысячѣ вёрстъ, село во ста верстахъ, а деревня въ сорокѣ верстахъ. Въ Москвѣ было тысяча шестьсотъ церквей, или сорокъ сороковъ церквей. Я довольствуюсь осьмидесятью рублями (или двумя сороками рублей) въ мѣсяцъ, то есть девятью стами шестидесятью рублями въ годъ. Онъ не доживётъ до сорока лѣтъ; и она умерла сорока трёхъ лѣтъ. Она довольна сорока копѣйками, и она удиви-

лась ста картинами. Онъ не можетъ прожить менѣе ста тысячъ рублей въ годъ. Городъ съ двумя башнями; комодъ съ шестью ящиками; домъ съ сорока окнами; крѣпость со ста пушками; церковь о пяти главахъ; домъ о трёхъ ярусахъ; деревня съ четырьмя вѣтряными мельницами. Я люблю равно обоихъ сыновей и обѣихъ дочерей. Онъ имѣетъ четверо дѣтей, а она оставила пятеро сиротъ. Мой братъ не могъ сладить съ этими двумя упрямыми лошадьми. Онъ жилъ долго съ своими пятью двоюродными братьями. Къ этому милліону старыхъ Прусскихъ ефимковъ надобно прибавить тысячу тѣхъ новыхъ рублей.

Каждому по сту рублей и по сороку копѣекъ. Въ нѣкоторыхъ мѣсяцахъ по тридцати дней, а въ другихъ по тридцати одному дню. Въ каждомъ сараѣ было по двѣ кареты, а въ каждой каретѣ по три мужчины и по четыре женщины. Каждому по сту по девяносту рублей и по сороку по пяти копѣекъ. У насъ по двадцати по семи очковъ. Каждая часть сочиненія продаётся по полутору рубля серебромъ.

По утру не должно судить о полудни. Въ первые полдня онъ не зналъ что дѣлать. Въ четыре часа по полуночи, или въ пять часовъ по полудни. Это случилось въ послѣдніе полгода тысяча восемьсотъ сорокъ четвёртаго года. Первые полчаса прошли спокойно. Въ продолженіе первыхъ получаса. За мною было полтораста тысячъ рублей годоваго дохода.

Exercices sur les pronoms. p. 81.

Я люблю тебя, а ты меня обижаешь. Мы уважаемъ его, а её мы любимъ душевно. У меня много денегъ, а у тебя нѣтъ ни копѣйки. Заступись за него, и понадѣйся на неё. Посиди со мною, и приходи съ нимъ. Скажи ей, чтобъ она пришла ко мнѣ. Безъ него, безъ ней и безъ васъ жизнь мнѣ скучна. Я не вижу ихъ, а я сдѣлаю всё для нихъ. Мы уважаемъ васъ, а вы забыли насъ. Будь во мнѣ увѣренъ: я поговорю о тебѣ. Мнѣ пріятно быть съ нею. Я не довѣряю себѣ, а ты доволенъ собою. Мы бережёмъ себя, а они себѣ вредятъ.

Мой братъ, твоя сестра и его сынъ вмѣстѣ учились. Я стараюсь угодить вашему учителю и нашему смотрителю. Мой домъ красивѣе твоего, а твоя собака меньше моей. Я живу безъ нихъ, и могу обойтись безъ ихъ помощи. Не хвались своими трудами, а подумай о своихъ лѣтахъ. Подойди къ моему столу, и подари денегъ своей сестрѣ. Мы говоримъ о своихъ дѣлахъ, а вы занимаетесь своимъ урокомъ. Ученіе горько, но плоды его сладки. Твои сады прекрасны; я удивляюсь ихъ красотамъ.

Видишь ли эту собаку и этого кота, этихъ людей и тѣхъ деревьевъ? Въ этихъ земляхъ нѣтъ золота, и въ тѣхъ нѣтъ серебра. Я слышалъ это отъ вашего брата, но я этому не вѣрю. Я хвалю ваше намѣреніе; давно я предвидѣлъ оное. Давно ли ты живёшь въ семъ городѣ? Я удивляюсь этому саду, а тотъ лучше. Эти перья тупы;

Сіи́ домá кáменные; тѣ ýлицы ýзки. Такíе глазá проницáтельны; такíя дѣлá не принóсятъ чéсти. Таковы́ лю́ди.

Человѣ́къ, котóраго вы ви́дите, óчень умёнъ. Кни́га, котóрую вы читáете, óчень прія́тна. Я знáю дѣ́ло, о котóромъ вы говори́те. Водá, котóрою я мóюсь, óчень холоднá. Берегúсь тогó, кто льсти́тъ тебѣ́. Тотъ, у когó мнóго дѣ́ла, не ду́маетъ о забáвахъ. Учи́тесь томý, чегó вы не знáете. Вотъ такóе сукнó, какóе я купи́лъ. Каковъ былъ военачáльникъ, такóвы и вóины. Вотъ другъ, въ чьи́хъ рукáхъ моя́ судьбá. Слу́шайся тогó, въ чьёмъ домѣ́ ты жилъ. Вотъ кни́га, каки́хъ мáло, и слу́чай, каковы́е рѣ́дки.

Котóрый часъ, и въ котóромъ часу́ прійдёшь? Каки́ми кни́гами занимáешься, и какíе лю́ди здѣсь живу́тъ? Подъ котóрымъ начáльникомъ ты слу́жишь, и какóму языку́ ты у́чишься? Чьи э́ти домá? Съ чьегó позволéнія ты вы́шелъ со дворá? Я не ви́дѣлъ, чью шля́пу брóсили на полъ. Я не знáю, съ чьи́ми дѣтьми́ онъ гуля́етъ. О чёмъ ты забóтишься, и чѣмъ я заслужи́лъ твою́ дру́жбу? Съ чѣмъ мóжно поздрáвить тебя́, и отъ чегó ты получи́лъ э́ти дéньги? Скóлько вёрстъ отъ э́того гóрода до тогó? Изъ скóлькихъ тóмовъ состои́тъ сіé сочинéніе? По скóльку рублéй достáнется вамъ изъ э́той при́были?

Ты самъ соглаcи́шься со мнóю: сáмый звукъ егó гóлоса прія́тенъ. Я нанимáю сію́ квартиру у самогó хозя́ина. Сáмые порóки нахóдятъ у васъ извинéніе. Онъ всегдá говори́тъ о себѣ́ самóмъ. Вы недовóльны собóю сами́ми. Мы ви́дѣли её самоё. Сáмая смерть не стрáшна. Мы всѣ довóльствуемся одни́мъ жáлованіемъ. Такъ ду́маютъ однѣ́ жéнщины. Мы óба хоти́мъ служи́ть еди́ному Бóгу. Въ кáждомъ собрáніи бы́ли граждáне обóего пóла. Они́ разсѣ́яны по всему́ свѣ́ту. Нáдобно привыкáть ко вся́кой пи́щѣ.

Нѣтъ никогó здѣсь: не проси́ пóмощи ни у когó. Ты не знáешь ничегó, и э́то не годи́тся ни къ чему́. Учи́сь чему́ нибудь, и скажи́ э́то комý нибудь. Я не продáмъ своегó дóма ни за что, и вы прóдали свой за ничтó. Изъ ничегó не сдѣ́лаешь ничегó. Въ течéніе нѣ́сколькихъ мѣ́сяцевъ онъ ежеднéвно покупáлъ по нѣ́скольку сотъ душъ.

Óбѣ сёстры ду́рно говоря́тъ другъ о дру́гѣ. Англичáне и Францу́зы ненави́дятъ другъ дру́га. Мы хóдимъ гуля́ть другъ съ дру́гомъ. Сіи́ домá лежáтъ оди́нъ за други́мъ. Дóски набрóсаны однá съ друго́ю.

Я дѣ́лаю добрó, скóлько я желáю. Ты желáешь учи́ться. Онъ ду́маетъ, что знáетъ всѣ нау́ки, и хвáстаетъ свои́ми успѣ́хами. Мы не дерзáемъ вѣ́рить вáшимъ словáмъ, хотя́ вы говори́те прáвду. Мои́ сосѣ́ди питáются одни́мъ хлѣ́бомъ, и уповáютъ на Провидѣ́ніе. Вы торгу́ете сукнóмъ, и вы трéбуете мнóгаго. Гóлубь воркуе́тъ; гóрлица стóнетъ; собáка лáетъ; щéнки брéшутъ; ля́гушки квáкаютъ; вóроны кáркаютъ; львы рыкáютъ; олéнь току́етъ; ку́ры кудáхчутъ; кóшка мя́учитъ; быки́ мычáтъ; пчелá жужжи́тъ; змѣя́ ши- Exercices sur les verbes. p. 125.

пи́тъ; орлы́ трубя́тъ; соловьи́ щебе́чутъ; овцы́ бле́ютъ; сви́ньи хрю́каютъ; лиси́ца визжи́тъ; осе́лъ ревётъ; калку́нъ клохчетъ; перепёлка вава́каетъ; пѣту́хъ кукурека́етъ; соро́ка скреко́четъ; попуга́й болта́етъ. Громъ греми́тъ; вода́ кипи́тъ; две́ри скрипя́тъ; ручьи́ жужжа́тъ; ого́нь трещи́тъ; звѣ́зды сверка́ютъ; со́лнце свѣти́тъ; пчёлы ро́ятся; алма́зы блестя́тъ; сухі́е ли́стья хрустя́тъ; вѣ́теръ свиста́етъ; снѣгъ та́етъ. Со́лнце озаря́етъ зе́млю свои́ми луча́ми, грѣ́етъ и живи́тъ её. Земля́ обраща́ется вокру́гъ со́лнца. Вы напра́сно горю́ете.

Я гуля́лъ вчера́ по́ берегу рѣки́, когда́ со́лнце сади́лось. Моя́ сестра́ сидѣ́ла подъ де́ревомъ, кото́рое кача́лось вѣ́тромъ. Вчера́ мы мно́го рабо́тали, чита́ли, писа́ли и рисова́ли. Овцы́ мрутъ отъ сту́жи. Его́ мать давно́ умерла́. Непрія́тели заперли́ его́ въ крѣ́пости. Э́тотъ человѣ́къ ослѣ́пъ, и его́ жена́ оглохла́. Мои́ дере́вья вы́сохли и мои́ цвѣты́ завя́ли.

Москва́ до́лго бу́детъ красова́ться во главѣ́ городо́въ Ру́сскихъ. Ты бу́дешь игра́ть, и я бу́ду писа́ть. Россі́йское госуда́рство бу́детъ безпреры́вно возвыша́ться, и всегда́ пріобрѣтётъ бо́лѣе си́лы и сла́вы. Вели́кій госуда́рь никогда́ не умрётъ.

Дѣ́лай, что тебѣ́ говоря́тъ, и не ду́май упря́миться. Не теря́й надёжды, и упова́й на Бо́га. Ступа́йте домо́й, и не толку́йте сто́лько. Не трать вре́мени, и не мучь живо́тныхъ. Говори́те всегда́ пра́вду, и не спо́рьте о пустяка́хъ.

Солове́й поётъ; ло́шадь ржётъ; волкъ во́етъ. Есть звѣ́ри, кото́рые спятъ всю зи́му. Ты берёшь мно́го на себя́, и я не беру́сь за э́то дѣ́ло. Зачѣ́мъ вы мнёте э́ту кни́гу? Онъ живётъ въ Москвѣ́, и слывётъ бога́тымъ человѣ́комъ. Пасту́хъ стрижётъ ове́цъ; крестья́не пряду́тъ лёнъ и ткутъ холстъ. Онъ хо́четъ спать, и вы хоти́те игра́ть. Мой сосѣ́дъ берёгъ меня́, какъ родна́го сы́на, и не могъ со мно́ю разста́ться. Непрія́тели сожгли́ мно́гіе города́; они́ увлекли́сь зло́бою и мще́ніемъ. Пасту́хъ пасъ ове́цъ на лугу́. Я пошлю́ за лѣ́каремъ, и ты пришлёшь мнѣ де́негъ. Э́тотъ го́родъ цвѣтётъ, и онъ до́лго бу́детъ цвѣсти́ си́лою и бога́тствомъ. Я дамъ тебѣ́ кни́гу, а что ты дашь мнѣ? Ты не мо́жешь говори́ть: что онъ дастъ мнѣ за э́то? Не бери́ на себя́ того́, чего́ ты не мо́жешь испо́лнить. Дѣ́ти, живи́те ми́рно, не кляни́тесь, никогда́ не лги́те, и веди́те себя́ хороше́нько.

Звѣ́ри хо́дятъ и бѣ́гаютъ, пти́цы лета́ютъ, ры́бы пла́ваютъ, и че́рви по́лзаютъ. Посмотри́, сюда́ идётъ солда́тъ; за нимъ бѣжи́тъ соба́ка. Ви́дишь, какъ бы́стро лети́тъ эта ла́сточка; они́ всегда́ такъ лета́ютъ. Сей моря́къ до́лго пла́валъ по Чёрному Мо́рю. Что тамъ плывётъ на водѣ́? Жёны Славя́нъ носи́ли во́ду и таска́ли дрова́. Что ты несёшь въ э́томъ мѣшкѣ́? Смотри́, каку́ю вяза́нку дровъ э́тотъ человѣ́къ тащи́тъ. Ви́дѣли тогда́, чего́ не вида́ли дото́лѣ.

Непрія́тель ри́нулся въ го́родъ и ки́нулся на коры́сть. Мо́лнія засверка́ла. Мо́лнія сверкну́ла, гря́нулъ си́льный громъ, земля́ дро́гнула, це́рковь затрясла́сь. Братъ мой лёгъ и захрапѣ́лъ; онъ гро́мко

хранну́лъ и просну́лся. Могу́ ли надѣ́яться, что ли́ра моя́ тро́нетъ ещё ва́ше хла́дное се́рдце? Со́лнце заблиста́ло, но не надо́лго: блесну́ло и скры́лось. Мы вы́бросали за окно́ весь соръ; въ сору́ мы вы́бросили и ва́жную бума́гу.

Про́шлаго го́да я ха́живалъ въ го́родъ. Сокра́тъ гова́ривалъ. Нѣ́мцы издавна́ жива́ли въ Новѣго́родѣ. Живучи́ въ Москвѣ́, я ѣзжа́лъ въ Тро́ицкую Ла́вру. Въ молоды́я лѣта́ я жива́лъ въ дере́внѣ.

Е'сли бы ка́мни говори́ть могли́, они́ научи́ли бы тебя́ осторо́жности. Е'сли бы кто́ нибудь вошёлъ къ намъ въ э́ту мину́ту, онъ увидѣлъ бы насъ въ отча́яніи, и услы́шалъ бы на́ши стена́нія и на́ши вздо́хи. Есть ма́ло предме́товъ въ свѣ́тѣ, на кото́рые я не обраща́лъ бы внима́нія. Не́ было тако́го ка́меннаго се́рдца, кото́рое не излива́лось бы въ слеза́хъ.

Солда́тъ э́тотъ служи́лъ до́лго, и вы́служилъ пе́нсію. Не вся́кій вы́служитъ её съ таки́мъ отли́чіемъ. Онъ быва́лъ во мно́гихъ сраже́ніяхъ, и вездѣ́ отлича́лся блиста́тельною хра́бростью. Осо́бенно отличи́лся онъ при взя́тіи одно́й непрія́тельской баттаре́и. Онъ пе́рвый взобра́лся на бру́стверъ, уби́лъ непрія́тельскаго солда́та и взялъ пу́шку. За э́то его́ награди́ли о́рденомъ. Пото́мъ награжда́ли его́ и други́ми отли́чіями. Тепе́рь отпра́вится онъ въ ро́дину, посели́тся въ свое́й семьѣ́, и бу́детъ разска́зывать о свои́хъ похо́дахъ, какъ ха́живалъ на Ту́рокъ и Францу́зовъ, какъ бива́лъ враго́въ, какъ терпѣ́лъ го́лодъ, страда́лъ отъ ранъ, и утѣша́лся мы́слію, что слу́житъ своему́ Госуда́рю се́рдцемъ и душо́ю. Упова́й на меня́.

Человѣ́къ, лю́бящій пра́вду, ненави́дитъ ложь. Купа́ющееся дитя́; соба́ка, броса́ющаяся на прохо́жихъ. Купе́цъ, получа́вшій това́ры изъ Ло́ндона, продава́лъ ихъ вы́годно. Купе́цъ, получи́вшій това́ры изъ Ло́ндона, про́далъ ихъ вы́годно. Стра́ждущій болѣ́знію, и́щетъ облегче́нія. Зажги́ поту́хшую свѣчу́, и вы́три замёрзшее стекло́. Сла́ва геро́ю, спа́сшему своё оте́чество. Рыка́ющій левъ, мыча́щій быкъ, ла́ющая соба́ка, пою́щій пѣту́хъ, ворку́ющій го́лубь, выража́ютъ свои́ чу́вства и жела́нія. Exercices sur les participes. p. 132.

Мо́ре, волну́емое вѣ́трами, устраша́етъ пловцёвъ. Дочь, люби́мая отцёмъ, стара́ется заслу́живать его́ любо́вь. До́лжно помога́ть несча́стному, гони́мому судьбо́ю и преслѣ́дуемому неуда́чами. Э'то сня́тое молоко́, и вотъ тёртый таба́къ. Э'то заря́женное ружьё. На ры́нкѣ продаю́тся би́тые гу́си, смолёныя верёвки, отко́рмленныя порося́та и стри́женныя о́вцы.

Росси́я обита́ема мно́гими наро́дами. До́брые госуда́ри люби́мы свои́ми по́дданными, и уважа́емы сосѣ́дями. Тата́ры бы́ли побѣждены́ и разби́ты на Кулико́вомъ по́лѣ. Труды́ твои́ бу́дутъ увѣ́нчаны успѣ́хомъ. Имена́ быва́ютъ склоня́емы, а глаго́лы спряга́емы. Сей вели́кій полково́децъ бу́детъ чтимъ въ пото́мствѣ. Москва́ была́ разорена́ и сожжена́ врага́ми. Э'то ружьё заряжено́. Э'та кни́га прекра́сно переплетена́.

Exercices sur les adverbes et les gérondifs. p. 136.

Поди́ сюда́, и́бо я здѣсь живу́. Гдѣ вашъ братъ? Его́ нѣтъ до́ма. Куда́ онъ поѣ́халъ вчера́ ве́черомъ? Ты су́дишь умно́; а братъ твой су́дитъ умнѣ́е. Я хожу́ ти́хо, а ты хо́дишь ти́ше. Вы говори́те по-ру́сски чи́сто, а сестри́ца ва́ша ещё чи́ще. За́втра поѣ́демъ мы далёко, а че́резъ годъ ещё да́льше. Ты поёшь хорошо́, но она́ поётъ лу́чше. Я прошу́ васъ убѣди́тельнѣйше. Я благодарю́ васъ поко́рнѣйше.

Гуля́я на берегу́ рѣки́, я наслажда́юсь прохла́дою ве́чера. Жалѣ́я о несча́стныхъ, стара́йтесь помога́ть имъ. Я васъ учу́, жела́я вамъ добра́, и надѣ́ясь, что вы успѣ́ете въ нау́кахъ. Не умѣ́я сдѣ́лать чего́ нибудь, проси́ совѣ́та, не краснѣ́я. Дѣ́лай добро́, не боя́сь никого́. Не до́лжно ѣсть лёжа. Служа́ оте́честву и умира́я за него́, мы исполня́емъ свой долгъ. Получи́въ письмо́ ва́ше, и узна́въ, чего́ вы жела́ете, я неме́дленно отвѣча́лъ. Отобѣ́давши, оста́нься до́ма. Написа́вши письмо́, положи́вши въ куве́ртъ и запеча́тавши, отда́й его́ на по́чту. Пришёдши домо́й, я сѣлъ писа́ть. Жени́вшись, онъ поѣ́халъ въ дере́вню. Просидѣ́вши часъ у него́, я пошёлъ домо́й; раздѣ́вшись и лёгши, я ско́ро усну́лъ.

Exercices sur les prépositions. p. 139.

Безъ надёжды нельзя́ жить въ свѣ́тѣ. Отъ рѣки́ до́ лѣсу двѣ версты́. О чёмъ вы говори́те? Мы тру́димся для о́бщаго бла́га. Ме́жду до́момъ и са́домъ простра́нный дворъ съ коню́шнями. Бо́га ра́ди не унывай. Любо́вь къ госуда́рю и оте́честву. Онъ живётъ у своего́ дя́ди. Солда́тъ вы́скочилъ изъ-за куста. Лучъ со́лнечный проника́етъ сквозь во́ду. Э'тотъ человѣ́къ при сме́рти. Пти́ца лета́етъ подъ облака́ми. Я положи́лъ кни́гу подъ столъ. Сади́тесь за столъ, и сиди́те за столо́мъ. Братъ мой ѣдетъ въ Москву́, потому́ что его́ жена́ живётъ въ Москвѣ́. Орёлъ сиди́тъ на де́ревѣ. Э'та рю́мка разби́лась на ме́лкія ча́сти. Я доса́дуюсь на бра́та моего́ за его́ лѣ́ность. Не забо́ться о чужи́хъ дѣла́хъ. Мой другъ ушибся объ у́голъ стола́. Вода́ течётъ съ кро́вли. Вотъ дере́вья съ ли́стьями, но безъ цвѣто́въ. Э'та соба́ка бу́детъ съ коро́ву. Дѣ́ти бѣ́гаютъ по́ двору и по́ саду. Мы рабо́тали отъ пе́рваго по пя́тое число́ А'вгуста. Онъ но́ситъ тра́уръ по своёмъ бра́тѣ.

Exercices sur les conjonctions. p. 141.

Мой дя́дя роди́лся и жилъ въ Москвѣ́, а не въ Тве́ри. Зна́ешь ли что нашъ учи́тель нездоро́въ? Е'жели вы не пріѣ́дете, то я осержу́сь. Спроси́ у него́, хо́четъ ли онъ ѣ́хать, или́ намѣрева́ется оста́ться до́ма. Онъ забо́тится бо́лѣе о бра́тѣ не́жели о сестрѣ́. Пріятнѣе дѣ́лать добро́ други́мъ, чѣмъ самому́ получа́ть благотворе́нія. Пусть онъ пріидётъ; пуска́й они́ уѣ́дутъ. Да со́лнце васъ не заста́нетъ на до́ждѣ. Да здра́вствуетъ Царь. Чѣмъ приле́жнѣе ты бу́дешь учи́ться, тѣмъ ле́гче бу́детъ для тебя́ уче́нье.

Exercices sur la concordance des mots. p. 144.

Зима́ прія́тна. Лю́ди суть сме́ртны. Но́вгородъ былъ бога́тъ. Россі́я есть обши́рная импе́рія. Во́лга есть цари́ца рѣкъ Ру́сскихъ. Прія́тель мой, вы бу́дете дово́льны. У насъ есть больші́е запа́сы. У меня́ за́втра бу́дутъ де́ньги. Ея́ Вели́чество (*Императри́ца*) выѣ́хала. Его́

Превосходительство (*Генералъ*) уѣхалъ. Его Императорское Высочество (*Великій Князь*) былъ доволенъ. Географія и Исторія суть весьма полезныя знанія. Можетъ трудно. Сколько было тамъ дѣтей? Москва знамените; городъ Москва знаменитъ. Китай многолюденъ; государство Китай многолюдно. У него есть тридцать одна лошадь. Книга, которую вы читаете, очень забавна. Вотъ человѣкъ, чьими трудами пользуемся.

Exercices sur la dépendance des mots. p. 150.

Вода есть стихія. Александръ Македонскій былъ великій полководецъ. Татары были свирѣпы. Мой дѣдъ былъ офицеръ; мой дѣдъ былъ тогда офицеромъ. Говорятъ, что кометы были или ещё будутъ планетами.

Дождь освѣжаетъ землю. Злодѣи ненавидятъ честныхъ людей. Буря, опустошившая наши поля, разорила многихъ поселянъ. Говори всегда правду. Мой братъ былъ боленъ всю зиму. Я ѣхалъ цѣлую версту верхомъ. Тебя хвалятъ за прилежаніе. Онъ ударился объ стѣну. Мы сидимъ въ водѣ по шею. Сынъ ростомъ съ отца, и дочь почти съ мать.

Скупецъ предпочитаетъ деньги славѣ, а воинъ славу деньгамъ. Молнія предшествуетъ грому. Дивлюсь вашему терпѣнію. Нравятся ли вамъ эти картины. Не мсти твоему непріятелю, и дѣлай добро обидѣвшему тебя. Быть чуду. Литься горючимъ слезамъ. Ребёнку хочется пить. Сильному человѣку не прилично обижать слабаго. Подражаніе Іисусу Христу. Любовь къ добродѣтели и ненависть къ пороку.

Вижу глазами, осязаю руками, слышу ушами, обоняю носомъ, вкушаю языкомъ. Измаилъ былъ взятъ Суворовымъ, и Очаковъ Потёмкинымъ. Этихъ офицеровъ всѣ называютъ героями. Больной едва шевелитъ губы (*или* губами). Гнушаюсь обманомъ и ложью. Здѣсь дышатъ чистымъ воздухомъ. Пожертвованіе жизнію за Государя и отечество. Онъ добръ сердцемъ, но слабъ головою. Утромъ надобно вставать, днёмъ работать, вечеромъ отдыхать, и ночью спать. Помири моего друга съ его дядею. Имѣю честь поздравить васъ съ вашими успѣхами.

Сынъ моего искренняго друга вчера уѣхалъ. Дѣти большаго ума нерѣдко бываютъ хилы. Составленъ списокъ офицерамъ нашей дивизіи. Печёніе хлѣба. Я купилъ фунтъ чаю и сажень дровъ. Столько трудовъ и заботъ пропало по-пустому. Русскіе взяли Парижъ осьмнадцатаго Марта тысяча восемьсотъ четырнадцатаго года. Я не ѣмъ хлѣба, но пью воду. Я ѣмъ хлѣбъ, но не пью воды. Я не получалъ ни письма, ни посылки. Въ этомъ письмѣ нѣтъ ни одной ошибки. Достань мнѣ денегъ. Воины желаютъ битвы и ищутъ славы. Славолюбецъ жаждетъ почестей. Ты хочешь богатства, и боишься труда. Бочка полна вина. Добрый человѣкъ чуждъ злобы и зависти. Золото дороже серебра; свинецъ тяжелѣе желѣза. Онъ проситъ

ми́лостыни ра́ди Христа́. О'тдыхъ прія́тенъ по́слѣ рабо́ты. Вдоль э́того бе́рега тя́нется цѣпь горъ. Во́лки бродя́тъ о́коло дере́вни.

Мой братъ храни́тъ присутствіе ду́ха при всѣхъ непріятностяхъ въ жи́зни. Сей го́родъ постро́енъ на круто́мъ берегу́ бы́строй рѣки́. Це́рковь о пяти́ глава́хъ. Онъ пла́четъ по своёмъ отцѣ́.

Волщёбница.

Одна́ вдова́ имѣла двухъ дочерей: ста́ршая была́ похо́жа на свою́ мать и лицёмъ и нра́вомъ, то есть, она́ была́ такъ же дурна́ и такъ же зла, какъ ея́ мать. Никто́ не люби́лъ ихъ; всѣ отъ нихъ бѣгали. Ме́ньшая же была́ прекра́сна и добродушна. Всѣ её люби́ли. Но зла́я мать и зла́я сестра́ её ненави́дѣли; безпреста́нно брани́ли; одна́ она́ должна́ была́ рабо́тать въ до́мѣ, топи́ть пе́чь, мести́ го́рницы, стря́пать въ ку́хнѣ. Бѣдня́жка пла́кала съ у́тра до ве́чера, но не лѣни́лась рабо́тать; была́ послу́шна, терпѣли́ва, и всё то бы́ло напра́сно, ибо ничѣ́мъ не могла́ угоди́ть на злу́ю мать и на злу́ю сестру́ свою́.

Ежедне́вно э́та бѣ́дная дѣ́вушка должна́ была́, съ больши́мъ кувши́номъ, ходи́ть за водо́ю въ бли́жнюю ро́щу,[1] въ кото́рой находи́лся чи́стый исто́чникъ. Одна́жды пошла́ она́, по обыкнове́нію, къ э́тому исто́чнику. День былъ о́чень жа́рокъ. Напо́лнивъ кувши́нъ водо́ю, она́ возвраща́лась домо́й. Вдругъ ви́дитъ передъ собо́ю стару́шку. „Дитя́ моё!“ — сказа́ла ей стару́шка: — „дай мнѣ напи́ться. Я уста́ла; мнѣ жа́рко.“ — „Съ охо́тою, ба́бушка!“ сказа́ла дѣ́вушка: „вотъ! напе́йся!“ И она́ подала́ стару́шкѣ кувши́нъ.

Стару́шка отъ сла́бости сѣ́ла на траву́, а молода́я краса́вица ста́ла передъ не́ю на колѣ́ни, и осторо́жно подде́рживала кувши́нъ, пока́ она́ пила́ во́ду. — „Благодарю́ тебя́, ми́лая!“ сказа́ла стару́шка, напи́вшись: „Ви́жу, что ты до́брое, ла́сковое дитя́, и хочу́ тебя́ награди́ть за твою услу́жливость. Зна́й же, я волше́бница, и наро́чно взяла́ на себя́ видъ стару́шки, чтобы тебя́ испыта́ть. Ра́дуюсь, что ты така́я до́брая, и вотъ, что я хочу́ для тебя́ сдѣ́лать: вся́кій разъ, когда́ ты ска́жешь сло́во, изо рта у тебя́ вы́падетъ или́ прекра́сный цвѣто́къ, или́ драгоцѣ́нный ка́мень, или́ больша́я жемчу́жина. Прости́, дружо́къ!“ И волше́бница изчезла́.

Прекра́сная дѣ́вушка возврати́лась домо́й. „Гдѣ ты такъ до́лго была́?“ спроси́ла у нея́ съ се́рдцемъ мать. — „Что ты такъ до́лго дѣ́лала въ ро́щѣ?“ закрича́ла зла́я сестра́. — „Винова́та, замѣ́шкалась!“ отвѣча́ла бѣдня́жка, и въ ту са́мую мину́ту съ прекра́сныхъ губъ ея́ скати́лись двѣ ро́зы, двѣ жемчу́жины и два большіе изумру́да. — „Что я ви́жу?“ воскли́кнула удивлённая мать! „Э'то цвѣты́! Э'то драгоцѣ́нные ка́мни! Что съ тобо́ю сдѣ́лалось!“ — Краса́вица простоду́шно разсказа́ла ей о своей встрѣ́чѣ съ волше́бницею, а ме́жду тѣмъ цвѣты́, алма́зы и же́мчугъ такъ и сы́пались съ губъ ея́. —

„Хорошó же!“ проворчáла мать: „зáвтра пошлю́ въ рóщу стáршую мою́ дочь, и съ нéю то же бýдетъ.“

И на другóе ýтро, она́ сказáла своéй дóчери: „Ны́ньче пойдёшь за водóю ты: возьми́ кувши́нъ; но смотри́ же, éсли встрѣ́тишь у истóчника старýшку, дай ей напи́ться и приласкáйся къ ней хорошéнько.“ Злáя дѣвчóнка нахмýрилась, съ досáдою взялá кувши́нъ; нéхотя пошлá въ рóщу, и во всю дорóгу ворчáла. Старýшка сидѣ́ла ужé у истóчника. „Зачерпни́ мнѣ воды́, моя́ ми́лая!“ сказáла онá дѣ́вочкѣ: „жáрко, хочý напи́ться.“ — „Какъ бы не такъ! Я не за тѣмъ пришлá сюдá, чтобы́ услýживать стáрымъ бродя́гамъ. Напьёшься и безъ меня́!“ — „Какáя же ты грýбая!“ сказáла ей старýшка: „Я накажý тебя́. Съ э́тихъ поръ, при кáждомъ слóвѣ твоёмъ, бýдетъ вы́падать у тебя́ и́зо рта или́ змѣя́ или́ лягýшка.“ Онá исчезлá, а злáя дѣвчóнка побѣжáла домóй, разби́вши съ досáды кувши́нъ свой. „Что скáжешь, ми́лая дóчка!“ спроси́ла мать, уви́дѣвъ её издалекá. — „Нéчего сказáть!“ отвѣчáла дочь, и вдругъ вы́скочили и́зо рта ея́ двѣ змѣи́ и двѣ жáбы! — „Что я ви́жу! какóй страхъ!“ закричáла мать. „Но во всёмъ э́томъ виновáта твоя́ сестрá! Я дамъ ей знать.“ И онѣ́ брóсились бить мéньшую дочь.

Онá, испугáвшись угрóзъ, скры́лась въ рóщу, дóлго бѣжáла, не смѣ́я оглянýться, забѣжáла далёко, и наконéцъ потеря́ла дорóгу. Но э́то бы́ло къ ея́ счáстію. Цáрскій сынъ, котóрый тутъ забавля́лся охóтою, находи́лся въ э́то врéмя въ рóщѣ; онъ уви́дѣлъ красáвицу, котóрая, си́дя на травѣ́, гóрько плáкала. — „Что съ тобóю сдѣ́лалось? о чёмъ ты плáчешь, ми́лая?“ спроси́лъ онъ, взявъ её лáсково зá руку. — „Бóже мой! какъ мнѣ не плáкать! Мáтушка вы́гнала меня́ и́зъ дому.“ Онá говори́ла, а цвѣты́ и драгоцѣ́нные кáмни сы́пались съ ея́ рóзовыхъ губъ, и слёзы обращáлись въ жемчýжины? — „Что э́то знáчитъ?“ спроси́лъ цáрскій сынъ: „отъ чегó э́ти цвѣты́, жéмчуги и кáмни?“ Бѣдня́жка разсказáла цáрскому сы́ну о томъ, что съ нéю случи́лось. — Онъ полюби́лъ её, и полюби́лъ ещё бóлѣе за то, что онá былá такъ добрá и милá, нéжели за ея́ цвѣты́ и драгоцѣ́нные кáмни. Онъ взялъ её съ собóю, представи́лъ её Царю́, отцý своемý, котóрому онá тáкже понрáвилась, и Царь позвóлилъ сы́ну на ней жени́ться. Таки́мъ óбразомъ онá сдѣ́лалась Царéвною, а по смéрти Царя́, когдá ея́ мужъ взошёлъ на отцóвскій престóлъ, Цари́цею, и былá Цари́цею дóброю. А злáя сестрá ея́? что сдѣ́лалось съ нéю? — Онá жáлостнымъ óбразомъ кóнчила свою́ жизнь. Мать, котóрую онá безпрестáнно серди́ла и огорчáла, принужденá былá её вы́гнать и́зъ дому; никтó не хотѣ́лъ ей дать пристáнища, и онá скры́лась въ лѣсъ, гдѣ скóро умерлá съ досáды и гóлода.

FIN DU CORRIGÉ DES EXERCICES.
